

*Autonome Provinz
Bozen - Südtirol*



*Provincia Autonoma di
Bolzano - Alto Adige*

LANDESGESETZ vom 7. August 2017, Nr. 12

Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2017 und für den Dreijahreszeitraum 2017-2019

Der Südtiroler Landtag
hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Landeshauptmann
beurkundet es

Art. 1

Änderung des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, „Regelung der Weiterbildung und des öffentlichen Bibliothekswesens“

1. Am Ende von Artikel 1 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, wird folgender Satz hinzugefügt: „Die Weiterbildung orientiert sich an den Grundsätzen und Richtlinien zum Thema „Lebenslanges Lernen“ der UNESCO, der OECD und der Europäischen Union.“

2. Artikel 3 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„2. Unter Weiterbildung sind, im Sinne des lebensbegleitenden Lernens, alle Formen des organisierten Lernens außerhalb der regulären Bildungsgänge des Schul- und Hochschulwesens zu verstehen.“

3. Artikel 6 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„7. Die Bedingungen zur Reduzierung der Anzahl der Weiterbildungsstunden und Teilnahmetage, die für die Anerkennung als Weiterbildungseinrichtung erforderlich sind, werden mit Richtlinien festgelegt, die im Sinne von Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu erlassen sind. Für die genannte Reduzierung müssen außerdem bestimmte Qualitätsstandards gewährleistet werden

LEGGE PROVINCIALE 7 agosto 2017, n. 12

Disposizioni collegate all'assestamento del bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per l'anno finanziario 2017 e per il triennio 2017-2019

Il Consiglio provinciale
ha approvato

il Presidente della Provincia
promulga

Art. 1

Modifiche della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, „Per la disciplina dell'educazione permanente e del sistema di biblioteche pubbliche“

1. Alla fine del comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, è aggiunto il seguente periodo: „L'educazione permanente si fonda sui principi e sulle linee guida del „lifelong learning“ dell'UNESCO, dell'OCSE e dell'Unione europea.“

2. Il comma 2 dell'articolo 3 della legge provinciale 7 novembre 1983 n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

„2. Per educazione permanente si intendono, con riferimento all'apprendimento lungo il corso della vita, tutte le tipologie di formazione organizzata, con esclusione dei corsi regolari di istruzione scolastica ed universitaria.“

3. Il comma 7 dell'articolo 6 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

„7. Le condizioni per la riduzione del numero delle ore di attività formativa e dei giorni di frequenza prescritti per il riconoscimento della qualifica di agenzia di educazione permanente sono fissate in appositi criteri, da emanarsi ai sensi dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche. Inoltre, ai fini della succitata riduzione, devono essere garantiti precisi standard di qualità e ricorrere i

und die Voraussetzungen laut Absatz 2 Buchstaben b), c), d), e), f), g), h) und i) gegeben sein. Mit den obengenannten Richtlinien werden auch die Parameter für die Berechnung der Weiterbildungsstunden festgelegt.“

4. Nach Artikel 9 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, werden folgende Absätze 2 und 3 hinzugefügt:

„2. Die Finanzierungen werden in den von Artikel 2 Absätze 2, 3, 4, 8 und 9 sowie von Artikel 7 des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, festgelegten Formen gewährt.

3. Es können auch einzelnen Personen für die eigene Weiterbildung Beiträge oder Beihilfen im Sinne von Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben a) und b) des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, gewährt werden.“

5. Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„2. Dem Personal laut Absatz 1 wird ein Betrag zuerkannt, der der wirtschaftlichen Behandlung des Landespersonals mit analoger Qualifikation entspricht.“

6. Nach Artikel 10 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„7. Die Parameter für die Berechnung der Weiterbildungsstunden werden von der Landesregierung festgelegt.“

7. Artikel 13 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„5. Zur Förderung und Unterstützung der Bildungsausschüsse kann das Land eigene Maßnahmen ergreifen und finanzieren.“

8. Artikel 14 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„1. Die Landesämter für Weiterbildung können, auch in Ergänzung zu den Tätigkeiten ihrer Einrichtungen, zur Entwicklung des Fachbereichs Maßnahmen ergreifen sowie Veranstaltungen, Tätigkeiten und Anschaffungen durchführen und die diesbezüglichen Kosten unter Einhaltung der Vergabebestimmungen tragen. Die Finanzierung dieser Tätigkeiten kann auch

requisiti di cui alle lettere b), c), d), e), f), g), h) e i) del comma 2. Con i predetti criteri sono stabiliti anche i parametri per il calcolo delle ore di attività formativa.“

4. Dopo il comma 1 dell'articolo 9 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, sono aggiunti i seguenti commi 2 e 3:

“2. I finanziamenti assumono le forme previste nell'articolo 2, commi 2, 3, 4, 8 e 9, nonché nell'articolo 7 della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9.

3. Possono essere concessi contributi e sussidi anche a singole persone per la propria formazione ai sensi dell'articolo 2, comma 2, lettere a) e b), della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9.”

5. Il comma 2 dell'articolo 10 della legge provinciale 7 novembre 1983 n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Al personale di cui al comma 1 è riconosciuto un importo pari al trattamento economico di un dipendente provinciale di analoga qualifica.”

6. Dopo il comma 6 dell'articolo 10 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“7. I parametri per il calcolo delle ore di attività formativa sono fissati dalla Giunta provinciale.”

7. Il comma 5 dell'articolo 13 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

“5. Per lo sviluppo e il supporto dei comitati per l'educazione permanente la Provincia può adottare e finanziare apposite iniziative.”

8. Il comma 1 dell'articolo 14 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. Gli uffici provinciali competenti per l'educazione permanente possono, anche in aggiunta alle attività svolte dalle loro strutture, adottare misure, effettuare manifestazioni, attività ed acquisti per lo sviluppo del proprio settore e sostenere le relative spese, in osservanza delle disposizioni in materia di appalti. Il finanziamento di tali attività può includere anche la copertura

zur Deckung der Ausgaben für Unterkunft, Verpflegung und Fahrt für Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie der Ausgaben für entsprechende Feierlichkeiten dienen.“

9. Artikel 15-bis des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 15-bis (*Vorschüsse*) - 1. Auf die Finanzierungen für Weiterbildungsmaßnahmen im Sinne dieses Gesetzes können Vorschüsse bis zu 80 Prozent des Finanzierungsbetrages gewährt werden.

2. Um die Kontinuität der Weiterbildungsmaßnahmen zu gewährleisten, können auf Antrag der betreffenden Einrichtungen Vorschüsse bis zu 80 Prozent der gesamten ordentlichen Finanzierungsbeträge, die gemäß den Artikeln 9 und 10 in dem der Antragstellung vorausgehenden Haushaltsjahr gewährt worden sind, genehmigt werden.“

10. Artikel 18-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„1. Die zuständigen Landesämter koordinieren das Netz der öffentlichen Bibliotheken. Dabei orientieren sie sich an Leitlinien internationaler Standards und unterstützen die Bibliotheken in deren Anwendung. Dazu können sie auch Lokalaugenscheine und Kontrollen, auch im Sinne des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, vornehmen.“

11. Am Ende von Artikel 23 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, wird folgender Satz hinzugefügt: „Ist der Träger der Bibliothek eine Gemeinde mit mehr als 50.000 Einwohnern, ist die Einrichtung des Bibliotheksrates fakultativ.“

12. Artikel 23 Absatz 13 Buchstaben b), f) und g) des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

- „b) dem Träger den Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung der Bibliothek zur Genehmigung vorzulegen,
- f) dem Träger die Öffnungszeiten vorzuschlagen,
- g) die Richtlinien für die Auswahl von Büchern und anderen Medien festzulegen,“.

delle spese di vitto, alloggio e viaggio dei partecipanti nonché delle spese per le relative cerimonie.”

9. L'articolo 15-bis della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 15-bis (*Anticipazioni*) - 1. Sui finanziamenti per le attività di educazione permanente erogati ai sensi della presente legge possono venire concesse anticipazioni fino alla misura dell'80 per cento dell'ammontare dei singoli finanziamenti.

2. Allo scopo di garantire la continuità delle attività di educazione permanente possono essere concesse, su richiesta degli enti interessati, anticipazioni fino all'80 per cento dei finanziamenti ordinari complessivi concessi ai sensi degli articoli 9 e 10 nel corso dell'esercizio finanziario precedente a quello cui si riferisce la richiesta di anticipazione.”

10. Il comma 1 dell'articolo 18-bis della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. I competenti uffici provinciali coordinano il sistema delle biblioteche pubbliche. In tale compito essi si attengono a linee guida basate su standard internazionali e assistono le biblioteche nella relativa applicazione. A tal fine possono effettuare anche sopralluoghi e verifiche, anche ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.”

11. Alla fine del comma 1 dell'articolo 23 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è aggiunto il seguente periodo: “Nel caso in cui l'ente gestore della biblioteca sia un comune con più di 50.000 abitanti, l'istituzione del consiglio di biblioteca è facoltativa.”

12. Le lettere b), f) e g) del comma 13 dell'articolo 23 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, sono così sostituite:

- “b) sottopone il bilancio preventivo e il conto consuntivo della biblioteca all'approvazione dell'ente gestore;
- f) propone all'ente gestore gli orari di apertura;
- g) determina i criteri per la scelta dei libri e delle altre dotazioni;”.

13. Artikel 27 Absätze 3 und 4 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„3. Mittelpunktbibliotheken mit einem Einzugsgebiet von weniger als 50.000 Einwohnern und einer wöchentlichen Öffnungszeit von mindestens 30 Stunden gewährt die Landesregierung auf Antrag Mittel zur Deckung der Personalkosten für den Bibliotheksdirektor und einen Bibliotheksassistenten. Die Öffnungszeiten dieser Bibliotheken müssen sich an den Bedürfnissen der Bevölkerung orientieren.

4. Mittelpunktbibliotheken mit einem Einzugsgebiet von wenigstens 50.000 Einwohnern und einer wöchentlichen Öffnungszeit von mindestens 40 Stunden gewährt die Landesregierung zusätzlich zu den Mitteln laut Absatz 3 jene zur Deckung der Personalkosten für einen Bibliothekar.“

14. Artikel 29-bis Absatz 4 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„4. Die zuständigen Landesämter für Bibliotheken können auch in Ergänzung zu den Tätigkeiten der bibliothekarischen Einrichtungen zur Entwicklung ihres Fachbereichs Maßnahmen ergreifen sowie Veranstaltungen, Tätigkeiten und Anschaffungen durchführen und die diesbezüglichen Kosten unter Einhaltung der Vergabebestimmungen tragen. Die Finanzierung dieser Tätigkeiten kann auch zur Deckung der Ausgaben für Unterkunft, Verpflegung und Fahrt für Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie der Ausgaben für entsprechende Feierlichkeiten dienen.“

15. Artikel 29-ter des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 29-ter (*Vorschüsse*) - 1. Auf die Finanzierungen für Tätigkeiten im Bibliothekswesen im Sinne dieses Gesetzes können Vorschüsse bis zu 80 Prozent des Finanzierungsbetrages gewährt werden.

2. Um die Kontinuität der Tätigkeiten und des Betriebes der Bibliotheken und der Einrichtungen laut Artikel 28 zu gewährleisten, können auf Antrag der betreffenden Einrichtungen Vorschüsse bis zu 80 Prozent der gesamten ordentlichen Finanzierungsbeträge, die in dem der Antragstellung vorausgehenden Haushaltsjahr gewährt worden sind, genehmigt werden.“

13. I commi 3 e 4 dell'articolo 27 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, sono così sostituiti:

“3. Alle biblioteche centro di sistema con un bacino d'utenza inferiore a 50.000 abitanti ed un orario di apertura settimanale di almeno 30 ore la Giunta provinciale concede, su domanda, un finanziamento per far fronte agli oneri di personale relativi al direttore di biblioteca e ad un assistente di biblioteca. Gli orari di apertura di queste biblioteche devono essere adeguati alle esigenze della popolazione.

4. Alle biblioteche centro di sistema con un bacino d'utenza di almeno 50.000 abitanti e un orario di apertura settimanale di almeno 40 ore la Giunta provinciale concede, in aggiunta al finanziamento di cui al comma 3, anche un finanziamento per far fronte agli oneri di personale relativi a un bibliotecario.”

14. Il comma 4 dell'articolo 29-bis della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

“4. Gli uffici provinciali competenti per le biblioteche possono, anche in aggiunta alle attività svolte dalle strutture bibliotecarie, adottare misure, effettuare manifestazioni, attività ed acquisti per lo sviluppo del proprio settore e sostenere le relative spese, in osservanza delle disposizioni in materia di appalti. Il finanziamento di tali attività può includere anche la copertura delle spese di vitto, alloggio e viaggio dei partecipanti nonché delle spese per le relative cerimonie.”

15. L'articolo 29-ter della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 29-ter (*Anticipazioni*) - 1. Sui finanziamenti per le attività delle biblioteche erogati ai sensi della presente legge possono venire concesse anticipazioni fino alla misura dell'80 per cento dell'ammontare dei singoli finanziamenti.

2. Allo scopo di garantire la continuità delle attività e del funzionamento delle biblioteche e degli enti di cui all'articolo 28, possono essere concesse, su richiesta degli enti interessati, anticipazioni fino all'80 per cento dei finanziamenti ordinari complessivi concessi nel corso dell'esercizio finanziario precedente a quello cui si riferisce la richiesta di anticipazione.”

Art. 2

*Änderung des Landesgesetzes
vom 19. Mai 2015, Nr. 6,
„Personalordnung des Landes“*

1. Artikel 9 Absatz 3 Buchstabe h) des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, erhält folgende Fassung:

„h) die Aufnahme von befristetem Personal und, unter Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze der Rechtsordnung, die entsprechenden Einschränkungen, unbeschadet der Bestimmung laut Absatz 4 können, jedenfalls höchstens bis zum 31. Dezember 2018, die Aufträge des befristeten Personals im Ausnahmefall über die Vertragsdauer von 36 Monaten verlängert werden, falls dies für die Aufrechterhaltung der institutionellen Dienste, erforderlich ist,“

2. Nach Artikel 11 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 11-bis (*Unbefristete Aufnahme des Kindergartenpersonals*) - 1. Das pädagogische Personal der Kindergärten, welches die Eignung durch die Teilnahme an einem Wettbewerbsverfahren erworben hat, dessen Modalitäten von der Landesregierung festgelegt werden, kann unter Berücksichtigung des höheren Dienstalters und des Stellenkontingents im entsprechenden Berufsbild unbefristet in den Landesdienst aufgenommen werden. Die Landesregierung kann vereinfachte Modalitäten festlegen für das Personal mit vierjährigem Laureat in Bildungswissenschaften für den Primarbereich, Fachrichtung Kindergarten, oder mit Abschluss des fünfjährigen Masterstudienganges in Bildungswissenschaften für den Primarbereich, welche im Sinne der geltenden staatlichen Bestimmungen als Staatsprüfung und als Lehrbefähigung für den Kindergarten gelten.

2. Für das Personal im Berufsbild „Kindergärtner/Kindergärtnerin“ mit vierjährigem Laureat in Bildungswissenschaften für den Primarbereich, Fachrichtung Kindergarten, welches für das Kindergartenjahr 2017/2018 in der entsprechenden Rangordnung eingetragen ist, finden in Analogie zum Lehrpersonal der Grundschulen staatlicher Art und mit auslaufendem Charakter die vor Inkrafttreten dieses Landesgesetzes vorgesehenen Modalitäten für die direkte Aufnahme mit Eignung über die Rangordnung Anwendung.“

Art. 2

*Modifiche della legge provinciale
19 maggio 2015, n. 6, “Ordinamento
del personale della Provincia”*

1. La lettera h) del comma 3 dell'articolo 9 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6, è così sostituita:

“h) l'assunzione di personale a tempo determinato e i relativi limiti, nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, fatto salvo quanto disposto al comma 4, fino e non oltre la data del 31 dicembre 2018 gli incarichi del personale a tempo determinato possono essere eccezionalmente prorogati oltre il periodo di 36 mesi, qualora ciò fosse necessario per garantire la prosecuzione dei servizi istituzionali;”

2. Dopo l'articolo 11 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6, è inserito il seguente articolo:

“Art. 11-bis (*Assunzione a tempo indeterminato di personale della scuola dell'infanzia*) - 1. Il personale pedagogico della scuola dell'infanzia risultato idoneo ad una procedura concorsuale, le cui modalità sono determinate dalla Giunta provinciale, può essere assunto a tempo indeterminato presso la Provincia, tenuto conto della maggiore anzianità di servizio e della dotazione organica del rispettivo profilo professionale. La Giunta provinciale può determinare modalità semplificate per il personale in possesso della laurea quadriennale in scienze della formazione primaria, indirizzo scuola dell'infanzia, oppure della laurea magistrale quinquennale a ciclo unico per l'insegnamento nella scuola dell'infanzia e nella scuola primaria, aventi valore di esame di Stato e di abilitazione all'insegnamento nelle scuole dell'infanzia ai sensi della vigente normativa nazionale.

2. Per il personale del profilo professionale “insegnante di scuola dell'infanzia” in possesso della laurea quadriennale in scienze della formazione primaria, indirizzo scuola dell'infanzia, iscritto nella rispettiva graduatoria per l'anno scolastico 2017/2018, si applicano, in analogia al personale docente delle scuole primarie a carattere statale e fino ad esaurimento, le modalità previste prima dell'entrata in vigore della presente legge provinciale per l'assunzione diretta con idoneità mediante graduatoria.”

3. Nach Artikel 11-bis des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 11-ter (*Bestimmungen für das ladinischsprachige Personal im Bildungsbereich*) - 1. Für die Eintragung in die Rangordnungen bezüglich folgender Berufsbilder der Kindergärten, berufsbildenden Schulen und Musikschulen des Landes in den ladinischen Ortschaften ist neben den spezifischen Voraussetzungen auch das Bestehen der Prüfung über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache im Sinne des I. Abschnittes des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, und der beim ladinischen Schulamt durchgeführten Prüfung über die Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne des Artikels 12 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, vorgesehen:

a) Kindergarten- und Schulführungskräfte,

b) Inspektorinnen und Inspektoren,

c) pädagogische Fachkräfte,

d) Lehr- und gleichgestelltes Personal,

e) Erziehungspersonal,

f) Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen für Integration.

2. Absatz 1 kommt für die Eintragung in die Rangordnungen, welche ab dem Schuljahr 2018/2019 gelten, zur Anwendung. Absatz 1 wird auch angewendet, wenn das genannte Landespersonal an den Schulen staatlicher Art Dienst leistet. Die Personen, die in der Rangordnung aufgrund vorhergehender Maßnahmen eingetragen sind, bleiben in den nachfolgenden Rangordnungen bis zum Verfall des entsprechenden Gesuches eingetragen.

3. Für die Zuweisung der Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache laut den geltenden kollektivvertraglichen Bestimmungen muss das Personal laut Absatz 1 im Besitz folgender Nachweise sein:

a) Bestehen der Prüfung über die Kenntnis der deutschen und italienischen Sprache im Sinne des I. Abschnittes des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, und

b) Bestehen der beim ladinischen Schulamt durchgeführten Prüfung über die Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne des Artikels 12 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, oder Bestehen der Prüfung über die Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne des I. Abschnittes des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung.

3. Dopo l'articolo 11-bis della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6, è inserito il seguente articolo:

“Art. 11-ter (*Disposizioni per il personale di lingua ladina nell'ambito scolastico*) - 1. Per l'inserimento nelle graduatorie concernenti i seguenti profili professionali delle scuole dell'infanzia, scuole provinciali della formazione professionale e scuole provinciali di musica nelle località ladine è richiesto, oltre ai requisiti specifici, anche il superamento dell'esame sulla conoscenza della lingua tedesca e italiana ai sensi del Titolo I del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, e dell'esame sulla conoscenza della lingua ladina effettuato presso l'Intendenza scolastica ladina ai sensi dell'articolo 12 del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche:

a) personale direttivo delle scuole e delle scuole dell'infanzia;

b) personale ispettivo;

c) personale pedagogico;

d) personale docente ed equiparato;

e) personale educativo;

f) collaboratori e collaboratrici per l'integrazione.

2. Il comma 1 si applica per l'inserimento nelle graduatorie valide a partire dall'anno scolastico 2018/2019. Il comma 1 si applica anche nel caso in cui il menzionato personale provinciale presti servizio presso le scuole a carattere statale. Coloro che sono inseriti nella graduatoria in base a provvedimenti precedenti rimangono inseriti nelle graduatorie successive fino alla scadenza della relativa domanda.

3. Per l'attribuzione dell'indennità per l'uso della lingua ladina, prevista dalle disposizioni contrattuali collettive vigenti, il personale di cui al comma 1 deve essere in possesso dei seguenti attestati:

a) superamento dell'esame sulla conoscenza della lingua tedesca e italiana ai sensi del Titolo I del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, e

b) superamento dell'esame sulla conoscenza della lingua ladina effettuato presso l'Intendenza scolastica ladina ai sensi dell'articolo 12 del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche, oppure superamento dell'esame sulla conoscenza della lingua ladina ai sensi del Titolo I del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche.

4. Absatz 3 gilt auch für die Zuweisung der Dreisprachigkeitszulage laut den geltenden kollektivvertraglichen Bestimmungen an das Lehrpersonal, die Schulführungskräfte und die Inspektorinnen und Inspektoren der Schulen staatlicher Art.

5. Der Inhalt der beim ladinischen Schulamts durchgeführten Prüfung über die Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne des Artikels 12 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, wird von dem Schulamtsleiter/der Schulamtsleiterin für die ladinische Schule festgelegt. Diese Prüfung wird als gleichwertig zu der Prüfung über die Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne des I. Abschnittes des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, welche für die Ebene des Doktorats vorgesehen ist, angesehen, sofern es auf der entsprechenden Bescheinigung nicht anders angegeben ist. Dies gilt auch für die Prüfungen, die vor Inkrafttreten dieses Artikels abgelegt worden sind.

6. In jenen Fällen, in denen dieser Artikel die Prüfung über die Kenntnis der deutschen, italienischen oder ladinischen Sprache im Sinne des I. Abschnittes des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, vorsieht, muss sich der entsprechende Nachweis auf die Ebene, welche für den Zugang zum entsprechenden Berufsbild vorgesehen ist, beziehen.“

4. Nach Artikel 44 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, wird unter dem 8. Abschnitt folgender Artikel eingefügt:

„Art. 44-bis (*Gesamtstellenkontingent des Landes*) - 1. Mit Wirkung ab dem 1. September 2017 wird das Gesamtstellenkontingent des Landes um zehn Stellen für das Berufsbild „Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen für Integration“ erhöht.

2. Aufgrund der Erhöhung laut Absatz 1 ist das Gesamtstellenkontingent des Landes laut Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2016, Nr. 27, mit 1. September 2017 im Ausmaß von 18.530 Stellen neu festgelegt.“

Art. 3

Ergänzende Gesundheitsleistungen

1. Um zusätzlich zu den Leistungen des öffentlichen Gesundheitssystems ergänzende Gesundheitsleistungen zu gewährleisten, kann das Land Südtirol für die öffentlich Bediensteten er-

4. Il comma 3 si applica anche per l'attribuzione dell'indennità di trilinguismo, prevista dalle disposizioni contrattuali collettive vigenti, al personale docente, dirigente ed ispettivo delle scuole a carattere statale.

5. Il contenuto dell'esame sulla conoscenza della lingua ladina effettuato presso l'Intendenza scolastica ladina ai sensi dell'articolo 12 del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, è stabilito dall'Intendente scolastico/scolastica per la scuola delle località ladine. Tale esame è equiparato all'esame sulla conoscenza della lingua ladina ai sensi del Titolo I del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, previsto per il livello del titolo di laurea, ove non diversamente indicato nel relativo certificato. Ciò vale anche per gli esami sostenuti prima dell'entrata in vigore del presente articolo.

6. Nei casi in cui il presente articolo preveda l'esame sulla conoscenza della lingua tedesca, italiana o ladina ai sensi del Titolo I del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, il relativo attestato deve riferirsi al livello previsto per l'accesso al corrispondente profilo professionale.”

4. Dopo l'articolo 44 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6, sotto il Capo VIII è inserito il seguente articolo:

“Art. 44-bis (*Dotazione organica complessiva della Provincia*) - 1. Con effetto dal 1° settembre 2017 la dotazione complessiva dei posti del personale della Provincia è aumentata di dieci posti per il profilo professionale “collaboratori e collaboratrici per l'integrazione”.

2. Per effetto dell'aumento ai sensi del comma 1, la dotazione organica complessiva della Provincia di cui all'articolo 8, comma 1, della legge provinciale 22 dicembre 2016, n. 27, è nuovamente definita al 1° settembre 2017 nella misura di 18.530 posti.”

Art. 3

Assistenza sanitaria integrativa

1. Al fine di garantire prestazioni sanitarie integrative a quelle del sistema sanitario pubblico, la Provincia autonoma di Bolzano può istituire o aderire a fondi sanitari complementari per i

gänzende Gesundheitsfonds einrichten oder solchen beitreten.

2. Der Beitritt der einzelnen Verwaltungen zu den ergänzenden Gesundheitsfonds, die zu erbringenden Leistungen und die individuellen Beitragsquoten für Bedienstete zu Lasten der Arbeitgeber werden durch Kollektivvertragsverhandlungen mit den auf Landesebene repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen festgelegt.

Art. 4

Änderung des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“

1. Die Überschrift von Artikel 2 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Leistungen und Zugangsvoraussetzungen“.

2. Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe e) des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„e) „Schulbücher und Bücherscheck.“

3. In Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe j) des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, werden die Wörter „mit Beeinträchtigung“ durch die Wörter „mit Behinderungen“ ersetzt.

4. Artikel 2 Absätze 4, 5 und 6 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„4. Die Leistungen laut Absatz 3 Buchstaben a) und b) werden Schülern gewährt, deren Familiengemeinschaft sich in einer wirtschaftlichen Lage befindet, welche die Obergrenze nicht übersteigt, die mit Durchführungsverordnung festgelegt wird.

5. Die Bewertung der wirtschaftlichen Lage erfolgt auf Grundlage des Dekrets des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, in geltender Fassung.

6. Die Zugangsvoraussetzungen zu den wirtschaftlichen Leistungen laut Absatz 4 werden mit Durchführungsverordnung geregelt, mit welcher der höchste Faktor der wirtschaftlichen Lage (FWL) für die Zulassung zur Leistung definiert wird.“

5. In Artikel 5 Absatz 1 des Landesgesetzes

dipendenti pubblici.

2. Le adesioni delle singole amministrazioni ai fondi sanitari complementari, le prestazioni da erogare e le quote di contribuzione individuale dei dipendenti a carico dei datori di lavoro sono definite attraverso la contrattazione collettiva con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative a livello provinciale.

Art. 4

Modifiche della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, „Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio“

1. La rubrica dell'articolo 2 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituita: „Prestazioni e requisiti di accesso“.

2. La lettera e) del comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituita:

„e) libri di testo e assegno libri;“.

3. Alla lettera j) del comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, le parole: „diversamente abili“ sono sostituite dalle parole: „con disabilità“.

4. I commi 4, 5 e 6 dell'articolo 2 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, sono così sostituiti:

„4. Gli interventi di cui al comma 3, lettere a) e b), sono destinati ad alunni il cui nucleo familiare disponga di una situazione economica non superiore alla soglia stabilita con regolamento di esecuzione.

5. La valutazione della situazione economica avviene sulla base del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche.

6. Le condizioni di accesso alle prestazioni economiche di cui al comma 4 sono disciplinate con regolamento di esecuzione, con il quale viene determinato il valore della situazione economica (VSE) massimo ammissibile al fine di ottenere la prestazione.“

5. Nel comma 1 dell'articolo 5 della legge

vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, werden die Wörter „eine wirtschaftliche Bedürftigkeit laut Artikel 2 Absatz 5“ durch die Wörter „eine wirtschaftliche Lage laut Artikel 2 Absatz 4“ ersetzt.

6. Im Vorspann von Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, wird das Wort „Wettbewerbsausschreibung“ durch das Wort „Durchführungsverordnung“ ersetzt.

7. Die Überschrift von Artikel 16 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, erhält folgende Fassung: „Menschen mit Beeinträchtigungen laut Gesetz Nr. 118/1971“.

8. Im italienischen Wortlaut von Artikel 16 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, werden die Wörter „ai mutilati“ durch die Wörter „alle persone mutilate“ ersetzt.

9. In Artikel 16 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, werden die Wörter „auf die körperlich und geistig Behinderten sowie auf die Sinnesgeschädigten“ durch die Wörter „auf die Menschen mit körperlicher und geistiger Beeinträchtigung sowie auf die Menschen mit Sinnesbeeinträchtigungen“ und die Wörter „dieser Personen“ durch die Wörter „dieser Menschen“ ersetzt.

10. Im italienischen Wortlaut von Artikel 16-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, werden am Satzanfang die Wörter „La Provincia“ durch die Wörter „In Alto Adige la Provincia“ ersetzt.

11. Im deutschen Wortlaut von Artikel 16-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, werden die Wörter „die Landesverwaltung“ durch die Wörter „das Land“ und die Wörter „von der Landesverwaltung“ durch die Wörter „vom Land“ ersetzt.

12. Die Bestimmungen laut Artikel 2 Absätze 4 und 5 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, so wie durch Absatz 4 dieses Artikels ersetzt, finden ab Inkrafttreten der Durchführungsverordnung laut Artikel 2 Absatz 6 desselben Gesetzes, so wie durch Absatz 4 dieses Artikels ersetzt, Anwendung.

provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, le parole: “nelle condizioni economiche disagiate di cui all’articolo 2, comma 5” sono sostituite dalle parole: “nella situazione economica di cui all’articolo 2, comma 4”.

6. Nell’alinea del comma 3 dell’articolo 5 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, le parole: “bando di concorso” sono sostituite dalle parole: “regolamento di esecuzione”.

7. La rubrica dell’articolo 16 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, è così sostituita: “Persone con invalidità di cui alla legge n. 118/1971”.

8. Nel testo italiano del comma 1 dell’articolo 16 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, le parole “ai mutilati” sono sostituite dalle parole: “alle persone mutilate”.

9. Nel comma 1 dell’articolo 16 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, le parole “ai minorati fisici, psichici e sensoriali” sono sostituite dalle parole “alle persone con minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali” e le parole “questi soggetti” sono sostituite dalle parole “queste persone”.

10. All’inizio del testo italiano del comma 1 dell’articolo 16-bis della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, le parole “La Provincia” sono sostituite dalle parole “In Alto Adige la Provincia”.

11. Nel testo tedesco del comma 1 dell’articolo 16-bis della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, le parole: “die Landesverwaltung” sono sostituite dalle parole: “das Land” e le parole: “von der Landesverwaltung” sono sostituite dalle parole: “vom Land”.

12. Le disposizioni di cui all’articolo 2, commi 4 e 5, della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, così come sostituiti dal comma 4 del presente articolo, trovano applicazione a decorrere dall’entrata in vigore del regolamento di esecuzione di cui all’articolo 2, comma 6, della stessa legge, così come sostituito dal comma 4 del presente articolo.

Art. 5

*Änderung des Landesgesetzes
vom 30. November 2004, Nr. 9,
„Recht auf Hochschulbildung“*

1. In Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe h) des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, wird das Wort „Behinderung“ durch das Wort „Behinderungen“ ersetzt.

2. In Artikel 1 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, werden die Wörter „Buchstaben a), b), d), i), k) und m)“ durch die Wörter „Buchstaben a), b), c), d), i), k) und m)“ ersetzt.

3. Artikel 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, erhält folgende Fassung:

„Art. 3 (*Feststellung der wirtschaftlichen Lage*) - 1. Die Leistungen laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d), e), h), i), k) und m) werden fähigen und verdienstvollen Studierenden auf der Grundlage der Erfassung der wirtschaftlichen Lage der Familiengemeinschaft gemäß den Bestimmungen dieses Artikels gewährt.
2. Der Faktor der wirtschaftlichen Lage (FWL) wird auf Grundlage des Dekrets des Landeshauptmannes von 11. Jänner 2011, Nr. 2, in geltender Fassung, „Durchführungsverordnung betreffend die einheitliche Erhebung von Einkommen und Vermögen“ berechnet.
3. Die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der wirtschaftlichen Leistungen laut Absatz 1 werden mit Durchführungsverordnung geregelt, mit welcher der höchste Faktor der wirtschaftlichen Lage (FWL) für die Zulassung zur Leistung definiert wird.“

4. Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, erhält folgende Fassung:

„b) sich in einer wirtschaftlichen Lage laut Artikel 3 Absatz 3 befinden.“

5. Im Vorspann von Artikel 6 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, wird das Wort „Wettbewerbsausschreibung“ durch das Wort „Durchführungsverordnung“ ersetzt.

6. Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, erhält folgende Fassung:

„b) die Teilnahmevoraussetzungen und die

Art. 5

*Modifiche della legge provinciale
30 novembre 2004, n. 9,
“Diritto allo studio universitario”*

1. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole “portatori di handicap” sono sostituite dalle parole “con disabilità”.

2. Nel comma 3 dell'articolo 1 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “lettere a), b), d), i), k) e m)” sono sostituite dalle parole: “lettere a), b), c), d), i), k) e m)”.

3. L'articolo 3 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è così sostituito:

“Art. 3 (*Determinazione della situazione economica*) - 1. Le prestazioni di cui all'articolo 1, comma 1, lettere a), b), c), d), e), h), i), k) e m), sono concesse a studentesse e studenti capaci e meritevoli sulla base del rilevamento della situazione economica del nucleo familiare, secondo quanto previsto dal presente articolo.
2. Il valore della situazione economica (VSE) è calcolato sulla base del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche, recante “Regolamento sul rilevamento unificato di reddito e patrimonio”.

3. Le condizioni di accesso alle prestazioni economiche di cui al comma 1 sono disciplinate con regolamento di esecuzione, con il quale viene determinato il valore della situazione economica (VSE) massimo ammissibile al fine di ottenere la prestazione.”

4. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 6 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è così sostituita:

“b) si trovano nella situazione economica di cui all'articolo 3, comma 3.”

5. Nell'alinea del comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “bando di concorso” sono sostituite dalle parole: “regolamento di esecuzione”.

6. La lettera b) del comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è così sostituita:

“b) i requisiti di partecipazione e i criteri per

Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände,“.

7. Artikel 6 Absatz 4 dritter Satz des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, erhält folgende Fassung: „Die Bestimmungen über die wirtschaftliche Lage finden in diesem Fall keine Anwendung.“

8. In Artikel 7 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, werden die Wörter „wirtschaftlich bedürftigen Studierenden laut Artikel 3,“ durch die Wörter „Studierenden, die sich in einer wirtschaftlichen Lage laut Artikel 3 Absatz 3 befinden und“ ersetzt.

9. In Artikel 7 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, werden die Wörter „, einschließlich des Studienerfolgs und der wirtschaftlichen Bedürftigkeit,“ gestrichen und das Wort „Wettbewerbsausschreibung“ wird durch das Wort „Durchführungsverordnung“ ersetzt.

10. Artikel 8 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 8 (*Rückerstattung von Studiengebühren*) - 1. Studierenden, die an einer Universität in Südtirol eingeschrieben sind und in der Rangordnung der Gewinner oder der Geeigneten für die Gewährung einer Studienbeihilfe laut den Artikeln 6 oder 7 aufscheinen, wird die Landesabgabe für das Recht auf Universitätsstudium rückerstattet.

2. Studierenden, die in der Rangordnung der Gewinner oder der Geeigneten für die Gewährung einer Studienbeihilfe laut den Artikeln 6 oder 7 aufscheinen, kann ein Beitrag zur gesamten oder teilweisen Deckung der eingezahlten Studiengebühren gewährt werden.

3. Die Landesregierung erlässt Richtlinien, mit denen die Höhe des Beitrages sowie die Modalitäten der Zuweisung festgelegt werden.

4. Die Rückerstattung der Studiengebühren kann Studierenden gewährt werden, welche an Universitäten eingeschrieben sind, die den Sitz in den von der Landesregierung festgelegten Ländern haben.

5. Voraussetzung für die Zuweisung des Beitrages ist, dass die Studiengebühren von der zuständigen Universität oder anderen Körperschaften nicht zur Gänze rückerstattet werden oder die Studierenden nicht von der Zahlung befreit sind.

la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti;”.

7. Il terzo periodo del comma 4 dell'articolo 6 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è così sostituito: “Ad essi non si applicano le disposizioni per la determinazione della situazione economica.”

8. Nel comma 1 dell'articolo 7 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “di cui all'articolo 3, che versano in disagiate condizioni economiche” sono sostituite dalle parole: “che si trovano nella situazione economica di cui all'articolo 3, comma 3”.

9. Nel comma 3 dell'articolo 7 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “, compresi il merito e lo stato di bisogno,” sono soppresse e le parole: “bando di concorso” sono sostituite dalle parole: “regolamento di esecuzione”.

10. L'articolo 8 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 8 (*Rimborso dei contributi universitari*) - 1. Alle studentesse e agli studenti iscritti presso un'università in provincia di Bolzano e risultanti nella graduatoria dei vincitori o degli idonei per la concessione di una borsa di studio di cui agli articoli 6 o 7 viene rimborsata la tassa provinciale per il diritto allo studio universitario.

2. Alle studentesse e agli studenti risultanti nella graduatoria dei vincitori o degli idonei per la concessione di una borsa di studio di cui agli articoli 6 o 7 può essere concesso un contributo a totale o parziale copertura dei contributi universitari versati.

3. La Giunta provinciale emana le linee guida in base alle quali verrà determinata l'entità del contributo e le modalità di assegnazione dello stesso.

4. Il rimborso dei contributi universitari può essere concesso a studentesse e studenti frequentanti università con sede nei Paesi determinati dalla Giunta provinciale.

5. Per l'assegnazione del contributo è necessario che le studentesse e gli studenti non percepiscano il rimborso totale dei contributi universitari da parte delle rispettive università o di altri enti, o che non siano esonerati dal relativo versamento.

6. Der Beitrag laut Absatz 2 wird auch dann zugewiesen, wenn die Studierenden teilweise von den Studiengebühren befreit sind oder wenn ihnen ein Teil der Studiengebühren von der zuständigen Universität oder anderen Körperschaften bereits rückerstattet wurde. In diesem Fall bildet der tatsächlich eingezahlte Betrag bzw. die noch zu Lasten der Studierenden verbleibende Restgebühr die Grundlage für die Berechnung des zuzuweisenden Betrages.“

11. Im Vorspann von Artikel 9 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, wird das Wort „Wettbewerbsausschreibung“ durch das Wort „Durchführungsverordnung“ ersetzt.

12. Artikel 9 Absatz 3 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, erhält folgende Fassung:

„b) die Teilnahmevoraussetzungen und die Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände,“.

13. Nach Artikel 11 Absatz 9 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„10. Um die Ziele laut Absatz 9 zu verwirklichen, kann das Land Südtirol mit Gebietskörperschaften, auch mit örtlichen Körperschaften, Vereinbarungen zur Beteiligung an Investitionskosten in Studentenheimen in deren Eigentum abschließen, sofern folgende Voraussetzungen gegeben sind:

- a) in den Studentenheimen kostengünstiges Wohnen gewährleistet wird,
- b) eine beträchtliche Anzahl von Wohnplätzen Südtiroler Studierenden zur Verfügung gestellt wird,
- c) es sich um Gemeinden mit einem angespannten Wohnungsmarkt handelt,
- d) das Verhältnis zwischen Kostenbeteiligung durch das Land und Gesamtkosten darf das Verhältnis zwischen Südtiroler Studierenden und Gesamtanzahl der im Studentenheim untergebrachten Studierenden nicht übersteigen.“

14. In der Überschrift von Artikel 13 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, wird das Wort „Behinderung“ durch das Wort „Behinderungen“ ersetzt.

15. Im Vorspann von Artikel 13 Absatz 1

6. Il contributo di cui al comma 2 è assegnato anche se le studentesse e gli studenti sono esonerati parzialmente dal versamento del contributo universitario o se hanno già ottenuto il rimborso parziale dalle rispettive università o da altri enti. In questo caso l'ammontare del contributo è determinato in base all'importo effettivamente versato o all'importo rimanente a carico delle studentesse e degli studenti.”

11. Nell'alinea del comma 3 dell'articolo 9 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “bando di concorso” sono sostituite dalle parole: “regolamento di esecuzione”.

12. La lettera b) del comma 3 dell'articolo 9 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è così sostituita:

“b) i requisiti di partecipazione e i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti;”.

13. Dopo il comma 9 dell'articolo 11 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“10. Per realizzare gli obiettivi di cui al comma 9 la Provincia autonoma di Bolzano può stipulare convenzioni con enti territoriali, anche locali, per partecipare alle spese di investimento dei collegi universitari di loro proprietà, a condizione che:

- a) nei collegi universitari vengano garantiti alloggi a costi contenuti;
- b) un elevato numero di posti alloggio venga messo a disposizione delle studentesse e degli studenti della provincia di Bolzano;
- c) si tratti di comuni con un mercato delle abitazioni in crisi;
- d) il rapporto tra la partecipazione alle spese da parte della Provincia e la spesa complessiva non superi il rapporto tra studenti e studentesse della provincia di Bolzano e numero totale di studenti e studentesse nel convitto universitario.”

14. Nella rubrica dell'articolo 13 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “portatori di handicap” sono sostituite dalle parole: “con disabilità”.

15. Nell'alinea del comma 1 dell'articolo 13

des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, werden die Wörter „Behinderung laut Artikel 1 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 30. Juni 1983, Nr. 20“ durch die Wörter „Behinderungen laut Artikel 2 des Landesgesetzes vom 14. Juli 2015, Nr. 7“ ersetzt.

16. In Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, werden die Wörter „Überwindung der Behinderung“ durch die Wörter „Beseitigung von Barrieren in Bildung und Ausbildung“ ersetzt.

17. In Artikel 19 Absatz 1 letzter Satz des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, werden die Wörter „wirtschaftlich bedürftig sind“ durch die Wörter „sich in einer wirtschaftlichen Lage laut Artikel 3 Absatz 3 befinden“ ersetzt.

18. Im Vorspann von Artikel 19 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, wird das Wort „Wettbewerbsausschreibung“ durch das Wort „Durchführungsverordnung“ ersetzt.

19. Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, erhält folgende Fassung:

„b) die Teilnahmevoraussetzungen und die Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände,“.

20. Die Bestimmungen laut Artikel 3, Artikel 6 Absätze 1, 3 und 4, Artikel 7 Absätze 1 und 3, Artikel 9 Absatz 3 sowie Artikel 19 Absätze 1 und 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, so wie durch diesen Artikel geändert, finden ab Inkrafttreten der Durchführungsverordnung laut Artikel 3 Absatz 3 desselben Gesetzes, so wie durch Absatz 3 dieses Artikels ersetzt, Anwendung.

Art. 6

Änderung des Landesgesetzes vom 10. Oktober 1997, Nr. 14, „Maßnahmen zur Durchführung des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. März 1977, Nr. 235, über die Erzeugung und Verteilung von elektrischer Energie“

1. Nach Artikel 5 des Landesgesetzes vom 10. Oktober 1997, Nr. 14, in geltender Fassung,

della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole “portatori di handicap di cui all’articolo 1, comma 4, della legge provinciale 30 giugno 1983, n. 20” sono sostituite dalle parole: “con disabilità di cui all’articolo 2 della legge provinciale 14 luglio 2015, n. 7”.

16. Alla lettera d) del comma 1 dell’articolo 13 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “l’handicap” sono sostituite dalle parole: “le barriere all’educazione, all’istruzione e alla formazione”.

17. Nell’ultimo periodo del comma 1 dell’articolo 19 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “versino in condizioni economiche disagiate” sono sostituite dalle parole: “si trovino nella situazione economica di cui all’articolo 3, comma 3”.

18. Nell’alinea del comma 3 dell’articolo 19 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, le parole: “bando di concorso” sono sostituite dalle parole: “regolamento di esecuzione”.

19. La lettera b) del comma 3 dell’articolo 19 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, è così sostituita:

„b) i requisiti di partecipazione e i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti,“.

20. Le disposizioni di cui all’articolo 3, ai commi 1, 3 e 4 dell’articolo 6, ai commi 1 e 3 dell’articolo 7, al comma 3 dell’articolo 9 nonché ai commi 1 e 3 dell’articolo 19 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, così come modificate dal presente articolo, trovano applicazione a decorrere dall’entrata in vigore del regolamento di esecuzione di cui al comma 3 dell’articolo 3 della stessa legge, così come sostituito dal comma 3 del presente articolo.

Art. 6

Modifiche della legge provinciale 10 ottobre 1997, n. 14, “Provvedimenti di attuazione del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1977, n. 235, in materia di produzione e distribuzione di energia elettrica”

1. Dopo l’articolo 5 della legge provinciale 10 ottobre 1997, n. 14, e successive modifiche, è

wird folgender Artikel hinzugefügt:

„Art. 6 (*Bestimmungen über die Pflicht für Inhaber von Wasserkraftkonzessionen zur Lieferung elektrischer Energie*) - 1. Die elektrische Energie, welche dem Land Südtirol aufgrund von Artikel 13 Absatz 1 des Autonomiestatutes zusteht oder im Sinne von Artikel 8 Absatz 2 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. März 1977, Nr. 235, erworben wird, kann ab dem 1. Jänner 2018 gänzlich oder zum Teil an Verbrauchergruppen jeglicher Kategorie verteilt werden. Dies erfolgt nach Kriterien und Modalitäten, die in einem eigens von der Landesregierung genehmigten Plan festgelegt werden und im Einklang mit den unionsrechtlichen und staatlichen Bestimmungen im Bereich der Staatsbeihilfen stehen.

2. Im Plan laut Absatz 1 legt die Landesregierung, nach vorheriger Ermittlung durch die für Energie zuständige Organisationseinheit, den Anteil der Energie fest, der direkt genutzt werden kann bzw. den verschiedenen Verbrauchergruppen zugewiesen wird.

3. Die Tarife für die an die verschiedenen Verbrauchergruppen verteilte Energie werden von der Landesregierung im Rahmen des Plans laut Absatz 1 festgelegt. In jedem Fall dürfen diese Tarife nicht jene der Aufsichtsbehörde für Elektroenergie, Gas und das Wassersystem und auch nicht die durchschnittlichen Tarife des freien Marktes überschreiten.

4. Die Abgabe und Abtretung der Energie erfolgen gemäß den Modalitäten des Planes laut Absatz 1 und werden aufgrund von eigenen Vereinbarungen zwischen der für Energie zuständigen Landesstelle, den Konzessionären von großen Wasserableitungen zur Erzeugung von Elektroenergie und den Stromverteilern sowie den Akteuren des Strommarktes festgelegt. Mit diesen Vereinbarungen werden unter anderem die technisch-wirtschaftlichen Bedingungen für die Stromlieferung geregelt.

5. Die Pflicht zur Lieferung elektrischer Energie für die Konzessionäre von öffentlichen Wasserableitungen zur Erzeugung elektrischer Energie laut Artikel 13 des Autonomiestatutes läuft ab dem Beginn der Produktion hydroelektrischer Energie. Im Falle einer teilweisen Inbetriebnahme der Anlage wird für die Berechnung der pflichtmäßigen Lieferung das Verhältnis zwischen der mittleren Nennleistung des in Betrieb befindlichen Teils der Anlage und der konzessionierten Nennleistung angewandt.“

aggiunto il seguente articolo:

“Art. 6 (*Disposizioni in materia di obbligo di fornitura di energia elettrica in capo ai concessionari idroelettrici*) - 1. L'energia elettrica spettante alla Provincia autonoma di Bolzano ai sensi dell'articolo 13, comma 1, dello Statuto di autonomia o acquisita ai sensi dell'articolo 8, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1977, n. 235, può essere destinata in tutto o in parte ad utenze elettriche di qualsiasi categoria con decorrenza dal 1° gennaio 2018. Ciò avviene secondo criteri e modalità da stabilirsi con apposito piano approvato dalla Giunta provinciale e nel rispetto delle disposizioni statali e dell'Unione europea in materia di aiuti di Stato.

2. Nel piano di cui al comma 1 la Giunta provinciale provvede a determinare la quota di energia da utilizzare direttamente e ad assegnare la stessa alle diverse categorie di utenze, previa istruttoria espletata dalla struttura competente in materia di energia.

3. Le tariffe dell'energia ceduta alle diverse categorie di utenze sono stabilite dalla Giunta provinciale nell'ambito del piano di cui al comma 1. In ogni caso tali tariffe non possono superare le tariffe determinate dall'Autorità per l'energia elettrica il gas e il sistema idrico, e nemmeno le tariffe medie del mercato libero.

4. La consegna e la cessione dell'energia avvengono secondo modalità conformi al piano di cui al comma 1 e sono stabilite da apposite convenzioni tra la struttura provinciale competente in materia di energia, i concessionari di grandi derivazioni a scopo idroelettrico e i soggetti operanti nell'ambito della distribuzione e del mercato dell'energia elettrica. Tali convenzioni regolamentano tra l'altro anche le condizioni tecnico-economiche di fornitura dell'energia.

5. L'obbligo di fornitura di energia elettrica a carico dei concessionari di derivazioni di acque pubbliche a scopo idroelettrico di cui all'articolo 13 dello Statuto di autonomia decorre dalla data di inizio della produzione di energia idroelettrica. Nel caso di attivazione parziale dell'impianto, per determinare la quantità di energia da fornire si applica la proporzione fra la potenza nominale media relativa alla parte d'impianto attivata e la potenza nominale concessa.”

10. Oktober 1997, Nr. 14, in geltender Fassung, wird folgender Artikel hinzugefügt:

„Art. 7 (*Anhängige Verfahren*) - 1. In Fällen, wo kein Verschulden des Bürgers oder der Bürgerin vorliegt, sind aus Gründen der Rechtssicherheit und des Vertrauensschutzes die zum 31. Dezember 2016 anhängigen Verfahren betreffend den Widerruf von gemäß Artikel 8 des Landesgesetzes vom 19. Februar 1993, Nr. 4, gewährten Beiträgen archiviert.“

Art. 7

Änderung des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, „Bestimmungen auf dem Gebiet der Nutzung öffentlicher Gewässer“

1. Artikel 13 Absätze 5 und 6 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

„5. Das Konzessionsdekret definiert die Konzessionswassermengen sowie die Art und Anzahl der Wasserfassungen. Die Modalitäten zur Wassermengenmessung und die Höhe der Wassergebühren werden von der Landesregierung festgelegt und alle zwei Jahre auf der Grundlage der Änderungen der Lebenshaltungskosten gemäß ASTAT-Indikatoren mit Dekret des Direktors der Landesagentur für Umwelt angepasst. Dabei werden folgende Parameter berücksichtigt:

- a) für das Abfüllen von Mineralwasser:
 - 1) die laut Konzessionsdekret genehmigte Wassermenge,
 - 2) die tatsächlich im Vorjahr abgeleitete Wassermenge,
 - 3) die in Flaschen abgefüllte Wassermenge je nach Abfüllung in Ein- oder Mehrwegflaschen,
 - 4) die Art und Anzahl der Wasserfassungen, je nach erlaubter Entnahmemenge,
- b) für die Verwendung als Thermalwasser oder Heilwasser:
 - 1) die laut Konzessionsdekret genehmigte Wassermenge,
 - 2) die tatsächlich im Vorjahr abgeleitete Wassermenge,
 - 3) die Art und Anzahl der Wasserfassungen, je nach erlaubter Entnahmemenge,
- c) für andere, nichttherapeutische Nutzungen:
 - 1) die laut Konzessionsdekret genehmigte Wassermenge,
 - 2) die tatsächlich im Vorjahr abgeleitete Wassermenge,

10 ottobre 1997, n. 14, e successive modifiche, è aggiunto il seguente articolo:

“Art. 7 (*Procedimenti pendenti*) - 1. Sono archiviati i procedimenti pendenti alla data del 31 dicembre 2016, relativi alla revoca di contributi concessi ai sensi dell'articolo 8 della legge provinciale 19 febbraio 1993, n. 4, nei casi di non colpevolezza del cittadino o della cittadina, secondo i principi della certezza del diritto e del legittimo affidamento.”

Art. 7

Modifiche della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, “Norme in materia di utilizzazione di acque pubbliche”

1. I commi 5 e 6 dell'articolo 13 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, sono così sostituiti:

“5. Il decreto di concessione definisce le portate d'acqua autorizzate nonché il tipo e il numero delle captazioni. Le modalità per la misurazione dei quantitativi d'acqua e l'ammontare delle tariffe dell'acqua sono determinati dalla Giunta provinciale e aggiornati ogni due anni con decreto del Direttore dell'Agenzia provinciale per l'ambiente, in base alle variazioni del costo della vita secondo gli indici ASTAT. A tal fine si considerano i seguenti parametri:

- a) per le acque minerali destinate all'imbottigliamento:
 - 1) la portata d'acqua autorizzata secondo il decreto di concessione;
 - 2) la quantità di acqua effettivamente derivata nell'anno precedente;
 - 3) la quantità d'acqua imbottigliata a seconda che l'imbottigliamento avvenga in contenitore con vuoto a perdere o a rendere;
 - 4) il tipo e il numero di captazioni d'acqua a seconda delle portate concesse;
- b) per le acque destinate ad uso termale o terapeutico:
 - 1) la portata d'acqua autorizzata secondo il decreto di concessione;
 - 2) la quantità di acqua effettivamente derivata nell'anno precedente;
 - 3) il tipo e il numero di captazioni d'acqua a seconda delle portate concesse;
- c) per altri utilizzi non terapeutici:
 - 1) la portata d'acqua autorizzata secondo il decreto di concessione;
 - 2) la quantità di acqua effettivamente derivata nell'anno precedente;

3) die Art und Anzahl der Wasserfassungen, je nach erlaubter Entnahmemenge.

6. Ab 1. Jänner 2018 werden die Wassergebühren auf der Grundlage der laut Konzessionsdekret genehmigten Wassermenge sowie der darin festgehaltenen Art und Anzahl der Wasserfassungen festgesetzt. Zudem werden die abgefüllten Wassermengen laut Mitteilung des Konzessionärs in die Berechnung miteinbezogen. Ab 1. Jänner 2019 werden auch die im Vorjahr gemessenen und tatsächlich abgeleiteten Wassermengen miteinbezogen.“

2. Der zweite Satz von Artikel 13-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Ziele der Ausschreibung sind eine Steigerung der Abfüllmenge, eine bessere und weiträumigere Vermarktung sowie eine effizientere und umweltschonendere Nutzung der Ressource Mineralwasser und die Bereitstellung von Ausgleichszahlungen.“

Art. 8

*Änderung des Landesgesetzes
vom 26. Mai 2006, Nr. 4,
„Abfallbewirtschaftung und Bodenschutz“*

1. In Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, in geltender Fassung, werden die Wörter „Sanierungen gemäß Artikel 40“ durch die Wörter „Sanierungen laut Artikel 40 sowie Sanierung und Rekultivierung von Abfalldeponien,“ ersetzt.

Art. 9

*Änderung des Landesgesetzes vom
15. November 2002, Nr. 14, „Bestimmungen
über die Grundausbildung, die Fachausbildung
und die ständige Weiterbildung sowie andere
Bestimmungen im Gesundheitsbereich“*

1. Nach Artikel 21 des Landesgesetzes vom 15. November 2002, Nr. 14, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 21-bis (*Maßnahmen, um dem Mangel an Ärztinnen und Ärzten für Allgemeinmedizin entgegenzuwirken*) - 1. Um dem Mangel an Ärztinnen und Ärzten für Allgemeinmedizin entgegenzuwirken, kann das Land innerhalb der nächsten 10 Jahre für die Ärztinnen und Ärzte, die die Sonderausbildung in Allgemeinmedizin in Südtirol

3) il tipo e il numero di captazioni d'acqua a seconda delle portate concesse.

6. A partire dal 1° gennaio 2018 le tariffe dell'acqua sono determinate in base alla portata d'acqua concessa nel decreto di concessione, nonché al tipo e al numero di captazioni d'acqua ivi indicati. Nel calcolo sono inclusi i quantitativi d'acqua imbottigliati indicati dal concessionario nella relativa comunicazione. A partire dal 1° gennaio 2019 sono inclusi anche i quantitativi d'acqua misurati ed effettivamente derivati nell'anno precedente.”

2. Il secondo periodo del comma 1 dell'articolo 13-bis della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito: “Obiettivi del bando sono l'aumento dei quantitativi imbottigliati, una migliore e più ampia commercializzazione, un utilizzo più efficace ed ecologico della risorsa acqua minerale e lo stanziamento di fondi di compensazione.”

Art. 8

*Modifica della legge provinciale
26 maggio 2006, n. 4, “La gestione
dei rifiuti e la tutela del suolo”*

1. Alla lettera d) del comma 1 dell'articolo 12 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, e successive modifiche, le parole: “bonifica di cui all'articolo 40” sono sostituite dalle parole: “bonifiche di cui all'articolo 40 nonché risanamento e ricoltivazione di discariche di rifiuti”.

Art. 9

*Modifiche della legge provinciale
15 novembre 2002, n. 14,
“Norme per la formazione di base,
specialistica e continua nonché
altre norme in ambito sanitario”*

1. Dopo l'articolo 21 della legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 21-bis (*Provvedimenti per sopperire alla carenza di medici di medicina generale*) - 1. Per sopperire alla carenza di medici di medicina generale, nell'arco dei prossimi 10 anni la Provincia può concedere ai medici che svolgono, con finanziamento provinciale, la formazione specifica in medicina generale in Alto Adige un

mit Landesfinanzierung absolvieren, eine zusätzliche finanzielle Zuwendung bis zur Erlangung des Titels als Allgemeinmedizinerin/Allgemeinmediziner gewähren.

2. Das Ausmaß der Zuwendung und die Modalitäten zur Vergabe derselben werden mit Durchführungsverordnung geregelt.

3. Die Landesregierung überprüft alle drei Jahre den Stand der Deckung des Bedarfs an Ärztinnen und Ärzten für Allgemeinmedizin.“

2. Nach Artikel 32-bis des Landesgesetzes vom 15. November 2002, Nr. 14, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 32-ter (*Maßnahmen, um dem Mangel an Fachärztinnen und Fachärzten entgegenzuwirken*) - 1. Um dem Mangel an Fachärztinnen und Fachärzten entgegenzuwirken, kann das Land innerhalb der nächsten 10 Jahre für die Ärztinnen und Ärzte, die die Facharztausbildung in Südtirol mit Landesfinanzierung absolvieren, eine zusätzliche finanzielle Zuwendung bis zur Erlangung des Facharztstitels gewähren.

2. Das Ausmaß der Zuwendung und die Modalitäten zur Vergabe derselben werden mit Durchführungsverordnung geregelt.

3. Die Landesregierung überprüft alle drei Jahre den Stand der Deckung des Bedarfs an Fachärztinnen und Fachärzten.“

Art. 10

Änderung des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, „Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes“

1. Artikel 4-bis Absatz 3 erster Satz des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Die Schlichtungsstelle ist ein unabhängiges und überparteiliches Organ, dessen Vorschläge weder verpflichtend noch bindend sind.“

2. Die Überschrift von Artikel 4-sexies des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Gewährleistung der Qualität der wohnortnahen Gesundheitsversorgung durch vertragsgebundene Ärzte“.

3. Nach Artikel 4-sexies Absatz 6 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, werden folgende Absätze 7, 8 und 9 hinzugefügt:

emolumento aggiuntivo fino al conseguimento del diploma di medico di medicina generale.

2. L'ammontare dell'emolumento e le modalità di assegnazione dello stesso sono determinati con regolamento di esecuzione.

3. La Giunta provinciale valuta con periodicità triennale il livello di copertura del fabbisogno di medici di medicina generale.”

2. Dopo l'articolo 32-bis della legge provinciale 15 novembre 2002, n. 14, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 32-ter (*Provvedimenti per sopperire alla carenza di medici specialisti*) - 1. Per sopperire alla carenza di medici specialisti, nell'arco dei prossimi 10 anni la Provincia può concedere ai medici che svolgono, con finanziamento provinciale, la specializzazione in Alto Adige un emolumento aggiuntivo fino al conseguimento del diploma di medico specialista.

2. L'ammontare dell'emolumento e le modalità di assegnazione dello stesso sono determinati con regolamento di esecuzione.

3. La Giunta provinciale valuta con periodicità triennale il livello di copertura del fabbisogno di medici specialisti.”

Art. 10

Modifiche della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, “Riordinamento del servizio sanitario provinciale”

1. Il primo periodo del comma 3 dell'articolo 4-bis della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito: “La Commissione conciliativa è un organismo indipendente e imparziale, non connotato dall'obbligatorietà e vincolatività delle proposte.”

2. La rubrica dell'articolo 4-sexies della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è così sostituita: “Garanzia della qualità dell'assistenza territoriale tramite medici convenzionati”.

3. Dopo il comma 6 dell'articolo 4-sexies della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, sono aggiunti i seguenti commi 7, 8 e 9:

„7. Der Sanitätsbetrieb kann bei Notwendigkeit und Dringlichkeit und nachdem alle vom Gesamtstaatlichen Kollektivvertrag vorgesehenen Verfahren, welche die Höchstanzahl an Arztwahlen und ihre Einschränkungen regeln, durchgeführt wurden, außerordentliche Maßnahmen, wie die Erhöhung der Höchstzahl an Arztwahlen für den einzelnen Arzt, die zeitlich begrenzte Aufhebung der Selbstbeschränkungen sowie jede andere von den jeweiligen Kollektivverträgen vorgesehene Maßnahme ergreifen, um die medizinische Grundversorgung der Bevölkerung einzelner Einzugsgebiete zu sichern.

8. Der Sanitätsbetrieb gewährt den Ärzten, denen aufgrund eines Mangels an AllgemeinmedizinerInnen Patientenwahlen über die vorgesehene Höchstzahl hinaus zugewiesen werden, um die medizinische Versorgung im Einzugsgebiet zu sichern bis ein neuer Arzt seinen Dienst antritt, eine einmalige Vergütung, deren Höhe von der Landesregierung festgelegt wird.

9. In Anbetracht der besonderen sprachlichen Situation in Südtirol und des Mangels an Kinderärzten in den Krankenhauseinrichtungen, wird den Kinderärzten freier Wahl für die Obliegenheit, zusätzliche Betreuungspflichten zu übernehmen, eine einmalige Vergütung gewährt, deren Höhe von der Landesregierung festgelegt wird.“

4. Nach Artikel 4-sexies des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 4-septies (*Förderung der wohnortnahen Betreuung*) - 1. Um die Niederlassung von vertragsgebundenen Ärzten für Allgemeinmedizin insbesondere bei Formen der vernetzten Gruppenmedizin und der Gruppenmedizinen zu fördern, stellen Gemeinden oder andere öffentliche Körperschaften den Ärzten unentgeltlich Räumlichkeiten zur Nutzung als Hauptpraxis zur Verfügung.

2. Das Land Südtirol fördert, insbesondere bei Formen der vernetzten Gruppenmedizin und der Gruppenmedizinen, die Ärzte für Allgemeinmedizin und die Kinderärzte freier Wahl durch Gewährung einer Pauschale für die Räumlichkeiten, die als Hauptpraxis genutzt werden und die sie angemietet oder in ihrem Eigentum haben. Die Landesregierung legt das Ausmaß der Pauschale, die ab dem 1. Jänner 2017 vom Sanitätsbetrieb für die Hauptpraxis entrichtet wird sowie die diesbezüglichen Bestimmungen zur Umsetzung fest.

3. Der von Absatz 2 vorgesehene Beitrag wird nur für den Fall gewährt, dass keine Räumlichkeiten,

„7. In caso di necessità ed urgenza, espletate tutte le procedure previste dall'accordo collettivo nazionale che regolamentano il massimale di scelte e le sue limitazioni, l'Azienda Sanitaria può adottare misure straordinarie quale l'aumento del massimale di scelte per il singolo medico, la sospensione temporanea dell'autolimitazione nonché ogni altra misura prevista dai contratti collettivi di riferimento, per garantire l'assistenza medica primaria della popolazione nei singoli ambiti territoriali.

8. L'Azienda Sanitaria concede ai medici ai quali, a causa della mancanza di medici di medicina generale, viene assegnato un numero di scelte superiore al massimale previsto, per garantire l'assistenza medica in quell'ambito territoriale fino all'insediamento di un nuovo medico, un compenso una tantum, il cui ammontare è determinato dalla Giunta provinciale.

9. Viste la particolare situazione linguistica della provincia di Bolzano e la mancanza di pediatri nelle strutture ospedaliere, si corrisponde ai pediatri di libera scelta, per l'impegno ad assumere obblighi assistenziali ulteriori, un compenso una tantum, il cui ammontare è determinato dalla Giunta provinciale.“

4. Dopo l'articolo 4-sexies della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 4-septies (*Promozione dell'assistenza territoriale*) - 1. Per favorire l'insediamento di medici di medicina generale convenzionati, soprattutto nelle aggregazioni funzionali territoriali e nelle medicine di gruppo, i comuni o altri enti pubblici mettono a disposizione dei medici, a titolo gratuito, dei locali da adibire ad ambulatorio principale.

2. La Provincia autonoma di Bolzano agevola i medici di medicina generale e i medici pediatri di libera scelta, concedendo loro un importo forfettario per il costo dei locali in affitto o di proprietà utilizzati come ambulatorio principale, soprattutto nelle aggregazioni funzionali territoriali e nelle medicine di gruppo. La Giunta provinciale stabilisce l'entità dell'importo forfettario corrisposto dall'Azienda Sanitaria dal 1° gennaio 2017 per l'ambulatorio principale, nonché le disposizioni attuative in materia.

3. Il contributo previsto al comma 2 viene concesso solo nel caso in cui non vengano messi a di-

die für die Benutzung als Hauptpraxis geeignet sind, von der Gemeinde oder einer anderen öffentlichen Körperschaft unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden.

4. Zur Förderung der Dienstleistung von vertragsgebundenen Ärzten für Allgemeinmedizin und Kinderärzten freier Wahl in den entlegenen Ortschaften können die Gemeinden oder andere öffentliche Körperschaften den Ärzten Räumlichkeiten zur Verfügung stellen, in denen diese, unter Einhaltung der zwischen Gemeinde und Arzt vereinbarten Mindest-Stundenanzahl, der Bevölkerung ihren Dienst wohnortnah anbieten können.

5. Der Sanitätsbetrieb kann den vertragsgebundenen Ärzten für Allgemeinmedizin und Kinderärzten freier Wahl, die im Rahmen einer vernetzten Gruppenmedizin arbeiten und die ihre Patienten im Rahmen von diagnostisch-therapeutischen Betreuungspfaden versorgen, medizinische Geräte und nichtärztliches Gesundheitspersonal zur Verfügung stellen. In Alternative dazu kann der Sanitätsbetrieb einen Teil des Kaufpreises oder der Kosten für das Leasing der Geräte bzw. einen Teil der Kosten für die Anstellung von nichtärztlichem Gesundheitspersonal, welches zum 1. Jänner 2017 bereits beim betreffenden Arzt angestellt ist, übernehmen. Die Qualität der wohnortnahen Betreuung wird vor allem durch Anreize für die vernetzte Gruppenmedizin, die Gruppenmedizinen sowie für die Anstellung des Sekretariatspersonals der Praxis gefördert. Die Landesregierung erlässt die Bestimmungen zur Umsetzung für diese Förderungen, die vom Sanitätsbetrieb ausbezahlt werden.

6. Das Land Südtirol fördert die Niederlassung von erstmals mit dem Sanitätsbetrieb vertragsgebundenen Ärzten für Allgemeinmedizin mit einer Unterstützung für den Beginn der Tätigkeit, die von der Landesregierung festgelegt wird. Die Landesregierung erlässt Bestimmungen zur Umsetzung dieser Förderungsart, die vom Sanitätsbetrieb ausbezahlt wird.“

5. Nach Artikel 40-bis des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 40-ter (*Tiergestützte Interventionen (AAI)*) - 1. Das Land Südtirol fördert die Verbreitung der tiergestützten Interventionen (AAI) unter Einhaltung der geltenden einschlägigen gesamtstaatlichen und europäischen Bestimmungen.

2. Die operativen Standards für die korrekte und einheitliche Umsetzung der tiergestützten Interventionen auf Landesebene, die Aufgaben und Verantwortlichkeiten der verschiedenen beteiligten

sposizione a titolo gratuito, dal comune o da un altro ente pubblico presente sul territorio, locali idonei da adibire ad ambulatorio principale.

4. Al fine di agevolare il servizio dei medici di medicina generale convenzionati e dei pediatri di libera scelta in località decentrate, i comuni o altri enti pubblici possono mettere a disposizione dei medici dei locali in cui questi ultimi, rispettando un orario minimo stabilito con il comune, possano offrire alla popolazione il loro servizio sul territorio.

5. L'Azienda Sanitaria può mettere a disposizione dei medici di medicina generale convenzionati e dei pediatri di libera scelta operanti all'interno di un'aggregazione funzionale territoriale e che assistono i loro pazienti nell'ambito dei percorsi diagnostici terapeutici assistenziali alcune attrezzature mediche e personale sanitario non medico. In alternativa l'Azienda Sanitaria può sostenere una parte del costo di acquisto o dei costi per il leasing delle attrezzature, oppure una parte dei costi derivanti dall'assunzione di personale sanitario non medico, già in servizio presso il medico interessato al 1° gennaio 2017. La qualità dell'assistenza territoriale viene promossa anzitutto tramite incentivi per le aggregazioni funzionali territoriali, le medicine di gruppo, nonché per l'assunzione di personale di studio. La Giunta provinciale emana le disposizioni attuative per tali agevolazioni, che vengono liquidate dall'Azienda Sanitaria.

6. La Provincia incentiva l'insediamento di medici di medicina generale convenzionati per la prima volta con l'Azienda Sanitaria con agevolazioni a sostegno dell'inizio attività, determinate dalla Giunta provinciale. La Giunta provinciale emana disposizioni attuative per questa tipologia di agevolazioni, che viene liquidata dall'Azienda Sanitaria.”

5. Dopo l'articolo 40-bis della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 40-ter (*Interventi assistiti con gli animali (IAA)*) - 1. La Provincia autonoma di Bolzano promuove la diffusione degli Interventi Assistiti con gli Animali (IAA), nel rispetto delle disposizioni nazionali ed europee vigenti in materia.

2. Gli standard operativi per la corretta e uniforme applicazione degli Interventi Assistiti con gli Animali sul territorio provinciale, i compiti e le responsabilità delle figure professionali e degli operatori

Berufsbilder und Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie die Einsetzung technischer Gremien zur Unterstützung der entsprechenden Tätigkeiten werden von der Landesregierung festgelegt.

3. Der für Gesundheit zuständige Landesrat stellt die Ermächtigungen und Unbedenklichkeitserklärungen aus, die von den Bestimmungen im Bereich der tiergestützten Interventionen vorgesehen sind.

4. Der Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit sowie der Tierärztliche Dienst des Südtiroler Sanitätsbetriebes üben im Rahmen der jeweiligen Zuständigkeiten Funktionen der Überwachung über die Einhaltung der in diesem Artikel erlassenen Bestimmungen aus.“

6. Im italienischen Wortlaut von Artikel 46 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, wird das Wort „affine“ durch das Wort „equipollente“ ersetzt.

7. In Artikel 48 Absatz 3 letzter Satz des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, werden nach dem Wort „Durchführungsverordnung“ die Wörter „im Einklang mit der geltenden Regelung des Bereichs“ eingefügt.

Art. 11

Änderung des Landesgesetzes vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, „Maßnahmen des Landes zur Förderung des Genossenschaftswesens“

1. In Artikel 12-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, werden die Wörter „von bis zu einem Zehntel“ gestrichen.

Art. 12

Änderung des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, „Förderung und Unterstützung der Familien in Südtirol“

1. Artikel 9 Absatz 2 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, erhält folgende Fassung:

„a) auch um die Betreuung zu Hause durch die Eltern zu fördern, Auszahlung einer finanziellen Leistung für Familien mit Kleinkindern im Alter von null bis drei Jahren, als Beitrag zur Unterstützung der Betreuung und zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder; Auszahlung

coinvolti, nonché l’istituzione di appositi organismi tecnici a supporto delle relative attività sono stabiliti dalla Giunta provinciale.

3. L’assessore provinciale alla salute rilascia le autorizzazioni e i nulla osta previsti dalle disposizioni in materia di Interventi Assistiti con gli Animali.

4. I Servizi di Igiene e sanità pubblica e il Servizio veterinario dell’Azienda Sanitaria dell’Alto Adige esercitano funzioni di vigilanza sul rispetto delle disposizioni emanate ai sensi del presente articolo, nell’ambito delle rispettive competenze.”

6. Nel testo italiano del comma 6 dell’articolo 46 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, la parola “affine” è sostituita dalla parola “equipollente”.

7. Nell’ultimo periodo del comma 3 dell’articolo 48 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, dopo le parole “regolamento di esecuzione” sono inserite le seguenti parole “, in conformità alla vigente disciplina di settore”.

Art. 11

Modifica della legge provinciale 8 gennaio 1993, n. 1, “Interventi provinciali per lo sviluppo dell’economia cooperativa”

1. Nel comma 1 dell’articolo 12-bis della legge provinciale 8 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, le parole: “fino ad un decimo” sono soppresse.

Art. 12

Modifiche della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, “Sviluppo e sostegno della famiglia in Alto Adige”

1. La lettera a) del comma 2 dell’articolo 9 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, è così sostituita:

“a) anche con l’obiettivo di sostenere la cura a casa da parte dei genitori, erogazione di una prestazione economica per famiglie con figli di età compresa fra zero e tre anni, come contributo per l’assistenza e per la copertura delle spese di mantenimento dei figli; erogazione di una pre-

einer finanziellen Leistung für Familien mit minderjährigen Kindern und diesen gleichgestellten Personen, als Beitrag zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder; die Zugangsvoraussetzungen und die Richtlinien zur Auszahlung und Verwaltung der Leistungen werden von der Landesregierung festgelegt.“

2. Die finanzielle Leistung laut Absatz 1 für Familien mit minderjährigen Kindern und diesen gleichgestellten Personen als Beitrag zur Deckung der Lebenshaltungskosten derselben wird ab 1. Jänner 2018 ausbezahlt.

3. Artikel 13 Absatz 2 letzter Satz des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „In besonderen, begründeten und durch geeignete ärztliche Dokumentation belegten Fällen, können auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen, diesen Dienst mit Tarifiermäßigung bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen; diesen Dienst können weiters auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, bzw. auch vorher wenn sie den Kindergarten besuchen, zu Vollkosten bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen.“

4. Artikel 14 Absatz 2 dritter Satz des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, erhält folgende Fassung: „Zugang zum Dienst mit Tarifiermäßigung haben ebenfalls Kinder nach Vollendung des dritten Lebensjahres aber vor Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen; in besonders begründeten und durch geeignete ärztliche Dokumentation belegten Fällen, können auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen, diesen Dienst mit Tarifiermäßigung bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen.“

5. Artikel 15 Absatz 2 dritter Satz des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, erhält folgende Fassung: „Zugang zum Dienst mit Tarifiermäßigung haben ebenfalls Kinder nach Vollendung des dritten Lebensjahres aber vor Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen; in besonders begründeten und durch geeignete ärztliche Dokumentation belegten Fällen, können auch Kin-

statione economica per famiglie con figli minorenni ed equiparati, come contributo per la copertura delle spese di mantenimento dei figli; i requisiti di accesso e i criteri di erogazione e di gestione delle prestazioni sono fissati dalla Giunta provinciale;”.

2. La prestazione economica a favore delle famiglie con figli minorenni ed equiparati, quale contributo per la copertura delle spese di mantenimento degli stessi, di cui al comma 1 è erogata a decorrere dal 1° gennaio 2018.

3. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 13 della legge provinciale del 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, è così sostituito: “In casi particolari, motivati e supportati da adeguata documentazione medica, l'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto i quattro anni di età e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare; del servizio possono usufruire, a costo pieno, anche i bambini e le bambine che hanno compiuto i quattro anni, o anche di età inferiore se già frequentanti la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare.”

4. Il secondo periodo del comma 2 dell'articolo 14 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, è così sostituito: “L'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto il terzo anno di età, ma non ancora il quarto, e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia; in casi particolari, motivati e supportati da adeguata documentazione medica, l'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto i quattro anni di età e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare.”

5. Il secondo periodo del comma 2 dell'articolo 15 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, è così sostituito: “L'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto il terzo anno di età, ma non ancora il quarto, e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia; in casi particolari motivati e supportati da adeguata documentazione medica, l'accesso al servizio è

der nach Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen, diesen Dienst mit Tarifiermäßigung bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen.“

6. Artikel 15 Absatz 2 letzter Satz des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, erhält folgende Fassung: „Die maximale Aufnahmekapazität der Kindertagesstätten wird mit der Durchführungsverordnung laut Artikel 17 Absatz 1 festgelegt.“

Art. 13

Änderung des Landesgesetzes vom 8. November 1974, Nr. 26, „Kinderhorte“

1. Artikel 22 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 8. November 1974, Nr. 26, erhält folgende Fassung:

„4. Das numerische Verhältnis zwischen Personal für die Versorgung des Kleinkindes und Kindern wird mit der Durchführungsverordnung laut Artikel 17 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, festgelegt.“

Art. 14

Änderung des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, „Ausgaben und Beiträge für Untersuchungen und Projekte zur Entwicklung und Verbesserung der Verkehrsverbindungen und des Transportwesens in der Provinz Bozen und zur Förderung des Kombiverkehrs“

1. Der Titel des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, erhält folgende Fassung: „Bestimmungen im Bereich Güter-, Flug- und Wasserfahrzeugverkehr“.

2. Nach Artikel 7 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 7-bis (*Förderung des nachhaltigen Güterverkehrs*) - 1. Das Land fördert Studien, Projekte und Initiativen zur Entwicklung, Verbesserung und Förderung eines nachhaltigen und umweltverträglichen Güterverkehrs.

2. Für die Tätigkeiten laut Absatz 1 können öffentlichen und privaten Rechtssubjekten Beiträge bis zu 75 Prozent der zugelassenen Ausgaben gewährt werden; es muss die Unionsregelung für staatliche Beihilfen in Form von Ausgleichsleis-

tentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto i quattro anni di età e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare.“

6. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 15 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, è così sostituito: “La capacità ricettiva massima della microstruttura viene stabilita con il regolamento di esecuzione di cui all'articolo 17, comma 1.”

Art. 13

Modifica della legge provinciale 8 novembre 1974, n. 26, “Asili nido”

1. Il comma 4 dell'articolo 22 della legge provinciale 8 novembre 1974, n. 26, è così sostituito:

“4. Il rapporto numerico tra personale assistente e bambini viene stabilito con il regolamento di esecuzione di cui all'articolo 17, comma 1, della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8.”

Art. 14

Modifiche della legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 37, “Spesa e contributi per studi e progetti per lo sviluppo ed il miglioramento delle comunicazioni e dei trasporti nel territorio della Provincia di Bolzano e per favorire l'intermodalità”

1. Il titolo della legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 37, è così sostituito: “Norme in materia di trasporto merci, aereo, fluviale e lacustre”.

2. Dopo l'articolo 7 della legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 37, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 7-bis (*Incentivazione del trasporto merci sostenibile*) - 1. La Provincia promuove studi, progetti e iniziative finalizzati allo sviluppo, al miglioramento e all'incentivazione di un trasporto merci sostenibile ed ecocompatibile.

2. Per le attività di cui al comma 1 possono essere concessi a soggetti pubblici e privati contributi nella misura massima del 75 per cento della spesa ammessa, nel rispetto della disciplina europea sugli aiuti di Stato, a titolo di compensazione per

tungen für die Erbringung öffentlicher Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichen Interesse im Sinne des Beschlusses der Europäischen Kommission 2012/21/EU vom 20. November 2011 beachtet werden.“

3. Nach Artikel 11 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, in geltender Fassung, wird folgender Artikel hinzugefügt:

„Art. 12 (*Regelung des Wasserfahrzeugverkehrs*) - 1. Die Landesregierung legt die Kriterien und Modalitäten für den Wasserfahrzeugverkehr auf den Gewässern in Südtirol fest.

2. Der Direktor des zuständigen Amtes der Landesabteilung Mobilität ermächtigt die Durchführung von Wettkämpfen mit Sportwasserfahrzeugen und den Einsatz von motorbetriebenen Rettungsbooten, sowie die Ausübung des gewerblichen Segelns, Raftings, River Trekkings und Kanusports auf Wasserläufen, unter Einhaltung des staatlichen Schifffahrtsgesetzbuchs, der entsprechenden Durchführungsverordnungen sowie der Landesgesetzgebung zum Gewässerschutz.“

Art. 15

Änderung des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, „Enteignung für gemeinnützige Zwecke in Bereichen, für die das Land zuständig ist“

1. Die Überschrift von Artikel 6 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Zahlung der Entschädigungen“.

2. Im deutschen Wortlaut von Artikel 6 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, werden die Wörter „die Hinterlegung“, „beim Schatzmeister“ und „diese Hinterlegung“ jeweils durch die Wörter „die Einzahlung“, „auf das Schatzamtskonto“ und „diese Einzahlung“ ersetzt.

3. Im italienischen Wortlaut von Artikel 6 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, werden die Wörter „depositare presso il tesoriere“ durch die Wörter „versare sul conto di tesoreria“ ersetzt.

4. Im deutschen Wortlaut von Artikel 6 Absatz 4 dritter und fünfter Satz des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, wird das Wort „hinterlegten“ durch das

gli obblighi di servizio pubblico di interesse economico generale, ai sensi della decisione della Commissione Europea 2012/21/UE del 20 novembre 2011.“

3. Dopo l'articolo 11 della legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 37, e successive modifiche, è aggiunto il seguente articolo:

“Art. 12 (*Disciplina del trasporto fluviale e lacustre*) - 1. La Giunta provinciale definisce i criteri e le modalità di espletamento del trasporto fluviale e lacustre in Alto Adige.

2. Il direttore dell'ufficio competente della Ripartizione provinciale Mobilità autorizza lo svolgimento di manifestazioni agonistiche con imbarcazioni da diporto, l'impiego di mezzi di soccorso motorizzati e l'esercizio delle attività economiche di vela, rafting, river trekking e canottaggio sui corsi d'acqua, nel rispetto del codice della navigazione, dei relativi regolamenti di esecuzione e della normativa provinciale sulla tutela delle acque.”

Art. 15

Modifiche della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, “Espropriazioni per causa di pubblica utilità per tutte le materie di competenza provinciale”

1. La rubrica dell'articolo 6 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, è così sostituita: “Pagamento dell'indennità”.

2. Nel testo tedesco del comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, le parole: “die Hinterlegung”, “beim Schatzmeister” e “diese Hinterlegung” sono rispettivamente sostituite dalle parole: “die Einzahlung”, “auf das Schatzamtskonto” e “diese Einzahlung”.

3. Nel testo italiano del comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, le parole: “depositare presso il tesoriere” sono sostituite dalle parole: “versare sul conto di tesoreria”.

4. Nel testo tedesco del terzo e quinto periodo del comma 4 dell'articolo 6 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, la parola: “hinterlegten” è sostituita dalla

Wort „eingezahlten“ ersetzt.

5. Im italienischen Wortlaut von Artikel 6 Absatz 4 dritter und fünfter Satz des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, werden die Wörter „depositate“ und „depositare“ jeweils durch die Wörter „versate“ und „versare“ ersetzt.

6. In Artikel 18 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, wird das Wort „hinterlegt“ durch das Wort „eingezahlt“ ersetzt.

7. Die Überschrift von Artikel 27 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung: „Gutachten und Auszahlung der Entschädigung“.

8. In Artikel 27 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, wird das Wort „Hinterlegung“ durch das Wort „Auszahlung“ ersetzt.

9. In Artikel 30 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, wird das Wort „Hinterlegung“ durch das Wort „Auszahlung“ ersetzt.

10. Nach Artikel 31 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„4. Die bei Inkrafttreten dieses Absatzes auf dem Schatzamtskonto „Enteignungsfonds“ verbleibenden Verfügbarkeiten werden auf ein eigenes Kapitel der „Einnahmen für Dritte“ des Landeshaushaltes 2017 überwiesen.“

Art. 16

Änderung des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, „Finanzbestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 1998 und für den Dreijahreshaushalt 1998-2000 und andere Gesetzesbestimmungen“

1. Nach Artikel 7-quater Absatz 1 des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„2. Die neu zugelassenen und in die Zuständigkeit des Landes fallenden Fahrzeuge mit Hybridantrieb mit Elektro-Verbrennungsmotor und mit nicht über 30 g/km liegenden Kohlendioxidemissionen“

parola: „eingezahlten“.

5. Nel testo italiano del terzo e quinto periodo del comma 4 dell'articolo 6 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, le parole: „depositate“ e „depositare“ sono rispettivamente sostituite dalle parole: „versate“ e „versare“.

6. Nel comma 2 dell'articolo 18 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, la parola: „depositate“ è sostituita dalla parola: „versate“.

7. La rubrica dell'articolo 27 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, è così sostituita: „Perizia e versamento dell'indennità“.

8. Nel comma 3 dell'articolo 27 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, la parola: „deposito“ è sostituita dalla parola: „versamento“.

9. Nel comma 1 dell'articolo 30 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, la parola: „deposito“ è sostituita dalla parola: „versamento“.

10. Dopo il comma 3 dell'articolo 31 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, è aggiunto il seguente comma:

„4. Le giacenze residue sul conto di tesoreria „Fondo espropri“ alla data di entrata in vigore del presente comma vengono versate sull'apposito capitolo „Entrate per conto terzi“ del bilancio provinciale 2017.“

Art. 16

Modifica della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, „Disposizioni finanziarie in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della provincia per l'anno finanziario 1998 e per il triennio 1998-2000 e norme legislative collegate“

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 7-quater della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

„2. I veicoli immatricolati nuovi e di competenza della provincia di Bolzano, con alimentazione ibrida elettrica e termica e con emissioni di anidride carbonica non superiori a 30 g/km, sono esentati dal pagamento dell'imposta di possesso“

oxid-Emissionen sind für die ersten fünf Jahre nach der Zulassung von der Bezahlung der Kraftfahrzeugsteuer befreit.“

Art. 17

Änderung des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, „Ordnung der Berufsbildung“

1. Nach Artikel 1-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, wird folgender Absatz eingefügt:

„1-bis. Die Landesregierung ist ermächtigt Schulen, die von diesem Gesetz geregelt sind, nach Maßgabe einer angemessenen gebietsmäßigen Verteilung, zu errichten und aufzulassen, auch durch Teilung oder Zusammenlegung bestehender Schulen.“

2. Nach Artikel 1-bis Absatz 3 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„4. Ab 1. Jänner 2017 und bis zu einer eigenen kollektivvertraglichen Regelung werden die Bestimmungen über das Funktionsgehalt, das Ergebnisgehalt und die Arbeitszeit für die Führungskräfte der Berufsschulen mit Rechtspersönlichkeit an die vom Landeskollektivvertrag der Führungskräfte der Schulen staatlicher Art vorgesehenen Bestimmungen angepasst. Die Anpassung erfolgt mit Beschluss der Landesregierung.“

3. In Artikel 8 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, werden die Wörter „nach Maßgabe einer angemessenen gebietsmäßigen Verteilung errichtet werden und“ gestrichen.

Art. 18

Änderung des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, „Neue Handelsordnung“

1. Nach Artikel 26 Absatz 15 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, in geltender Fassung, werden folgende Absätze 16 und 17 hinzugefügt:

„16. Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ist auf Antrag von privaten Interessenträgern berechtigt, bei

esentati dal pagamento della tassa automobilistica per i primi cinque anni dall'immatricolazione.“

Art. 17

Modifiche della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, „Ordinamento della formazione professionale“

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 1-bis della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è inserito il seguente comma:

„1-bis. La Giunta provinciale è autorizzata a istituire e a sopprimere istituzioni scolastiche disciplinate dalla presente legge, nel rispetto di un opportuno decentramento territoriale, anche tramite scissione o accorpamento di scuole esistenti.“

2. Dopo il comma 3 dell'articolo 1-bis della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

„4. A decorrere dal 1° gennaio 2017 e fino all'adozione di una specifica disciplina con contratto collettivo, le disposizioni relative alla retribuzione di posizione e di risultato, nonché all'orario di lavoro dei dirigenti delle scuole professionali con personalità giuridica sono adeguate alle disposizioni previste dal contratto collettivo provinciale dei dirigenti delle scuole a carattere statale. L'adeguamento avviene con deliberazione della Giunta provinciale.“

3. Nel comma 4 dell'articolo 8 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, le parole: „siano istituiti nel rispetto del criterio di un opportuno decentramento territoriale e“ sono soppresse.

Art. 18

Modifica della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, „Nuovo ordinamento del commercio“

1. Dopo il comma 15 dell'articolo 26 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche, sono aggiunti i seguenti commi 16 e 17:

„16. La Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano – su istanza del privato interessato – è legittimata ad interve-

Verfahren, die auf einen Antrag hin zwangsläufig oder von Amts wegen eingeleitet werden und in die Zuständigkeit der Gemeinde fallende Bereiche betreffen, die in diesem Gesetz und in der entsprechenden Durchführungsverordnung erfasst sind, gemäß den spezifischen Durchführungsbestimmungen einzugreifen, wenn die Gemeinde untätig bleibt bzw. die abschließende Maßnahme nicht oder verspätet erlässt; obengenannte Durchführungsbestimmungen sind in einer eigenen Vereinbarung festgelegt, die zwischen dem Land Südtirol, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen und dem Gemeindenverband abgeschlossen wird, und sie werden mit Beschluss der Landesregierung umgesetzt.

17. Die finanzielle Deckung der Mehrausgaben, die sich aus der Durchführung der Aufgaben laut Absatz 14 ergeben, erfolgt mit dem Zuweisungsbeschluss laut Artikel 24-bis."

Art. 19

Änderung des Landesgesetzes vom 18. Oktober 2005, Nr. 9, „Regelung des Messesektors“

1. Nach Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 2005, Nr. 9, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„4. Der Landeshauptmann/Die Landeshauptfrau kann die von der zuständigen Landesabteilung wahrgenommenen Aufgaben laut Absatz 1 der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen übertragen.“

Art. 20

Änderung des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, „Neuordnung der Tourismusorganisationen“

1. In Artikel 30 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, werden die Wörter „jährlich bis zum 30. November für das darauffolgende Haushaltsjahr“ gestrichen.

Art. 21

Änderung des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, „Autonomie der Schulen“

1. In Artikel 12 Absatz 7 zweiter Satz des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, in geltender Fassung, sind die Wörter „oder aus ex-

nire, ai sensi delle specifiche disposizioni attuative, in caso di inerzia oppure di tardiva o mancata emanazione del provvedimento finale da parte del comune, nei procedimenti avviati automaticamente ad istanza di parte o avviati d'ufficio nelle materie oggetto della presente legge e del relativo regolamento d'esecuzione, di competenza dei comuni; le citate disposizioni sono definite in un'apposita convenzione, stipulata tra la Provincia autonoma di Bolzano, la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano ed il Consorzio dei Comuni, e sono recepite con deliberazione della Giunta provinciale.

17. Alla copertura delle maggiori spese derivanti dall'espletamento delle funzioni di cui al comma 14 si provvede con la delibera di assegnazione di cui all'articolo 24-bis."

Art. 19

Modifica della legge provinciale 18 ottobre 2005, n. 9, "Disciplina del settore fieristico"

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 18 ottobre 2005, n. 9, è aggiunto il seguente comma:

"4. Il Presidente della Provincia può delegare le funzioni esercitate dalla ripartizione provinciale competente di cui al comma 1 alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano."

Art. 20

Modifica della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, "Riordinamento delle organizzazioni turistiche"

1. Nel comma 1 dell'articolo 30 della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, le parole "entro il 30 novembre di ogni anno per l'anno finanziario successivo" sono soppresse.

Art. 21

Modifiche della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, "Autonomia delle scuole"

1. Nel secondo periodo del comma 7 dell'articolo 12 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, e successive modifiche, le parole: "o da

ternen eigens dazu beauftragten Experten“ gestrichen.

2. Nach Artikel 12 Absatz 9 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„10. An den Schulen werden die Einhebungsberechtigten von der Schulführungskraft ernannt. In der Durchführungsverordnung laut Absatz 6-ter werden Bestimmungen zur Einhebung, zur urteilsgebundenen Jahresabrechnung, zur Einzahlung und zur verwaltungsmäßigen Abrechnung der Einnahmen, die von den Einhebungsberechtigten eingehoben werden, festgelegt.“

Art. 22

Zurverfügungstellung der Landesquote für Programme der Europäischen Struktur- und Investitionsfonds (ESI-Fonds)

1. Um eine effiziente Umsetzung der Programme der Europäischen Struktur- und Investitionsfonds (ESI-Fonds) zu gewährleisten, ist die Landesregierung ermächtigt, auf eigenen Ausgabenkapiteln des Landeshaushaltes die entsprechende Landesquote, auch in Abweichung von den in den genehmigten Finanzierungsplänen vorgesehenen Jahresquoten, zur Verfügung zu stellen.

Art. 23

Änderung des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, „Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft“

1. Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe k) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„k) Behebung von Schäden, die durch Naturkatastrophen oder Unwetter verursacht wurden, passiver Schutz mittels Versicherung und damit verbundene Darlehen zur Zahlung von Entschädigungen an die Landwirte, auch durch Konsortien für den Schutz landwirtschaftlicher Kulturen vor Unwetterschäden,“.

esperti esterni appositamente incaricati” sono soppresse.

2. Dopo il comma 9 dell'articolo 12 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, è aggiunto il seguente comma:

“10. Nelle scuole gli agenti della riscossione sono nominati dalla dirigente scolastica o dal dirigente scolastico. Nel regolamento di esecuzione di cui al comma 6-ter sono stabilite le disposizioni sulla riscossione, sul conto giudiziale, sul versamento e sulla rendicontazione amministrativa delle entrate riscosse tramite agenti della riscossione.”

Art. 22

Messa a disposizione della quota provinciale per i programmi dei fondi strutturali e di investimento europei (Fondi SIE)

1. Al fine di un'efficiente attuazione dei programmi dei fondi strutturali e di investimento europei (Fondi SIE), la Giunta provinciale è autorizzata a mettere a disposizione su appositi capitoli di spesa del bilancio provinciale la relativa quota provinciale, anche in deroga alle quote annuali previste dai piani di finanziamento approvati.

Art. 23

Modifica della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, “Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura”

1. La lettera k) del comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, e successive modifiche, è così sostituita:

“k) rimozione dei danni causati da calamità naturali o avverse condizioni atmosferiche, difesa passiva attraverso assicurazione e relativi mutui contratti ai fini del pagamento delle compensazioni finanziarie agli agricoltori, anche per tramite di consorzi di difesa delle colture agricole dalle avversità atmosferiche;”.

Art. 24

*Änderung des Landesgesetzes
vom 4. Februar 2010, Nr. 3,
„Volksanwaltschaft des Landes Südtirol“*

1. Nach Artikel 2 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 4. Februar 2010, Nr. 3, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„5. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin nimmt auch die Aufgaben laut Artikel 17 Absatz 1-quater des gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82, in geltender Fassung, wahr.“

Art. 25

*Änderung des Landesgesetzes vom 29. März
1983, Nr. 10, „Änderung der Wasserzinse
für die Nutzung öffentlicher Gewässer“*

1. Nach Artikel 3 des Landesgesetzes vom 29. März 1983, Nr. 10, in geltender Fassung, wird folgender Artikel hinzugefügt:

„Art. 4 (*Deckung der Kosten der Wassernutzungen*) - 1. Die Einnahmen aus den Wasserzinsen laut Artikel 1 dieses Gesetzes und aus den Wassergebühren laut Artikel 13 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, werden zur Untersuchung und Wiederherstellung der Gewässer und zur Förderung einer nachhaltigen und umweltgerechten Gewässernutzung genutzt, insbesondere durch Optimierung der Anlagen zur Nutzung der öffentlichen Gewässer und Anpassung derselben an die klimatisch bedingten Veränderungen des Wasserhaushaltes.“

Art. 26

*Änderung des Landesgesetzes vom
12. Dezember 2016, Nr. 25, „Buchhaltungs-
und Finanzordnung der Gemeinden
und Bezirksgemeinschaften
der Autonomen Provinz Bozen“*

1. Artikel 21 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 2016, Nr. 25, erhält folgende Fassung:

„Art. 21 (*Konsolidierter Abschluss*) - 1. Die örtlichen Körperschaften mit gleich oder über 5.000 Einwohnern erstellen den konsolidierten Abschluss ab dem Haushaltsjahr 2018, mit Bezug auf das Haushaltsjahr 2017.
2. Die örtlichen Körperschaften mit weniger als 5.000 Einwohnern erstellen den konsolidierten

Art. 24

*Modifica della legge provinciale
4 febbraio 2010, n. 3, “Difesa
civica della Provincia autonoma di Bolzano”*

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 2 della legge provinciale 4 febbraio 2010, n. 3, è aggiunto il seguente comma:

“5. Il Difensore civico/La Difensora civica svolge anche le funzioni di cui all'articolo 17, comma 1-quater, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e successive modifiche.”

Art. 25

*Modifiche della legge provinciale 29 marzo 1983,
n. 10, “Adeguamento della misura dei canoni
per le utenze di acqua pubblica”*

1. Dopo l'articolo 3 della legge provinciale 29 marzo 1983, n. 10, e successive modifiche, è aggiunto il seguente articolo:

“Art. 4 (*Recupero dei costi dalle utenze di acqua pubblica*) - 1. I ricavi dai canoni di cui all'articolo 1 della presente legge e dalle tariffazioni dell'acqua di cui all'articolo 13 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, vengono utilizzati per il monitoraggio e il ripristino dei corpi idrici e per incentivare un'utilizzazione sostenibile e rispettosa dell'ambiente, ottimizzando in particolare gli impianti di utilizzazione delle acque pubbliche e adeguandoli ai mutamenti climatici del bilancio idrico.”

Art. 26

*Modifica della legge provinciale
12 dicembre 2016, n. 25, “Ordinamento
contabile e finanziario dei comuni
e delle comunità comprensoriali
della Provincia di Bolzano”*

1. L'articolo 21 della legge provinciale 12 dicembre 2016, n. 25, è così sostituito:

“Art. 21 (*Bilancio consolidato*) - 1. Gli enti locali con popolazione pari o superiore a 5.000 abitanti predispongono il bilancio consolidato a decorrere dall'esercizio finanziario 2018, con riferimento all'esercizio 2017.
2. Gli enti locali con popolazione inferiore a 5.000 abitanti predispongono il bilancio consolidato a

Abschluss ab dem Haushaltsjahr 2019, mit Bezug auf das Haushaltsjahr 2018.“

Art. 27

Änderung des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, „Landesschulrat und Bestimmungen zur Aufnahme des Lehrpersonals“

1. Artikel 11 Absatz 10 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„10. Die Bewertungsrangordnung des vom jeweiligen Schulamt ausgeschriebenen Wettbewerbes nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für die Aufnahme von Schulführungskräften an den Grund- und Sekundarschulen in der Provinz Bozen, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes nicht aufgebraucht ist, bleibt so lange gültig bis sie aufgebraucht ist. Die Personen, die in dieser Bewertungsrangordnung aufscheinen, haben gegenüber jenen Personen, die in künftigen Wettbewerben als Gewinner hervorgehen, Vorrang bei der Aufnahme als Schulführungskraft.“

Art. 28

Änderung des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“

1. In Artikel 23 Absatz 4-bis erster Satz des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, in geltender Fassung, werden die Wörter „Die für die Ausgaben verantwortlichen Abteilungsdirektoren“ durch die Wörter „Die Amtsinhaber jeder Finanzstelle, an welche die Verwaltung von Ausgabenkapiteln zugeteilt worden ist,“ ersetzt.

Art. 29

Änderung des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“ und des Landesgesetzes vom 29. April 1975, Nr. 22, „Errichtung der Landesschulämter“

1. Nach Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„4. Die Bildungsdirektionen für das deutsche, italienische und ladinische Bildungswesen sichern

decorrere dall'esercizio finanziario 2019, con riferimento all'esercizio 2018.“

Art. 27

Modifica della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, “Consiglio scolastico provinciale e disposizioni in materia di assunzione del personale insegnante”

1. Il comma 10 dell'articolo 11 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, e successive modifiche, è così sostituito:

“10. La graduatoria di merito del concorso per esami e titoli bandito dalla relativa Intendenza scolastica per l'assunzione di dirigenti scolastici presso le scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado in provincia di Bolzano, non esaurita alla data di entrata in vigore della presente legge, resta valida fino al suo esaurimento. Le persone inserite in tale graduatoria sono assunte come dirigenti scolastici con precedenza rispetto a coloro che risultano vincitori di futuri concorsi.”

Art. 28

Modifica della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, “Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano”

1. Nel primo periodo del comma 4-bis dell'articolo 23 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, e successive modifiche, le parole: “I direttori di Ripartizione responsabili della spesa” sono sostituite dalle parole: “I titolari di ciascun centro di responsabilità amministrativa, cui è assegnata la gestione di capitoli di spesa,”.

Art. 29

Modifiche della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, “Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano” e della legge provinciale 29 aprile 1975, n. 22, “Istituzione degli uffici scolastici provinciali”

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 5 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“4. Le direzioni istruzione e formazione tedesca, italiana e ladina assicurano il raccordo con le

die Abstimmung mit den bildungspolitischen Vorgaben und koordinieren die Gesamtentwicklung des Bildungssystems. Für die ladinische Sprachgruppe umfasst die Bildungsdirektion auch die Agenden der ladinischen Kultur und Jugendarbeit und erhält die Bezeichnung „Ladinische Bildungs- und Kulturdirektion“. Die Bildungsdirektionen sind einem Ressort gleichgestellt und umfassen die jeweiligen Abteilungsdirektionen, Landesdirektionen und Evaluationsstellen. Die spezifische Gliederung der Bildungsdirektionen und der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion, die Benennung und die Aufgaben der einzelnen Führungsstrukturen, die Anzahl der Abteilungen und Landesdirektionen sowie die Errichtung von Beiräten zum Zwecke der besseren Abstimmung, auch mit den Berufsverbänden, werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.“

2. Nach Artikel 6 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„6. Den jeweiligen Bildungsdirektionen und der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion steht ein Bildungsdirektor oder eine Bildungsdirektorin vor, der oder die über nachgewiesene Management- und Leitungserfahrungen im Bildungsbereich verfügt.“

3. Nach Artikel 9 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

„3. Sofern von der Durchführungsverordnung laut Artikel 5 Absatz 4 vorgesehen, können die im Rahmen der jeweiligen Bildungsdirektionen und der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion errichteten Landesdirektionen den Abteilungen gleichgestellt werden.“

4. Nach Artikel 10 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, werden folgende Absätze 6 und 7 hinzugefügt:

„6. Sofern von der Durchführungsverordnung laut Artikel 5 Absatz 4 vorgesehen, können die Landesdirektoren und Landesdirektorinnen und die Leiter und die Leiterinnen der Evaluationsstellen die Funktionen der Abteilungsdirektoren und Abteilungsdirektorinnen innehaben. Diese Landesdirektoren und Landesdirektorinnen können auch gleichzeitig die Bildungsdirektion leiten.

7. In der jeweiligen Bildungsdirektion übt ein Landesdirektor oder eine Landesdirektorin die

direktive politische formative und koordinieren die Gesamtentwicklung des Bildungssystems. Für die ladinische Sprachgruppe umfasst die Bildungsdirektion auch die Agenden der ladinischen Kultur und Jugendarbeit und erhält die Bezeichnung „Ladinische Bildungs- und Kulturdirektion“. Die Bildungsdirektionen sind einem Ressort gleichgestellt und umfassen die jeweiligen Abteilungsdirektionen, Landesdirektionen und Evaluationsstellen. Die spezifische Gliederung der Bildungsdirektionen und der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion, die Benennung und die Aufgaben der einzelnen Führungsstrukturen, die Anzahl der Abteilungen und Landesdirektionen sowie die Errichtung von Beiräten zum Zwecke der besseren Abstimmung, auch mit den Berufsverbänden, werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.“

2. Dopo il comma 5 dell'articolo 6 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“6. Alle rispettive direzioni istruzione e formazione e alla direzione istruzione, formazione e cultura ladina è preposto un direttore o una direttrice istruzione e formazione in possesso di comprovate esperienze in ambito manageriale e dirigenziale nel settore formativo.”

3. Dopo il comma 2 dell'articolo 9 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“3. Qualora previsto dal regolamento di esecuzione di cui all'articolo 5, comma 4, le direzioni provinciali istituite nell'ambito delle direzioni istruzione e formazione e della direzione istruzione, formazione e cultura ladina possono essere equiparate alle ripartizioni.”

4. Dopo il comma 5 dell'articolo 10 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, sono aggiunti i seguenti commi 6 e 7:

“6. Qualora previsto dal regolamento di esecuzione di cui all'articolo 5, comma 4, i direttori e le direttrici provinciali nonché i direttori e le direttrici dei servizi di valutazione possono esercitare le funzioni attribuite ai direttori e alle direttrici di ripartizione. Tali direttori e direttrici provinciali possono assumere contestualmente anche la direzione istruzione e formazione.

7. Nella rispettiva direzione istruzione e formazione un direttore o una direttrice provinciale

Befugnisse des Hauptschulamtsleiters oder der Hauptschulamtsleiterin bzw. des Schulamtsleiters oder der Schulamtsleiterin aus; er oder sie wird nach dem Verfahren laut Artikel 19 des Autonomiestatutes ernannt. Diesem Landesdirektor oder dieser Landesdirektorin ist das Schulinspektorat als Stabstelle zugeordnet. Diese Landesdirektoren und Landesdirektorinnen können den Schulinspektoren und Schulinspektorinnen entweder thematisch oder stufenspezifisch Koordinierungs-, Leitungs- oder Aufsichtsaufgaben übertragen; außerdem können sie eigene Aufgaben in Absprache mit dem zuständigen Bildungsdirektor oder der zuständigen Bildungsdirektorin auch den anderen Landesdirektionen oder Abteilungen übertragen.“

5. Artikel 17 Absatz 2 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„a) Personen, die beim Land oder bei anderen öffentlichen Körperschaften und Anstalten bedienstete Planstelleninhaber sind, die die Voraussetzungen für die Aufnahme in den Landesdienst in der von ihnen angestrebten Position erfüllen und ein effektives Dienstalter von mindestens vier Jahren aufweisen und im Besitz eines nach der alten Studienordnung erworbenen Laureatsdiploms beziehungsweise des Fachlaureatsdiploms oder des Titels Hochschulmaster ersten Grades oder eines Diploms für das dreijährige Laureat sind, das sie in einer der im Hinweis angeführten Fachrichtungen erworben haben, sowie“.

6. In Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 29. April 1975, Nr. 22, in geltender Fassung, sind die Wörter „und untersteht unmittelbar dem Assessor für öffentlichen Unterricht und Kultur“ gestrichen.

Art. 30

Änderung des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, „Organisationsstruktur des Landesgesundheitsdienstes“

1. In Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe e) des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden nach den Wörtern „soweit sie dafür zuständig ist“ die Wörter „und im Einklang mit der geltenden Regelung des Bereichs“ eingefügt.

2. In Artikel 2 Absatz 3 Buchstabe f) des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden

esercita le funzioni del o della sovrintendente ossia dell'intendente scolastico o della intendente scolastica; esso o essa è nominato o nominata in base alla procedura di cui all'articolo 19 dello Statuto di autonomia. A questo direttore o a questa direttrice provinciale è assegnato o assegnata come segreteria l'ispettorato scolastico. Tali direttori e direttrici provinciali possono delegare agli ispettori scolastici e alle ispettrici scolastiche compiti di coordinamento, di dirigenza o di ispezione in relazione a specifiche materie o gradi di scuola; essi possono inoltre delegare, in accordo con il direttore o la direttrice della direzione istruzione e formazione competente, propri compiti anche alle altre direzioni provinciali o di ripartizione.“

5. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 17 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è così sostituita:

“a) i dipendenti di ruolo della Provincia o di altri enti pubblici, in possesso dei requisiti prescritti per l'accesso all'impiego presso l'amministrazione provinciale nella posizione cui ambiscono, con un'anzianità di servizio effettivo di almeno quattro anni e in possesso del diploma di laurea conseguito secondo il vecchio ordinamento ovvero della laurea specialistica/magistrale o del titolo master universitario di primo livello o di laurea triennale in uno degli indirizzi specificati nell'avviso, nonché”.

6. Al comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 29 aprile 1975, n. 22, e successive modifiche, sono soppresse le parole “ed è posto alle dirette dipendenze dell'assessore alle attività scolastiche e culturali”.

Art. 30

Modifiche della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, “Struttura organizzativa del Servizio sanitario provinciale”

1. Alla lettera e) del comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, dopo le parole: “nei casi ad essa spettanti” sono inserite le seguenti parole: “e in conformità alla vigente disciplina di settore”.

2. Alla lettera f) del comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, dopo

nach den Wörtern „die Ersetzung“ die Wörter „, im Einklang mit der geltenden Regelung des Bereichs,“ eingefügt.

3. Die Überschrift von Artikel 5 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, erhält folgende Fassung: „Kontrolle der Bilanzen und präventive Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Maßnahmen des Sanitätsbetriebs“.

4. Artikel 5 Absatz 2 erster Satz des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, erhält folgende Fassung: „Der Jahres- und Mehrjahreshaushaltsvoranschlag, die Haushaltsabrechnung sowie die Maßnahmen des Sanitätsbetriebes laut Absatz 1 sind, bei sonstigem Verfall, innerhalb von sieben Arbeitstagen nach ihrem Erlass der Landesrätin/dem Landesrat für Gesundheit zur Überprüfung zu übermitteln.“

5. Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, erhält folgende Fassung:

„3. Die Landesrätin/Der Landesrat für Gesundheit kann vom Sanitätsbetrieb innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Maßnahmen laut Absatz 2 Erklärungen und zusätzliche Informationen oder Unterlagen anfordern. In diesem Fall wird die in Absatz 2 festgelegte Frist für die Kontrolle bis zum tatsächlichen Eingang der angeforderten Erklärungen und Informationen oder Unterlagen ausgesetzt. Die Maßnahmen gelten als verfallen, wenn der Sanitätsbetrieb nicht innerhalb von 30 Tagen ab Anforderung dieser Folge leistet.“

6. Im italienischen Wortlaut von Artikel 7 Absatz 2 Buchstabe f) des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden die Wörter „sono prorogati di diritto fino alle nuove nomine, a cui procede la nuova direttrice/il nuovo direttore generale“ durch die Wörter „restano in essere ai sensi dell'articolo 11, comma 1, della presente legge;“ ersetzt.

7. Im deutschen Wortlaut des Artikels 7 Absatz 2 Buchstabe f) des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden die Wörter „sind die laufenden Aufträge als Sanitätsdirektorin/Sanitätsdirektor, Pflegedirektorin/Pflegedirektor, Verwaltungsdirektorin/Verwaltungsdirektor, Direktorin/Direktor der Organisationseinheit für die klinische Führung und Direktorin/Direktor eines Gesundheitsbezirks von Rechts wegen bis zur Neuernennung durch die neue Generaldirektorin/den neuen Generaldirektor verlängert;“ durch die Wörter „bleiben die laufenden Aufträge als Sanitätsdirek-

le parole: „il potere di sostituire“ sono inserite le seguenti parole: „, in conformità alla vigente disciplina di settore,“.

3. La rubrica dell'articolo 5 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, è così sostituita: „Controllo sui bilanci e controllo preventivo di legittimità sui provvedimenti dell'Azienda Sanitaria“.

4. Il primo periodo del comma 2 dell'articolo 5 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, è così sostituito: „Il bilancio preventivo annuale e pluriennale, il bilancio di esercizio nonché i provvedimenti dell'Azienda sanitaria di cui al comma 1 devono essere trasmessi per l'esame all'assessora/assessore provinciale alla salute entro il termine di sette giorni lavorativi dalla loro adozione, pena la decadenza.“

5. Il comma 3 dell'articolo 5 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, è così sostituito:

„3. L'assessora/l'assessore provinciale alla salute può chiedere all'Azienda Sanitaria, entro 15 giorni dal ricevimento del provvedimento di cui al comma 2, chiarimenti e elementi integrativi di giudizio. In tal caso il termine stabilito al comma 2 per l'esercizio del controllo è sospeso e riprende a decorrere dalla data dell'effettivo ricevimento dei chiarimenti e degli elementi integrativi richiesti. I provvedimenti si intendono decaduti, qualora l'Azienda Sanitaria non ottemperi alla richiesta entro 30 giorni dal ricevimento della stessa.“

6. Nel testo italiano della lettera f) del comma 2 dell'articolo 7 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, le parole: „sono prorogati di diritto fino alle nuove nomine, a cui procede la nuova direttrice/il nuovo direttore generale“ sono sostituite dalle seguenti parole: „restano in essere ai sensi dell'articolo 11, comma 1, della presente legge;“.

7. Nel testo tedesco della lettera f) del comma 2 dell'articolo 7 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, le parole: „sind die laufenden Aufträge als Sanitätsdirektorin/Sanitätsdirektor, Pflegedirektorin/Pflegedirektor, Verwaltungsdirektorin/Verwaltungsdirektor, Direktorin/Direktor der Organisationseinheit für die klinische Führung und Direktorin/Direktor eines Gesundheitsbezirks von Rechts wegen bis zur Neuernennung durch die neue Generaldirektorin/den neuen Generaldirektor verlängert;“ sono sostituite dalle seguenti parole: „bleiben die laufenden Aufträge als Sanitätsdirek-

torin/Sanitätsdirektor, Pflegedirektorin/Pflegedirektor, Verwaltungsdirektorin/Verwaltungsdirektor, Direktorin/Direktor der Organisationseinheit für die klinische Führung und Direktorin/Direktor eines Gesundheitsbezirks im Sinne von Artikel 11 Absatz 1 dieses Gesetzes bestehen;“ ersetzt.

8. In Artikel 7 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden nach den Wörtern „zusammen mit den anderen Mitgliedern der Betriebsdirektion“ die Wörter „im Einklang mit den Bestimmungen gemäß Artikel 46-bis des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung,“ eingefügt.

9. Nach Artikel 8 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, wird folgender Absatz eingefügt:

„2-bis. Die Personen, die im staatlichen Verzeichnis der Geeigneten eingeschrieben sind, werden von Amts wegen in das entsprechende Landesverzeichnis eingetragen, falls sie die Voraussetzungen erfüllen, die vom Autonomiestatut und von den entsprechenden Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind.“

10. Artikel 8 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, erhält folgende Fassung:

„3. Mit Durchführungsverordnung wird Folgendes geregelt:

- a) das Verfahren zur Auswahl der Kandidatinnen/Kandidaten, die der Landesregierung vorgeschlagen werden,
- b) die Kriterien und Verfahren zur Bewertung der Generaldirektorin/des Generaldirektors, unbeschadet von Artikel 11 Absätze 4, 6 und 7.“

11. Artikel 8 Absatz 4 zweiter Satz des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, erhält folgende Fassung: „Falls die Ernennung innerhalb dieser Frist nicht möglich ist, wird das Verfahren laut Artikel 54 Absatz 1 Nummer 5) des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, angewandt.“

12. Nach Artikel 10 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, wird folgender Artikel eingefügt:

Art. 10-bis (*Verwendung der Verzeichnisse für die Besetzung der Führungspositionen*) - 1. Bei der Ernennung des Führungsgremiums des Südtiroler Sanitätsbetriebs gemäß Artikel 8 und 10, schöpft die Generaldirektorin/der Generaldirektor des Südtiroler Sanitätsbetriebs, bzw. die Landesregierung

torin/Sanitätsdirektor, Pflegedirektorin/Pflegedirektor, Verwaltungsdirektorin/Verwaltungsdirektor, Direktorin/Direktor der Organisationseinheit für die klinische Führung und Direktorin/Direktor eines Gesundheitsbezirks im Sinne von Artikel 11 Absatz 1 dieses Gesetzes bestehen;“.

8. Nel comma 6 dell'articolo 7 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, dopo le parole: “assieme agli altri componenti della direzione aziendale” sono inserite le seguenti parole: “, in conformità a quanto previsto nell'articolo 46-bis della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche”.

9. Dopo il comma 2 dell'articolo 8 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, è inserito il seguente comma:

“2-bis. Sono iscritte d'ufficio nel relativo elenco provinciale le persone iscritte nell'elenco nazionale degli idonei, qualora soddisfino i requisiti previsti dalle disposizioni dello Statuto speciale di autonomia e dalle relative norme di attuazione.”

10. Il comma 3 dell'articolo 8 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, è così sostituito:

“3. Con regolamento di esecuzione sono disciplinati:

- a) le modalità della procedura di selezione delle candidate e dei candidati da proporre alla Giunta provinciale;
- b) i criteri e le procedure per la valutazione della direttrice/del direttore generale, salvo quanto previsto dai commi 4, 6 e 7 dell'articolo 11.”

11. Il secondo periodo del comma 4 dell'articolo 8 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, è così sostituito: “Qualora la nomina non sia possibile entro tale termine, si provvede ai sensi dell'articolo 54, comma 1, numero 5), del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.”

12. Dopo l'articolo 10 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, è inserito il seguente articolo:

Art. 10-bis (*Utilizzo degli elenchi per la copertura delle posizioni dirigenziali*) - 1. Per la nomina del consiglio gestionale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige di cui agli articoli 8 e 10, la direttrice generale/il direttore generale dell'Azienda Sanitaria, ovvero la Giunta Provinciale per la nomina

für die Ernennung der Generaldirektorin/des Generaldirektors, sowohl aus dem Verzeichnis der Führungskräfte und Führungskräfteanwärter/Führungskräfteanwärterinnen des Landes als auch aus den Landesverzeichnissen für die Ernennung der Führungspositionen des Südtiroler Sanitätsbetriebs gemäß diesem Gesetz, sofern die Voraussetzungen für die jeweilige zu besetzende Führungsposition erfüllt sind.

2. Bei der Ernennung von Führungskräften des Landes Südtirol schöpft die Landesregierung sowohl aus dem Verzeichnis der Führungskräfte und Führungskräfteanwärter/Führungskräfteanwärterinnen des Landes als auch aus den Landesverzeichnissen für die Ernennung der Führungspositionen des Südtiroler Sanitätsbetriebs gemäß diesem Gesetz, sofern die Voraussetzungen für die jeweilige zu besetzende Führungsposition erfüllt sind.“

13. In Artikel 11 Absatz 6 erster Satz des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden nach den Wörtern „der Generaldirektorin/des Generaldirektors“ die Wörter „, die 24 Monate nach der Ernennung erfolgt,“ eingefügt und das Wort „gegebenenfalls“ wird gestrichen.

14. In Artikel 11 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden die Wörter „kann, nach Anhören der/des Betroffenen, den Auftrag der Generaldirektorin/des Generaldirektors für verfallen erklären und den Arbeitsvertrag auflösen,“ durch die Wörter „erklärt, nach Anhören der/des Betroffenen, den Auftrag der Generaldirektorin/des Generaldirektors für verfallen und löst den Arbeitsvertrag auf,“ ersetzt.

15. Im deutschen Wortlaut von Artikel 26 Absatz 1 erster Satz des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden nach dem Wort „Gesundheitsbezirken“ die Wörter „, nach einem Auswahlverfahren,“ eingefügt.

16. Im italienischen Wortlaut von Artikel 26 Absatz 1 erster Satz des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, werden nach den Wörtern „è preposta/preposto“ die Wörter „, a seguito di procedura di selezione,“ eingefügt.

Art. 31

Vorzeitige Tilgung von Schulden

1. Die Landesregierung ist ermächtigt, vorzeitig mit finanziellen Mitteln aus dem Verwaltungsüber-

della direttrice generale/del direttore generale, attingono sia dall'Albo dirigenti e aspiranti dirigenti della Provincia che dagli elenchi provinciali per la nomina delle posizioni dirigenziali dell'Azienda Sanitaria ai sensi della presente legge, qualora sussistano i requisiti richiesti per la relativa posizione dirigenziale da ricoprire.

2. Per la nomina dei dirigenti della Provincia autonoma di Bolzano, la Giunta provinciale attinge sia dall'Albo dirigenti e aspiranti dirigenti della Provincia che dagli elenchi provinciali per la nomina delle posizioni dirigenziali dell'Azienda Sanitaria ai sensi della presente legge, qualora sussistano i requisiti richiesti per la relativa posizione dirigenziale da ricoprire.”

13. Nel primo periodo del comma 6 dell'articolo 11 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, dopo le parole: “della direttrice/del direttore generale” sono inserite le seguenti parole: “, 24 mesi dopo la nomina,“ e la parola: “eventualmente” è soppressa.

14. Nel comma 7 dell'articolo 11 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, le parole: “può, sentita/sentito l'interessata/l'interessato, dichiarare la decadenza dall'incarico della direttrice/del direttore generale e risolvere il contratto di lavoro” sono sostituite dalle seguenti parole: “, sentita/sentito l'interessata/l'interessato, dichiara la decadenza dall'incarico della direttrice/del direttore generale e risolve il contratto di lavoro”.

15. Nel testo tedesco del primo periodo del comma 1 dell'articolo 26 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, dopo la parola: “Gesundheitsbezirken” sono inserite le seguenti parole: “, nach einem Auswahlverfahren,“.

16. Nel testo italiano del primo periodo del comma 1 dell'articolo 26 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, dopo le parole: “è preposta/preposto” sono inserite le seguenti parole: “, a seguito di procedura di selezione,“.

Art. 31

Estinzione anticipata di debiti

1. La Giunta provinciale è autorizzata ad estinguere anticipatamente, mediante utilizzo di ri-

schuss und bis zu einem Höchstbetrag von 10 Millionen Euro die Schulden der von der autonomen Provinz Bozen kontrollierten Gesellschaften oder der von ihr abhängigen Körperschaften zu tilgen.

Art. 32

Änderung des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2014, Nr. 11, „Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2015 und für den Dreijahreszeitraum 2015-2017 (Finanzgesetz 2015)“

1. In Artikel 23 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2014, Nr. 11, in geltender Fassung, sind die Zahlen „2017“ und „2018“ jeweils durch die Zahlen „2018“ und „2019“ ersetzt.

Art. 33

Änderung des Landesgesetzes vom 20. Dezember 1993, Nr. 27, „Änderung von Landesgesetzen über den geförderten Wohnbau“

1. Nach Artikel 42 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 20. Dezember 1993, Nr. 27, wird folgender Absatz eingefügt:

“3-bis. Die Landesregierung kann, um den fünf-prozentigen Anteil der abzutretenden Flächen laut Absatz 3 zu erreichen, das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes beauftragen, eine Anzahl von Wohnungen im gleichwertigen Ausmaß abzutreten. Zu diesem Zweck kann die Landesregierung Kriterien festlegen, die sich von jenen laut Absatz 3 unterscheiden. Der Abtretungspreis wird vom Landesamt für Schätzungen und Enteignungen und unter Berücksichtigung der in diesem Artikel festgelegten Parametern ermittelt.“

Art. 34

Änderung des Landesgesetzes vom 18. Mai 2006, Nr. 3, „Maßnahmen im Bereich der Abhängigkeiten“

1. Nach Artikel 6-bis Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Mai 2006, Nr. 3, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“4. Die Benutzung von sogenannten „Totems“ bei Nichteinhaltung von Absatz 3 bedingt die Einstellung des Betriebes durch die zuständige Behörde für die Dauer von 15 Tagen bis zu drei Monaten.“

sorse derivanti dall'avanzo di amministrazione e nel limite massimo di 10 milioni di euro, i debiti gravanti su società controllate dalla Provincia autonoma di Bolzano o su enti dalla stessa dipendenti.

Art. 32

Modifica della legge provinciale 23 dicembre 2014, n. 11, “Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno 2015 e per il triennio 2015-2017 (Legge finanziaria 2015)”

1. Nel comma 6 dell'articolo 23 della legge provinciale 23 dicembre 2014, n. 11, e successive modifiche, le cifre “2017” e “2018” sono rispettivamente sostituite dalle cifre “2018” e “2019”.

Art. 33

Modifica della legge provinciale 20 dicembre 1993, n. 27, “Modifiche di leggi provinciali in materia di edilizia abitativa agevolata”

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 42 della legge provinciale 20 dicembre 1993, n. 27, è inserito il seguente comma:

“3-bis. La Giunta provinciale, per raggiungere la quota di cessione del cinque per cento delle aree di cui al comma 3, può incaricare l'Istituto per edilizia sociale della Provincia di cedere un numero di alloggi in misura equivalente. A tal fine la Giunta provinciale può fissare criteri differenti da quelli indicati nel comma 3. Il prezzo di cessione è stabilito dall'Ufficio provinciale Estimo ed espropri nel rispetto dei parametri del presente articolo.”

Art. 34

Modifica della legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, “Interventi in materia di dipendenze”

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 6-bis della legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“4. L'utilizzo dei “totem” in violazione del comma 3, comporta la sospensione dell'attività dell'esercizio da parte dell'autorità competente per un periodo da 15 giorni a tre mesi.”

Art. 35

*Änderung des Landesgesetzes
vom 14. Dezember 1988, Nr. 58,
„Gastgewerbeordnung“*

1. Nach Artikel 47 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, wird folgender Absatz eingefügt:

“2-bis. Die Benutzung von sogenannten „Totems“ bei Nichteinhaltung des Artikels 6-bis Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Mai 2006, Nr. 3, bedingt die Einstellung des Betriebes durch die zuständige Behörde für die Dauer von 15 Tagen bis zu drei Monaten.“

Art. 36

Aufhebungen

1. Folgende Rechtsvorschriften sind aufgehoben:

- a) Artikel 4, Artikel 10 Absätze 3, 4 und 5, Artikel 12, Artikel 13 Absatz 3, Artikel 18-bis Absatz 2, Artikel 29 sowie Artikel 29-bis Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung,
- b) Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. August 1976, Nr. 36, in geltender Fassung,
- c) Artikel 28 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6,
- d) Artikel 2 Absätze 1, 2 und 3 Buchstaben c) und i) sowie Artikel 5 Absatz 3 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung,
- e) Artikel 16 Absatz 1-bis des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung,
- f) Artikel 4-sexies Absatz 3 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung,
- g) Artikel 22-bis des Landesgesetzes vom 8. November 1974, Nr. 26, in geltender Fassung,
- h) Artikel 18 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8,
- i) Artikel 2 Absätze 2 und 3 des Landesgesetzes vom 29. April 1975, Nr. 22, in geltender Fassung,
- j) Artikel 6 Absätze 4 und 5 und Artikel 8 Absatz 1 letzter Satz des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung,
- k) Artikel 30-bis Absatz 5 des Landesgesetzes vom 17. August 1976, Nr. 36, in geltender Fassung,

Art. 35

*Modifica della legge provinciale
14 dicembre 1988, n. 58, “Norme
in materia di esercizi pubblici”*

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 47 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è inserito il seguente comma:

“2-bis. L'utilizzo dei “totem” in violazione dell'articolo 6-bis, comma 3, della legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, comporta la sospensione dell'attività dell'esercizio da parte dell'autorità competente per un periodo da 15 giorni a tre mesi.”

Art. 36

Abrogazioni

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:

- a) l'articolo 4, i commi 3, 4 e 5 dell'articolo 10, l'articolo 12, il comma 3 dell'articolo 13, il comma 2 dell'articolo 18-bis, l'articolo 29 e i commi 1 e 2 dell'articolo 29-bis della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche;
- b) l'articolo 38 della legge provinciale 17 agosto 1976, n. 36, e successive modifiche;
- c) l'articolo 28 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6;
- d) i commi 1 e 2 e le lettere c) e i) del comma 3 dell'articolo 2 e la lettera b) del comma 3 dell'articolo 5 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche;
- e) il comma 1-bis dell'articolo 16 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche;
- f) il comma 3 dell'articolo 4-sexies della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche;
- g) l'articolo 22-bis della legge provinciale 8 novembre 1974, n. 26, e successive modifiche;
- h) il comma 4 dell'articolo 18 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8;
- i) i commi 2 e 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 29 aprile 1975, n. 22, e successive modifiche;
- j) i commi 4 e 5 dell'articolo 6 e l'ultimo periodo del comma 1 dell'articolo 8 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche;
- k) il comma 5 dell'articolo 30-bis, della legge provinciale 17 agosto 1976, n. 36, e successive modifiche;

l) Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 10. Oktober 1997, Nr. 14.

Art. 37
Finanzbestimmung

1. Die Deckung der aus Artikel 2 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 166.667,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 500.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 500.000,00 Euro belaufen, erfolgt durch die entsprechende Reduzierung der im Sonderfonds „Sammelfonds zur Deckung von Auslagen, die mit neuen Gesetzgebungsmaßnahmen verbunden sind“ für laufende Ausgaben eingeschriebenen Bereitstellung im Bereich des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019.

2. Die Deckung der aus Artikel 3 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2018 auf 5.900.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung des „Fonds für die Anwendung der Abkommen für das Personal“, eingeschrieben im Aufgabenbereich 1, innerhalb des Programms 10, Gruppierung 10 der Ausgabenveranschlagung des Haushaltes der Autonomen Provinz Bozen 2017-2019.

3. Die Deckung der aus Artikel 5 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 35.000,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 35.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 35.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

4. Die Deckung der aus Artikel 6 hervorgehenden Mindereinnahmen, die sich für das Jahr 2017 auf 373.655,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 10.003.368,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 9.000.225,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung desselben Betrages der Ausgabengenehmigung, wie im Artikel 2 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9 dargestellt.

5. Die Deckung der aus Artikel 8 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf

l) il comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 10 ottobre 1997, n. 14.

Art. 37
Disposizione finanziaria

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 2, quantificati in 166.667,00 euro per l'anno 2017, in 500.000,00 euro per l'anno 2018 e in 500.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento del fondo speciale "Fondo globale per far fronte ad oneri derivanti da nuovi provvedimenti legislativi" di parte corrente nell'ambito del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019.

2. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 3, quantificati in 5.900.000,00 euro per l'anno 2018, si provvede mediante corrispondente riduzione del "Fondo per l'attuazione degli accordi per il personale" iscritto nella missione 1, all'interno del programma 10, macroaggregato 10 dello stato di previsione della spesa del bilancio della Provincia autonoma di Bolzano 2017-2019.

3. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 5, quantificati in 35.000,00 euro per l'anno 2017, in 35.000,00 euro per l'anno 2018 e in 35.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

4. Alla copertura delle minori entrate derivanti dall'articolo 6, quantificate in 373.655,00 euro per l'anno 2017, in 10.003.368,00 euro per l'anno 2018 e in 9.000.225,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante riduzione di pari importo dell'autorizzazione di spesa recata dall'articolo 2 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9.

5. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 8, quantificati in 1.000.000,00 euro per

1.000.000,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 1.300.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 2.000.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für Investitionen, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

6. Die Deckung der aus Artikel 9 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 522.175,50 Euro, für das Jahr 2018 auf 667.331,00 und für das Jahr 2019 auf 793.348,50 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

7. Die Deckung der aus Artikel 10 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 4.200.000,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 6.700.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 6.700.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

8. Die Deckung der aus Artikel 12 Absätze 1 und 2, hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2018 auf 45.000.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 45.000.000,00 Euro belaufen, erfolgt durch die entsprechende Reduzierung der Bereitstellung für laufende Ausgaben des „Sammel fonds zur Deckung von Auslagen, die mit neuen Gesetzgebungsmaßnahmen verbunden sind“ eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019.

9. Die Deckung der aus Artikel 12 Absätze 3, 4 und 5 hervorgehenden Lasten die sich für das Jahr 2017 auf 1.500,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 5.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 11.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels ent-

l'anno 2017, in 1.300.000,00 euro per l'anno 2018 e in 2.000.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte capitale iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

6. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 9, quantificati in 522.175,50 euro per l'anno 2017, in 667.331,00 euro per l'anno 2018 e in 793.348,50 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

7. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 10, quantificati in 4.200.000,00 euro per il 2017, in 6.700.000,00 euro per l'anno 2018 e in 6.700.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

8. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 12, commi 1 e 2, quantificati in 45.000.000,00 euro per l'anno 2018 e in 45.000.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento del "Fondo globale per far fronte ad oneri derivanti da nuovi provvedimenti legislativi" di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019.

9. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 12, commi 3, 4 e 5, quantificati in 1.500,00 euro per l'anno 2017, in 5.000,00 euro per l'anno 2018 e in 11.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente ridu-

sprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

10. Die Deckung der aus Artikel 14 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2018 auf 70.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 100.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

11. Die Deckung der aus Artikel 16 hervorgehenden Mindereinnahmen, die sich für das Jahr 2020 auf 4.000,00 Euro, für das Jahr 2021 auf 12.000,00 Euro und für das Jahr 2022 und folgende auf 16.000,00 Euro belaufen, wird jährlich mit dem Stabilitätsgesetz durch die Reduzierung desselben Betrages der Einnahmenbereitstellung im Bereich der Typologie 101 innerhalb des Titels 1 für jedes im Haushaltsvoranschlag nicht inbegriffene Haushaltsjahr vorgenommen.

12. Die Deckung der aus Artikel 17 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 495.000,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 495.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 495.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

13. Die Deckung der aus Artikel 18 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 25.000,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 50.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 50.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

zione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

10. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 14, quantificati in 70.000,00 euro per l'anno 2018 e in 100.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

11. Alla copertura delle minori entrate derivanti dall'articolo 16, quantificate in 4.000,00 euro per l'anno 2020, in 12.000,00 euro per l'anno 2021 e in 16.000,00 euro per l'anno 2022 e seguenti, si provvede annualmente con legge di stabilità, mediante riduzione di pari importo dello stanziamento di entrata nell'ambito della tipologia 101 all'interno del titolo 1, per ciascuno degli esercizi finanziari non compresi nel bilancio di previsione.

12. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 17, quantificati in 495.000,00 euro per l'anno 2017, in 495.000,00 euro per l'anno 2018 e in 495.000,00 euro per l'anno 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

13. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 18, quantificati in 25.000,00 euro per il 2017, in 50.000,00 euro per il 2018 e in 50.000,00 euro per il 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

14. Die Deckung der aus Artikel 19 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 1.000,00 Euro, für das Jahr 2018 auf 5.000,00 Euro und für das Jahr 2019 auf 5.000,00 Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

15. Die Deckung der aus Artikel 31 hervorgehenden Lasten, die sich für das Jahr 2017 auf 10 Millionen Euro belaufen, erfolgt mittels entsprechender Reduzierung der Bereitstellung des eigens dafür vorgesehenen Sonderfonds für laufende Ausgaben, eingeschrieben innerhalb des Programms 03 des Aufgabenbereichs 20 des Haushaltsvoranschlags 2017-2019, dotiert mit dem damit verbundenen Gesetz zum Nachtragshaushalt.

16. Die Landesabteilung Finanzen ist ermächtigt, mit eigenen Dekreten die notwendigen Haushaltsänderungen vorzunehmen.

17. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß den Absätzen 1 bis 15, erfolgt die Umsetzung des vorliegenden Gesetzes mit den Human-, Sach- und Finanzressourcen, die gemäß geltender Gesetzgebung verfügbar sind, und auf jeden Fall ohne neue oder Mehrausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes.

Art. 38
Inkrafttreten

1. Dieses Gesetz tritt am Tag nach seiner Kundmachung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Bozen, den 7. August 2017

DER LANDESHAUPTMANN

Dr. Arno Kompatscher

14. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 19, quantificati in 1.000,00 euro per il 2017, in 5.000,00 euro per il 2018 e in 5.000,00 euro per il 2019, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

15. Alla copertura degli oneri derivanti dall'articolo 31, quantificati in 10 milioni di euro per l'anno 2017, si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento dell'apposito fondo speciale di parte corrente iscritto all'interno del programma 03 della missione 20 del bilancio di previsione 2017-2019, dotato con la connessa legge di assestamento.

16. La Ripartizione provinciale Finanze è autorizzata ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni al bilancio.

17. Salvo quanto previsto ai commi da 1 a 15, all'attuazione della presente legge si provvede con le risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente e, comunque, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio provinciale.

Art. 38
Entrata in vigore

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

Bolzano, 7 agosto 2017

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

ANMERKUNGEN**Hinweis**

Die hiermit veröffentlichten Anmerkungen sind im Sinne des Artikels 29 Absätze 1 und 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, zum einzigen Zweck abgefasst worden, das Verständnis der Rechtsvorschriften, welche abgeändert wurden oder auf welche sich der Verweis bezieht, zu erleichtern. Gültigkeit und Wirksamkeit der hier angeführten Rechtsvorschriften bleiben unverändert.

Anmerkungen zu den Artikeln 1 und 36:

Das Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, beinhaltet die „Regelung der Weiterbildung und des öffentlichen Bibliothekswesens“.

Artikel 1 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 1**(Recht auf Weiterbildung)**

(1) Jeder Bürger hat im Rahmen der zur Verfügung stehenden Einrichtungen ein Recht auf Weiterbildung, durch die er Kenntnisse und Fähigkeiten zur Bewältigung seiner persönlichen, staatsbürgerlichen, beruflichen und gesellschaftlichen Aufgaben erwerben und verbessern kann. *Die Weiterbildung orientiert sich an den Grundsätzen und Richtlinien zum Thema „Lebenslanges Lernen“ der UNESCO, der OECD und der Europäischen Union.*

Artikel 3 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 3**(Abgrenzungen und Aufgaben)**

(1) Die Weiterbildung ist ein eigenständiger Bereich des gesamten Bildungswesens.

(2) Unter Weiterbildung sind, im Sinne des lebensbegleitenden Lernens, alle Formen des organisierten Lernens außerhalb der regulären Bildungsgänge des Schul- und

NOTE**Avvertenza**

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'articolo 29, commi 1 e 2, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Note agli articoli 1 e 36:

La legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, contiene “Per la disciplina dell'educazione permanente e del sistema di biblioteche pubbliche”.

Il testo dell'articolo 1 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 1**(Diritto all'educazione permanente)**

(1) Ogni cittadino ha il diritto che gli vengano fornite opportunità di educazione permanente quali consolidamento e ampliamento delle sue cognizioni e capacità sul piano personale, civile, professionale e sociale, nell'ambito delle strutture disponibili. *L'educazione permanente si fonda sui principi e sulle linee guida del “lifelong learning” dell'UNESCO, dell'OCSE e dell'Unione europea.*

Il testo dell'articolo 3 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 3**(Definizione e compiti)**

(1) L'educazione permanente rappresenta un settore autonomo nell'ambito del sistema globale di educazione.

(2) Per educazione permanente si intendono, con riferimento all'apprendimento lungo il corso della vita, tutte le tipologie di formazione organizzata, con esclusione dei corsi regolari di

Hochschulwesens zu verstehen.

(3) Unter Weiterbildungsmaßnahmen sind auch alle Projekte und Initiativen sowie Studien und Veröffentlichungen zu verstehen, welche die Ziele dieses Gesetzes verfolgen.

(4) Die Landesverwaltung, die Gemeindeverwaltungen sowie öffentliche und private Bildungseinrichtungen verwirklichen die in den vorhergehenden Absätzen genannten Aufgaben unter Beachtung des Subsidiaritätsprinzips.

(5) Das Land bestimmt den normativen Rahmen und legt die allgemeinen Grundsätze sowie die didaktisch-organisatorischen Voraussetzungen zur Durchführung der Weiterbildungstätigkeit fest. In diesem Rahmen bestimmt es die Tätigkeitsbereiche und die Prioritäten.

(6) Das Land und die Gemeinden überprüfen für das jeweilige Einzugsgebiet periodisch den Bedarf und die Verwirklichung der Maßnahmen der Weiterbildung.

(7) Das Land fördert die Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiter der Weiterbildung sowohl durch direkte Maßnahmen wie durch besondere Finanzierungen.

Artikel 6 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 6

(Bildungseinrichtungen)

(1) Das Weiterbildungssystem stützt sich auf die Tätigkeiten der Bildungseinrichtungen, in erster Linie auf jene der Weiterbildungseinrichtungen.

(2) Weiterbildungseinrichtungen sind jene Einrichtungen, die

- a) mindestens 1800 Weiterbildungsstunden pro Jahr oder, falls es sich um ein Bildungshaus handelt, mindestens 1600 Teilnehmertage pro Jahr planen und durchführen. Die Zahl der Teilnehmertage ergibt sich aus der Multiplikation der Zahl der Tage, an denen der Unterricht abgehalten wird, mit der Zahl der Teilnehmer,
- b) sich vorwiegend mit Weiterbildung befassen,
- c) die Veranstaltungen für alle zugänglich machen und ihr Programm der

istruzione scolastica ed universitaria.

(3) Per attività di educazione permanente si intendono altresì tutti i progetti e le iniziative, nonché gli studi e le pubblicazioni tesi a perseguire le finalità della legge.

(4) Alla realizzazione di quanto previsto ai precedenti commi, nel rispetto del principio di sussidiarietà, provvedono l'Amministrazione provinciale e quelle comunali, nonché agenzie educative pubbliche e private.

(5) La Provincia cura la definizione del quadro normativo individuando i principi generali e indica i presupposti didattico-organizzativi per lo svolgimento dell'attività di educazione permanente. In tale contesto ne individua gli ambiti di intervento e le priorità.

(6) Periodicamente la Provincia e i comuni per il loro territorio compiono delle verifiche sulla domanda e sulla realizzazione delle iniziative di educazione permanente.

(7) La Provincia favorisce la formazione e l'aggiornamento degli operatori dell'educazione permanente sia attraverso iniziative dirette sia attraverso finanziamenti specifici.

Il testo dell'articolo 6 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 6

(Agenzie educative)

(1) Il sistema dell'educazione permanente si fonda sulle attività svolte dalle agenzie educative, e principalmente sulle attività svolte dalle agenzie di educazione permanente.

(2) Sono agenzie di educazione permanente gli enti che:

- a) svolgono funzioni di programmazione e attuazione di attività di educazione permanente per almeno 1800 ore all'anno o, qualora trattasi di centri residenziali di educazione permanente, svolgono le medesime attività per almeno 1600 giorni di frequenza all'anno. Il numero dei giorni di frequenza è dato dal numero di giorni di lezione moltiplicato per il numero dei partecipanti;
- b) svolgono prevalentemente attività di educazione permanente;
- c) garantiscono attività aperte a tutti e rendono pubblici i loro programmi;

Öffentlichkeit bekanntgeben,

- d) ihren Sitz in der Provinz Bozen haben oder dort tätig sind,
- e) der Landesregierung die Daten über ihre Tätigkeit, über die Finanzierung, über die Teilnehmer sowie über das Lehr- und Verwaltungspersonal zugänglich machen,
- f) kontinuierlich und planmäßig arbeiten,
- g) den Mitarbeitern und Teilnehmern ein Mitspracherecht bei der Planung und Durchführung der Bildungsveranstaltungen einräumen, damit die Maßnahmen den effektiven Bedürfnissen angepasst werden,
- h) sich als leistungsfähig erwiesen haben oder, wenn es sich um eine neue Einrichtung handelt, die Gewähr für Leistungsfähigkeit bieten,
- i) keine Gewinnabsicht haben.

(3) Genossenschaften, die in der Weiterbildung tätig und im eigenen Landesverzeichnis eingetragen sind, können ebenfalls die Finanzierungen in Anspruch nehmen, die für die Einrichtungen laut Absatz 2 vorgesehen sind.

(4) Bildungshäuser sind Einrichtungen, die üblicherweise für Weiterbildungstätigkeiten bestimmt sind, ein eigenes Weiterbildungsprogramm aufweisen und den Teilnehmern Unterkunft und Verpflegung bieten.

(5) Bildungseinrichtungen sind jene, welche Weiterbildungsmaßnahmen durchführen und die in Absatz 2 Buchstaben c), d), e), h) und i) genannten Voraussetzungen aufweisen.

(6) Weiterbildungseinrichtungen sind auch jene ladinischen Einrichtungen, welche mindestens zwei Drittel der Weiterbildungsstunden oder Teilnehmertage, die für die Weiterbildungseinrichtungen in Absatz 2 Buchstabe a) vorgesehen sind, pro Jahr planen und durchführen sowie die in Absatz 2 Buchstaben b), c), d), e), f), g), h) und i) genannten Voraussetzungen aufweisen.

(7) Die Bedingungen zur Reduzierung der Anzahl der Weiterbildungsstunden und Teilnehmertage, die für die Anerkennung als Weiterbildungseinrichtung erforderlich sind, werden mit Richtlinien festgelegt, die im Sinne von Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, zu erlassen sind. Für die genannte Reduzierung müssen außerdem bestimmte Qualitätsstandards gewährleistet werden und die Voraussetzungen laut Absatz 2 Buchstaben b), c), d), e), f), g), h) und i) gegeben sein. Mit

- d) hanno la loro sede o svolgono le loro attività in provincia di Bolzano;
- e) rendono accessibili alla Giunta provinciale i dati riguardanti l'attività, il finanziamento, i partecipanti e il personale docente e amministrativo;
- f) operano in modo continuativo sulla base di regolari programmi;
- g) garantiscono al personale e ai partecipanti possibilità di compartecipazione nella programmazione e nell'attuazione delle attività educative, al fine di adeguare le attività stesse alle effettive necessità;
- h) si sono già dimostrati efficienti oppure, in caso di nuova istituzione, danno garanzie di affidabilità;
- i) non hanno fini di lucro.

(3) Anche le cooperative operanti nel settore dell'educazione permanente e iscritte nell'apposito registro provinciale possono accedere ai vantaggi economici previsti per le agenzie di cui al comma 2.

(4) Sono considerate centri residenziali di educazione permanente quelle strutture solitamente destinate a ospitare attività di educazione permanente, che propongono un proprio programma di attività e offrono possibilità di vitto e alloggio ai partecipanti.

(5) Sono considerati agenzie educative gli enti che svolgono attività di educazione permanente con i requisiti indicati alle lettere c), d), e), h) e i) del comma 2.

(6) Sono considerati inoltre agenzie di educazione permanente gli enti ladini che programmano e svolgono annualmente almeno due terzi delle ore di attività o dei giorni di frequenza di cui al comma 2, lettera a), purché presentino i requisiti indicati alle lettere b), c), d), e), f), g), h) e i) del comma 2.

(7) Le condizioni per la riduzione del numero delle ore di attività formativa e dei giorni di frequenza prescritti per il riconoscimento della qualifica di agenzia di educazione permanente sono fissate in appositi criteri, da emanarsi ai sensi dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche. Inoltre, ai fini della suddetta riduzione, devono essere garantiti precisi standard di qualità e ricorrere i requisiti di cui alle lettere b), c), d), e), f), g), h) e i) del comma 2. Con i predetti criteri sono stabiliti anche i parametri per il

den obengenannten Richtlinien werden auch die Parameter für die Berechnung der Weiterbildungsstunden festgelegt.

calcolo delle ore di attività formativa.

Das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, beinhaltet die „Regelung des Verwaltungsverfahrens“.

La legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, contiene la “Disciplina del procedimento amministrativo”.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2

(Richtlinien für die Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen)

(1) Die Landesregierung bestimmt mit Beschluss, der auf der digitalen Amtstafel des Landes zu veröffentlichen ist, die Richtlinien und Modalitäten für die Gewährung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen, Stipendien, Prämien, Förderungsgeldern, Beihilfen und wirtschaftlichen Vergünstigungen jeglicher Art an Personen, Gesellschaften und öffentliche und private Einrichtungen, sowie die Modalitäten der Festsetzung der genannten Ausgaben und die Unterlagen, die in diesem Zusammenhang vorzulegen sind. Für die in den Bereichen Soziales, Familienförderung, Arbeit, Gesundheit, Zivilschutz, Bildung, Kultur, Sport, geförderter Wohnbau sowie Landschafts- und Umweltschutz tätigen Personen und Einrichtungen ohne Gewinnabsicht können die Belege auf den gewährten Betrag beschränkt werden; die Pflicht zur Bestätigung über die Durchführung des gesamten geförderten Vorhabens bleibt aber aufrecht, wobei auch die Eigenleistungen quantifiziert werden können.

(1/bis) Die Erhebung der wirtschaftlichen Verhältnisse von natürlichen Personen für den Zugang zu Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen, Stipendien, Prämien, Förderungsgeldern, Beihilfen und sonstigen wirtschaftlichen Vergünstigungen erfolgt auf Grund der Richtlinien für die einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung, welche mit Durchführungsverordnung festgelegt werden.

(1/ter) Zum Monitoring und zur Weiterentwicklung der Richtlinien für die einheitliche Einkommens- und Vermögenserklärung laut Absatz 1/bis hat das Land Zugriff auf die Daten über Leistungsbezieher und Leistungen der öffentlichen Körperschaften, welche für die Verwaltung der jeweiligen Leistungen genannte

Art. 2

(Criteri per l'attribuzione di vantaggi economici)

(1) La Giunta provinciale, con deliberazione da pubblicarsi nell'albo online della Provincia, predetermina i criteri per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi, borse di studio, premi, incentivi ed ausili finanziari e l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone, società ed enti pubblici e privati, nonché le modalità di liquidazione dei medesimi e la documentazione di spesa all'uopo da presentarsi. Per gli enti e i soggetti non aventi scopo di lucro operanti nei settori dell'assistenza, del sostegno della famiglia, del lavoro, della sanità, della protezione civile, dell'istruzione, della cultura, dello sport, dell'edilizia abitativa agevolata, nonché della tutela del paesaggio e dell'ambiente, la documentazione può essere limitata all'importo del vantaggio economico concesso, fermo restando l'obbligo dell'attestazione dello svolgimento dell'intera iniziativa ammessa all'agevolazione e la facoltà di quantificare le prestazioni rese dagli enti e dai soggetti stessi.

(1/bis) Il rilevamento della situazione economica di persone fisiche per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi, borse di studio, premi, incentivi, ausili finanziari e l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere, ha luogo sulla base dei criteri per la dichiarazione unificata di reddito e patrimonio, definiti con regolamento di esecuzione.

(1/ter) Ai fini del monitoraggio e dello sviluppo dei criteri per la dichiarazione unificata di reddito e patrimonio di cui al comma 1/bis, la Provincia ha accesso ai dati relativi ai beneficiari e alle prestazioni degli enti pubblici che utilizzano detti criteri per la gestione delle rispettive prestazioni.

Richtlinien verwenden.

(2) Die ordnungsgemäße Durchführung der förderungswürdigen Initiativen wird von der für das Verfahren verantwortlichen Organisationseinheit auf der Grundlage von Rechnungen, Verträgen oder anderen geeigneten Unterlagen, die fallweise in den Beschlüssen nach Absatz 1 festgelegt werden, sowie aufgrund der Erklärung des Antragstellers festgestellt, in der auch angegeben sein muß, daß die vom Gesetz vorgeschriebenen Voraussetzungen gegeben sind und bei welchen Ämtern oder Körperschaften andere Ansuchen um finanzielle Unterstützung für die nämliche Maßnahme eingebracht wurden oder in Zukunft noch werden.

(2/bis) Die Richtlinien für die Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen können bei Bau- oder Sanierungsmaßnahmen vorsehen, dass die Flüssigmachung der Beihilfen für Bau- und Bodenverbesserungsarbeiten bis zum Ausmaß der zugelassenen Kosten erfolgt, mit Bezug auf den Umfang der durchgeführten Arbeiten unter Anwendung der anlässlich der Gewährung der Beihilfe genehmigten Einheitspreise oder Pauschalbeträge. Zusätzlich kann, dort wo dies von den sektorspezifischen Richtlinien vorgesehen ist, ein fixer Prozentsatz für generelle Spesen und sonstige Abgaben hinzugefügt werden. Die von einem befähigten Freiberufler auf der Grundlage einer Teil- oder Endabrechnung ausgestellte Erklärung über die ordnungsgemäße Bauausführung stellt eine geeignete Dokumentation für die Flüssigmachung der wirtschaftlichen Vergünstigung dar.

(2/ter) Unter Beachtung des Grundsatzes der Vereinfachung der Verwaltungsverfahren können die Richtlinien für die Gewährung von wirtschaftlichen Vergünstigungen vorsehen, dass die Ausgabenbelege durch eine zusammenfassende Aufstellung der bestrittenen Ausgaben ersetzt werden. Der Aufstellung, aus welcher die wesentlichen Elemente der Ausgabenbelege hervorgehen müssen, wird eine Erklärung des gesetzlichen Vertreters des Antragstellers beigelegt, die bescheinigt, dass die oben genannten Ausgaben bestritten wurden.

(2/quater) Die Körperschaften laut Artikel 1/ter Absatz 1 tauschen, unter Beachtung der Datenschutzbestimmungen, sämtliche Informationen über wirtschaftliche Vergünstigungen jeglicher Art aus, die sie gewährt haben.

(3) Jede für die Festsetzung von Förderbeiträgen verantwortliche

(2) Il regolare svolgimento delle iniziative ammesse alle agevolazioni è accertato dalla struttura amministrativa responsabile del procedimento sulla base di fatture, contratti o altra idonea documentazione, settore per settore, individuata nelle deliberazioni di cui al comma 1 e sulla base della dichiarazione del richiedente l'agevolazione, nella quale devono essere altresì specificati la persistenza dei presupposti e dei requisiti prescritti dalla legge, nonché gli uffici o enti presso i quali sono state o saranno presentate altre istanze di agevolazione economica per la medesima iniziativa.

(2/bis) Per le agevolazioni attinenti gli interventi di costruzione o risanamento i criteri per l'attribuzione di vantaggi economici possono prevedere che la liquidazione del beneficio relativo ai lavori edili e di miglioramento fondiario venga effettuata, nei limiti della spesa ammessa, mediante l'applicazione, alla quantità di lavori eseguiti, dei prezzi unitari o a corpo approvati in sede di concessione dell'agevolazione, con l'aggiunta, ove previsto dai rispettivi criteri di settore, di una prefissata aliquota per spese generali e oneri vari. Costituisce documentazione idonea alla liquidazione del vantaggio economico la dichiarazione di regolare esecuzione dei lavori, rilasciata da un professionista abilitato sulla base dello stato parziale o finale dei lavori.

(2/ter) Nel rispetto del principio della semplificazione dei procedimenti amministrativi, i criteri per l'attribuzione di vantaggi economici possono prevedere che la documentazione di spesa sia sostituita da un elenco riepilogativo delle spese sostenute. All'elenco, dal quale devono emergere i dettagli essenziali della documentazione di spesa, è allegata una dichiarazione del legale rappresentante del richiedente l'agevolazione, che attesta che le predette spese sono state sostenute.

(2/quater) Gli enti di cui all'articolo 1/ter, comma 1, provvedono, nel rispetto della normativa sulla protezione dei dati personali, allo scambio delle informazioni sulla concessione di vantaggi economici di qualsiasi tipo erogati dagli enti stessi.

(3) Ciascuna struttura amministrativa responsabile per la liquidazione di agevolazioni

Organisationseinheit führt im Ausmaß von mindestens sechs Prozent der geförderten Initiativen stichprobenartige Kontrollen, deren Modalitäten von der Landesregierung gemäß Absatz 1 zu bestimmen sind, durch; sie bedient sich dabei auch externer Sachverständiger.

(4) Von den beitragsfähigen Ausgaben sind in jedem Fall jene ausgenommen, welche sich auf die Einkommens- und Vermögenssteuer beziehen, ausgenommen die Wertschöpfungssteuer. Weiters beitragsfähig sind die Nebenkosten, wie die Sozialbeiträge.

Das Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, beinhaltet die „Regelung der Weiterbildung und des öffentlichen Bibliothekswesens“.

Artikel 9 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 9

(Finanzierung und Bildungsmaßnahmen)

(1) Die Landesregierung kann für Kosten im Rahmen von Maßnahmen der Weiterbildung Ausgaben übernehmen und Finanzierungen gewähren.

(2) *Die Finanzierungen werden in den von Artikel 2 Absätze 2, 3, 4, 8 und 9 sowie von Artikel 7 des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, festgelegten Formen gewährt.*

(3) *Es können auch einzelnen Personen für die eigene Weiterbildung Beiträge oder Beihilfen im Sinne von Artikel 2 Absatz 2 Buchstaben a) und b) des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, gewährt werden.*

Das Landesgesetz vom 27. Juli 2015, Nr. 9, in geltender Fassung, beinhaltet das „Landeskulturgesetz“.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 2

(Wirtschaftliche Vergünstigungen für kulturelle und künstlerische Tätigkeiten)

economiche effettua controlli a campione le cui modalità sono da individuarsi dalla Giunta provinciale ai sensi del comma 1, in ordine ad almeno il sei per cento delle iniziative agevolate, valendosi se del caso di esperti, anche esterni all'amministrazione.

(4) Tra le spese ammesse a contributo sono in ogni caso escluse quelle riferite alle imposte sul reddito e sul patrimonio, tranne l'imposta sulle attività produttive. Sono inoltre ammessi a contributo gli oneri riflessi quali i contributi previdenziali.

La legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, contiene "Per la disciplina dell'educazione permanente e del sistema di biblioteche pubbliche".

Il testo dell'articolo 9 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 9

(Finanziamento delle attività di educazione permanente)

(1) La Giunta provinciale può assumere spese e concedere finanziamenti per far fronte agli oneri di gestione delle attività di educazione permanente.

(2) *I finanziamenti assumono le forme previste nell'articolo 2, commi 2, 3, 4, 8 e 9, nonché nell'articolo 7 della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9.*

(3) *Possono essere concessi contributi e sussidi anche a singole persone per la propria formazione ai sensi dell'articolo 2, comma 2, lettere a) e b), della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9.*

La legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9, e successive modifiche, contiene la "Legge provinciale per le attività culturali".

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2

(Vantaggi economici per attività culturali ed artistiche)

(1) Für die Tätigkeiten, Initiativen und Veranstaltungen laut Artikel 1 Absatz 3 kann das Land im Landesgebiet tätigen Körperschaften, Stiftungen, Genossenschaften, Vereinigungen und Komitees, auch von begrenzter Dauer, sowie Einzelpersonen, wirtschaftliche Vergünstigungen gewähren. Die Empfänger und Empfängerinnen der wirtschaftlichen Vergünstigungen müssen in Südtirol tätig sein, nach ihrer Satzung kulturelle Tätigkeiten ausüben und dürfen in der Regel keine Gewinnabsicht haben.

(2) Wirtschaftliche Vergünstigungen können in folgenden Formen gewährt werden:

- a) Beiträge sind finanzielle Vergünstigungen, die gegen Vorlage der entsprechenden Ausgabendokumente und der diesbezüglichen Zahlungsnachweise ausbezahlt werden,
- b) Beihilfen sind finanzielle Vergünstigungen, die gegen Vorlage eines Berichts über deren Verwendung ausbezahlt werden. Die Höhe der Beihilfen ist begrenzt. Das mögliche Höchstausmaß einer Beihilfe wird mit Beschluss der Landesregierung festgelegt,
- c) Zuweisungen sind finanzielle Vergünstigungen, welche nach Vorlage einer genehmigten Jahresabschlussrechnung samt Tätigkeitsbericht ausbezahlt werden. In den Genuss von jährlichen Zuweisungen kommen jene Organisationen, die über ein Rechnungsprüferkollegium mit mindestens einem im Berufsverzeichnis eingetragenen Mitglied verfügen.

(3) Wirtschaftliche Vergünstigungen können auch darin bestehen, dass kostenlose oder ermäßigte Dienste, öffentliche Räumlichkeiten oder Ausstattungsgegenstände zur Verfügung gestellt werden. Die wirtschaftlichen Vergünstigungen können auch über Wettbewerbe vergeben werden. Die zuständigen Landesämter unterstützen die Förderempfänger und die Förderempfängerinnen auch durch Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung.

(4) Um die Planungssicherheit für wichtige kulturelle Tätigkeiten und Veranstaltungen zu gewährleisten, können mit begründeter Maßnahme Ausgaben zu Lasten von maximal drei aufeinanderfolgenden Haushaltsjahren verfügt werden.

(5) Das Land kann zur Bildung von Risikofonds im Rahmen von Garantiegenossenschaften im kulturellen Bereich und anderen wirtschaftlichen Bereichen beitragen, damit die

(1) Per le attività, le iniziative e le manifestazioni di cui all'articolo 1, comma 3, la Provincia può concedere vantaggi economici a favore di enti, fondazioni, cooperative, associazioni e comitati, anche temporanei di scopo, attivi nel territorio della provincia di Bolzano nonché a persone singole. I beneficiari e le beneficiarie devono operare sul territorio provinciale ed essere impegnati per statuto in attività culturali e non devono di norma perseguire scopo di lucro.

(2) I vantaggi economici possono essere concessi sotto forma di:

- a) contributi, i quali sono finanziamenti che vengono liquidati dietro presentazione della relativa documentazione di spesa, corredata dalla prova di pagamento;
- b) sussidi, i quali sono finanziamenti che vengono liquidati dietro presentazione di una relazione sul loro utilizzo. L'ammontare dei sussidi è limitato. Il loro importo massimo possibile è stabilito con delibera della Giunta provinciale;
- c) assegnazioni, le quali sono finanziamenti che vengono liquidati dietro presentazione di conti consuntivi approvati, corredati di una relazione sull'attività svolta. Delle assegnazioni possono usufruire le organizzazioni che dispongono di un collegio dei revisori dei conti con almeno un componente iscritto all'albo dei revisori.

(3) I vantaggi economici possono anche essere attribuiti attraverso la messa a disposizione gratuita o a canone agevolato di servizi, spazi o attrezzature di proprietà pubblica. I vantaggi economici possono essere concessi anche tramite bandi. Gli uffici provinciali sostengono i beneficiari e le beneficiarie anche con attività di consulenza, formazione e di trasferimento del know-how.

(4) Per assicurare continuità di programmazione ad attività e manifestazioni culturali di particolare rilievo, possono essere disposte, con provvedimento motivato, imputazioni di spesa a carico di non più di tre esercizi finanziari successivi.

(5) La Provincia può contribuire alla formazione del fondo rischi dei consorzi di garanzia fidi operanti nel settore culturale e in altri settori economici, per favorire l'accesso al credito da

Kulturträger leichteren Zugang zu Darlehen haben, wobei insbesondere die Tätigkeit junger Kulturschaffender, neu einsteigender Kulturunternehmer und -unternehmerinnen gefördert werden sollen.

(6) In der Auszahlung der wirtschaftlichen Vergünstigungen seitens der zuständigen Landesämter werden Fristen und Termine möglichst so gesetzt, dass sie die Programmgestaltung der ansuchenden Organisationen berücksichtigen, mit dem Ziel, das Aufnehmen von Krediten in der Erwartung der Auszahlung zu minimieren.

(7) Es können Beiträge und Beihilfen an Kunstschaftende vergeben werden, die aus Südtirol stammen oder ihre Tätigkeit in Südtirol ausüben, auch auf der Grundlage von Wettbewerben, sowie Arbeitsstipendien zur Ausbildung Kunstschaftender.

(8) Weiters können für Forschungsarbeiten, Studien und für besondere Leistungen in den Bereichen Kultur, Erziehung und Wissenschaft einzelnen Personen oder Organisationen Preise verliehen werden. Die Landesregierung beschließt die Höhe und die Bezeichnung der Preise und setzt die Kommissionen und Jurien dafür ein.

(9) Für die Belange laut diesem Artikel können Gutachten verwaltungsexterner Organisationen oder Fachleute eingeholt werden.

(10) Die Vergütungen an Kunst- und Kulturschaftende von besonderem Ruf können mit begründeter Maßnahme die für Referententätigkeit festgelegten Honorargrenzen überschreiten.

Artikel 7 des Landesgesetzes vom 27. Juli 2015, Nr. 9, lautet wie folgt:

Art. 7

(Tätigkeiten mit Bildungscharakter)

(1) Die Tätigkeiten, Vorhaben und Veranstaltungen mit Bildungscharakter laut Artikel 1 Absatz 3 Buchstabe g) kann das Land selbst durchführen oder dafür wirtschaftliche Vergünstigungen an in Südtirol tätige Körperschaften, Stiftungen, Vereinigungen, Genossenschaften, Komitees ohne Gewinnabsichten sowie Einzelpersonen vergeben.

(2) Zu den Tätigkeiten gemäß Absatz 1 gehören auch Lehrgänge, didaktische und schulische Tätigkeiten, einschließlich der

parte dei beneficiari e delle beneficiarie del settore cultura, sostenendo in particolar modo l'attività di giovani creativi e creative nonché imprenditori e imprenditrici culturali che iniziano la loro attività.

(6) Le scadenze e i termini per la liquidazione dei vantaggi economici da parte degli uffici provinciali sono fissati in modo da tenere conto possibilmente della programmazione delle organizzazioni richiedenti, allo scopo di ridurre al minimo l'accensione di prestiti in attesa della liquidazione di cui sopra.

(7) Possono essere concessi contributi e sussidi, anche tramite appositi concorsi, ad artisti e artiste originari della provincia di Bolzano o che svolgono la loro attività sul territorio provinciale, nonché sussidi di qualificazione al fine di favorire la formazione degli artisti e delle artiste.

(8) Possono essere inoltre assegnati premi a singole persone ovvero a organizzazioni per lavori di ricerca o studi specifici ovvero a titolo di riconoscimento di particolari meriti nei settori della cultura, dell'educazione e della scienza. La Giunta provinciale determina l'ammontare e la denominazione dei premi e nomina le relative commissioni e giurie.

(9) Per le materie di cui al presente articolo possono essere richiesti pareri a organizzazioni o esperti esterni all'Amministrazione provinciale.

(10) Per i compensi ad artisti e artiste e ad intellettuali di chiara fama è consentito derogare, con provvedimento motivato, agli importi massimi fissati quale onorario per i relatori e per le relatrici.

Il testo dell'articolo 7 della legge provinciale 27 luglio 2015, n. 9, è il seguente:

Art. 7

(Attività di carattere educativo)

(1) La Provincia può realizzare in proprio le attività, le iniziative e le manifestazioni di carattere educativo di cui all'articolo 1, comma 3, lettera g), oppure concedere a tale scopo vantaggi economici a enti, fondazioni, associazioni, cooperative, comitati senza scopo di lucro o a persone singole operanti in provincia di Bolzano.

(2) Fra le attività ai sensi del comma 1 rientrano anche corsi, attività didattiche e scolastiche, compreso il finanziamento di

Finanzierung von Privatschulen, die gesetzlich anerkannte Studientitel verleihen, private Hochschulen, Tagungen und Lehrfahrten für Lehrpersonen sowie der Ankauf von didaktischem und wissenschaftlichem Material.

scuole private autorizzate a rilasciare titoli di studio aventi valore legale e di università private, convegni e viaggi di istruzione per insegnanti nonché l'acquisto di materiale didattico e scientifico.

Das Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, beinhaltet die „Regelung der Weiterbildung und des öffentlichen Bibliothekswesens“.

La legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, contiene “Per la disciplina dell'educazione permanente e del sistema di biblioteche pubbliche”.

Artikel 10 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 10 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 10

(Finanzierung der Personalkosten)

(1) Für Weiterbildungseinrichtungen gewährt die Landesregierung auf Antrag Mittel zur Deckung der Kosten für folgendes Personal:

- a) für die Verwaltungskraft, wenn die Weiterbildungseinrichtung 1800 Veranstaltungsstunden oder 1600 Teilnehmertage pro Jahr nachweist,
- b) für einen pädagogischen Mitarbeiter, wenn die Weiterbildungseinrichtung 2400 Veranstaltungsstunden oder 2000 Teilnehmertage pro Jahr nachweist,
- c) für einen weiteren pädagogischen Mitarbeiter oder für eine weitere Verwaltungskraft, wenn die Weiterbildungseinrichtung 4000 Veranstaltungsstunden oder 3500 Teilnehmertage pro Jahr nachweist.

(2) Dem Personal laut Absatz 1 wird ein Betrag zuerkannt, der der wirtschaftlichen Behandlung des Landespersonals mit analoger Qualifikation entspricht.

(3) aufgehoben

(4) aufgehoben

(5) aufgehoben

(6) Die Finanzierung der Personalkosten der ladinischen Weiterbildungseinrichtungen erfolgt, wenn diese mindestens zwei Drittel der Weiterbildungsstunden oder Teilnehmertage pro Jahr nachweisen, die für den entsprechenden Bediensteten laut Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) vorgesehen sind.

(7) Die Parameter für die Berechnung der Weiterbildungsstunden werden von der Landesregierung festgelegt.

Art. 10

(Finanziamento del personale)

(1) Alle agenzie di educazione permanente la Giunta provinciale concede, su domanda, finanziamenti per far fronte agli oneri riferiti al seguente personale:

- a) un addetto amministrativo al raggiungimento di 1800 ore annue di attività ovvero di 1600 giornate annue di frequenza;
- b) un collaboratore pedagogico al raggiungimento di 2400 ore annue di attività ovvero di 2000 giornate annue di frequenza;
- c) un ulteriore collaboratore pedagogico o un addetto amministrativo al raggiungimento di 4000 ore annue di attività ovvero di 3500 giornate annue di frequenza.

(2) Al personale di cui al comma 1 è riconosciuto un importo pari al trattamento economico di un dipendente provinciale di analoga qualifica.

(3) abrogato

(4) abrogato

(5) abrogato

(6) Il finanziamento del personale delle agenzie di educazione permanente ladine avviene al raggiungimento di almeno due terzi delle ore di attività di educazione permanente o giorni di frequenza all'anno previste per il corrispondente funzionario di cui alle lettere a), b) e c) del comma 1.

(7) I parametri per il calcolo delle ore di attività formativa sono fissati dalla Giunta provinciale.

Artikel 13 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 13

(Finanzierung der Bildungsausschüsse)

(1) Das Land weist den Gemeinden, in denen Bildungsausschüsse bestehen, jährlich Gelder für die Durchführung der Programme zu. Die Finanzierung durch das Land setzt eine Finanzierung von Seiten der Gemeinde voraus.

(2) Die Finanzierung laut Absatz 1 erfolgt auf der Grundlage einer Quote pro Einwohner im Einzugsgebiet des Bildungsausschusses. Diese Quote wird jährlich von der Landesregierung festgelegt und kann nach Orten verschieden sein. Dabei darf der Finanzierungsanteil des Landes jenen der Gemeinde nicht überschreiten.

(3) aufgehoben

(4) Unbeschadet der Bestimmungen in den vorhergehenden Absätzen können Bildungsausschüsse vom Land Mittel im Sinne der Artikel 9 und 11 erhalten.

(5) Zur Förderung und Unterstützung der Bildungsausschüsse kann das Land eigene Maßnahmen ergreifen und finanzieren.

Artikel 14 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 14

(Durchführung in Regie)

(1) Die Landesämter für Weiterbildung können, auch in Ergänzung zu den Tätigkeiten ihrer Einrichtungen, zur Entwicklung des Fachbereichs Maßnahmen ergreifen sowie Veranstaltungen, Tätigkeiten und Anschaffungen durchführen und die diesbezüglichen Kosten unter Einhaltung der Vergabebestimmungen tragen. Die Finanzierung dieser Tätigkeiten kann auch zur Deckung der Ausgaben für Unterkunft, Verpflegung und Fahrt für Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie der Ausgaben für entsprechende Feierlichkeiten dienen.

Artikel 18-bis des Landesgesetzes vom 7.

Il testo dell'articolo 13 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 13

(Finanziamento dei comitati per l'educazione permanente)

(1) La Provincia assegna annualmente ai comuni, nei quali esistono comitati per l'educazione permanente, fondi per la realizzazione dei loro programmi. Il finanziamento provinciale presuppone un finanziamento da parte del Comune.

(2) Il finanziamento ai sensi del comma 1 avviene in base ad una quota per abitante del bacino di utenza del comitato per l'educazione permanente. La quota viene determinata annualmente dalla Giunta provinciale e può essere differenziata per località. In ogni caso il finanziamento della Provincia non può superare quello del Comune.

(3) abrogato

(4) Fatte salve le disposizioni di cui ai precedenti commi, i comitati per l'educazione permanente possono usufruire dei finanziamenti ai sensi degli articoli 9 ed 11.

(5) Per lo sviluppo e il supporto dei comitati per l'educazione permanente la Provincia può adottare e finanziare apposite iniziative.

Il testo dell'articolo 14 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 14

(Gestione diretta)

(1) Gli uffici provinciali competenti per l'educazione permanente possono, anche in aggiunta alle attività svolte dalle loro strutture, adottare misure, effettuare manifestazioni, attività ed acquisti per lo sviluppo del proprio settore e sostenere le relative spese, in osservanza delle disposizioni in materia di appalti. Il finanziamento di tali attività può includere anche la copertura delle spese di vitto, alloggio e viaggio dei partecipanti nonché delle spese per le relative cerimonie.

Il testo dell'articolo 18-bis della legge

November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 18-bis

(Aufsicht über die Bibliotheken)

(1) Die zuständigen Landesämter koordinieren das Netz der öffentlichen Bibliotheken. Dabei orientieren sie sich an Leitlinien internationaler Standards und unterstützen die Bibliotheken in deren Anwendung. Dazu können sie auch Lokalausweise und Kontrollen, auch im Sinne des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, vornehmen.

(2) aufgehoben

Das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, beinhaltet die „Regelung des Verfahrens“.

Das Landesgesetz vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, beinhaltet die „Regelung der Weiterbildung und des öffentlichen Bibliothekswesens“.

Artikel 23 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 23

(Bibliotheksrat)

(1) Jede örtliche Bibliothek, jede Mittelpunktbibliothek und jede Talschaftsbibliothek hat einen Bibliotheksrat. Ist der Träger der Bibliothek eine Gemeinde mit mehr als 50.000 Einwohnern, ist die Einrichtung des Bibliotheksrates fakultativ.

(2) Der Bibliotheksrat, der vom Träger der Bibliothek ernannt wird, setzt sich aus fünf bis elf Mitgliedern zusammen. Auf jeden Fall gehören ihm entsprechend dem jeweiligen Einzugsgebiet folgende Mitglieder an: ein Vertreter der Gemeinde oder jeder Gemeinde und je ein Vertreter der Schule für jede bestehende Schulstufe, den der Träger aus den von den entsprechenden Schulräten der Schulpfänger und -anstalten vorgeschlagenen Personen auswählt.

(3) Ist die Gemeinde die Trägerin der Bibliothek, gehört der Bürgermeister oder eine von ihm bevollmächtigte Person dem Rat kraft Amtes an.

provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 18-bis

(Vigilanza sulle biblioteche)

(1) I competenti uffici provinciali coordinano il sistema delle biblioteche pubbliche. In tale compito essi si attengono a linee guida basate su standard internazionali e assistono le biblioteche nella relativa applicazione. A tal fine possono effettuare anche sopralluoghi e verifiche, anche ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

(2) abrogato

La legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, contiene la “Disciplina del procedimento amministrativo”.

La legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, contiene “Per la disciplina dell'educazione permanente e del sistema di biblioteche pubbliche”.

Il testo dell'articolo 23 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 23

(Consiglio di biblioteca)

(1) Presso ogni biblioteca locale, ogni biblioteca centro di sistema e ogni biblioteca comprensoriale viene costituito un consiglio di biblioteca. Nel caso in cui l'ente gestore della biblioteca sia un comune con più di 50.000 abitanti, l'istituzione del consiglio di biblioteca è facoltativa.

(2) Il consiglio di biblioteca, che viene nominato dall'ente gestore della biblioteca, è composto da cinque a undici membri. Di esso fanno parte in ogni caso, con riferimento al rispettivo bacino di utenza, un rappresentante del comune o di ciascuno dei comuni, e un rappresentante della scuola per ogni livello di istruzione presente, scelto dall'ente gestore sulla base dei nominativi proposti dai rispettivi consigli di circolo e di istituto.

(3) Nel caso in cui l'ente gestore della biblioteca sia il comune, fa parte come membro di diritto del consiglio il sindaco o un suo delegato.

(4) Die Bibliotheksräte der Stadtbibliotheken von Bozen und von Meran werden von der jeweiligen Gemeinde ernannt und setzen sich aus sieben bis 13 Mitgliedern zusammen; ihnen gehören zwei Vertreter der Schule an, die jeweils von der italienischen und von der deutschen Sektion des Landesschulrates vorgeschlagen werden, sowie ein Vertreter aus dem religiösen Kulturbereich, der aufgrund eines Dreivorschlages der diözesanen kirchlichen Behörde ernannt wird.

(5) Die Gemeinden Bozen und Meran ernennen auf bindenden Antrag der Mehrheit der Ratsmitglieder einer Sprachgruppe im Sinne von Artikel 19 Absatz 2 nach Sprachgruppen getrennte Bibliotheksräte für die entsprechenden Sektionen der jeweiligen Stadtbibliothek. In diesem Falle besteht jeder Bibliotheksrat aus fünf bis elf Mitgliedern, wobei ein Vertreter der Schule von der italienischen Sektion bzw. von der deutschen Sektion des Landesschulrates vorgeschlagen wird; ein Vertreter aus dem religiösen Kulturbereich wird aufgrund eines Dreivorschlages der diözesanen kirchlichen Behörde in den jeweiligen Bibliotheksrat ernannt.

(6) Der Träger richtet auf jeden Fall den Bibliotheksrat ein, und zwar unabhängig von den Vorschlägen, wenn diese nicht innerhalb der Frist von 60 Tagen ab dem Tag der Anforderung eingelangt sind; er gewährleistet dabei, daß die jeweiligen Interessen eine Vertretung finden.

(7) Mitglieder des Bibliotheksrates kraft Amtes sind der Bibliotheksleiter sowie die Leiter allfälliger Zweigstellen und Leihstellen; sie haben beratende Stimme.

(8) Der Bibliotheksrat kann bis zu drei Fachleute als weitere Mitglieder kooptieren.

(9) Der Bibliotheksrat der Mittelpunktbibliothek und der Talschaftsbibliothek kooptiert außerdem drei bis fünf Vertreter der zum betreffenden Einzugsgebiet gehörenden Bibliotheken.

(10) Hat eine Schulbibliothek die Funktion einer örtlichen Bibliothek oder ist sie im Sinne von Artikel 21 mit einer solchen kombiniert, gehören dem Bibliotheksrat kraft Gesetzes bis zu drei Vertreter der betreffenden Schule an, die der jeweilige Direktor namhaft macht.

(11) Der Bibliotheksrat kann nach Maßgabe der besonderen Bedürfnisse der Sprachgruppen im Einzugsgebiet in getrennten Sektionen für jede Sprachgruppe arbeiten, und

(4) I consigli di biblioteca delle biblioteche civiche di Bolzano e di Merano, nominati dai rispettivi comuni, sono composti da sette a 13 membri, di cui due rappresentanti della scuola proposti rispettivamente dalla sezione italiana e dalla sezione tedesca del consiglio scolastico provinciale e un rappresentante della cultura religiosa sulla base di una terna di nomi proposti dall'autorità ecclesiastica diocesana.

(5) Su richiesta vincolante della maggioranza dei consiglieri comunali di un gruppo linguistico, ai sensi del secondo comma dell'articolo 19, i comuni di Bolzano e di Merano nominano consigli di biblioteca distinti per gruppi linguistici per le relative sezioni delle rispettive biblioteche civiche. In tal caso ciascun consiglio di biblioteca è composto da cinque a undici membri, di cui un rappresentante della scuola, proposto rispettivamente dalla sezione italiana e dalla sezione tedesca del consiglio scolastico provinciale, e un rappresentante della cultura religiosa sulla base di una terna di nomi proposta dall'autorità ecclesiastica diocesana.

(6) L'ente gestore istituisce comunque il consiglio di biblioteca, prescindendo dalle designazioni, qualora queste non siano pervenute entro il termine di 60 giorni dalla richiesta, nel rispetto peraltro degli interessi rappresentati.

(7) Fanno inoltre parte del consiglio di biblioteca quali membri di diritto e a solo titolo consultivo, il bibliotecario responsabile, nonché i responsabili delle succursali e dei punti di prestito.

(8) Il consiglio di biblioteca può cooptare fino a tre ulteriori membri esperti.

(9) Il consiglio delle biblioteche centro di sistema e delle biblioteche comprensoriali coopta, inoltre, da tre a cinque rappresentanti delle biblioteche facenti parte del rispettivo bacino di utenza.

(10) Qualora una biblioteca scolastica assuma le funzioni di biblioteca locale ovvero sia combinata con una biblioteca locale ai sensi dell'articolo 21, fanno parte di diritto del consiglio di biblioteca da uno a tre rappresentanti della scuola stessa designati dal rispettivo direttore didattico o preside.

(11) Il consiglio di biblioteca può operare per sezioni distinte per gruppo linguistico, in ragione delle esigenze precipue del rispettivo gruppo presente nel bacino di utenza, in

zwar im besonderen soweit es die Maßnahmen zur Leseförderung, die Auswahl der Bücher und Medien sowie andere Maßnahmen zur Durchführung des Bibliotheksdienstes betrifft.

(12) Der Bibliotheksrat ist im Auftrag des Trägers für die Organisation und kulturelle Führung der Bibliothek zuständig.

(13) Der Bibliotheksrat hat im einzelnen folgende Aufgaben:

- a) aus seiner Mitte den Vorsitzenden zu wählen,
- b) *dem Träger den Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung der Bibliothek zur Genehmigung vorzulegen,*
- c) im Rahmen des genehmigten Haushaltsvoranschlages die Ausgaben zu verfügen und die Einnahmen festzustellen, soweit sie die Verwaltung der Bibliothek betreffen,
- d) dem Träger die Errichtung oder Auflösung von Zweigstellen und Leihstellen vorzuschlagen,
- e) die Benutzungsordnung mit Genehmigung des Trägers zu beschließen,
- f) *dem Träger die Öffnungszeiten vorzuschlagen,*
- g) *die Richtlinien für die Auswahl von Büchern und anderen Medien festzulegen,*
- h) das Tätigkeitsprogramm der Bibliothek zu erstellen und bibliotheksspezifische kulturelle Veranstaltungen anzuregen,
- i) im Auftrag des Trägers den Bibliotheksbetrieb allgemein zu überwachen,
- j) beim Träger die Beauftragung von Fachkräften oder die Anstellung von Personal, soweit es die genehmigten Finanzierungspläne erlauben, zu beantragen.

(14) Der Vorsitzende des Bibliotheksrates hat folgende Aufgaben:

- a) dem Träger die vom Bibliotheksrat genehmigten Beschlüsse vorzulegen,
- b) die Direktiven des Trägers und des Bibliotheksrates durchzuführen,
- c) dringende Maßnahmen zu treffen, die dem Bibliotheksrat in der nächsten Sitzung zur Ratifizierung vorzulegen sind,
- d) aus dem Kreis der Mitglieder des Bibliotheksrates einen stellvertretenden Vorsitzenden zu ernennen, der ihn bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt,

particolare per quanto si riferisce alle iniziative riguardanti la promozione della lettura, la scelta dei libri e media, nonché altre modalità di attuazione del servizio bibliotecario.

(12) Al consiglio di biblioteca compete, su delega dell'ente gestore, l'organizzazione e la conduzione culturale della biblioteca.

(13) In particolare il consiglio di biblioteca:

- a) elegge, nel proprio seno, il presidente;
- b) *sottopone il bilancio preventivo e il conto consuntivo della biblioteca all'approvazione dell'ente gestore;*
- c) nei limiti del preventivo approvato, dispone le spese ed accerta le entrate connesse alla gestione amministrativa della biblioteca;
- d) propone all'ente gestore di istituire o sopprimere le succursali e i punti di prestito;
- e) adotta, previa approvazione dell'ente gestore, il regolamento di utenza;
- f) *propone all'ente gestore gli orari di apertura;*
- g) *determina i criteri per la scelta dei libri e delle altre dotazioni;*
- h) programma l'attività della biblioteca e promuove manifestazioni culturali per i propri fini istituzionali;
- i) esercita, su delega dell'ente gestore, il controllo generale sul funzionamento della biblioteca;
- j) richiede all'ente gestore l'instaurazione di collaborazioni professionali o di lavoro subordinato nei limiti dei piani finanziari approvati.

(14) Il Presidente del consiglio di biblioteca:

- a) propone all'ente gestore le deliberazioni assunte dal consiglio di biblioteca;
- b) attua le direttive dell'ente gestore e del consiglio di biblioteca;
- c) adotta i provvedimenti d'urgenza, sottoponendoli al consiglio per la ratifica nell'adunanza successiva;
- d) nomina, fra i membri del consiglio, un vicepresidente che lo rappresenti in caso di assenza o impedimento;

- e) in Vertretung des Trägers die Beziehungen mit anderen öffentlichen und privaten Einrichtungen, mit denen die Bibliothek zu tun hat, zu pflegen,
- f) im Falle einer öffentlich-rechtlichen Trägerschaft als Bevollmächtigter des Trägers bei der Feststellung der Einnahmen und bei den Zahlungsaufträgen zu wirken.

- e) cura, per conto dell'ente gestore, i rapporti con gli altri enti pubblici e privati con i quali la biblioteca potrà rapportarsi;
- f) agisce, ove l'ente gestore sia di diritto pubblico, quale funzionario delegato del medesimo per l'accertamento delle entrate e gli ordinativi di spesa.

Artikel 27 des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 27 della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 27

(Finanzierung der Tätigkeiten und des Betriebes der Bibliotheken)

(1) Die Landesregierung fördert die Tätigkeit und den Betrieb von Bibliotheken durch die direkte Übernahme von Ausgaben und die Gewährung von Mitteln.

(2) Ausgaben und Finanzierung werden bewilligt, um die Personalkosten, die Kosten für die Anschaffung von Büchern und Medien, für Initiativen zur Leseförderung, für die Beschaffung von Material und von ergänzenden unbeträchtlichen Ausstattungs- und Einrichtungsgegenständen und schließlich alle sonstigen Kosten zu decken, die direkt mit dem Bibliotheksbetrieb verbunden sind.

(3) *Mittelpunktbibliotheken mit einem Einzugsgebiet von weniger als 50.000 Einwohnern und einer wöchentlichen Öffnungszeit von mindestens 30 Stunden gewährt die Landesregierung auf Antrag Mittel zur Deckung der Personalkosten für den Bibliotheksdirektor und einen Bibliotheksassistenten. Die Öffnungszeiten dieser Bibliotheken müssen sich an den Bedürfnissen der Bevölkerung orientieren.*

(4) *Mittelpunktbibliotheken mit einem Einzugsgebiet von wenigstens 50.000 Einwohnern und einer wöchentlichen Öffnungszeit von mindestens 40 Stunden gewährt die Landesregierung zusätzlich zu den Mitteln laut Absatz 3 jene zur Deckung der Personalkosten für einen Bibliothekar.*

(5) Für Talschaftsbibliotheken für die ladinischen Ortschaften laut Artikel 20/bis, die wenigstens 30 Stunden wöchentlich geöffnet haben, gewährt die Landesregierung auf Antrag Mittel zur Deckung der Kosten für den Bibliotheksleiter und einen Bibliotheksassistenten.

Art. 27

(Finanziamento per le attività e il funzionamento delle biblioteche)

(1) La Giunta provinciale promuove l'attività e il funzionamento delle biblioteche tramite l'assunzione diretta di spese e la concessione di finanziamenti.

(2) Spese e finanziamenti sono disposti per far fronte agli oneri relativi al personale, all'acquisto di libri e media, alle iniziative di promozione della lettura, agli acquisti di materiale, nonché di attrezzature e di arredamento integrativi e di modesta entità e a ogni altra spesa direttamente legata al funzionamento della biblioteca stessa.

(3) *Alle biblioteche centro di sistema con un bacino d'utenza inferiore a 50.000 abitanti ed un orario di apertura settimanale di almeno 30 ore la Giunta provinciale concede, su domanda, un finanziamento per far fronte agli oneri di personale relativi al direttore di biblioteca e ad un assistente di biblioteca. Gli orari di apertura di queste biblioteche devono essere adeguati alle esigenze della popolazione.*

(4) *Alle biblioteche centro di sistema con un bacino d'utenza di almeno 50.000 abitanti e un orario di apertura settimanale di almeno 40 ore la Giunta provinciale concede, in aggiunta al finanziamento di cui al comma 3, anche un finanziamento per far fronte agli oneri di personale relativi a un bibliotecario.*

(5) Alle biblioteche comprensoriali per le località ladine, di cui all'articolo 20/bis, che abbiano un orario di apertura settimanale di almeno 30 ore, la Giunta provinciale concede, su domanda, il finanziamento per far fronte agli oneri riferiti al bibliotecario responsabile e ad un coadiutore di biblioteca.

(6) Die Landesregierung ist befugt, auch örtlichen Bibliotheken mit einem Einzugsgebiet von weniger als 25.000 Einwohnern die Funktion einer Mittelpunktbibliothek zu übertragen und sie gemäß Absatz 3 zu fördern.

(7) Das Einzugsgebiet der Mittelpunktbibliotheken und der Talschaftsbibliotheken laut den Absätzen 3, 4, 5 und 6 wird von der Landesregierung anlässlich der Übertragung der betreffenden Funktionen festgelegt.

(8) Für örtliche Bibliotheken von öffentlichen Körperschaften mit einem vollzeitbeschäftigten Bibliotheksleiter oder mit einem oder zwei teilzeitbeschäftigten Bibliothekaren und mit wenigstens 20 Öffnungszeiten in der Woche gewährt die Landesregierung auf Antrag Mittel zur teilweisen Deckung der Kosten für das oben genannte Personal.

(9) Für örtliche Bibliotheken von zwei öffentlichen Körperschaften, die sich aufgrund einer Vereinbarung zu einem Verbund zusammenschließen, mit einem vollzeitbeschäftigten Bibliotheksleiter oder mit einem oder zwei teilzeitbeschäftigten Bibliothekaren und mit insgesamt wenigstens 26 Öffnungszeiten in der Woche gewährt die Landesregierung auf Antrag Mittel zur teilweisen Deckung der Kosten für das oben genannte Personal.

Artikel 29-bis des Landesgesetzes vom 7. November 1983, Nr. 41, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 29-bis
(Jahrespläne)

(1) *aufgehoben*

(2) *aufgehoben*

(3) Die Finanzierungen werden mit Dekret des zuständigen Landesrates zugewiesen. Die Finanzierungen der Tätigkeiten laut Artikel 27 und 27/bis an öffentliche Körperschaften werden direkt ausbezahlt. Die Finanzierungen der Tätigkeiten laut Artikel 27, 27/bis und 28 an private Einrichtungen werden auf der Grundlage einer Aufstellung der getätigten Ausgaben, die mindestens der Höhe der anerkannten Kosten entspricht, ausbezahlt.

(4) *Die zuständigen Landesämter für Bibliotheken können auch in Ergänzung zu den Tätigkeiten der bibliothekarischen Einrichtungen zur Entwicklung ihres Fachbereichs Maßnahmen ergreifen sowie*

(6) La Giunta provinciale è autorizzata ad assegnare le funzioni proprie delle biblioteche centro di sistema anche alle biblioteche locali con un bacino di utenza con meno di 25.000 abitanti, nonché di assegnare ad essi i finanziamenti di cui al comma 3.

(7) Il bacino di utenza delle biblioteche centro di sistema e comprensoriali, di cui ai commi 3, 4, 5 e 6, viene definito dalla Giunta provinciale contestualmente al conferimento delle rispettive funzioni.

(8) Alle biblioteche locali gestite da enti pubblici con un bibliotecario responsabile a tempo pieno oppure con uno o due bibliotecari a tempo parziale e con un orario di apertura settimanale di almeno venti ore, la Giunta provinciale concede, su domanda, un finanziamento parziale per far fronte agli oneri riferiti al personale di cui sopra.

(9) Alle biblioteche locali gestite da due enti pubblici, che a seguito di un accordo si consorziano, con un bibliotecario responsabile a tempo pieno oppure con uno o due bibliotecari a tempo parziale e con un orario di apertura settimanale complessivo di almeno 26 ore, la Giunta provinciale concede, su domanda, un finanziamento parziale per far fronte agli oneri riferiti al personale di cui sopra.

Il testo dell'articolo 29-bis della legge provinciale 7 novembre 1983, n. 41, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 29-bis
(Piani annuali)

(1) *abrogato*

(2) *abrogato*

(3) I finanziamenti sono disposti con decreto del competente assessore provinciale. I finanziamenti agli enti pubblici per attività di cui agli articoli 27 e 27/bis sono liquidati direttamente. I finanziamenti agli enti privati per attività di cui agli articoli 27, 27/bis e 28 sono liquidati previa presentazione di un elenco delle spese sostenute almeno corrispondente al totale delle spese ammesse.

(4) *Gli uffici provinciali competenti per le biblioteche possono, anche in aggiunta alle attività svolte dalle strutture bibliotecarie, adottare misure, effettuare manifestazioni, attività ed acquisti per lo sviluppo del proprio*

Veranstaltungen, Tätigkeiten und Anschaffungen durchführen und die diesbezüglichen Kosten unter Einhaltung der Vergabebestimmungen tragen. Die Finanzierung dieser Tätigkeiten kann auch zur Deckung der Ausgaben für Unterkunft, Verpflegung und Fahrt für Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie der Ausgaben für entsprechende Feierlichkeiten dienen.

settore e sostenere le relative spese, in osservanza delle disposizioni in materia di appalti. Il finanziamento di tali attività può includere anche la copertura delle spese di vitto, alloggio e viaggio dei partecipanti nonché delle spese per le relative cerimonie.

Anmerkungen zum Artikel 2:

Das Landesgesetz vom 19. Mai 2015, Nr. 6, in geltender Fassung, beinhaltet die „Personalordnung des Landes“.

Artikel 9 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 9

(Aufnahme in den Dienst)

(1) Die Aufnahme in den Dienst erfolgt:

- a) durch öffentlichen Wettbewerb mit Prüfungen, nach Bescheinigungen und Prüfungen, nach einem Ausbildungslehrgang oder mit Auswahlverfahren aufgrund von Eignungsprüfungen zur Feststellung der erforderlichen beruflichen Kenntnisse oder aufgrund von Eignungstests,
- b) von der ersten bis zur fünften Funktionsebene auch durch Eignungsprüfungen, bei denen eine eigene Rangordnung befolgt wird, die aufgrund der Bewertung von Bescheinigungen erstellt und periodisch überarbeitet wird; bei der Bewertung der Bescheinigungen können auch soziale Aspekte berücksichtigt werden,
- c) für das Lehrpersonal und das diesem gleichgestellte Personal der Landesschulen durch öffentlichen Wettbewerb, auch mit praktischen Prüfungen im Unterricht; die Kandidatinnen und Kandidaten werden zu den Wettbewerbsprüfungen durch entsprechende Ausschreibungen und unter Berücksichtigung einer öffentlichen Rangordnung nach Bescheinigungen eingeladen,
- d) auf Grund der Bestimmungen zu Gunsten der geschützten Kategorien,

Note all'articolo 2:

La legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6, e successive modifiche, contiene l'„Ordinamento del personale della Provincia“.

Il testo dell'articolo 9 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 9

(Accesso all'impiego)

(1) L'accesso all'impiego avviene:

- a) per concorso pubblico per esami, per titoli ed esami, per corso-concorso o per selezione mediante svolgimento di prove volte all'accertamento della professionalità richiesta o per test attitudinali;
- b) dalla prima alla quinta qualifica funzionale anche sulla base di prove selettive, seguendo un'apposita graduatoria aggiornata periodicamente e formata sulla base di una valutazione di soli titoli, che possono tenere conto anche di criteri di carattere sociale;
- c) per il personale docente ed equiparato delle scuole provinciali, per concorso pubblico, anche con prove pratiche in aula; le candidate e i candidati sono invitati alle prove concorsuali in base ai rispettivi bandi e nel rispetto di una graduatoria pubblica per titoli;
- d) sulla base delle disposizioni relative alle categorie protette;

e) durch eine Lehre.

(2) Bei der Festlegung der Zahl der auszuschreibenden Stellen können, zusätzlich zu den zum Zeitpunkt der Ausschreibung verfügbaren Stellen, auch jene berücksichtigt werden, die innerhalb eines Jahres ab der Ausschreibung frei werden können. Die Besetzung der Stellen, die zum Zeitpunkt der Ausschreibung nicht verfügbar sind, erfolgt bei Freiwerden der jeweiligen Stellen oder auch bis zu drei Monate vorher, falls die Notwendigkeit besteht, die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten.

(3) Mit Durchführungsverordnung werden geregelt:

- a) die Anzahl, die Art und der Ablauf der Prüfungen,
- b) die Möglichkeit, eine zu beurteilende Arbeitsperiode zwischen der Zulassungsprüfung und der Abschlussprüfung des Wettbewerbes vorzusehen,
- c) die allgemeinen Kriterien für die Bewertung der Bescheinigungen,
- d) die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Prüfungskommissionen unter Berücksichtigung der Präsenz beider Geschlechter, des Sprachgruppenproporzes, der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe bei Wettbewerben für Stellen, die nur für die ladinische Sprachgruppe ausgeschrieben werden, sowie der Möglichkeit für diese Sprachgruppe, in den übrigen Fällen in den Kommissionen anstelle eines Mitgliedes der Sprachgruppe vertreten zu sein, die im Wirkungsgebiet der jeweiligen Körperschaft die Mehrheit bildet,
- e) die Aufnahme von Personen der geschützten Kategorien unter Berücksichtigung der in den staatlichen Rechtsvorschriften enthaltenen Grundsätze,
- f) die Modalitäten der Aufnahme in den Dienst von Bewerbern und Bewerberinnen mit einem Bildungsabschluss oder einer Berufsausbildung, die mit den für die einzelnen Berufsbilder vorgesehenen Zugangsvoraussetzungen vergleichbar sind und die in einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union oder in einem diesem gleichgestellten Staat oder aber in einem Staat, der nicht der Europäischen Union angehört, erworben wurden,
- g) die Modalitäten und Kriterien für die

e) mediante apprendistato.

(2) Nella determinazione del numero dei posti da mettere a concorso si può tenere conto, oltre che dei posti disponibili alla data del bando, anche di quelli che possono rendersi vacanti entro l'anno successivo alla data del bando medesimo. Le nomine per la copertura di posti eccedenti quelli disponibili alla data del bando sono conferite al verificarsi delle singole vacanze o anche con un anticipo fino a tre mesi, qualora vi sia l'esigenza di garantire la regolare continuità del servizio.

(3) Con regolamento di esecuzione sono disciplinati:

- a) il numero, il tipo e le modalità di svolgimento degli esami;
- b) la previsione di un periodo lavorativo soggetto a valutazione tra l'esame di ammissione e la prova finale del concorso;
- c) i criteri generali per la valutazione dei titoli;
- d) la composizione ed il funzionamento delle commissioni esaminatrici, fatti salvi la presenza di entrambi i generi, il rispetto della rappresentanza proporzionale dei gruppi linguistici, la presenza di commissari e commissarie del gruppo linguistico ladino, in caso di posti messi a concorso per il solo gruppo linguistico ladino, e la possibilità per tale gruppo di essere rappresentato nelle relative commissioni negli altri casi; in questi ultimi casi il gruppo linguistico maggioritario nell'ambito territoriale dell'ente cede un posto in commissione a favore del gruppo linguistico ladino;
- e) l'assunzione di persone appartenenti alle categorie protette nel rispetto dei principi stabiliti dalla normativa statale;
- f) le modalità di accesso all'impiego per gli aspiranti in possesso di titoli di studio o di formazione professionale conseguiti in uno Stato membro dell'Unione Europea o ad esso equiparato o anche in uno Stato non appartenente all'Unione Europea, ed equiparabili ai corrispondenti titoli di accesso previsti per i singoli profili professionali;
- g) le modalità e i criteri della riammissione in

Wiederaufnahme in den Dienst,

h) *die Aufnahme von befristetem Personal und, unter Berücksichtigung der allgemeinen Grundsätze der Rechtsordnung, die entsprechenden Einschränkungen, unbeschadet der Bestimmung laut Absatz 4 können, jedenfalls höchstens bis zum 31. Dezember 2018, die Aufträge des befristeten Personals im Ausnahmefall über die Vertragsdauer von 36 Monaten verlängert werden, falls dies für die Aufrechterhaltung der institutionellen Dienste, erforderlich ist,*

i) *die Modalitäten für die Zulassung zu einer Lehre, einer Ausbildungsperiode oder einem Praktikum und für die jeweilige Durchführung.*

(4) In den Schulen, in den Sozialdiensten sowie im Südtiroler Sanitätsbetrieb sind die befristeten Arbeitsverträge über die von der Rechtsordnung vorgesehene Dauer hinaus vorübergehend zulässig, jedoch ausschließlich, um die Abdeckung der Dienste zu gewährleisten.

(5) Das Arbeitsverhältnis mit einer Arbeitszeit, die unter der Vollzeitarbeit liegt, gilt für alle Wirkungen als Teilzeitarbeit.

(5/bis) Die Regelung laut Absatz 5 gilt einheitlich für alle Arbeitsverhältnisse des Personals laut Artikel 1, die sich auf Zeiträume vor Inkrafttreten dieses Gesetzes beziehen; aufrecht bleiben bereits getroffene Maßnahmen.

(6) Die Aufnahme der Führungskräfte wird mit getrennter gesetzlicher Maßnahme geregelt.

servizio;

h) *l'assunzione di personale a tempo determinato e i relativi limiti, nel rispetto dei principi generali dell'ordinamento giuridico, fatto salvo quanto disposto al comma 4, fino e non oltre la data del 31 dicembre 2018 gli incarichi del personale a tempo determinato possono essere eccezionalmente prorogati oltre il periodo di 36 mesi, qualora ciò fosse necessario per garantire la prosecuzione dei servizi istituzionali;*

i) *le modalità di accesso e svolgimento dell'apprendistato o di un periodo di formazione o di pratica professionale.*

(4) Nell'ambito delle scuole, dei servizi sociali e dell'Azienda sanitaria dell'Alto Adige la proroga di contratti di lavoro a tempo determinato oltre i limiti previsti dall'ordinamento giuridico, è consentita transitoriamente al solo fine di garantire la copertura dei servizi.

(5) Il rapporto di lavoro con orario inferiore a quello a tempo pieno è considerato rapporto di lavoro a tempo parziale a tutti gli effetti.

(5/bis) La disciplina di cui al comma 5 si applica uniformemente a tutti i rapporti di lavoro del personale di cui all'articolo 1 precedenti all'entrata in vigore della presente legge, fermi restando i provvedimenti già adottati.

(6) L'assunzione del personale dirigenziale è disciplinata con separato provvedimento di legge.

Anmerkungen zu den Artikeln 4 und 36:

Das Landesgesetz vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 2

(Leistungen und Zugangsvoraussetzungen)

(1) aufgehoben

Note agli articoli 4 e 36:

La legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, contiene l'“Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio”.

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2

(Prestazioni e requisiti di accesso)

(1) abrogato

(2) aufgehoben

(3) Das Land fördert das Recht auf Bildung durch:

- a) ordentliche Studienbeihilfen,
- b) außerordentliche Studienbeihilfen,
- c) *aufgehoben*
- d) Schulausspeisungen,
- e) *Schulbücher und Bücherscheck,*
- f) Schülertransporte oder andere Reiseerleichterungen,
- g) Versicherung,
- h) Wohnmöglichkeiten,
- i) *aufgehoben*
- j) Maßnahmen zu Gunsten von Kindern und Jugendlichen *mit Behinderungen,*
- k) jede weitere Maßnahme zur Verwirklichung des Rechts auf Bildung.

(4) Die Leistungen laut Absatz 3 Buchstaben a) und b) werden Schülern gewährt, deren Familiengemeinschaft sich in einer wirtschaftlichen Lage befindet, welche die Obergrenze nicht übersteigt, die mit Durchführungsverordnung festgelegt wird.

(5) Die Bewertung der wirtschaftlichen Lage erfolgt auf Grundlage des Dekrets des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, in geltender Fassung.

(6) Die Zugangsvoraussetzungen zu den wirtschaftlichen Leistungen laut Absatz 4 werden mit Durchführungsverordnung geregelt, mit welcher der höchste Faktor der wirtschaftlichen Lage (FWL) für die Zulassung zur Leistung definiert wird.

Das Dekret des Landeshauptmannes vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, in geltender Fassung, beinhaltet die „Durchführungsverordnung betreffend die einheitliche Erhebung von Einkommen und Vermögen“.

Das Landesgesetz vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“.

Artikel 5 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

(2) abrogato

(3) La Provincia promuove il diritto allo studio attraverso:

- a) borse di studio ordinarie;
- b) borse di studio straordinarie;
- c) *abrogato*
- d) refezioni scolastiche;
- e) *libri di testo e assegno libri;*
- f) trasporti scolastici o altre facilitazioni di viaggio;
- g) assicurazione;
- h) servizi abitativi;
- i) *abrogato*
- j) provvidenze a favore di bambini e giovani *con disabilità;*
- k) ogni altro intervento atto a realizzare il diritto allo studio.

(4) Gli interventi di cui al comma 3, lettere a) e b), sono destinati ad alunni il cui nucleo familiare disponga di una situazione economica non superiore alla soglia stabilita con regolamento di esecuzione.

(5) La valutazione della situazione economica avviene sulla base del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche.

(6) Le condizioni di accesso alle prestazioni economiche di cui al comma 4 sono disciplinate con regolamento di esecuzione, con il quale viene determinato il valore della situazione economica (VSE) massimo ammissibile al fine di ottenere la prestazione.”

Il decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche, contiene il “Regolamento sul rilevamento unificato di reddito e patrimonio”.

La legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, contiene l’”Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio”.

Il testo dell’articolo 5 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 5

(Studienbeihilfen)

- (1) Den Schülern kann eine Studienbeihilfe gewährt werden, wenn sie die allgemeinen Voraussetzungen laut Artikel 3 erfüllen und *eine wirtschaftliche Lage laut Artikel 2 Absatz 4 besteht.*
- (2) Die Zuweisung der Studienbeihilfen erfolgt über Wettbewerbe, die von der Landesregierung ausgeschrieben werden.
- (3) In der *Durchführungsverordnung* wird Folgendes festgelegt:
 - a) die Höhe der Studienbeihilfen,
 - b) *aufgehoben*
 - c) die Bestimmungen für die Zuweisung der Punkte für die Rangordnung.
- (4) Abweichend von den Bestimmungen laut Artikel 3 sowie von jenen laut diesem Artikel kann Schülern, die sich in einer besonderen Notsituation befinden, eine außerordentliche Studienbeihilfe gewährt werden.

Artikel 16 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 16

(Menschen mit Beeinträchtigungen laut Gesetz Nr. 118/1971)

- (1) Das Land sichert den Zivilversehrten und den Zivilinvaliden die völlige Durchführung der Fürsorgemaßnahmen gemäß Artikel 28 des Gesetzes Nr. 118 vom 31. März 1971 zu. Diese Maßnahmen sind auch *auf die Menschen mit körperlicher und geistiger Beeinträchtigung sowie auf die Menschen mit Sinnesbeeinträchtigungen* ausgedehnt. Sie haben die vollständige Integration *dieser Menschen* in die örtlich zuständigen Schulen und in die Normalklassen zum Ziele, wobei jedenfalls die Art und der Grad der Behinderung zu berücksichtigen sind, und können auch in individuellen Begleit- und Transportdiensten bestehen, in geeigneten Beistandsdiensten während der Schulzeit, der Freizeitschule und der anderen zusätzlichen erzieherischen Dienste.

Das Gesetz vom 30. März 1971, Nr. 118, in geltender Fassung, beinhaltet die „Erhebung zum Gesetz des GD vom 30. Jänner 1971m Nr. 5 und neue Bestimmungen zugunsten der

Art. 5

(Borse di studio)

- (1) Agli alunni può essere concessa una borsa di studio, purchè gli stessi siano in possesso dei requisiti generali di cui all'articolo 3 e si trovino *nella situazione economica di cui all'articolo 2, comma 4.*
- (2) L'assegnazione delle borse di studio avviene mediante concorsi banditi dalla Giunta provinciale.
- (3) Nel *regolamento di esecuzione* sono stabiliti:
 - a) l'ammontare della borsa di studio;
 - b) *abrogato*
 - c) le disposizioni per l'assegnazione dei punteggi per le graduatorie.
- (4) In deroga a quanto previsto dall'articolo 3 e dal presente articolo può essere concessa una borsa di studio straordinaria ad alunni che si trovano in uno stato di particolare bisogno.

Il testo dell'articolo 16 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 16

(Persone con invalidità di cui alla legge n. 118/1971)

- (1) La Provincia assicura *alle persone mutilate* ed invalidi civili la piena attuazione degli interventi assistenziali di cui all'articolo 28 della legge 31 marzo 1971, n. 118. Tali interventi sono estesi anche *alle persone con minorazioni fisiche, psichiche o sensoriali*. Essi devono tendere, avendo comunque riguardo alla natura ed al grado della minorazione, alla piena integrazione di *queste persone* nei plessi scolastici di appartenenza e nelle classi normali e possono consistere in servizi di accompagnamento e di trasporto, anche individualizzati, e di idonea assistenza durante l'orario scolastico, del doposcuola e degli altri servizi didattici integrativi.

La legge 30 marzo 1971, n. 118, e successive modifiche, contiene la “Conversione in legge del D.L. 30 gennaio 1971, n. 5 e nuove norme in favore dei mutilati ed invalidi civili”.

Zivilversehrten und Zivilinvaliden“.

Das Landesgesetz vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“.

Artikel 16-bis des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 16-bis

(Betreuungs- und Aufsichtsdienst für Kinder und Jugendliche außerhalb der Schulzeit)

(1) In Südtirol kann *das Land* Wohnmöglichkeiten für Schüler und Lehrlinge in Form von Wohnungen, Schülerheimen, Konvikten oder ähnlichen Einrichtungen bereitstellen, die direkt *vom Land* oder von Dritten geführt werden.

(2) Für öffentliche oder private Körperschaften ohne Gewinnabsicht, welche Schülerheime laut Absatz 1 führen, kann das Betriebsdefizit zur Gänze im Rahmen des in den Bestimmungen über die Beitragsvergabe festgelegten Ausgabelimits abgedeckt werden, sofern die erforderlichen Mittel im entsprechenden Haushaltskapitel ausgewiesen sind. An öffentliche oder private Körperschaften ohne Gewinnabsicht, welche Interessen und Tätigkeiten der Schülerheime fördern, kann die Landesregierung Beiträge bis zu einem Höchstausmaß von 80 Prozent der anerkannten Kosten gewähren.

(3) aufgehoben

(4) Körperschaften und Vereinigungen ohne Gewinnabsicht, die eine der Wohnmöglichkeiten laut Absatz 1 zur Verfügung stellen, können Beiträge bis zu einem Höchstausmaß von 90 Prozent der anerkannten Kosten gewährt werden, und zwar für

- a) den Ankauf von Gebäuden oder den Erwerb von Grundstücken,
- b) die Planung, den Bau, den Ausbau, die Instandsetzung, den Umbau und die Fertigstellung von Gebäuden,
- c) den Ankauf der Einrichtung und Ausstattung.

(5) Körperschaften und Vereinigungen, die Beiträge laut Absatz 4 erhalten, müssen sich verpflichten, die Zweckbestimmung der

La legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, contiene l'“Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio”.

Il testo dell'articolo 16-bis della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 16-bis

(Servizio di sostegno e di sorveglianza per bambini e giovani al di fuori dell'orario scolastico)

(1) *In Alto Adige la Provincia* può mettere a disposizione degli alunni e degli apprendisti un servizio abitativo in forma di residence, collegio, convitto o istituzioni simili, gestiti direttamente dalla Provincia oppure tramite terzi.

(2) Agli enti pubblici o privati, senza fini di lucro, che gestiscono i convitti o i collegi di cui al comma 1, può essere coperto il deficit della gestione ordinaria per intero nel limite di spesa fissato dalle disposizioni di concessione dei contributi, qualora vi sia la disponibilità sul corrispondente capitolo di bilancio. Agli enti pubblici o privati senza fini di lucro, che promuovono gli interessi e le attività dei collegi, la Giunta provinciale può concedere contributi fino ad un massimo dell'80 per cento delle spese riconosciute.

(3) abrogato

(4) Agli enti e alle associazioni senza fini di lucro, che mettono a disposizione uno dei servizi abitativi di cui al comma 1, possono essere concessi contributi fino ad un massimo del 90 per cento delle spese riconosciute ammissibili per:

- a) acquisto di edifici ovvero acquisizione di aree;
- b) progettazione, costruzione, ampliamento, sistemazione, ristrutturazione o completamento di edifici;
- c) acquisto di arredi e attrezzature.

(5) Gli enti e le associazioni beneficiari dei contributi di cui al comma 4 devono impegnarsi a non mutare la destinazione dei rispettivi

Gebäude samt Zubehör, Ausstattung und Einrichtung nicht ohne Zustimmung der Landesregierung zu ändern. Die Dauer dieser Verpflichtung, die mindestens 20 und höchstens 50 Jahre betragen darf, wird von der Landesregierung unter Berücksichtigung der Höhe des gewährten Beitrags festgelegt. Die Verpflichtung zur Beibehaltung der Zweckbestimmung wird im Grundbuch angemerkt.

(6) Wird die Zweckbestimmung von Gebäude und Zubehör geändert, muss der Beitrag zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstattet werden. Wird das Gebäude weiterhin für soziale Zwecke genutzt, so wird der gewährte Beitrag im Verhältnis zur Dauer der Nutzung des entsprechenden Gebäudes entsprechend der Zweckbestimmung laut Absatz 1 gekürzt. Der Differenzbetrag ist zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzuzahlen.

(7) Abweichend von den Bestimmungen laut den Absätzen 5 und 6 können die zweckgebundenen Güter dem Land gegen Entrichtung einer Entschädigung, die den bezogenen Beiträgen Rechnung trägt, zur Verfügung gestellt werden.

(8) Die Landesregierung legt die Richtlinien und Modalitäten für die Beitragsvergabe fest.

edifici e delle relative pertinenze, attrezzature ed arredi senza il consenso della Giunta provinciale. La durata del relativo vincolo, che non può essere inferiore ad anni 20 nè superiore ad anni 50, è fissata dalla Giunta provinciale, tenuto conto dell'entità del contributo concesso. Il vincolo a non mutare la destinazione è annotato nel libro fondiario.

(6) Qualora venga mutata la destinazione degli edifici e delle pertinenze, il contributo deve essere restituito, maggiorato degli interessi legali. Qualora l'edificio continui ad essere utilizzato per finalità di carattere sociale, il contributo concesso è ridotto in ragione del periodo di utilizzo del relativo edificio, conformemente alla destinazione di cui al comma 1. La differenza, maggiorata degli interessi legali, deve essere restituita.

(7) In deroga alle disposizioni di cui ai commi 5 e 6, i beni con vincolo di destinazione possono essere messi a disposizione della Provincia dietro pagamento di un indennizzo che tenga conto dei contributi ricevuti.

(8) La Giunta provinciale fissa i criteri e le modalità per la concessione dei contributi.

Anmerkungen zum Artikel 5:

Das Landesgesetz vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, beinhaltet das „Recht auf Hochschulbildung“.

Artikel 1 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 1 (Gegenstand)

(1) Das Land Südtirol fördert das Recht auf Hochschulbildung durch:

- a) ordentliche Studienbeihilfen,
- b) außerordentliche Studienbeihilfen,
- c) Rückerstattung von Studiengebühren,
- d) Studienbeihilfen für Diplom- und Fachlaureatsarbeiten, Dissertationen und diesen gleichgestellte Abschlussarbeiten, sowie für Forschungs- und Habilitationsarbeiten,

Note all'articolo 5:

La legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, contiene il "Diritto allo studio universitario".

Il testo dell'articolo 1 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 1 (Oggetto)

(1) La Provincia autonoma di Bolzano promuove il diritto allo studio universitario mediante:

- a) borse di studio ordinarie;
- b) borse di studio straordinarie;
- c) rimborso dei contributi universitari;
- d) borse di studio per tesi di diploma, tesi di laurea specialistica, dissertazioni e tesi di livello equivalente, nonché per lavori di ricerca e abilitazione;

- e) Reisespesenvergütungen,
- f) Wohnmöglichkeiten,
- g) Mensen,
- h) besondere Maßnahmen zu Gunsten Studierender mit *Behinderungen*,
- i) Darlehen,
- j) Beiträge an Studentenorganisationen,
- k) Studienbeihilfen für den Austausch von Studierenden,
- l) Informationsdienst,
- m) Studienbeihilfen für postuniversitäre Ausbildungen und Praktika,
- n) weitere Maßnahmen zur Verwirklichung des Rechts auf Hochschulbildung.

(2) Die Maßnahmen richten sich an Studierende, die für Studiengänge an universitären Einrichtungen und Fachhochschulen mit Sitz in Italien oder in Ländern des deutschen Kulturraums, in der Folge als "Universitäten" bezeichnet, eingeschrieben sind.

(3) Die Einschränkung laut Absatz 2 findet auf die Leistungen laut Absatz 1 *Buchstaben a), b), c), d), i), k) und m)* keine Anwendung.

Artikel 6 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 6 (Studienbeihilfen)

(1) Den Studierenden kann jährlich eine Studienbeihilfe gewährt werden, wenn sie neben den allgemeinen Voraussetzungen laut Artikel 2

- a) einen ausreichenden Studienerfolg erzielt haben und
- b) *sich in einer wirtschaftlichen Lage laut Artikel 3 Absatz 3 befinden.*

(2) Die Zuweisung der Studienbeihilfen erfolgt über Wettbewerbe, die von der Landesregierung ausgeschrieben werden.

(3) In der *Durchführungsverordnung* werden festgesetzt:

- a) die Höhe der Studienbeihilfen,
- b) *die Teilnahmevoraussetzungen und die Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände,*

- e) rimborso delle spese di viaggio;
- f) alloggi;
- g) servizio mensa;
- h) provvidenze particolari a favore di studentesse e di studenti *con disabilità*;
- i) prestiti;
- j) contributi ad organizzazioni studentesche;
- k) borse di studio per l'interscambio di studentesse e studenti;
- l) servizio di informazione;
- m) borse di studio per la formazione post-universitaria e per tirocini;
- n) altri interventi atti alla realizzazione del diritto allo studio universitario.

(2) Gli interventi sono destinati alle studentesse ed agli studenti iscritti a corsi di studio delle istituzioni universitarie e delle scuole superiori con sede nel territorio nazionale o in paesi dell'area culturale tedesca, denominate in seguito "università".

(3) La delimitazione di cui al comma 2 non si applica per gli interventi di cui al comma 1, *lettere a), b), c), d), i), k) e m)*.

Il testo dell'articolo 6 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 6 (Borse di studio)

(1) Alle studentesse ed agli studenti può essere concessa annualmente una borsa di studio, se, oltre ai requisiti di cui all'articolo 2,

- a) hanno conseguito negli studi un esito soddisfacente e
- b) *si trovano nella situazione economica di cui all'articolo 3, comma 3.*

(2) L'assegnazione delle borse di studio avviene mediante concorsi banditi dalla Giunta provinciale.

(3) Nel *regolamento di esecuzione* sono fissati:

- a) l'ammontare delle borse di studio;
- b) *i requisiti di partecipazione e i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti;*

c) die Bestimmungen für die Zuweisung der Punkte für die Rangordnung.

(4) Studierenden mit hervorragenden Studienleistungen können Leistungsstipendien gewährt werden. Eine wesentliche Zielsetzung dieser Stipendien ist die Förderung einer weiterführenden Qualifizierung und Spezialisierung der Studierenden sowie des Besuches von hochqualifizierten, auch privaten Universitäten. *Die Bestimmungen über die wirtschaftliche Lage finden in diesem Fall keine Anwendung.* Das Ausmaß des Leistungsstipendiums beträgt 20 Prozent der ordentlichen Studienbeihilfe laut Absatz 3 Buchstabe a). Für Leistungsstipendien werden pro Studienjahr drei Prozent der für Studienbeihilfen vorgesehenen Mittel verwendet. Reichen die zur Verfügung stehenden Mittel nicht aus, um allen Anspruchsberechtigten ein Leistungsstipendium zu gewähren, wird eine Rangordnung erstellt, für die der Studienerfolg maßgeblich ist.

Artikel 3 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 3

(Feststellung der wirtschaftlichen Lage)

(1) Die Leistungen laut Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben a), b), c), d), e), h), i), k) und m) werden fähigen und verdienstvollen Studierenden auf der Grundlage der Erfassung der wirtschaftlichen Lage der Familiengemeinschaft gemäß den Bestimmungen dieses Artikels gewährt.

(2) Der Faktor der wirtschaftlichen Lage (FWL) wird auf Grundlage des Dekrets des Landeshauptmannes von 11. Jänner 2011, Nr. 2, in geltender Fassung, „Durchführungsverordnung betreffend die einheitliche Erhebung von Einkommen und Vermögen“ berechnet.

(3) Die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der wirtschaftlichen Leistungen laut Absatz 1 werden mit Durchführungsverordnung geregelt, mit welcher der höchste Faktor der wirtschaftlichen Lage (FWL) für die Zulassung zur Leistung definiert wird.

Artikel 7 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

c) le disposizioni per l'assegnazione dei punteggi per la graduatoria.

(4) Alle studentesse ed agli studenti con eccellenti risultati di studio possono essere concesse borse di studio per meriti particolari. Uno degli scopi principali di queste borse di studio è di favorire e promuovere il proseguimento o la specializzazione negli studi nonché la frequenza di università anche private di altissima qualità. *Ad essi non si applicano le disposizioni per la determinazione della situazione economica.* L'ammontare della borsa di studio per meriti particolari corrisponde al 20 per cento dell'importo della borsa di studio ordinaria di cui al comma 3, lettera a). Alle borse di studio per meriti particolari viene destinato ogni anno accademico il tre per cento dei finanziamenti previsti per le borse di studio. Se i mezzi a disposizione non sono sufficienti per assegnare una borsa di studio a tutti gli aventi diritto, viene stilata una graduatoria basata sul merito di studio.

Il testo dell'articolo 3 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 3

(Determinazione della situazione economica)

(1) Le prestazioni di cui all'articolo 1, comma 1, lettere a), b), c), d), e), h), i), k) e m), sono concesse a studentesse e studenti capaci e meritevoli sulla base del rilevamento della situazione economica del nucleo familiare, secondo quanto previsto dal presente articolo.

(2) Il valore della situazione economica (VSE) è calcolato sulla base del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche, recante "Regolamento sul rilevamento unificato di reddito e patrimonio".

(3) Le condizioni di accesso alle prestazioni economiche di cui al comma 1 sono disciplinate con regolamento di esecuzione, con il quale viene determinato il valore della situazione economica (VSE) massimo ammissibile al fine di ottenere la prestazione.

Il testo dell'articolo 7 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 7

(Außerordentliche Studienbeihilfen)

(1) Den *Studierenden, die sich in einer wirtschaftlichen Lage laut Artikel 3 Absatz 3 befinden* und die aus gesundheitlichen oder aus anderen unverschuldeten schwerwiegenden Gründen den für die Gewährung einer Studienbeihilfe laut Artikel 6 erforderlichen Studienerfolg nicht erzielt haben, kann eine außerordentliche Studienbeihilfe gewährt werden.

(2) Nicht verheirateten, gerichtlich getrennten oder geschiedenen Studierenden mit unterhaltsberechtigten Kindern, die wegen der Pflege, Betreuung oder Erziehung ihres Kindes den erforderlichen Studienerfolg nicht erzielt haben, kann eine außerordentliche Studienbeihilfe laut Absatz 1 gewährt werden. Diese darf nur dann gewährt werden, wenn das Kind zum Zeitpunkt der Gesuchstellung das sechste Lebensjahr nicht vollendet und die Studentin oder der Student einen Mindeststudienerfolg erzielt hat.

(2/bis) Abweichend von Artikel 2 kann Studierenden, welche sich in einer besonderen Notsituation befinden, eine außerordentliche Studienbeihilfe gewährt werden.

(3) Die Höhe der Studienbeihilfen sowie die Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände, werden in der *Durchführungsverordnung* zur Gewährung der ordentlichen Studienbeihilfen laut Artikel 6 festgesetzt.

Artikel 9 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 9

(Studienbeihilfen für Diplom- und Fachlaureatsarbeiten, Forschungsdoktorat, Dissertationen und diesen gleichgestellte Abschlussarbeiten, Forschungs- oder Habilitationsarbeiten)

(1) Studierenden, denen für eine Fachlaureatsarbeit oder für ein Forschungsdoktorat an einer italienischen Universität, für eine Diplomarbeit im Rahmen eines Magisterstudiums, für eine Dissertation oder eine diesen gleichgestellte Abschlussarbeit sowie für Forschungs- oder Habilitationsarbeiten an einer ausländischen Universität außergewöhnliche Kosten anfallen,

Art. 7

(Borse di studio straordinarie)

(1) Alle studentesse ed agli studenti *che si trovano nella situazione economica di cui all'articolo 3, comma 3* e che, per motivi di salute o per altre cause gravi ed eccezionali ad essi non imputabili, non hanno conseguito il merito di studio richiesto per accedere alle borse di studio di cui all'articolo 6, può essere concessa una borsa di studio straordinaria.

(2) Alle studentesse ed agli studenti non coniugati, separati legalmente o divorziati, con figli a proprio carico che, per l'assistenza, la custodia o l'educazione del figlio non hanno conseguito il merito di studio richiesto, possono essere concesse le borse di studio di cui al comma 1. Esse possono essere concesse solo se il figlio, al momento della presentazione della domanda, non ha compiuto il sesto anno di età e la studentessa o lo studente ha conseguito negli studi un merito minimo.

(2/bis) In deroga alle disposizioni di cui all'articolo 2, può essere concessa una borsa di studio straordinaria a studentesse e studenti che si trovano in uno stato di particolare bisogno.

(3) L'ammontare delle borse di studio ed i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti sono fissati *nel regolamento di esecuzione* per la concessione delle borse di studio ordinarie di cui all'articolo 6.

Il testo dell'articolo 9 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 9

(Borse di studio per tesi di diploma, tesi di laurea specialistica, dottorato di ricerca, dissertazioni e tesi di livello equivalente, tesi di ricerca o di abilitazione)

(1) Può essere concessa una borsa di studio a studentesse e studenti che devono sostenere spese straordinarie per l'elaborazione di una tesi di laurea specialistica o per un dottorato di ricerca presso un'università italiana o per l'elaborazione di una tesi di diploma nell'ambito di un Magisterstudium, di una dissertazione o di una tesi di livello equivalente nonché di una tesi di ricerca o di abilitazione presso

kann eine Studienbeihilfe gewährt werden. Diese darf im Laufe eines Studiums nur ein einziges Mal gewährt werden und ist mit den übrigen Leistungen laut Artikel 1 Absatz 1 häufbar.

(2) Die Zuweisung der Studienbeihilfen erfolgt über Wettbewerbe, die von der Landesregierung ausgeschrieben werden.

(3) In der *Durchführungsverordnung* wird Folgendes festgesetzt:

- a) die Höhe der Studienbeihilfen,
- b) *die Teilnahmevoraussetzungen und die Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände,*
- c) die Bestimmungen für die Zuweisung der Punkte für die Rangordnung.

Artikel 11 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 11

(Wohnmöglichkeiten)

(1) An den Studienorten in Südtirol kann die Landesverwaltung Wohnmöglichkeiten für Studierende sowie für Vertragsprofessorinnen und -professoren, Gastprofessorinnen und -professoren und Vertragsassistentinnen und -assistenten in Wohnungen, Studentenheimen oder ähnlichen Einrichtungen bereitstellen, die direkt von der Landesverwaltung oder von Dritten geführt werden. Die Landesregierung legt den Mietzins zu Lasten der Anspruchsberechtigten sowie die Richtlinien und Modalitäten für den Zugang fest.

(2) Die Landesregierung kann für Südtiroler Studierende mit Regionen oder anderen öffentlichen oder privaten Einrichtungen in Italien oder in Ländern des deutschen Kulturraumes Vereinbarungen zur Reservierung einer angemessenen Anzahl von Heimplätzen in geeigneten Strukturen treffen. In den Vereinbarungen werden unter anderem die Kriterien für den Zugang sowie die Kosten für die Reservierung der Heimplätze zu Lasten der Landesverwaltung festgelegt. Die Miete und die Nebenkosten gehen zu Lasten der anspruchsberechtigten Studentin oder des anspruchsberechtigten Studenten.

(3) Um eine vollständige und rationelle Auslastung der Strukturen zu gewährleisten, kann die Landesregierung auch Personen, die nach diesem Gesetz nicht anspruchsberechtigt sind, Zugang zu den Wohnmöglichkeiten

un'università estera. La borsa di studio può essere concessa un'unica volta durante il corso di studi ed è cumulabile con le restanti prestazioni di cui all'articolo 1, comma 1.

(2) L'assegnazione delle borse di studio avviene mediante concorsi banditi dalla Giunta provinciale.

(3) Nel *regolamento di esecuzione* sono fissati:

- a) l'ammontare delle borse di studio;
- b) *i requisiti di partecipazione e i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti;*
- c) le disposizioni per l'assegnazione dei punteggi per la graduatoria.

Il testo dell'articolo 11 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 11

(Alloggi)

(1) Nelle località della provincia di Bolzano sedi di strutture universitarie, l'amministrazione provinciale può organizzare un servizio abitativo in forma di residence, collegio universitario o istituzione simile, gestiti direttamente oppure tramite terzi, per le studentesse e gli studenti nonché per le professoresse e per i professori a contratto, per i visiting professors e per le assistenti e gli assistenti a contratto. Il canone a carico dei beneficiari nonché i criteri e le modalità di accesso sono fissati dalla Giunta provinciale.

(2) La Giunta provinciale può stipulare convenzioni con Regioni o altre istituzioni pubbliche o private nel territorio nazionale o in paesi dell'area culturale tedesca, al fine di riservare un numero adeguato di posti letto a studentesse e studenti altoatesini in apposite strutture residenziali. Nelle convenzioni vengono stabiliti i criteri per l'accesso nonché i corrispettivi per la riserva degli stessi a carico dell'amministrazione provinciale. Il canone di locazione e le spese accessorie restano a carico della studentessa beneficiaria o dello studente beneficiario.

(3) Per garantire la piena e razionale utilizzazione delle strutture, la Giunta provinciale può concedere l'accesso ai servizi di alloggio anche a soggetti diversi dai destinatari della presente legge.

gewähren.

(4) Der Platz im Wohnheim ist mit den übrigen Leistungen laut Artikel 1 Absatz 1 häufbar.

(5) Körperschaften und Vereinigungen ohne Gewinnabsicht, die Wohnmöglichkeiten laut Absatz 1 zur Verfügung stellen, können Beiträge bis zu einem Höchstausmaß von 90 Prozent der anerkannten Kosten gewährt werden, und zwar für

- a) den Ankauf von Gebäuden oder den Erwerb von Grundstücken,
- b) die Planung, den Bau, die Erweiterung, die Instandsetzung, den Umbau und die Fertigstellung von Gebäuden,
- c) den Ankauf der Einrichtung und Ausstattung.

(6) Körperschaften und Vereinigungen, die Beiträge laut Absatz 5 erhalten, müssen sich verpflichten, die Zweckbestimmung der Gebäude samt Zubehör, Ausstattung und Einrichtung nicht ohne Zustimmung der Landesregierung zu ändern. Die Dauer dieser Verpflichtung, die mindestens 20 und höchstens 50 Jahre betragen darf, wird von der Landesregierung unter Berücksichtigung der Höhe des gewährten Beitrags festgelegt. Die Verpflichtung zur Beibehaltung der Zweckbestimmung wird im Grundbuch angemerkt.

(7) Wird die Zweckbestimmung von Gebäuden und Zubehör geändert, muss der Beitrag zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstattet werden. Wird die Struktur weiterhin für soziale Zwecke genutzt, so wird der gewährte Beitrag im Verhältnis zur Dauer der Nutzung gemäß Zweckbestimmung laut Absatz 1 gekürzt. Der Differenzbetrag ist zuzüglich der gesetzlichen Zinsen zurückzuzahlen.

(8) In Abweichung von den Bestimmungen laut den Absätzen 6 und 7 können die zweckgebundenen Güter gegen die Entrichtung einer Entschädigung, die den bezogenen Beiträgen Rechnung trägt, dem Land zur Verfügung gestellt werden.

(9) Um den Südtiroler Studierenden unter Wahrung ihrer ethnisch-sprachlichen Besonderheiten das uneingeschränkte Recht auf Hochschulbildung zu gewährleisten, kann das Land die Beiträge laut Absatz 5 auch öffentlichen und privaten Einrichtungen in den Ländern des deutschen Kulturraums gewähren, die direkt oder über Dritte vorwiegend Südtiroler Studierenden Wohnmöglichkeiten in Studentenheimen oder ähnlichen Einrichtungen zur Verfügung stellen. Zu diesem Zweck schließt das Land mit diesen

(4) Il beneficio del posto letto è cumulabile con le altre prestazioni di cui all'articolo 1, comma 1.

(5) Ad enti ed associazioni senza fini di lucro che mettono a disposizione posti letto di cui al comma 1, possono essere concessi contributi fino ad un massimo del 90 per cento delle spese riconosciute ammissibili per:

- a) acquisto di edifici ovvero acquisizione di aree;
- b) progettazione, costruzione, ampliamento, sistemazione, ristrutturazione e completamento di edifici;
- c) acquisto di arredamenti ed attrezzature.

(6) Gli enti e le associazioni beneficiari dei contributi di cui al comma 5, devono impegnarsi a non mutare la destinazione dei rispettivi edifici e delle relative pertinenze, attrezzature ed arredi, senza il consenso della Giunta provinciale. La durata del relativo vincolo, che non può essere inferiore ad anni 20 nè superiore ad anni 50, è fissata dalla Giunta provinciale tenuto conto dell'entità del contributo concesso. Il vincolo di non mutare la destinazione è annotato nel libro fondiario.

(7) Qualora venga mutata la destinazione degli edifici e delle pertinenze, il contributo va restituito, maggiorato degli interessi legali. Qualora l'edificio continui ad essere utilizzato per finalità a carattere sociale, il contributo concesso è ridotto in ragione del periodo di utilizzo del relativo edificio conformemente alla destinazione di cui al comma 1. La differenza, maggiorata degli interessi legali, va restituita.

(8) In deroga alle disposizioni di cui ai commi 6 e 7, i beni con vincolo di destinazione possono essere messi a disposizione della Provincia dietro pagamento di un indennizzo che tenga conto dei contributi ricevuti.

(9) Per assicurare in pieno il diritto allo studio universitario alle studentesse e agli studenti della provincia di Bolzano nel rispetto delle relative caratteristiche etnico-linguistiche, la Provincia può concedere i contributi di cui al comma 5 anche ad istituzioni pubbliche o private in paesi dell'area culturale tedesca che gestiscono, direttamente oppure tramite terzi, collegi universitari o istituzioni simili e che mettono a disposizione posti letto principalmente a studentesse e studenti della provincia di Bolzano. A tal fine la Provincia

Einrichtungen eigene Vereinbarungen unter Beachtung der Absätze 5, 6, 7 und 8 ab.

(10) Um die Ziele laut Absatz 9 zu verwirklichen, kann das Land Südtirol mit Gebietskörperschaften, auch mit örtlichen Körperschaften, Vereinbarungen zur Beteiligung an Investitionskosten in Studentenheime in deren Eigentum abschließen, sofern folgende Voraussetzungen gegeben sind:

- a) in den Studentenheimen kostengünstiges Wohnen gewährleistet wird,*
- b) eine beträchtliche Anzahl von Wohnplätzen Südtiroler Studierenden zur Verfügung gestellt wird,*
- c) es handelt sich um Gemeinden mit einem angespannten Wohnungsmarkt,*
- d) das Verhältnis zwischen Kostenbeteiligung durch das Land und Gesamtkosten darf das Verhältnis zwischen Südtiroler Studierenden und Gesamtanzahl der im Studentenheim untergebrachten Studierenden nicht übersteigen.*

Artikel 13 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 13

(Maßnahmen zu Gunsten Studierender mit Behinderungen)

(1) Um Studierenden mit Behinderungen laut Artikel 2 des Landesgesetzes vom 14. Juli 2015, Nr. 7, in geltender Fassung, die Ausübung des Rechts auf Hochschulbildung zu erleichtern, können folgende Begünstigungen gewährt werden:

- a) Finanzierung oder Vergütung der Kosten für einen Betreuungs- und Begleitdienst,*
- b) Finanzierung oder Vergütung der Transportkosten,*
- c) Vergütung der Kosten für den Ankauf von Lehrmitteln,*
- d) Finanzierung anderer zur Beseitigung von Barrieren in Bildung und Ausbildung geeigneter Dienstleistungen.*

(2) Die Begünstigungen laut diesem Artikel sind mit den anderen Leistungen laut Artikel 1 Absatz 1 häufbar.

stipula apposite convenzioni con le predette istituzioni nel rispetto delle disposizioni di cui ai commi 5, 6, 7 e 8.

(10) Per realizzare gli obiettivi di cui al comma 9 la Provincia autonoma di Bolzano può stipulare convenzioni con enti territoriali, anche locali, per partecipare alle spese di investimento dei collegi universitari di loro proprietà, a condizione che:

- a) nei collegi universitari vengano garantiti alloggi a costi contenuti;*
- b) un elevato numero di posti alloggio venga messo a disposizione delle studentesse e degli studenti della provincia di Bolzano;*
- c) si tratti di comuni con un mercato delle abitazioni in crisi;*
- d) il rapporto tra la partecipazione alle spese da parte della Provincia e la spesa complessiva non superi il rapporto tra studenti e studentesse della provincia di Bolzano e numero totale di studenti e studentesse nel convitto universitario.*

Il testo dell'articolo 13 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 13

(Provvidenze a favore di studentesse ed studenti con disabilità)

(1) Al fine di agevolare il diritto allo studio a studentesse e studenti con disabilità di cui all'articolo 2 della legge provinciale 14 luglio 2015, n. 7, e successive modifiche, possono essere concesse le seguenti agevolazioni:

- a) finanziamento o rimborso delle spese per un servizio di assistenza e di accompagnamento;*
- b) finanziamento o rimborso delle spese di trasporto;*
- c) rimborso delle spese per l'acquisto di mezzi didattici;*
- d) finanziamento di altri servizi idonei a superare le barriere all'educazione, all'istruzione e alla formazione.*

(2) I benefici di cui al presente articolo sono cumulabili con le altre prestazioni di cui all'articolo 1, comma 1.

Das Landesgesetz vom 14. Juli 2015, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Teilhabe und Inklusion von Menschen mit Behinderungen“.

La legge provinciale 14 luglio 2015, n. 7, e successive modifiche, contiene la “Partecipazione e inclusione delle persone con disabilità”.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 14. Juli 2015, Nr. 7, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 14 luglio 2015, n. 7, è il seguente:

Art. 2
(Zielgruppe)

(1) Dieses Gesetz richtet sich an Menschen mit dauerhaften körperlichen, kognitiven oder sensorischen Beeinträchtigungen, die sie, in Wechselwirkung mit Barrieren unterschiedlicher Art, an der vollen, wirksamen und gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft hindern können. Als dauerhaft gilt ein Zeitraum von mehr als sechs Monaten.

(2) Dieses Gesetz richtet sich auch an Menschen mit psychischen Erkrankungen und Abhängigkeitserkrankungen, falls notwendig und wenn ihre volle, wirksame und gleichberechtigte Teilhabe an der Gesellschaft behindert wird.

(3) In diesem Gesetz sind „Menschen mit Behinderungen“ alle Menschen, die zur Zielgruppe laut den Absätzen 1 und 2 gehören.

Art. 2
(Destinatari)

(1) La presente legge si rivolge a persone con durature menomazioni fisiche, cognitive o sensoriali, le quali, in interazione con barriere di diversa natura, possono ostacolare la loro piena ed effettiva partecipazione, su base di uguaglianza, nella società. Per duraturo s'intende un periodo più lungo di sei mesi.

(2) La presente legge si rivolge anche alle persone affette da malattie psichiche e alle persone affette da dipendenze, se necessario e qualora ne sia ostacolata la piena ed effettiva partecipazione, su base di uguaglianza, nella società.

(3) Nella presente legge per “persone con disabilità” si intendono i destinatari di cui ai commi 1 e 2.

Das Landesgesetz vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, beinhaltet das „Recht auf Hochschulbildung“.

La legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, contiene il “Diritto allo studio universitario”.

Artikel 19 des Landesgesetzes vom 30. November 2004, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 19 della legge provinciale 30 novembre 2004, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 19
(Studienbeihilfen für den Besuch von
postuniversitären Kursen,
Spezialisierungskursen oder für Praktika)

(1) Studierenden, die innerhalb von sechs Jahren nach Abschluss eines Studiums

- a) eine postuniversitäre Ausbildung oder eine Spezialisierung mit einer Mindestdauer von drei Monaten an einer Universität absolvieren, oder
- b) ein Ausbildungs- oder Berufspraktikum mit einer Mindestdauer von drei Monaten an einer öffentlichen oder privaten Einrichtung absolvieren,

kann eine Studienbeihilfe gewährt werden.

Art. 19

(Borse di studio per la frequenza di corsi di formazione post universitaria, di specializzazione o per tirocini)

(1) Alle studentesse ed agli studenti che, entro sei anni dall'ultimazione del corso di studi,

- a) attendono ad una formazione post universitaria o frequentano un corso di specializzazione della durata di almeno tre mesi presso un'università, o
- b) svolgono un tirocinio di formazione o professionale della durata di almeno tre mesi presso un'istituzione pubblica o privata,

può essere concessa una borsa di studio.

Voraussetzung ist, dass die Studierenden ein Universitätsstudium abgeschlossen haben, den erforderlichen Studienerfolg erzielt haben und *sich in einer wirtschaftlichen Lage laut Artikel 3 Absatz 3 befinden.*

(2) Die Zuweisung der Studienbeihilfen erfolgt über Wettbewerbe, die von der Landesregierung ausgeschrieben werden.

(3) In der *Durchführungsverordnung* werden festgesetzt:

- a) die Höhe der Studienbeihilfen,
- b) *die Teilnahmevoraussetzungen und die Kriterien zur Bewertung der rechtlich relevanten Umstände,*
- c) die Bestimmungen für die Zuweisung der Punkte für die Rangordnung.

(4) Die Studienbeihilfen sind nicht mit anderen Fördermaßnahmen häufbar, die von öffentlichen oder privaten Einrichtungen oder Körperschaften gewährt werden, die öffentliche Beiträge erhalten.

Anmerkungen zum Artikel 7:

Das Landesgesetz vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Bestimmungen auf dem Gebiet der Nutzung öffentlicher Gewässer“.

Artikel 13 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, lautet wie folgt:

Art. 13

(Mineralwässer)

(1) Das Mineralwasservorkommen im Gebiet der Provinz Bozen gehört zum unverfügbaren Vermögen der Autonomen Provinz Bozen.

(2) Die Konzession der Mineralwasservorkommen, welche ausschließlich aus unterirdischen und Oberflächengewässern abgeleitet werden, für die Schutzzonen ausgewiesen sind, wird gemäß den geltenden Bestimmungen für öffentliche Gewässer vergeben; dies nach vorheriger Anerkennung der Eignung als Mineralwasser seitens der Landesagentur für Umwelt und nach erfolgter Eintragung in das entsprechende von der Landesverwaltung geführte Verzeichnis.

(3) Zum Zweck der Abfüllung oder Nutzung der Mineralwässer als Thermal- oder Heilwasser

Requisito è che le studentesse e gli studenti abbiano ultimato un corso di studi presso un'università, abbiano conseguito il merito richiesto e *si trovino nella situazione economica di cui all'articolo 3, comma 3.*

(2) L'assegnazione delle borse di studio avviene mediante concorsi banditi dalla Giunta provinciale.

(3) Nel *regolamento di esecuzione* vengono fissati:

- a) l'ammontare delle borse di studio;
- b) *i requisiti di partecipazione e i criteri per la valutazione delle condizioni giuridicamente rilevanti;*
- c) le disposizioni per l'assegnazione dei punteggi per la graduatoria.

(4) Le borse di studio non sono cumulabili con altre provvidenze concesse da istituzioni o enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche.

Note all'articolo 7:

La legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, contiene le "Norme in materia di utilizzazione di acque pubbliche".

Il testo dell'articolo 13 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, è il seguente:

Art. 13

(Acque minerali)

(1) Le acque minerali esistenti nel territorio della provincia di Bolzano fanno parte del patrimonio indisponibile della Provincia autonoma di Bolzano.

(2) La concessione delle acque minerali, da derivarsi esclusivamente da corpi idrici sotterranei e superficiali per i quali sono realizzate aree di tutela, è rilasciata secondo le modalità previste dalla disciplina concernente le acque pubbliche, previo riconoscimento del carattere minerale delle acque medesime da parte dell'Agenzia provinciale per l'ambiente e previa iscrizione nell'apposito elenco delle acque minerali tenuto presso l'amministrazione provinciale.

(3) Ai fini dell'imbottigliamento o dell'uso termale o terapeutico delle acque minerali il

wird die Anerkennung zur Eignung als Mineralwasser von der Landesagentur für Umwelt gemeinsam mit dem Sanitätsbetrieb Bozen durchgeführt.

(4) Die Bestimmung gemäß Absatz 3 wird nicht für jene Mineralwässer angewandt, die für nicht therapeutische Wasserbehandlungen im Gastgewerbe oder in ähnlichen Betrieben gemäß der örtlichen Traditionen genutzt werden.

(5) Das Konzessionsdekret definiert die Konzessionswassermengen sowie die Art und Anzahl der Wasserfassungen. Die Modalitäten zur Wassermengenmessung und die Höhe der Wassergebühren werden von der Landesregierung festgelegt und alle zwei Jahre auf der Grundlage der Änderungen der Lebenshaltungskosten gemäß ASTAT-Indikatoren mit Dekret des Direktors der Landesagentur für Umwelt angepasst. Dabei werden folgende Parameter berücksichtigt:

a) für das Abfüllen von Mineralwasser:

- 1) die laut Konzessionsdekret genehmigte Wassermenge,
- 2) die tatsächlich im Vorjahr abgeleitete Wassermenge,
- 3) die in Flaschen abgefüllte Wassermenge je nach Abfüllung in Ein- oder Mehrwegflaschen,
- 4) die Art und Anzahl der Wasserfassungen, je nach erlaubter Entnahmemenge,

b) für die Verwendung als Thermalwasser oder Heilwasser:

- 1) die laut Konzessionsdekret genehmigte Wassermenge,
- 2) die tatsächlich im Vorjahr abgeleitete Wassermenge,
- 3) die Art und Anzahl der Wasserfassungen, je nach erlaubter Entnahmemenge,

c) für andere, nichttherapeutische Nutzungen:

- 1) die laut Konzessionsdekret genehmigte Wassermenge,
- 2) die tatsächlich im Vorjahr abgeleitete Wassermenge,
- 3) die Art und Anzahl der Wasserfassungen, je nach erlaubter Entnahmemenge.

(6) Ab 1. Jänner 2018 werden die Wassergebühren auf der Grundlage der laut

riconoscimento del carattere minerale delle acque è effettuato dall'Agenzia provinciale per l'ambiente di concerto con l'Azienda sanitaria di Bolzano.

(4) La disposizione di cui al comma 3 non si applica alle acque impiegate per trattamenti idrici non terapeutici nelle strutture alberghiere e affini, tipiche della tradizione locale.

(5) Il decreto di concessione definisce le portate d'acqua autorizzate nonché il tipo e il numero delle captazioni. Le modalità per la misurazione dei quantitativi d'acqua e l'ammontare delle tariffe dell'acqua sono determinati dalla Giunta provinciale e aggiornati ogni due anni con decreto del Direttore dell'Agenzia provinciale per l'ambiente, in base alle variazioni del costo della vita secondo gli indici ASTAT. A tal fine si considerano i seguenti parametri:

a) per le acque minerali destinate all'imbottigliamento:

- 1) la portata d'acqua autorizzata secondo il decreto di concessione;
- 2) la quantità di acqua effettivamente derivata nell'anno precedente;
- 3) la quantità d'acqua imbottigliata a seconda che l'imbottigliamento avvenga in contenitore con vuoto a perdere o a rendere;
- 4) il tipo e il numero di captazioni d'acqua a seconda delle portate concesse;

b) per le acque destinate ad uso termale o terapeutico:

- 1) la portata d'acqua autorizzata secondo il decreto di concessione;
- 2) la quantità di acqua effettivamente derivata nell'anno precedente;
- 3) il tipo e il numero di captazioni d'acqua a seconda delle portate concesse;

c) per altri utilizzi non terapeutici:

- 1) la portata d'acqua autorizzata secondo il decreto di concessione;
- 2) la quantità di acqua effettivamente derivata nell'anno precedente;
- 3) il tipo e il numero di captazioni d'acqua a seconda delle portate concesse.

(6) A partire dal 1° gennaio 2018 le tariffe dell'acqua sono determinate in base alla

Konzessionsdekret genehmigten Wassermenge sowie der darin festgehaltenen Art und Anzahl der Wasserfassungen festgesetzt. Zudem werden die abgefüllten Wassermengen laut Mitteilung des Konzessionärs in die Berechnung miteinbezogen. Ab 1. Jänner 2019 werden auch die im Vorjahr gemessenen und tatsächlich abgeleiteten Wassermengen miteinbezogen.

(7) Der Jahreszins der bereits erlassenen Konzessionen wird den Bestimmungen dieses Gesetzes angepasst, unter Berücksichtigung des Mittelwertes der genutzten Wassermenge der letzten drei Jahre.

(8) Die im Landesgesetz vom 8. November 1974, Nr. 18, in geltender Fassung, vorgesehenen Bestimmungen für die Gewährung von Beiträgen werden für die Mineralwässer gemäß diesem Artikel nicht angewandt.

(9) Die notwendigen Schutzzonen für Mineralwasserquellen, die nicht in Konzession vergeben sind, werden vom zuständigen Amt der Landesagentur für Umwelt ausgewiesen und von der Landesabteilung Forstwirtschaft verwaltet.

Artikel 13-bis des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, lautet wie folgt:

Art. 13-bis

(Erneuerung von Konzessionen für das Abfüllen von Mineralwasser)

(1) Konzessionen für das Abfüllen von Mineralwasser werden nach ihrem Verfall neu ausgeschrieben. *Ziele der Ausschreibung sind eine Steigerung der Abfüllmenge, eine bessere und weiträumigere Vermarktung sowie eine effizientere und umweltschonendere Nutzung der Ressource Mineralwasser und die Bereitstellung von Ausgleichszahlungen.*

(2) Der Inhaber einer Konzession für das Abfüllen von Mineralwasser kann frühestens zwei Jahre, spätestens jedoch ein Jahr vor Ablauf der Konzession beim zuständigen Landesamt Interesse an der Erneuerung der Konzession bekunden.

(3) Das zuständige Landesamt leitet innerhalb 120 Tagen das Verfahren zur Erneuerung der Konzession ein. Stellt der scheidende Konzessionär innerhalb der angegebenen Frist kein Erneuerungsgesuch, wird die Konzession von Amts wegen ausgeschrieben. Der scheidende Konzessionär gewährt Zugang zu

portata d'acqua concessa nel decreto di concessione, nonché al tipo e al numero di captazioni d'acqua ivi indicati. Nel calcolo sono inclusi i quantitativi d'acqua imbottigliati indicati dal concessionario nella relativa comunicazione. A partire dal 1° gennaio 2019 sono inclusi anche i quantitativi d'acqua misurati ed effettivamente derivati nell'anno precedente.

(7) Il canone per le concessioni già rilasciate è adeguato alle disposizioni della presente legge, tenendo conto delle portate medie utilizzate negli ultimi tre anni.

(8) Le disposizioni per la concessione di contributi previsti dalla legge provinciale 8 novembre 1974, n. 18, e successive modifiche, non si applicano per le acque minerali di cui al presente articolo.

(9) Le aree di tutela necessarie per le sorgenti di acqua minerale non concesse vengono istituite dall'ufficio competente della Agenzia provinciale per l'ambiente e gestite dalla Ripartizione provinciale Foreste.

Il testo dell'articolo 13-bis della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, è il seguente:

Art. 13-bis

(Rinnovo di concessioni per l'imbottigliamento di acqua minerale)

(1) Le concessioni per l'imbottigliamento di acqua minerale vengono nuovamente bandite dopo la loro scadenza. *Obiettivi del bando sono l'aumento dei quantitativi imbottigliati, una migliore e più ampia commercializzazione, un utilizzo più efficace ed ecologico della risorsa acqua minerale e lo stanziamento di fondi di compensazione.*

(2) Il titolare della concessione per l'imbottigliamento di acqua minerale può manifestare all'ufficio provinciale competente l'interesse al rinnovo della concessione non prima di due anni dalla relativa scadenza e, al più tardi, un anno prima della scadenza stessa.

(3) L'ufficio provinciale competente avvia entro 120 giorni la procedura di rinnovo della concessione. In caso di mancata domanda di rinnovo, entro i termini previsti, da parte del concessionario uscente, la concessione è bandita d'ufficio. Per assicurare tutte le informazioni necessarie al bando di gara, il

sämtlichen Anlagenteilen, Betriebsgebäuden und Grundstücken der Anlage, sowie Einblick in sämtliche technischen Betriebsunterlagen, so dass alle Informationen eingeholt werden können, die für die Ausschreibung notwendig sind.

(4) Auch bei Widerruf der Konzession oder bei Verzicht darauf kann die Ausschreibung zur Erneuerung von Amts wegen vorgenommen werden.

(5) In der Ausschreibung ist Folgendes angegeben:

a) die Entschädigung für den scheidenden Konzessionär für jene Anlagenteile, Betriebsgebäude und Grundstücke, die an den nachfolgenden Konzessionär übergehen,

b) die mittlere und die maximale ableitbare Wassermenge.

(6) Die Teilnahmesuche müssen innerhalb von 90 Tagen ab Veröffentlichung der Ausschreibung im Südtiroler Bürgernetz mit den von der Landesregierung festgelegten Unterlagen eingereicht werden.

(7) Bis zur Vergabe einer neuen Konzession führt der scheidende Konzessionär die Anlage unter Beachtung der Auflagen seiner Konzession weiter.

(8) Mit dem Übergang der Anlagen an den neuen Konzessionär gehen die unentgeltlich abtretbaren Güter in das Eigentum des Landes über und können vom neuen Konzessionär genutzt werden.

(9) Die Bestimmungen dieses Artikels werden auch auf die bereits vorliegenden Gesuche auf die Erneuerung von Konzessionen für das Abfüllen von Mineralwasser angewandt.

Anmerkungen zum Artikel 8:

Das Landesgesetz vom 26. Mai 2006, Nr. 4, in geltender Fassung, beinhaltet „Abfallbewirtschaftung und Bodenschutz“.

Artikel 12 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 12

(Maßnahmen der Landesverwaltung)

(1) Zur rationelleren Bewirtschaftung der Abfälle wird die Landesregierung zu

concessionario uscente consente l'accesso a tutte le parti dell'impianto, agli edifici di gestione e ai terreni dell'impianto, nonché la presa visione dei propri documenti tecnici di gestione.

(4) Anche in caso di revoca della concessione o di rinuncia alla stessa, l'ufficio competente può procedere a bandire la gara per il rinnovo della concessione.

(5) Nel bando di gara è indicato quanto segue:

a) l'indennizzo dovuto al concessionario uscente per le parti dell'impianto, gli edifici di gestione e i terreni che verranno trasferiti al futuro concessionario;

b) la quantità d'acqua media e massima derivabile.

(6) Le domande di partecipazione alla gara devono essere presentate, con i documenti stabiliti dalla Giunta provinciale, entro 90 giorni dalla data di pubblicazione del relativo bando sulla Rete civica dell'Alto Adige.

(7) Fino al rilascio di una nuova concessione, il concessionario uscente continua a gestire l'impianto nel rispetto delle prescrizioni previste dalla concessione.

(8) Con il passaggio dell'impianto al nuovo concessionario, i beni gratuitamente devolvibili passano in proprietà della Provincia e possono essere utilizzati dal nuovo concessionario.

(9) Le disposizioni del presente articolo si applicano anche alle domande di rinnovo di concessioni per l'imbottigliamento di acqua minerale già presentate.

Note all'articolo 8:

La legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, e successive modifiche, contiene "La gestione dei rifiuti e la tutela del suolo".

Il testo dell'articolo 12 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 12

(Interventi dell'Amministrazione provinciale)

(1) Per permettere una razionale gestione dei rifiuti, la Giunta provinciale è autorizzata a

Folgendem ermächtigt:

- a) Projektierung, Errichtung und außerordentliche Instandhaltung von Abfallbewirtschaftungsanlagen, einschließlich der entsprechenden Flächen und des Nebenzubehörs,
- b) Erwerb und Bereitstellung der für die Organisation der Dienste notwendigen Flächen,
- c) Ankauf der Maschinen, Fahrzeuge und aller sonstigen Ausrüstungen für die Abfallbewirtschaftung,
- d) *Sanierungen laut Artikel 40 sowie Sanierung und Rekultivierung von Abfalldeponien,*
- e) Ausarbeitung von gemeindeübergreifenden Studien und Konzepten für die Abfallbewirtschaftung.

(2) Die in Absatz 1 vorgesehenen Maßnahmen können durchgeführt werden

- a) durch die Landesverwaltung,
- b) durch die Gemeinden, durch deren Verbunde und durch die Bezirksgemeinschaften, mittels eines Verlustbeitrages bis zu 100 Prozent der als zulässig anerkannten Ausgabe,
- c) durch Sonderbetriebe und Kapitalgesellschaften mit mehrheitlicher öffentlicher Beteiligung, mittels eines Verlustbeitrages.

(3) aufgehoben

Artikel 40 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, lautet wie folgt:

Art. 40

(Sanierung von kontaminierten Böden)

(1) Die Projekte für Altlasten- und Bodensanierung werden vom Antragsteller bei der Landesagentur eingereicht, welche diese nach Anhören der zuständigen Gemeinden genehmigt. In der Genehmigung werden die möglichen Abänderungen und Ergänzungen des eingereichten Projektes sowie die Ausführungszeiten und die Finanzgarantien zur Abdeckung eventueller Umweltschäden, die zugunsten des Landes ausgestellt werden, angeführt.

(2) Die Genehmigung laut Absatz 1 bewirkt die Erklärung der öffentlichen Nützlichkeit, Dringlichkeit und Unaufschiebbarkeit und ersetzt mit allen Wirkungen die vom Gesetz

provvedere ai seguenti interventi:

- a) progettazione, realizzazione e manutenzione straordinaria degli impianti per la gestione dei rifiuti, ivi comprese le relative aree di sedime e le pertinenze accessorie;
- b) acquisto e approntamento di aree destinate all'organizzazione dei servizi;
- c) acquisto di mezzi meccanici, di automezzi e di ogni altra attrezzatura necessaria alla gestione dei rifiuti;
- d) *bonifiche di cui all'articolo 40 nonché risanamento e ricoltivazione di discariche di rifiuti;*
- e) elaborazione di studi e concetti sovracomunali per la gestione dei rifiuti.

(2) Gli interventi di cui al comma 1 possono essere effettuati:

- a) a cura dell'Amministrazione provinciale;
- b) a cura dei comuni, loro consorzi e delle comunità comprensoriali, attraverso un contributo in conto capitale fino al 100 per cento della spesa riconosciuta ammissibile;
- c) a mezzo di aziende speciali e di società di capitale a prevalente partecipazione pubblica, attraverso un contributo in conto capitale.

(3) abrogato

Il testo dell'articolo 40 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, è il seguente:

Art. 40

(Bonifica ambientale dei siti inquinati)

(1) I progetti di bonifica e ripristino ambientale dei siti inquinati vengono presentati a cura dell'interessato all'Agenzia provinciale che, sentiti i comuni interessati, li approva. L'approvazione indica le eventuali modifiche ed integrazioni del progetto presentato, ne fissa i tempi di esecuzione e stabilisce le garanzie finanziarie a copertura di eventuali danni ambientali, che devono essere prestate a favore della Provincia.

(2) L'approvazione di cui al comma 1 comporta la dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza e indifferibilità e sostituisce a tutti gli effetti le autorizzazioni, le concessioni, le intese, i pareri

vorgesehenen Ermächtigungen, Konzessionen, Einverständnisse, Gutachten und Zustimmungen, auch in raumordnerischer Hinsicht, für die Durchführung und den Betrieb der für die Durchführung des Sanierungsprojektes notwendigen Anlagen und Ausrüstungen.

(3) Die Fertigstellung der im Sanierungsprojekt vorgesehenen Maßnahmen wird mit eigener Bescheinigung, ausgestellt von der Landesagentur, bestätigt.

(4) Die Landesregierung erlässt technische Bestimmungen, mit denen sie festlegt:

- a) die Grenzwerte betreffend die Verunreinigung von Böden, der Oberflächengewässer und des Grundwassers in Bezug auf die spezifische urbanistische Zweckbestimmung der Flächen;
- b) die Art der Ausfindigmachung der verunreinigten und potenziell verunreinigten Flächen;
- c) die allgemeinen Richtlinien für Sicherungsmaßnahmen, Sanierung und Wiederherstellung der verunreinigten Flächen und für die Ausarbeitung der Sanierungsprojekte, mit Angabe der Projekttypen, die keiner Ermächtigung unterliegen, der Dauer für die Durchführung der Arbeiten sowie der Art der Umlagerungen der Abfälle innerhalb der einzelnen Fläche, auch wenn sie von verschiedenen Zonen stammen.

(5) Die Landesregierung genehmigt auf Vorschlag des Amtes für Abfallwirtschaft und nach Anhörung der betroffenen Gemeinden einen Plan über die verunreinigten und potenziell verunreinigten Flächen. Dieser Plan kann auch auszugsweise verfasst sein. Für jede Fläche müssen die durchzuführenden Arbeiten, die Kontrollen nach der Sanierung, die diesbezüglichen Kosten und die vorgesehenen Ausführungszeiten mit Bezug auf die Notwendigkeit des Umweltschutzes angegeben werden. Die Sanierungsprojekte für Maßnahmen, die im Plan vorgesehen sind, werden laut Absatz 1 genehmigt.

(6) Die Bestimmungen der vorhergehenden Absätze werden auf die Projekte der Flächen, die gemäß Artikel 1/bis des Landesgesetzes vom 29. Juli 1986, Nr. 21, eingefügt durch Artikel 25 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2005, Nr. 13, sowie gemäß Artikel 10/bis des Landesgesetzes vom 6. September 1973, Nr. 61, geändert durch Artikel 3 des Landesgesetzes vom 3. Oktober 2003, Nr. 14, und durch Artikel 28 des Landesgesetzes vom 23. Juli 2004, Nr. 4, bestimmt sind, nicht

e gli assensi previsti dalla legislazione vigente, anche ai fini urbanistici, per la realizzazione e l'esercizio degli impianti e delle attrezzature necessarie all'attuazione del progetto di bonifica.

(3) Il completamento degli interventi previsti dai progetti di bonifica è attestato da apposita certificazione rilasciata dall'Agenzia provinciale.

(4) La Giunta provinciale emana norme tecniche, con le quali definisce:

- a) i limiti di accettabilità della contaminazione dei suoli, delle acque superficiali e delle acque sotterranee in relazione alla specifica destinazione urbanistica dei siti;
- b) le modalità di individuazione dei siti inquinati e potenzialmente inquinati;
- c) i criteri generali per la messa in sicurezza, la bonifica ed il ripristino ambientale dei siti inquinati e per la redazione dei progetti di bonifica, con l'individuazione delle tipologie di progetti non soggetti ad autorizzazioni, i tempi di esecuzione dei lavori nonché le modalità di spostamento dei rifiuti all'interno del singolo sito, anche se provenienti da aree distinte.

(5) La Giunta provinciale, su proposta dell'ufficio gestione rifiuti e sentiti i comuni interessati, approva un piano - anche articolato in stralci - relativo ai siti inquinati e potenzialmente inquinati, indicando per ciascuno di essi le opere da effettuare, i controlli successivi alla bonifica, i relativi costi e i tempi di realizzazione previsti, in relazione alle necessità di tutela ambientale. I progetti di bonifica relativi agli interventi previsti nel piano vengono approvati secondo le modalità di cui al comma 1.

(6) Le disposizioni di cui ai commi precedenti non si applicano ai progetti relativi ai siti individuati ai sensi dell'articolo 1/bis della legge provinciale 29 luglio 1986, n. 21, inserito dall'articolo 25 della legge provinciale 23 dicembre 2005, n. 13, nonché dall'articolo 10/bis della legge provinciale 6 settembre 1973, n. 61, modificato dall'articolo 3 della legge provinciale 3 ottobre 2003, n. 14, e dall'articolo 28 della legge provinciale 23 luglio 2004, n. 4; per questi progetti restano in vigore

angewandt; für diese Projekte bleiben die dort angeführten Bestimmungen aufrecht. Für die diesbezüglichen Ausführungsprojekte, auch wenn sie nicht in Artikel 1/bis des Landesgesetzes vom 29. Juli 1986, Nr. 21, und in Artikel 10/bis des Landesgesetzes vom 6. September 1973, Nr. 61, angeführt sind, wird die Genehmigung durch die alleinige Überprüfung der Übereinstimmung mit dem genehmigten Einreichprojekt oder endgültigen Projekt ersetzt.

Anmerkungen zu den Artikeln 10 und 36:

Das Landesgesetz vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes“.

Artikel 4-bis des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 4-bis

(Schlichtungsstelle in Haftungsfragen im Gesundheitsbereich)

(1) Bei der Landesabteilung Gesundheit ist die Schlichtungsstelle in Haftungsfragen im Gesundheitsbereich errichtet.

(2) Die Schlichtungsstelle ist für alle Fälle zuständig, in denen ein Patient in Südtirol erbrachte Gesundheitsleistungen in Anspruch genommen hat und er selbst oder seine Rechtsnachfolger angeben, dass eine oder mehrere der folgenden Sachlagen vorliegen:

- a) durch einen Diagnose- oder Behandlungsfehler als Folge einer Handlung oder Unterlassung von einen Gesundheitsberuf ausübenden Personen ist die Gesundheit des Patienten geschädigt worden,
- b) als Folge nicht oder nicht ordnungsgemäß erfolgter Aufklärung ist die Gesundheit des Patienten geschädigt worden,
- c) als Folge von fahrlässigem Verhalten, das sich in einer Gesundheitseinrichtung beschränkt auf Tätigkeiten im diagnostisch-therapeutischen Bereich ereignet hat und nicht einer einen Gesundheitsberuf ausübenden Person zugeordnet werden kann, ist die Gesundheit des Patienten geschädigt worden.

le disposizioni ivi contenute. Per i relativi progetti esecutivi, ancorchè non contemplati negli articoli 1/bis della legge provinciale 29 luglio 1986, n. 21, e 10/bis della legge provinciale 6 settembre 1973, n. 61, l'approvazione è sostituita dalla sola verifica di conformità con il relativo progetto preliminare o definitivo approvato.

Note agli articoli 10 e 36:

La legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, contiene il “Riordinamento del servizio sanitario provinciale”.

Il testo dell'articolo 4-bis della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 4-bis

(Commissione conciliativa per le questioni di responsabilità in ambito sanitario)

(1) Presso la Ripartizione provinciale Salute è istituita la Commissione conciliativa per le questioni di responsabilità in ambito sanitario.

(2) La Commissione conciliativa è competente per tutti i casi in cui un paziente che abbia usufruito di una prestazione sanitaria erogata sul territorio della provincia di Bolzano ritenga o i suoi aventi causa ritengano che si sia verificata una o più delle seguenti situazioni di fatto:

- a) che il paziente abbia subito un danno alla salute per un errore nella diagnosi o nella terapia conseguente ad un'azione od omissione commessa da soggetti esercenti una professione sanitaria;
- b) che il paziente abbia subito un danno alla salute in conseguenza di omessa o insufficiente informazione;
- c) che il paziente abbia subito un danno alla salute in conseguenza di condotte colpose poste in essere in una struttura sanitaria limitatamente ad attività diagnostico-terapeutiche e non attribuibili ad uno specifico esercente di una professione sanitaria.

(3) *Die Schlichtungsstelle ist ein unabhängiges und überparteiliches Organ, dessen Vorschläge weder verpflichtend noch bindend sind.* Sie wird von der Landesregierung für die Dauer von drei Jahren ernannt. Mit Durchführungsverordnung werden die Zusammenarbeit, die Zusammensetzung und Ernennung der Mitglieder, die Organisation sowie die Arbeitsweise der Schlichtungsstelle geregelt.

(4) Bei besonders komplexen Fällen, deren Bewertung eine andere als die interne Fachkompetenz der Mitglieder der Schlichtungsstelle erfordert, kann diese das Gutachten eines externen Sachverständigen einholen.

Artikel 4-sexies des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 4-sexies

(Gewährleistung der Qualität der wohnortnahen Gesundheitsversorgung durch vertragsgebundene Ärzte)

(1) Unbeschadet der Beziehung zwischen Patienten und Hausarzt, der vom Patienten gewählt wird, erfolgt die Gesundheitsbetreuung im territorialen Bereich durch vertragsgebundene Ärzte nach den Modalitäten, die von den staatlichen Bestimmungen zur Förderung der Entwicklung des Landes für einen verbesserten Gesundheitsschutz vorgesehen sind.

(2) Die Landesregierung legt die diesbezüglichen Richtlinien fest, deren Umsetzung dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen obliegt.

(3) *aufgehoben*

(4) Das Land Südtirol kann den Bau, den Umbau und die Ausstattung der Arztpraxen für Allgemeinmedizin fördern. Diese Förderungen sind insbesondere für die Arztpraxen in den unterversorgten und benachteiligten Gebieten Südtirols und für Formen der vernetzten Gruppenmedizin bestimmt.

(5) Das Land Südtirol kann Forschungseinrichtungen im Bereich der Allgemeinmedizin fördern.

(6) Die Landesregierung bestimmt das Ausmaß der Förderungen, die Kriterien und gegebenenfalls auch Formen der Konvention mit den Alters- und Pflegeheimen.

(3) *La Commissione conciliativa è un organismo indipendente e imparziale, non connotato dall'obbligatorietà e vincolatività delle proposte.* Essa è nominata dalla Giunta provinciale per la durata di tre anni. La collaborazione, la composizione e le nomine, l'organizzazione e il funzionamento della Commissione conciliativa sono regolati con regolamento di esecuzione.

(4) In casi particolarmente complessi, non valutabili con le proprie competenze specialistiche interne, la Commissione conciliativa può richiedere la perizia di un consulente tecnico esterno.

Il testo dell'articolo 4-sexies della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 4-sexies

(Garanzia della qualità dell'assistenza territoriale tramite medici convenzionati)

(1) Fermo restando il rapporto tra paziente e medico di famiglia scelto dal paziente, l'assistenza sanitaria prestata dai medici convenzionati in ambito territoriale è erogata secondo le modalità previste dalle disposizioni statali che promuovono lo sviluppo del Paese mediante un più alto livello di tutela della salute.

(2) La Giunta provinciale definisce le relative linee guida la cui attuazione è demandata all'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano.

(3) *abrogato*

(4) La Provincia autonoma di Bolzano può concedere agevolazioni per la costruzione, la ristrutturazione e la dotazione di attrezzature degli ambulatori dei medici di medicina generale. Queste agevolazioni sono destinate in particolare ad ambulatori situati in località carenti e disagiate dell'Alto Adige e nelle aggregazioni funzionali territoriali.

(5) La Provincia autonoma di Bolzano può incentivare istituti di ricerca nell'ambito della medicina generale.

(6) La Giunta provinciale stabilisce l'entità delle agevolazioni, i criteri ed eventuali forme di convenzionamento con le case di riposo e di cura.

(7) Der Sanitätsbetrieb kann bei Notwendigkeit und Dringlichkeit und nachdem alle vom gesamtstaatlichen Kollektivvertrag vorgesehenen Verfahren, welche die Höchstanzahl an Arztwahlen und ihre Einschränkungen regeln, durchgeführt wurden, außerordentliche Maßnahmen, wie die Erhöhung der Höchstzahl an Arztwahlen für den einzelnen Arzt, die zeitlich begrenzte Aufhebung der Selbstbeschränkungen sowie jede andere von den jeweiligen Kollektivverträgen vorgesehene Maßnahme ergreifen, um die medizinische Grundversorgung der Bevölkerung einzelner Einzugsgebiete zu sichern.

(8) Der Sanitätsbetrieb gewährt den Ärzten, denen aufgrund eines Mangels an Allgemeinmedizinern Patientenwahlen über die vorgesehene Höchstzahl hinaus zugewiesen werden, um die medizinische Versorgung im Einzugsgebiet zu sichern bis ein neuer Arzt seinen Dienst antritt, eine einmalige Vergütung, deren Höhe von der Landesregierung festgelegt wird.

(9) In Anbetracht der besonderen sprachlichen Situation in Südtirol und des Mangels an Kinderärzten in den Krankenhauseinrichtungen, wird den Kinderärzten freier Wahl für die Obliegenheit, zusätzliche Betreuungspflichten zu übernehmen, eine einmalige Vergütung gewährt, deren Höhe von der Landesregierung festgelegt wird.

Artikel 46 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 46

(Regelung der ärztlichen Leitung, der nichtärztlichen sanitären Leitung sowie der Gesundheitsberufe)

(1) Die Sanitätsleiter werden in einem einzigen nach Berufsbildern aufgeteilten Stellenplan geführt und in einer einzigen nach verschiedenen Berufs- und Führungsverantwortungen gegliederten Ebene eingestuft.

(2) Die Tätigkeit des Sanitätsleiters ist in der Ausübung der entsprechenden Aufgaben und Funktionen durch beruflich-technische Autonomie gekennzeichnet, deren Umfang aufgrund sachlicher Bewertungs- und Überprüfungs Momente durch den unmittelbaren Vorgesetzten fortlaufend erweitert wird. Der Leiter ist für das Ergebnis in

(7) In caso di necessità ed urgenza, espletate tutte le procedure previste dall'accordo collettivo nazionale che regolamentano il massimale di scelte e le sue limitazioni, l'Azienda Sanitaria può adottare misure straordinarie quale l'aumento del massimale di scelte per il singolo medico, la sospensione temporanea dell'autolimitazione nonché ogni altra misura prevista dai contratti collettivi di riferimento, per garantire l'assistenza medica primaria della popolazione nei singoli ambiti territoriali.

(8) L'Azienda Sanitaria concede ai medici ai quali, a causa della mancanza di medici di medicina generale, viene assegnato un numero di scelte superiore al massimale previsto, per garantire l'assistenza medica in quell'ambito territoriale fino all'insediamento di un nuovo medico, un compenso una tantum, il cui ammontare è determinato dalla Giunta provinciale.

(9) Viste la particolare situazione linguistica della provincia di Bolzano e la mancanza di pediatri nelle strutture ospedaliere, si corrisponde ai pediatri di libera scelta, per l'impegno ad assumere obblighi assistenziali ulteriori, un compenso una tantum, il cui ammontare è determinato dalla Giunta provinciale.

Il testo dell'articolo 46 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 46

(Disciplina della dirigenza medica, della dirigenza sanitaria non medica nonché delle professioni sanitarie)

(1) La dirigenza sanitaria è collocata in unico ruolo, distinto per profili professionali, ed in unico livello, articolato in relazione alle diverse responsabilità professionali e gestionali.

(2) L'attività dei dirigenti sanitari è caratterizzata, nello svolgimento delle proprie mansioni e funzioni, dall'autonomia tecnico-professionale i cui ambiti di esercizio, attraverso obiettivi momenti di valutazione e verifica del diretto superiore, sono progressivamente ampliati. Il dirigente, in relazione all'attività svolta, ai programmi

Bezug auf die ausgeübte Tätigkeit, die vereinbarten und zu verwirklichenden Programme und die ihm erteilten Sonderfunktionen verantwortlich.

(3) Bei der Erstaufnahme werden dem berufliche Zuständigkeiten mit genauer Angabe der Bereiche zugewiesen, in denen er gemäß den Anweisungen des verantwortlichen Leiters der Einrichtung seine Tätigkeit eigenständig ausüben kann. Dem Leiter mit fünf Dienstjahren können berufliche Aufträge, auch solche, die eine hohe Spezialisierung erfordern, Beratungs-, Studien- und Forschungsaufträge, Aufsichts-, Bewertungs- und Überprüfungsaufträge sowie Aufträge zur Führung einfacher Einrichtungen übertragen werden.

(4) aufgehoben

(5) Den Sanitätsleitern mit Direktionsauftrag für eine komplexe Organisationseinheit werden zusätzlich zu ihren fachspezifischen Aufgaben und Befugnissen auch solche zur Führung und Organisation der Organisationseinheit anvertraut, die im Rahmen der operativen und Verwaltungsrichtlinien des zuständigen Departments durchgeführt werden müssen; dazu gehören Anweisungen an das in der Organisationseinheit tätige Personal sowie Entscheidungen, die erforderlich sind, damit der Dienst ordnungsgemäß verrichtet wird und die Angemessenheit aller Präventions-, Diagnose-, Therapie- und Rehabilitationsmaßnahmen, die in der ihnen anvertrauten Organisationseinheit durchgeführt werden, gewährleistet ist. Der Leiter ist für die effiziente und wirksame Verwaltung der ihm zugeteilten Ressourcen verantwortlich.

(6) Der Auftrag als Sanitätsleiter und die Aufträge als Führungskraft einer komplexen Organisationseinheit werden, im Einklang mit der geltenden Regelung des Bereichs, durch öffentlichen Wettbewerb nach Bewertungsunterlagen und Prüfungen oder durch öffentliches Auswahlverfahren vergeben. Teilnahmeberechtigt sind auch all jene, die über eine Spezialisierung in einem gleichwertigen Fachbereich verfügen, wobei zu beachten ist, dass die Kollektivverträge auf Bereichsebene die Beibehaltung der fixen Entlohnungselemente regeln, wie sie die betroffene Person bei Inkrafttreten dieses Gesetzes bezogen hat.

(7) Falls beim Wettbewerb oder Auswahlverfahren zur Beauftragung mit der Leitung der Direktion für die wohnortnahe Versorgung oder des Dienstes für medizinische Grundversorgung des Sanitätsbetriebs keine Bewerber für geeignet befunden wurden, können auch Ärzte für Allgemeinmedizin mit

concordati da realizzare ed alle specifiche funzioni allo stesso attribuite è responsabile del risultato.

(3) All'atto della prima assunzione, al dirigente sanitario sono affidati compiti professionali con precisi ambiti di autonomia, da esercitare nel rispetto degli indirizzi del dirigente responsabile della struttura. Al dirigente con cinque anni di attività possono essere attribuiti incarichi di natura professionale anche di alta specializzazione, di consulenza, studio e ricerca, ispettivi, di verifica e di controllo, nonché incarichi di responsabile di strutture semplici.

(4) abrogato

(5) Ai dirigenti sanitari con incarico di direzione di struttura complessa sono attribuite, oltre alle funzioni derivanti dalle loro specifiche competenze professionali, anche funzioni di direzione e organizzazione della struttura, da assolvere in osservanza degli indirizzi operativi e gestionali del dipartimento di appartenenza, anche mediante l'emanazione di direttive a tutto il personale della struttura e l'adozione delle decisioni necessarie per il corretto espletamento del servizio e per garantire l'appropriatezza di tutti gli interventi preventivi, diagnostici, terapeutici e riabilitativi attuati nella struttura loro affidata. Il dirigente è responsabile dell'efficace ed efficiente gestione delle risorse assegnategli.

(6) All'incarico di dirigente sanitario e agli incarichi di direttore di struttura complessa si accede in conformità alla vigente disciplina di settore mediante concorso pubblico per titoli ed esami o tramite selezione pubblica. Possono partecipare al concorso o alla selezione anche i candidati con una specializzazione in una disciplina *equipollente*, fermo restando che i contratti collettivi di comparto disciplinano le modalità di salvaguardia del trattamento economico fisso in godimento ai dirigenti alla data di entrata in vigore della presente legge.

(7) Qualora al concorso o alla selezione indetta per la copertura dell'incarico di direzione dell'area territoriale o del Servizio di medicina di base dell'Azienda Sanitaria non siano risultati candidati idonei, la direzione di queste strutture può essere affidata anche a medici di medicina generale con un'esperienza

mindestens zehnjähriger Berufserfahrung mit der Leitung dieser Organisationseinheiten betraut werden.

(8) Die Führungskräfte einer komplexen Organisationseinheit müssen innerhalb von 18 Monaten ab ihrer Beauftragung die Managementausbildung abschließen. Schließen sie den ersten von der Landesverwaltung nach der Beauftragung durchgeführten Lehrgang nicht erfolgreich ab, verlieren sie den Auftrag.

Artikel 48 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 48

(Fachaufträge und Führungsaufträge)

(1) Die Aufträge laut Artikel 46 Absatz 3 werden vom Generaldirektor oder von seinem Bevollmächtigten, unter Berücksichtigung der Bewertungen laut Artikel 46/bis, auf befristete Zeit erteilt. Die Aufträge werden für die Dauer von mindestens drei und höchstens sieben Jahren erteilt und können erneuert werden.

(2) Bei der Beauftragung sind die Bestimmungen über die Aufteilung der Stellen nach dem zahlenmäßigen Verhältnis der drei Sprachgruppen auf Landesebene gemäß dem Ergebnis der letzten allgemeinen Volkszählung einzuhalten.

(3) Der Direktionsauftrag für eine komplexe Organisationseinheit wird einem Sanitätsleiter vom Generaldirektor auf der Grundlage der von einer Kommission erstellten Kandidatenliste nach Bekanntmachung im Gesetzesanzeiger der Republik und im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol erteilt; der Generaldirektor erteilt die Aufträge im Krankenhausbereich nach Anhören des Sanitätsdirektors und des Direktors der Organisationseinheit für die klinische Führung sowie in Absprache mit dem Direktor des jeweiligen Gesundheitsbezirks und die Aufträge im Bereich wohnortnahe Versorgung in Absprache mit dem Direktor des jeweiligen Gesundheitsbezirks. Das Verfahren für die Auswahl der Kandidaten sowie die Zusammensetzung und die Ernennung der Kommission werden mit Durchführungsverordnung *im Einklang mit der geltenden Regelung des Bereichs* geregelt.

(4) Die Zusammensetzung der Kommission muss der zahlenmäßigen Stärke der drei Sprachgruppen auf Landesebene gemäß der

professionale almeno decennale.

(8) Entro 18 mesi dall'assunzione dell'incarico di direzione di struttura complessa, i dirigenti devono conseguire l'attestato di formazione manageriale. Nel caso in cui non assolvano con profitto il primo corso attivato dall'Amministrazione provinciale dopo il conferimento del loro incarico, essi decadono dall'incarico.

Il testo dell'articolo 48 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 48

(Incarichi di natura professionale e di direzione di struttura)

(1) Gli incarichi di cui all'articolo 46, comma 3, sono conferiti, a tempo determinato, dal Direttore generale o da un suo delegato, tenuto conto delle valutazioni di cui all'articolo 46/bis. Gli incarichi hanno durata non inferiore a tre anni e non superiore a sette, con facoltà di rinnovo

(2) Il conferimento dell'incarico deve avvenire nel rispetto delle norme sulla ripartizione dei posti secondo la consistenza dei tre gruppi linguistici risultante dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione, con riferimento al territorio provinciale.

(3) L'affidamento a un dirigente sanitario di un incarico di direzione di struttura complessa avviene ad opera del Direttore generale, che sceglie il candidato da una rosa selezionata da un'apposita commissione, previo avviso da pubblicarsi nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica e nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige; il Direttore generale conferisce gli incarichi afferenti all'area ospedaliera, sentiti il Direttore sanitario e il Direttore dell'Unità organizzativa per il governo clinico nonché consultandosi con il Direttore del rispettivo comprensorio sanitario, e gli incarichi afferenti all'area territoriale consultandosi con il Direttore del rispettivo comprensorio sanitario. La procedura di selezione dei candidati nonché la composizione e nomina della commissione sono disciplinate con regolamento di esecuzione, *in conformità alla vigente disciplina di settore*.

(4) La composizione della commissione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici, quale risulta dall'ultimo censimento

letzten amtlichen Volkszählung entsprechen. Eines der drei Kommissionsmitglieder kann auch der ladinischen Sprachgruppe angehören.

(5) Ist es keinesfalls möglich, eine im Sinne von Absatz 4 zusammengesetzte Kommission zu ernennen, so kann der zuständige Landesrat für Gesundheitswesen von den Bestimmungen über das Sprachgruppenverhältnis abweichen.

(6) Den nicht der Autonomen Provinz Bozen angehörenden Personen, die Mitglieder der Prüfungskommissionen für die Erteilung und Erneuerung des Auftrags als sanitärer Leiter mit Direktionsauftrag - auch jenen, die aus einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union kommen - und fachkundige Experten sind, steht neben den Außendienstzulagen und der Vergütung der Reisespesen eine Bruttovergütung zu, deren Ausmaß von der Landesregierung festgelegt wird.

(7) Ist die Stelle als Sanitätsleiter mit Direktionsauftrag für eine komplexe Organisationseinheit unbesetzt und wurde kein Vertreter laut Absatz 6 ernannt, so werden die entsprechenden Aufgaben mit Verfügung des Generaldirektors bis zur Erteilung des Auftrags, höchstens aber für acht Monate, einer aus derselben Abteilung oder demselben Dienst ausgewählten Führungskraft zugewiesen. Falls die Stelle als Sanitätsleiter mit Direktionsauftrag für eine komplexe Organisationseinheit mangels geeigneter Bewerber nicht besetzt wird, kann die genannte Zuweisung höherer Aufgaben an die Führungskraft bis zur Durchführung der Wettbewerbe zur Besetzung der Stelle, höchstens aber für weitere acht Monate verlängert werden.

(8) Ist die Stelle des Sanitätsleiters mit Direktionsauftrag für eine komplexe Organisationseinheit unbesetzt, so steht der Person, die die entsprechenden Aufgaben und Befugnisse wahrnimmt, in den ersten zwei Monaten keine Zusatzvergütung zu.

Anmerkungen zum Artikel 11:

Das Landesgesetz vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, beinhaltet die „Maßnahmen des Landes zur Förderung des Genossenschaftswesens“.

Artikel 12-bis des Landesgesetzes vom 8. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

uffiziale della popolazione, con riferimento all'ambito territoriale provinciale. Uno dei tre membri può appartenere anche al gruppo linguistico ladino.

(5) Nel caso di assoluta impossibilità di nominare una commissione composta ai sensi del comma 4, l'Assessore provinciale alla Sanità può derogare alle norme sulla consistenza dei gruppi linguistici.

(6) Ai membri esterni alla Provincia autonoma di Bolzano, anche provenienti da paesi dell'Unione Europea, componenti delle commissioni esaminatrici per il conferimento e il rinnovo degli incarichi di dirigente sanitario con incarico di direttore presso l'azienda sanitaria ed esperti nella disciplina, spetta oltre alle indennità di missione e di viaggio un compenso lordo il cui ammontare è determinato dalla Giunta provinciale.

(7) In caso di vacanza del posto di dirigente sanitario con incarico di direzione di struttura complessa e in assenza del sostituto di cui al comma 6, in attesa del conferimento dell'incarico le relative mansioni sono assegnate, con provvedimento del Direttore generale e per un periodo massimo di otto mesi, a un dirigente scelto tra i dirigenti dello stesso reparto o servizio. Qualora il posto di dirigente sanitario con incarico di direzione di struttura complessa non venga coperto per carenza di candidati idonei, al dirigente a cui sono state assegnate le relative mansioni superiori può essere prorogato l'incarico fino all'espletamento del concorso per la copertura del posto, e comunque per non più di ulteriori otto mesi.

(8) In caso di vacanza del posto, l'espletamento delle funzioni di dirigente sanitario con incarico di direzione di struttura complessa non dà titolo per i primi due mesi ad alcun compenso aggiuntivo.

Note all'articolo 11:

La legge provinciale 8 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, contiene gli "Interventi provinciali per lo sviluppo dell'economia cooperativa".

Il testo dell'articolo 12-bis della legge provinciale 8 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 12-bis

(Verwendung der Mittel des Fonds laut Regionalgesetz vom 28. November 1993, Nr. 20)

(1) In Anwendung von Artikel 13 Absatz 10 des Regionalgesetzes vom 16. Juli 2004, Nr. 1, in geltender Fassung, ist die Landesregierung befugt, auf Vorschlag des für das Genossenschaftswesen zuständigen Landesrates jährlich einen Anteil von bis zu einem Zehntel der am Jahresanfang auf dem Fonds laut Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 28. November 1993, Nr. 20, in geltender Fassung, verfügbaren Mittel sowie der Mittel aus der Rückerstattung der aus dem Fonds ausgezahlten Darlehen dem Landeshaushalt zuzuführen. Dadurch sollen im Rahmen von Landes- oder Regionalgesetzen Ersatzmaßnahmen zur finanziellen Unterstützung, welche die gleichen Ziele wie das genannte Regionalgesetz verfolgen, durchgeführt werden.

(2) Mit derselben Maßnahme beschließt die Landesregierung die Änderungen am Haushalts- und Gebarungsplan zur Einschreibung der entstehenden Einnahmen sowie der entsprechenden Ausgaben.

Anmerkungen zum Artikel 12:

Das Landesgesetz vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, beinhaltet die „Förderung und Unterstützung der Familien in Südtirol“.

Artikel 9 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 9

(Finanzielle Unterstützung der Familien)

(1) Das Land trägt zur Unterstützung der Familien und zum Familienlastenausgleich bei, sei es durch direkte finanzielle Leistungen, sei es durch die Gewährleistung und Förderung entsprechender Begünstigungen. Diese Maßnahmen umfassen sowohl die Leistungen, welche direkt von diesem Gesetz vorgesehen sind, als auch die Maßnahmen, welche von anderen Bereichsgesetzen, wie beispielsweise Bildungsförderung, öffentliches Transportwesen, Wohnbau, Sozialwesen und Gesundheitswesen vorgesehen sind und

Art. 12-bis

(Utilizzo di risorse del fondo di cui alla legge regionale 28 novembre 1993, n. 20)

(1) In attuazione dell'articolo 13, comma 10, della legge regionale 16 luglio 2004, n. 1, e successive modifiche, la Giunta provinciale può disporre annualmente, su proposta dell'assessore competente in materia di cooperative, il riversamento al bilancio provinciale di una quota delle risorse disponibili ad inizio anno sul fondo di cui all'articolo 1 della legge regionale 28 novembre 1993, n. 20, e successive modifiche, e delle risorse derivanti dal rientro dei mutui erogati con tale fondo. Tali misure sono finalizzate all'effettuazione, ai sensi di leggi provinciali o regionali, di interventi finanziari agevolativi sostitutivi, aventi le medesime finalità della predetta legge regionale.

(2) Con il medesimo provvedimento la Giunta provinciale apporta le variazioni al bilancio ed al relativo piano di gestione per l'iscrizione delle conseguenti entrate nonché delle corrispondenti spese.

Note all'articolo 12:

La legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, contiene "Sviluppo e sostegno della famiglia in Alto Adige".

Il testo dell'articolo 9 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 9

(Sostegno finanziario alle famiglie)

(1) La Provincia contribuisce al sostegno delle famiglie e alla compensazione degli oneri familiari, sia tramite prestazioni economiche in forma diretta sia garantendo e promuovendo le opportune agevolazioni. Queste misure includono sia le prestazioni direttamente previste dalla presente legge, che le prestazioni previste da altre leggi di settore, come ad esempio misure per il diritto allo studio, trasporti pubblici, edilizia abitativa, politiche sociali e sanitarie e parimenti volte al sostegno della famiglia.

ebenfalls zu Gunsten der Familien gehen.

(2) Dazu werden vom Land folgende Maßnahmen getroffen:

- a) *auch um die Betreuung zu Hause durch die Eltern zu fördern, Auszahlung einer finanziellen Leistung für Familien mit Kleinkindern im Alter von null bis drei Jahren, als Beitrag zur Unterstützung der Betreuung und zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder; Auszahlung einer finanziellen Leistung für Familien mit minderjährigen Kindern und diesen gleichgestellten Personen, als Beitrag zur Deckung der Lebenshaltungskosten der Kinder; die Zugangsvoraussetzungen und die Richtlinien zur Auszahlung und Verwaltung der Leistungen werden von der Landesregierung festgelegt,*
- b) Einführung einer landesweiten Vorteilskarte zur finanziellen Entlastung von Familien mit minderjährigen Kindern. Die Vorteilskarte gewährt Ermäßigungen und Preisnachlässe auf verschiedene Produkte und Dienstleistungen im Interesse der Familien, welche öffentliche Einrichtungen und private Subjekte anbieten,
- c) Festlegung und Umsetzung von Richtlinien für familiengerechte Tarife in den verschiedenen Bereichen, im Einvernehmen mit den öffentlichen und unter Einbindung der privaten Anbieter der Dienstleistungen,
- d) steuerliche Erleichterungen auf Landes- und Gemeindeebene für Familien mit zu Lasten lebenden Kindern oder pflegebedürftigen Familienmitgliedern, unter Berücksichtigung der diesbezüglichen Zuständigkeiten des Landes und der Gemeinden.

Artikel 13 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 13

(Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst)

- (1) Das Land fördert den Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst, den akkreditierte private Körperschaften ohne Gewinnabsicht leisten.
- (2) Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst ist die Tätigkeit von Personen, die in Verbindung mit den in Absatz 1 angeführten Körperschaften

(2) Allo scopo la Provincia adotta le seguenti misure:

- a) *anche con l'obiettivo di sostenere la cura a casa da parte dei genitori, erogazione di una prestazione economica per famiglie con figli di età compresa fra zero e tre anni, come contributo per l'assistenza e per la copertura delle spese di mantenimento dei figli; erogazione di una prestazione economica per famiglie con figli minorenni ed equiparati, come contributo per la copertura delle spese di mantenimento dei figli; i requisiti di accesso e i criteri di erogazione e di gestione delle prestazioni sono fissati dalla Giunta provinciale;*
- b) introduzione sul territorio provinciale di una carta vantaggi per la famiglia che consente sgravi economici alle famiglie con figli minorenni. La carta vantaggi permette di acquistare a prezzi scontati o agevolati prodotti e servizi nell'interesse delle famiglie, offerti da istituzioni pubbliche e soggetti privati;
- c) approvazione e attuazione di direttive per l'adozione di politiche tariffarie a misura di famiglia nei diversi settori, d'intesa con i fornitori pubblici e con il coinvolgimento dei fornitori privati di servizi;
- d) agevolazioni fiscali a livello provinciale e comunale per famiglie con figli a carico o familiari non autosufficienti, nel rispetto delle competenze provinciali e comunali in materia.

Il testo dell'articolo 13 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 13

(Assistenza domiciliare all'infanzia)

- (1) La Provincia promuove il servizio di assistenza domiciliare all'infanzia erogato da enti privati accreditati senza scopo di lucro.
- (2) Per assistenza domiciliare all'infanzia s'intende l'attività delle persone facenti capo agli enti di cui al comma 1, che assistono

berufsmäßig in der eigenen Wohnung ein Kind oder mehrere Kinder anderer Familien im Alter von drei Monaten bis drei Jahren betreuen. Sie bieten einen Dienst an, der durch familiäre Atmosphäre und einen erzieherisch sinnvoll strukturierten Tagesablauf gekennzeichnet ist, um flexibel den Bedürfnissen der Familien entgegenzukommen und auf die individuellen Gewohnheiten und Zeiten eines jeden Kindes gemäß seinem Entwicklungsstand einzugehen. Zugang zu den Diensten zum ermäßigten Tarif haben auch Kinder, die nach der Vollendung des dritten Lebensjahres noch nicht den Kindergarten besuchen und das vierte Lebensjahr noch nicht vollendet haben. *In besonderen, begründeten und durch geeignete ärztliche Dokumentation belegten Fällen, können auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen, diesen Dienst mit Tarifiermäßigung bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen; diesen Dienst können weiters auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, bzw. auch vorher wenn sie den Kindergarten besuchen, zu Vollkosten bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen.*

Artikel 14 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 14
(Kinderhorte)

- (1) Das Land fördert den von Gemeinden geleisteten Kinderhortdienst.
- (2) Der Kinderhort ist eine sozialpädagogische Einrichtung für Kleinkinder im Alter von drei Monaten bis drei Jahren, die darauf ausgerichtet ist, das Wohlbefinden und harmonische Aufwachsen der Kinder zu fördern und die Familien bei der Erfüllung ihrer Erziehungsaufgaben angemessen zu unterstützen. Auf diese Weise soll es im Rahmen eines umfassenden Systems sozialer Sicherheit leichter sein, familiäre und berufliche Erfordernisse optimal in Einklang zu bringen. *Zugang zum Dienst mit Tarifiermäßigung haben ebenfalls Kinder nach Vollendung des dritten Lebensjahres aber vor Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen; in besonders begründeten und durch geeignete ärztliche Dokumentation belegten Fällen, können auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen, diesen Dienst mit Tarifiermäßigung bis zu deren Eintritt in die*

professionell in den eigenen Wohnungen eines oder mehrerer Kinder anderer Familien im Alter von drei Monaten bis drei Jahren. Esse svolgono un compito educativo connotato da familiarità, valorizzazione della quotidianità, flessibilità e personalizzazione, per rispondere al meglio alle esigenze delle famiglie, nel rispetto dei ritmi, delle abitudini e del percorso di crescita di ogni bambino e bambina. L'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto il terzo anno di età, ma non ancora il quarto, e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia. *In casi particolari, motivati e supportati da adeguata documentazione medica, l'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto i quattro anni di età e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare; del servizio possono usufruire, a costo pieno, anche i bambini e le bambine che hanno compiuto i quattro anni, o anche di età inferiore se già frequentanti la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare.*

Il testo dell'articolo 14 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 14
(Asili nido)

- (1) La Provincia promuove il servizio di asilo nido erogato dai comuni.
- (2) L'asilo nido è un servizio socio-educativo per la prima infanzia, destinato a bambini e bambine di età compresa fra tre mesi e tre anni, volto a favorirne il benessere e la crescita armoniosa e ad assicurare alle famiglie un adeguato sostegno nei compiti educativi, anche al fine di conciliare al meglio le esigenze lavorative e familiari nel quadro di un completo sistema di sicurezza sociale. *L'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto il terzo anno di età, ma non ancora il quarto, e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia; in casi particolari, motivati e supportati da adeguata documentazione medica, l'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto i quattro anni di età e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare. La capacità ricettiva minima e massima dell'asilo*

Grundschule in Anspruch nehmen. Die Aufnahmekapazität des Kinderhortes beträgt mindestens 15 und höchstens 60 Plätze.

nido è fissata rispettivamente in 15 e 60 posti-bambino.

Artikel 15 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 15 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 15

(Kindertagesstätten)

(1) Das Land fördert den von Gemeinden oder akkreditierten privaten Körperschaften ohne Gewinnabsicht geleisteten Kindertagesstättendienst.

(2) Die Kindertagesstätte ist eine sozialpädagogische Einrichtung für Kleinkinder im Alter von drei Monaten bis drei Jahren, die darauf ausgerichtet ist, das Wohlbefinden und harmonische Aufwachsen der Kinder zu fördern und die Familien bei der Erfüllung ihrer Erziehungsaufgaben angemessen zu unterstützen. Auf diese Weise soll es im Rahmen eines umfassenden Systems sozialer Sicherheit leichter sein, familiäre und berufliche Erfordernisse optimal in Einklang zu bringen. *Zugang zum Dienst mit Tarifiermäßigung haben ebenfalls Kinder nach Vollendung des dritten Lebensjahres aber vor Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen; in besonders begründeten und durch geeignete ärztliche Dokumentation belegten Fällen, können auch Kinder nach Vollendung des vierten Lebensjahres, welche noch nicht den Kindergarten besuchen, diesen Dienst mit Tarifiermäßigung bis zu deren Eintritt in die Grundschule in Anspruch nehmen.* Der Dienst wird in flexibler Form erbracht und ermöglicht den Nutzern und Nutzerinnen, die Dienste der Einrichtung auch nur einige Tage pro Woche und nur einige Stunden pro Tag in Anspruch zu nehmen. *Die maximale Aufnahmekapazität der Kindertagesstätten wird mit der Durchführungsverordnung laut Artikel 17 Absatz 1 festgelegt.*

Artikel 17 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 17

(Durchführungsverordnung)

(1) Die pädagogischen, betreuenden, strukturellen und organisatorischen Merkmale

Art. 15

(Microstrutture per la prima infanzia)

(1) La Provincia promuove il servizio di microstruttura per la prima infanzia erogato dai Comuni o da enti privati accreditati senza scopo di lucro.

(2) La microstruttura è un servizio socio-educativo per la prima infanzia, destinato a bambini e bambine di età compresa fra tre mesi e tre anni, volto a favorirne il benessere e la crescita armoniosa e ad assicurare alle famiglie un adeguato sostegno nei compiti educativi, anche al fine di conciliare al meglio le esigenze lavorative e familiari nel quadro di un completo sistema di sicurezza sociale. *L'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto il terzo anno di età, ma non ancora il quarto, e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia; in casi particolari motivati e supportati da adeguata documentazione medica, l'accesso al servizio è consentito, con agevolazione tariffaria, anche ai bambini e alle bambine che hanno già compiuto i quattro anni di età e non frequentano ancora la scuola dell'infanzia, fino al loro ingresso nella scuola elementare.* Il servizio è erogato in forma flessibile ed è garantita all'utenza la possibilità di una frequenza anche per poche giornate alla settimana e per un numero limitato di ore al giorno. *La capacità ricettiva massima della microstruttura viene stabilita con il regolamento di esecuzione di cui all'articolo 17, comma 1.*

Il testo dell'articolo 17 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 17

(Regolamento di esecuzione)

(1) Con regolamento di esecuzione sono determinati le caratteristiche pedagogiche,

einer qualitativ hochwertigen Betreuung durch Tagesmütterdienste/Tagesväterdienste, Kinderhorte, Kindertagesstätten und betriebliche Tageseinrichtungen für Vorschul

(2) Um bei den Diensten laut den Artikeln 14, 15 und 16 die Aufnahme von Kindern mit Behinderungen zu ermöglichen, gewährleistet das Land die Finanzierung des erforderlichen Fachpersonals samt inklusionsspezifischer Aus- und Weiterbildung desselben. Die Aufgaben und Verfahrensweisen zur partnerschaftlichen Zusammenarbeit werden im Sinne von Artikel 7 Absatz 2 des Landesgesetzes über die Teilhabe und die Inklusion von Menschen mit Behinderungen geregelt.

Anmerkungen zum Artikel 13:

Das Landesgesetz vom 8. November 1974, Nr. 26, in geltender Fassung, beinhaltet die „Kinderhorte“.

Artikel 22 des Landesgesetzes vom 8. November 1974, Nr. 26, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 22

(1) Das Personal des Kinderhortes ist in den Stellenplan der Gemeindebediensteten einzugliedern und aufgrund eines öffentlichen Wettbewerbs einzustellen.

(2) In den Ordnungsvorschriften der Gemeinde oder des Konsortiums ist der Stellenplan des Personals des Kinderhortes festzusetzen.

(3) Das Personal ist in zwei Gruppen einzuteilen: in das Personal für die Versorgung des Kleinkindes und in das Personal für die übrigen Dienstleistungen.

(4) *Das numerische Verhältnis zwischen Personal für die Versorgung des Kleinkindes und Kindern wird mit der Durchführungsverordnung laut Artikel 17 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, festgelegt.*

Anmerkungen zum Artikel 14:

Das Landesgesetz vom 14. Dezember 1974, Nr. 37, in geltender Fassung, beinhaltet die

assistenzialen, organisativen und strukturellen für ein hohes qualitatives Niveau der Dienstleistungen, Wohnheimbetreuung, Tagesmutterdienste, Tagesvaterdienste, Kinderhorte, Kindertagesstätten und betriebliche Tageseinrichtungen für Vorschul, sowie die entsprechenden Mechanismen der Kontrolle.

(2) Per consentire l'accoglienza dei bambini e delle bambine con disabilità nei servizi di cui agli articoli 14, 15 e 16, la Provincia garantisce il finanziamento del necessario personale qualificato ed una sua formazione ed aggiornamento continui sul tema dell'inclusione. I compiti e le procedure per una collaborazione partecipativa sono regolamentati ai sensi dell'articolo 7, comma 2, della legge provinciale sulla partecipazione e inclusione delle persone con disabilità.

Note all'articolo 13:

La legge provinciale 8 novembre 1974, n. 26, e successive modifiche, contiene gli "Asili nido".

Il testo dell'articolo 22 della legge provinciale 8 novembre 1974, n. 26, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 22

(1) Il personale dell'asilo nido è inquadrato nei ruoli del personale comunale ed è assunto con pubblico concorso.

(2) Il regolamento comunale o consorziale determina la pianta organica del personale dell'asilo.

(3) Il personale si distingue in due categorie: personale addetto all'assistenza e personale addetto ai servizi.

(4) *Il rapporto numerico tra personale assistente e bambini viene stabilito con il regolamento di esecuzione di cui all'articolo 17, comma 1, della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8.*

Note all'articolo 14:

La legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 37, e successive modifiche, contiene le "Norme in

„Bestimmungen im Bereich Güter-, Flug- und Wasserfahrzeugverkehr“.

materia di trasporto merci, aereo, fluviale e lacustre”.

Anmerkungen zum Artikel 15:

Note all'articolo 15:

Das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, beinhaltet die „Enteignung für gemeinnützige Zwecke in Bereichen, für die das Land zuständig ist“.

La legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, contiene le “Espropriazioni per causa di pubblica utilità per tutte le materie di competenza provinciale”.

Artikel 6 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 6 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 6

Art. 6

(Zahlung der Entschädigungen)

(Pagamento dell'indennità)

(1) Innerhalb von 30 Tagen ab der Zustellung des von Artikel 5 vorgesehenen Dekrets können die Eigentümer mit dem Enteignungsbetreiber die Entschädigung für die freiwillige Abtretung oder Belastung der Güter vereinbaren. Handelt es sich beim Enteignungsbetreiber um eine öffentliche Gebietskörperschaft, so darf die Entschädigung den im Verwaltungswege festgesetzten Preis um nicht mehr als 10 Prozent überschreiten.

(1) I proprietari, entro 30 giorni dalla notificazione del decreto di cui all'articolo 5, possono convenire con il promotore dell'esproprio l'indennità per la cessione o l'asservimento volontario dei beni. Qualora il promotore dell'esproprio sia un ente pubblico territoriale, l'indennità concordata non può superare del 10 per cento quella determinata in via amministrativa.

(2) Die gemäß Artikel 7/quater, Artikel 7/quinquies Absätze 2 und 3, Artikel 10, Artikel 13 und Artikel 14 festgesetzten Vergütungen werden um 10 Prozent erhöht, falls die Eigentümer oder die anderen daran interessierten Personen nicht die Festsetzung im Sinne von Artikel 15 anfechten. Entspricht die Entschädigung dem Verkehrswert des Gutes, wird sie nicht erhöht.

(2) L'indennità determinata ai sensi dell'articolo 7/quater, dell'articolo 7/quinquies, commi 2 e 3, dell'articolo 10, dell'articolo 13 e dell'articolo 14 è aumentata del 10 per cento, qualora i proprietari o gli altri interessati non propongano opposizione alla determinazione della stessa ai sensi dell'articolo 15. Quando l'indennità è pari al valore venale del bene, la stessa non viene aumentata.

(3) Wenn die Enteignung zur Realisierung von öffentlichen, gemeinnützigen oder gemeinnützigen privaten Bauvorhaben erfolgt, die nicht in die Zuständigkeit des Landes, der Gemeinden oder deren Anstalten, Betriebe und Verbunde fallen, wird mit dem Dekret laut Artikel 5 Absatz 1 dem Enteignungsbetreiber beziehungsweise einer anderen gesetzlich verpflichteten Körperschaft auch die *Einzahlung* der um 10 Prozent erhöhten Entschädigungen zugunsten der Anspruchsberechtigten *auf das Schatzamtskonto* der Enteignungsbehörde angeordnet; *diese Einzahlung* ist innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Zustellung des Dekrets vorzunehmen, widrigenfalls verliert das ganze Verfahren seine Wirksamkeit.

(3) Se l'espropriazione è finalizzata alla realizzazione di opere pubbliche, di pubblica utilità o di opere private di pubblica utilità, che non rientrano nella competenza della Provincia, dei comuni e dei loro enti, aziende e consorzi, con il decreto di cui all'articolo 5, comma 1, si ordina, inoltre, al promotore dell'esproprio o ad altro ente tenuto per legge di *versare sul conto di tesoreria* dell'autorità espropriante le indennità in favore degli aventi diritto, maggiorate del 10 per cento, entro 30 giorni dalla data di notificazione del decreto stesso, a pena di inefficacia dell'intera procedura.

(4) Nach Ablauf der Widerspruchsfrist laut

(4) Decorso il termine per l'opposizione di cui

Artikel 15 wird die Entschädigung ausgezahlt. Ab dem neunzigsten Tag nach Erlass des Dekrets laut Artikel 5 sind die gesetzlichen Zinsen geschuldet. Nicht geschuldet sind die gesetzlichen Zinsen auf die für die Enteignungen laut Absatz 3 *eingezahlten* Entschädigungen. Für die Auszahlung der Entschädigung müssen der Eigentümer beziehungsweise die Berechtigten erklären, dass das Gut ihr volles und freies Eigentum ist und dass sie die volle Verantwortung hinsichtlich allfälliger Rechte Dritter übernehmen, und sich verpflichten, in Hinblick auf das betreffende Gut zugunsten Dritter weder ein Verfügungsgeschäft abzuschließen noch Rechte zu begründen. Wurde Widerspruch eingebracht, werden nur 80 Prozent der im Verwaltungswege festgelegten Entschädigung ausbezahlt; weiters wird die Rückgabe an den Enteignungsbetreiber beziehungsweise an die gesetzlich verpflichtete Körperschaft jener *eingezahlten* Beträge angeordnet, welche 10 Prozent der nicht angenommenen Entschädigungen entsprechen.

(5) Wenn auf dem Gut eine Hypothek lastet, wird die Entschädigung erst gezahlt, nachdem der Hypothekargläubiger eine schriftliche Ermächtigung ausgestellt hat.

(6) Bestehen dingliche Bindungen an den Gütern oder wird gegen die Auszahlung der Entschädigungen Einspruch erhoben oder sind sich die Parteien über die Aufteilung der Entschädigungen nicht einig geworden, befindet darüber, auf Betreiben der zuerst ihr Recht fordernden Partei, die Gerichtsbehörde, die nach den geltenden staatlichen Rechtsvorschriften zuständig ist.

Artikel 18 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 18

(Annahme der Entschädigung und Auszahlung)

(1) Die Personen, die die elterliche Gewalt über einen Minderjährigen haben, oder Vormund, Beistand oder sonstige Verwalter der in Artikel 17 genannten Personen sind, können in deren Interesse die von den Antragstellern gebotene Entschädigung annehmen, diese durch private Vereinbarung festsetzen sowie den Antrag laut Artikel 3 Absatz 4 stellen, sofern diese Annahmeerklärungen, Anträge und Vereinbarungen von der zuständigen Gerichts- oder Verwaltungsbehörde im Sinne des Zivilgesetzbuches genehmigt werden.

all'articolo 15, si procede al pagamento dell'indennità. A decorrere dal novantesimo giorno dalla data di emanazione del decreto di cui all'articolo 5 sono dovuti gli interessi legali. Gli interessi legali non sono dovuti sulle indennità *versate* per le espropriazioni indicate nel comma 3. Ai fini del pagamento dell'indennità il proprietario o i suoi aventi diritto devono dichiarare la piena e libera proprietà del bene e di assumersi ogni responsabilità in ordine ad eventuali diritti di terzi, e si devono obbligare a non effettuare sullo stesso bene alcun atto di disposizione o di costituzione di diritti a favore di terzi. In caso di opposizione, si procede al pagamento del solo 80 per cento dell'indennità determinata in via amministrativa e si dispone altresì la restituzione, in favore del promotore dell'esproprio o dell'ente tenuto per legge a *versare* le indennità, dell'importo corrispondente al 10 per cento delle indennità non accettate.

(5) Se il bene è gravato da ipoteca, l'indennità è corrisposta su autorizzazione scritta del titolare del diritto d'ipoteca.

(6) In presenza di vincoli reali sui beni o di opposizione al pagamento delle indennità, e in assenza di accordo tra le parti sulle relative modalità di distribuzione, provvede, a richiesta della parte più diligente, l'autorità giudiziaria competente in base alla vigente normativa statale.

Il testo dell'articolo 18 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 18

(Accettazioni e pagamenti)

(1) Gli esercenti la potestà sul minore, i tutori, i curatori e gli altri amministratori delle persone indicate nell'articolo 17 possono, nell'interesse delle medesime, accettare l'indennità offerta dai richiedenti, e fissarla per privato accordo e fare la richiesta prevista dall'articolo 3, comma 4, purché tali dichiarazioni, richieste e privati contratti siano poi approvati secondo le norme del Codice Civile dall'autorità giudiziaria o amministrativa competente.

(2) Die Beträge, die als Entschädigung für die Enteignung oder Auferlegung der Dienstbarkeit zugunsten der im Artikel 17 angeführten Personen *eingezahlt* wurden, dürfen nur unter Beachtung der im Zivilgesetzbuch festgelegten Verfahren abgehoben werden.

Artikel 27 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 27

(Gutachten und Auszahlung der Entschädigung)

(1) Den Eigentümern der zu besetzenden Grundstücke wird vom Direktor des Landesamtes für Schätzungswesen der Tag mitgeteilt, an dem die Begutachtung durch den Sachverständigen erfolgt.

(2) In Sachverständigengutachten wird der Zustand geschildert, in dem sich das zu besetzende Grundstück befindet. Die Entschädigung wird im Sinne von Artikel 30 Absatz 3 festgelegt.

(3) Der Direktor der Landesabteilung Vermögensverwaltung ordnet nach Einsichtnahme in das Sachverständigengutachten mit dem Dekret laut Artikel 26 die *Auszahlung* des festgesetzten Betrages an und bewilligt die vorübergehende Besetzung.

(4) Innerhalb von 30 Tagen ab der Zustellung des Dekretes können die Eigentümer oder andere an der Auszahlung der Entschädigung interessierte Personen das Gutachten des Landesamtes für Schätzungswesen bei der zuständigen Gerichtsbehörde nach den einschlägigen staatlichen Rechtsvorschriften anfechten.

Artikel 30 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 30

(Besetzung zur Durchführung von Arbeiten, die für dringlich und unaufschiebbar erklärt worden sind)

(1) Handelt es sich um die Durchführung von Arbeiten, die für dringlich und unaufschiebbar erklärt worden sind und Vorbeuge- und Soforthilfemaßnahmen im Katastrophenfalle, den Bau von öffentlichen Straßen, die

(2) Le somme *versate* per indennità di espropriazione o di costituzione di servitù spettanti alle persone indicate nell'articolo 17, non possono essere esatte se non con l'osservanza delle formalità prescritte dalle leggi civili.

Il testo dell'articolo 27 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 27

(Perizia e versamento dell'indennità)

(1) I proprietari dei terreni da occuparsi, sono avvertiti dal direttore dell'Ufficio estimo della Provincia del giorno in cui si procede alla perizia.

(2) Nella perizia si espone lo stato in cui si trova il fondo da occuparsi. L'indennità è determinata ai sensi dell'articolo 30, comma 3.

(3) Il Direttore della Ripartizione provinciale amministrazione del patrimonio, vista la perizia, con il decreto di cui all'articolo 26, ordina il *versamento* della somma determinata ed autorizza l'occupazione temporanea.

(4) Entro 30 giorni dalla data di notifica del decreto, i proprietari e gli altri interessati al pagamento dell'indennità possono proporre opposizione alla perizia dell'Ufficio estimo della Provincia davanti all'autorità giudiziaria competente, secondo la vigente normativa statale.

Il testo dell'articolo 30 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 30

(Occupazione per l'esecuzione di lavori dichiarati urgenti ed indifferibili)

(1) Per l'esecuzione di lavori dichiarati urgenti ed indifferibili, limitatamente alle opere di prevenzione e di pronto soccorso per calamità pubbliche, alle strade pubbliche, alla sistemazione dei bacini montani, alle opere

Wildbachverbauung, Lawinen- und Wasserschutzbauten sowie die Verlegung von Abwasser-, Wasser- und Gasleitungen betreffen, kann der Direktor der Landesabteilung Vermögensverwaltung mit Dekret, das den Eigentümern und den allfälligen anderen Anspruchsberechtigten zuzustellen ist, die Dringlichkeitsbesetzung der zur Durchführung der Arbeiten notwendigen Grundstücke bewilligen, und zwar nach Bestandsaufnahme der zu besetzenden Grundstücke und nach *Auszahlung* der Enteignungsentschädigung.

(2) In allen anderen Fällen, in denen Arbeiten für dringlich und unaufschiebbar erklärt werden, wird das in Absatz 1 genannte Dekret auf Grund eines entsprechenden Beschlusses der Landesregierung erlassen.

(3) Die Besetzungsentschädigung steht ab dem Tag der Ausstellung des Dekretes zu und entspricht je für ein Jahr dem gesetzlichen Zinssatz der im Sinne des Artikels 7/quater, des Artikels 7/quinqües, des Artikels 8, des Artikels 9, des Artikels 13 und des Artikels 14 festgesetzten Entschädigung und für einen Monat oder Bruchteil eines Monats einem Zwölftel des jeweiligen Jahresbetrages. Auf die Entschädigung wird die Erhöhung von 10% laut Artikel 6 Absatz 2 angewandt.

(4) Sollte die laut Absatz 3 berechnete Besetzungsentschädigung nach Beurteilung des Landesamtes für Schätzungswesen nicht angemessen sein, so wird sie neu festgesetzt, wobei die Dauer der Besetzung, die Wertminderung des Grundstückes unter Beachtung seiner Beschaffenheit, der Kultur und anderer Besonderheiten sowie der allfällige Ertragsausfall berücksichtigt werden.

(5) In nerhalb von 30 Tagen ab der Zustellung des Dekretes über die Festsetzung der Besetzungsentschädigung können die Eigentümer und allfällige andere daran interessierte Personen die Entschädigung in der in Artikel 15 vorgesehenen Form anfechten.

(6) Das Dekret des Direktors der Landesabteilung Vermögensverwaltung verliert seine Wirksamkeit, wenn die Besetzung nicht innerhalb von zwölf Monaten ab dem Tag seiner Ausstellung erfolgt.

(7) Die Besetzung darf keinesfalls über sieben Jahre vom Tag der Ausstellung des Dekretes, mit dem sie bewilligt wurde, hinausgezogen werden.

(8) Die Besetzung für die Verwirklichung von strategischen Infrastrukturen und Gewerbegebieten von nationalem Interesse darf keinesfalls die in Artikel 1 Absatz 5

idrauliche, alle opere di protezione antivalanghe, alle opere concernenti le fognature, gli acquedotti ed i gasdotti, il Direttore della Ripartizione provinciale amministrazione del patrimonio, previa compilazione dello stato di consistenza dei fondi da occuparsi e previo *versamento* dell'indennità di esproprio, può autorizzare con proprio decreto, da notificare ai proprietari e ad eventuali altri aventi diritto, l'occupazione d'urgenza dei fondi necessari all'esecuzione dei lavori.

(2) In tutti gli altri casi di lavori dichiarati urgenti ed indifferibili, il decreto di cui al comma 1 è emesso su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

(3) L'indennità di occupazione è dovuta per ciascun anno nella misura dell'interesse legale dell'indennità di espropriazione determinata ai sensi dell'articolo 7/quater, dell'articolo 7/quinqües, dell'articolo 8, dell'articolo 9, dell'articolo 13 e dell'articolo 14, e, per un mese o frazione di mese, nella misura di un dodicesimo dell'importo annuo risultante, a decorrere dalla data di emissione del decreto. All'indennità si applica la maggiorazione del 10% di cui all'articolo 6, comma 2.

(4) Qualora a giudizio dell'Ufficio estimo della Provincia, l'indennità di occupazione di cui al comma 3, risulti inadeguata, essa va determinata avuto riguardo alla durata dell'occupazione, alla diminuzione di valore del fondo in considerazione della natura, della coltura e di altre peculiarità, nonché all'eventuale perdita dei frutti.

(5) Entro 30 giorni dalla data di notificazione del decreto che determina l'indennità per la durata dell'occupazione temporanea, i proprietari e gli altri interessati possono proporre opposizione contro l'indennità nei modi indicati nell'articolo 15.

(6) Il decreto del Direttore della Ripartizione provinciale amministrazione del patrimonio perde efficacia qualora l'occupazione non avvenga entro dodici mesi dalla data della sua emissione.

(7) L'occupazione non può essere in alcun caso protratta oltre sette anni dalla data di emissione del decreto che l'autorizza.

(8) L'occupazione disposta per la realizzazione di infrastrutture e di insediamenti produttivi strategici di interesse nazionale non può essere protratta oltre il termine di cui all'articolo

vorgesehene Frist überschreiten.

1, comma 5.

Artikel 31 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 31 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 31

(Aufhebung von Rechtsvorschriften und Anwendung der neuen Bestimmungen)

(1) Die Artikel 7-15/ter, Artikel 27 Absatz 7 sowie Artikel 35/bis Absätze 5, 6 und 7 des Landesgesetzes vom 20. August 1972, Nr. 15 in geltender Fassung, sind aufgehoben.

(2) Die Bestimmungen laut Artikel 1/bis werden mit 15. Oktober 2001 wirksam. Die Enteignungsverfahren, welche zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgeschlossen sind, werden von der Landesverwaltung zu Ende geführt.

(3) Alle Verweise auf Bestimmungen über Enteignungen aus gemeinnützigen Gründen, über die Auferlegung von Dienstbarkeiten oder über vorübergehende oder Dringlichkeitsbesetzungen, die sich auf das Landesgesetz vom 20. August 1972, Nr. 15, oder im Regionalgesetz vom 17. Mai 1956, Nr. 7, in jeweils geltender Fassung, bezogen haben, gelten als auf das vorliegende Gesetz bezogen.

(4) Die bei Inkrafttreten dieses Absatzes auf dem Schatzamtskonto „Enteignungsfonds“ verbleibenden Verfügbarkeiten werden auf ein eigenes Kapitel der „Einnahmen für Dritte“ des Landeshaushaltes 2017 überwiesen.

Anmerkungen zum Artikel 16:

Das Landesgesetz vom 11. August 1998, Nr. 9, in geltender Fassung, beinhaltet die „Finanzbestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 1998 und für den Dreijahreshaushalt 1998-2000 und andere Gesetzesbestimmungen“.

Artikel 7-quater des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 7-quater

(Erleichterungen für umweltfreundliche Fahrzeuge)

Art. 31

(Abrogazione di norme ed applicabilità della nuova normativa)

(1) Sono abrogati gli articoli dal 7 al 15/ter, l'articolo 27, comma 7, e l'articolo 35/bis, commi 5, 6 e 7, della legge provinciale 20 agosto 1972, n. 15, nel testo vigente.

(2) L'efficacia delle disposizioni di cui all'articolo 1/bis decorre a far data dal 15 ottobre 2001. Le procedure ablativo non ultimate alla data predetta sono completate dalla Provincia.

(3) Ogni riferimento alle disposizioni in materia di espropriazioni per causa di pubblica utilità, di costituzione coattiva di servitù, o di occupazione temporanea o di urgenza, relativo alla legge provinciale 20 agosto 1972, n. 15, o alla legge regionale 17 maggio 1956, n. 7, nei testi vigenti, è da intendersi fatto alle corrispondenti disposizioni contenute nella presente legge.

(4) Le giacenze residue sul conto di tesoreria "Fondo espropri" alla data di entrata in vigore del presente comma vengono versate sull'apposito capitolo "Entrate per conto terzi" del bilancio provinciale 2017.

Note all'articolo 16:

La legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, e successive modifiche, contiene le "Disposizioni finanziarie in connessione con l'assestamento del bilancio di previsione della provincia per l'anno finanziario 1998 e per il triennio 1998-2000 e norme legislative collegate".

Il testo dell'articolo 7-quater della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 7-quater

(Agevolazioni per veicoli ecologici)

(1) Die neu zugelassenen und in die Zuständigkeit der Provinz Bozen fallenden Fahrzeuge, mit ausschließlichem oder doppeltem Wasserstoff-, Methangas- oder Flüssiggasantrieb oder mit Hybridantrieb mit Elektro-Verbrennungsmotor, sind für die ersten drei Jahre nach der Zulassung von der Bezahlung der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

(2) Die neu zugelassenen und in die Zuständigkeit des Landes fallenden Fahrzeuge mit Hybridantrieb mit Elektro-Verbrennungsmotor und mit nicht über 30 g/km liegenden Kohlendioxid-Emissionen sind für die ersten fünf Jahre nach der Zulassung von der Bezahlung der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

Anmerkungen zum Artikel 17:

Das Landesgesetz vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, beinhaltet die „Ordnung der Berufsbildung“.

Artikel 1-bis des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 1-bis

(Autonomie der Berufsschulen)

(1) Den von diesem Gesetz geregelten Schulen wird ab 1. Jänner 2017 Rechtspersönlichkeit des öffentlichen Rechts zuerkannt. Sie besitzen Autonomie in den Bereichen Verwaltung, Finanzen und Vermögen.

(1/bis) Die Landesregierung ist ermächtigt Schulen, die von diesem Gesetz geregelt sind, nach Maßgabe einer angemessenen gebietsmäßigen Verteilung, zu errichten und aufzulassen, auch durch Teilung oder Zusammenlegung bestehender Schulen.

(2) Die von diesem Gesetz geregelten Schulen übernehmen ab 1. Jänner 2017 die zivilrechtliche Buchhaltung und wenden die entsprechenden Bestimmungen an, die im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, enthalten sind.

(3) Mit Durchführungsverordnung werden die Bestimmungen zur Finanzgebarung und zur Buchhaltung der Schulen laut Absatz 1, unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Absatz 2, sowie die Übergangsbestimmungen zur Übernahme des entsprechenden

(1) I veicoli immatricolati nuovi e di competenza della provincia di Bolzano con alimentazione, esclusiva o doppia, a idrogeno, a gas metano, gpl oppure con alimentazione ibrida elettrica e termica sono esentati dal pagamento della tassa automobilistica per i primi tre anni dall'immatricolazione.

(2) I veicoli immatricolati nuovi e di competenza della provincia di Bolzano, con alimentazione ibrida elettrica e termica e con emissioni di anidride carbonica non superiori a 30 g/km, sono esentati dal pagamento della tassa automobilistica per i primi cinque anni dall'immatricolazione.

Note all'articolo 17:

La legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, contiene l'„Ordinamento della formazione professionale“.

Il testo dell'articolo 1-bis della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 1-bis

(Autonomia delle scuole professionali)

(1) Alle istituzioni scolastiche disciplinate dalla presente legge è attribuita a decorrere dal 1° gennaio 2017 la personalità giuridica di diritto pubblico. Esse sono dotate di autonomia amministrativa, finanziaria e patrimoniale.

(1/bis) La Giunta provinciale è autorizzata a istituire e a sopprimere istituzioni scolastiche disciplinate dalla presente legge, nel rispetto di un opportuno decentramento territoriale, anche tramite scissione o accorpamento di scuole esistenti.

(2) Le istituzioni scolastiche disciplinate dalla presente legge adottano a decorrere dal 1° gennaio 2017 la contabilità civilistica e seguono le relative disposizioni contenute nel decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

(3) Con regolamento d'esecuzione sono stabilite le disposizioni per la gestione finanziaria e amministrativa contabile delle istituzioni scolastiche di cui al comma 1, tenuto conto di quanto previsto al comma 2, nonché le disposizioni transitorie per l'adozione del

Buchhaltungssystems festgelegt.

(4) Ab 1. Jänner 2017 und bis zu einer eigenen kollektivvertraglichen Regelung werden die Bestimmungen über das Funktionsgehalt, das Ergebnisgehalt und die Arbeitszeit für die Führungskräfte der Berufsschulen mit Rechtspersönlichkeit an die vom Landeskollektivvertrag der Führungskräfte der Schulen staatlicher Art vorgesehenen Bestimmungen angepasst. Die Anpassung erfolgt mit Beschluss der Landesregierung.

Artikel 8 des Landesgesetzes vom 12. November 1992, Nr. 40, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 8

(Bildungseinrichtungen)

(1) Um die Bildungstätigkeiten durchführen zu können, bedient sich das Land:

- a) der eigenen Einrichtungen, Schulen oder Berufsbildungszentren,
- b) der Gebäude und der Lehrmittel von staatlichen Schulen nach Absprache mit der zuständigen Schulbehörde,
- c) der Einrichtungen Dritter, auch öffentlicher oder privater Körperschaften oder Anstalten.

(2) Bedient sich das Land der Einrichtungen und Lehrmittel laut Absatz 1 Buchstaben b) und c), kann es sich an den Kosten für bauliche Erneuerungen oder Erweiterungen der Gebäude, für den Ankauf der Einrichtung und für die Ausstattung der Räumlichkeiten, die für die Berufsbildungstätigkeiten vorgesehen sind, beteiligen. Die Körperschaften, die in den Genuß vorgenannter Beiträge gelangen, sind verpflichtet, die Zweckbestimmung der Räumlichkeiten oder der für Berufsbildungstätigkeiten vorgesehenen Gebäude beizubehalten. Die Dauer der entsprechenden Zweckbindung darf nicht kürzer als zehn Jahre sein und wird von der Landesregierung festgelegt.

(3) Um Ausbildungsmaßnahmen nach den Ansprüchen des Arbeitsmarktes zu treffen, können zwischen den Trägern der Berufsbildung und einschlägigen geeigneten Unternehmen, ein Einvernehmen hergestellt oder Abkommen geschlossen werden, die die Verwendung der Einrichtung und von Räumen und den Einsatz des Personals sowie die Übernahme der Lasten regeln.

(4) Das Land trägt dafür Sorge, daß die

relativo sistema contabile.

(4) A decorrere dal 1° gennaio 2017 e fino all'adozione di una specifica disciplina con contratto collettivo, le disposizioni relative alla retribuzione di posizione e di risultato, nonché all'orario di lavoro dei dirigenti delle scuole professionali con personalità giuridica sono adeguate alle disposizioni previste dal contratto collettivo provinciale dei dirigenti delle scuole a carattere statale. L'adeguamento avviene con deliberazione della Giunta provinciale.

Il testo dell'articolo 8 della legge provinciale 12 novembre 1992, n. 40, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 8

(Strutture formative)

(1) Per l'attuazione delle attività formative la Provincia si avvale:

- a) delle proprie strutture, scuole o centri di formazione professionale;
- b) di sedi e mezzi didattici delle scuole a carattere statale, previa intesa con l'autorità scolastica competente;
- c) di strutture appartenenti a terzi, enti pubblici o privati.

(2) Qualora si avvalga delle strutture e dei mezzi di cui alle lettere b) e c) del comma 1, la Provincia può contribuire alle spese per migliorie e ampliamenti delle sedi e strutture, per l'acquisto di attrezzature e per l'arredamento dei locali destinati alle attività di formazione professionale. Gli organismi beneficiari dei contributi di cui sopra sono tenuti a non modificare la destinazione dei locali o degli edifici adibiti alla formazione professionale. La durata del relativo vincolo non può essere inferiore a dieci anni e viene fissata dalla Giunta provinciale.

(3) Tra la formazione professionale e le imprese, individuate come punti di eccellenza in specifici campi di intervento, possono essere stipulati protocolli di intesa o convenzioni, con disciplina dei relativi oneri, per l'uso di attrezzature, di locali e di risorse umane, al fine di erogare azioni di formazione adeguate ai fabbisogni formativi del mercato del lavoro.

(4) La Provincia ha cura che le scuole ed i

Schulen und die Berufsbildungszentren mit genügend Personal und der nötigen Ausstattung versehen werden, damit ihre funktionelle Unabhängigkeit gesichert ist.

(5) Um die Schulentwicklung zu fördern, ist die Landesregierung ermächtigt, dem Direktions- und Lehrpersonal der Landesberufs- und Landesfachschulen einen einmaligen Beitrag oder eine einmalige Rückerstattung im Ausmaß von bis zu 40 Prozent der getätigten Ausgaben für die Anschaffung von Hard- und Software zu gewähren, wobei das Höchstausmaß für diese wirtschaftliche Begünstigung jedenfalls 520 Euro nicht überschreiten darf. Die Kriterien und Modalitäten für die Gewährung dieser Beiträge und Rückerstattungen werden mit Beschluss der Landesregierung festgelegt. Die Gesuche um Gewährung des Beitrages sind innerhalb von drei Jahren ab Genehmigung der Kriterien durch die Landesregierung einzureichen.

Anmerkungen zum Artikel 18:

Das Landesgesetz vom 17. Februar 2000, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Neue Handelsordnung“.

Artikel 26 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 26

(Übergangs- und Schlußbestimmungen)

(1) aufgehoben

(2) aufgehoben

(3) Tankstellen, Monopolwarenhandlungen, Apotheken, Beherbergungsbetriebe, Gaststätten, Kinosäle, Theater, Schwimmbäder, Gärtnereien und etwaige andere von der Durchführungsverordnung vorgesehene Betriebe brauchen für den Verkauf bestimmter Produkte, die von der Landesregierung festzulegen sind, keine Mitteilung abzugeben und auch nicht über eine Erlaubnis zu verfügen.

(4) aufgehoben

(5) Wer auf öffentlichem Grund eine Handelstätigkeit ausübt, unterliegt denselben Bestimmungen, denen die anderen von diesem Gesetz vorgesehenen Handelsunternehmer unterliegen, sofern diese mit den besonderen Bestimmungen des VI. Abschnittes vereinbar

centri di formazione professionale siano dotati di personale e di attrezzature sufficienti ad assicurare loro una autonomia funzionale.

(5) Per promuovere le attività di sviluppo, la Giunta provinciale è autorizzata a concedere contributi o rimborsi una tantum nella misura fino al 40 per cento delle spese effettuate dal personale dirigente e docente delle scuole professionali provinciali per l'acquisto di attrezzature informatiche e relativo software; la misura massima per tale agevolazione economica non può superare comunque 520 euro. I criteri e le modalità per la concessione di tali contributi e rimborsi vengono stabiliti con deliberazione della Giunta provinciale. Le domande per i contributi sono da presentare entro tre anni dall'approvazione dei criteri da parte della Giunta provinciale.

Note all'articolo 18:

La legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche, contiene il "Nuovo ordinamento del commercio".

Il testo dell'articolo 26 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 26

(Disposizioni transitorie e finali)

(1) abrogato

(2) abrogato

(3) Non è richiesta nè la comunicazione, nè l'autorizzazione per la vendita di alcuni prodotti, che saranno individuati dalla Giunta provinciale, nei distributori di carburante, nelle rivendite di generi di monopolio, nelle farmacie, nelle strutture ricettive, nei pubblici esercizi, nelle sale cinematografiche, nei teatri, nelle piscine, nelle giardinerie ed in eventuali altri esercizi particolari individuati nel regolamento di esecuzione.

(4) abrogato

(5) I soggetti che esercitano il commercio sulle aree pubbliche sono sottoposti alle medesime disposizioni che riguardano gli altri commercianti al dettaglio di cui alla presente legge, purché esse non contrastino con specifiche disposizioni del Capo VI. È abolito

sind. Jedes vorhergehende Verbot über den Verkauf von Waren wird abgeschafft, unbeschadet der Bestimmungen über die hygienischen und sanitären Voraussetzungen. Auf öffentlichem Grund ist der Verkauf von alkoholischen Getränken nur in verschlossenen Behältern und die Verabreichung von alkoholischen Getränken bei den Würstelständen, wie von der diesbezüglichen Tabelle vorgesehen, erlaubt. Es ist verboten Waffen, Sprengstoff und Wertgegenstände zu verkaufen oder feilzubieten. Die Bewilligungen für den Handel auf öffentlichen Flächen in Form von Wanderhandel, welche bereits vom Land erteilt wurden, werden bei Vorlage des DURC zur jährlichen Verlängerung der Gültigkeit – auch bei Nachfolge – von Amts wegen von jener Gemeinde in ZMT umgewandelt, in welcher der Inhaber seinen Wohn- oder Rechtssitz hat.

(6) Was die Vermarktung betrifft, bleiben die von den Sondergesetzen vorgesehenen Bestimmungen über den Verkauf bestimmter Waren aufrecht.

(7) In Südtirol wird die Überwachungsfunktion der Kommission laut Artikel 4 des Gesetzes vom 25. März 1959, Nr. 125, von der Handelskammer ausgeübt, während die Aufgaben der Marktkommission laut Artikel 7 des besagten Gesetzes vom Verwaltungsrat des Marktes ausgeübt werden.

(7/bis) aufgehoben

(8) aufgehoben

(9) aufgehoben

(10) [Ersetzt den Art. 107 Absatz 25 des L.G. vom 11. August 1997, Nr. 13.]

(11) aufgehoben

(12) Das Landesgesetz vom 24. Oktober 1978, Nr. 68, in geltender Fassung, das Landesgesetz vom 16. Jänner 1995, Nr. 2, sowie die Artikel 45, 46, 47, 48, 49 und 50 des Landesgesetzes vom 3. Mai 1999, Nr. 1, sind aufgehoben. Weiters sind das Landesgesetz vom 22. Januar 1975, Nr. 14, das Landesgesetz vom 7. Januar 1977, Nr. 6 und das Landesgesetz vom 13. Mai 1992, Nr. 11, aufgehoben.

(13) aufgehoben

(14) Die Standplatzkonzessionen für den Handel auf öffentlichen Flächen verfallen am 31. Dezember 2018.

(15) Die Erlaubnis zur Eröffnung eines mittleren Handelsbetriebes oder eines Großverteilungsbetriebes, welche bereits im

ogni precedente divieto di vendita di merci, fatto salvo il rispetto dei requisiti igienico-sanitari. È consentito vendere sulle aree pubbliche bevande alcoliche, purché in recipienti chiusi, nonché somministrare bevande alcoliche nei banchi würstel, come previsto nella relativa tabella speciale. È vietato vendere o esporre armi, esplosivi od oggetti preziosi. Alla fine del comma 5 dell'articolo 26 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, è aggiunto il seguente periodo: "Le autorizzazioni già rilasciate dalla Provincia per l'esercizio del commercio su aree pubbliche in forma itinerante sono convertite d'ufficio in SCIA dal comune nel quale il titolare ha la residenza o la sede legale in occasione della presentazione – anche in caso di subingresso – del DURC per il rinnovo annuale della validità delle autorizzazioni.

(6) Ai fini della commercializzazione restano salve le disposizioni concernenti la vendita di determinati prodotti previste da leggi speciali.

(7) In provincia di Bolzano le funzioni di vigilanza della commissione di cui all'articolo 4 della legge 25 marzo 1959, n. 125, sono svolte dalla Camera di commercio, mentre i compiti della commissione di mercato di cui all'articolo 7 della stessa legge sono svolti dal Consiglio di amministrazione del mercato.

(7/bis) abrogato

(8) abrogato

(9) abrogato

(10) [Sostituisce l'art. 107, comma 25, della L.P. 11 agosto 1997, n. 13.]

(11) abrogato

(12) Sono abrogate la legge provinciale 24 ottobre 1978, n. 68, e successive modifiche, la legge provinciale 16 gennaio 1995, n. 2, nonché gli articoli 45, 46, 47, 48, 49 e 50 della legge provinciale 3 maggio 1999, n. 1. Sono altresì abrogate la legge provinciale 22 gennaio 1975, n. 14, la legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 6 e la legge provinciale 13 maggio 1992, n. 11.

(13) abrogato

(14) Le concessioni di posteggio per commercio su aree pubbliche scadono il 31 dicembre 2018.

(15) L'autorizzazione all'apertura di una media o di una grande struttura di vendita al dettaglio, già rilasciata ai sensi della presente legge, è

Rahmen dieses Gesetzes erteilt wurde, ist widerrufen, sofern der Inhaber die Tätigkeit für einen Zeitraum von mehr als sechs Monaten eingestellt hat und die Gemeinde die nachgewiesene Notwendigkeit für einen Aufschub nicht feststellen kann.

(16) Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen ist auf Antrag von privaten Interessenträgern berechtigt, bei Verfahren, die auf einen Antrag hin zwangsläufig oder von Amts wegen eingeleitet werden und in die Zuständigkeit der Gemeinde fallende Bereiche betreffen, die in diesem Gesetz und in der entsprechenden Durchführungsverordnung erfasst sind, gemäß den spezifischen Durchführungsbestimmungen einzugreifen, wenn die Gemeinde untätig bleibt bzw. die abschließende Maßnahme nicht oder verspätet erlässt; obengenannte Durchführungsbestimmungen sind in einer eigenen Vereinbarung festgelegt, die zwischen dem Land Südtirol, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen und dem Gemeindenverband abgeschlossen wird, und sie werden mit Beschluss der Landesregierung umgesetzt.

(17) Die finanzielle Deckung der Mehrausgaben, die sich aus der Durchführung der Aufgaben laut Absatz 14 ergeben, erfolgt mit dem Zuweisungsbeschluss laut Artikel 24-bis.

Artikel 24-bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 24-bis

(Finanzierung der Tätigkeit der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer)

(1) Die Landesregierung ist ermächtigt, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer von Bozen, innerhalb der Ausgabenbegrenzung die mit dem jährlichen Finanzgesetz genehmigt wird, eine Finanzierung zuzuweisen, die jene laut Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1999, Nr. 5, ergänzt. Diese Finanzierung muss mit einem entsprechenden Zuweisungsbeschluss bestimmt werden.

Anmerkungen zum Artikel 19:

Das Landesgesetz vom 18. Oktober 2005, Nr. 9, in geltender Fassung, beinhaltet die

revocata qualora il titolare abbia sospeso l'attività per un periodo superiore ai 6 mesi ed il Comune non ravvisi esigenze di comprovata necessità che ne consentano la proroga.

(16) La Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano – su istanza del privato interessato – è legittimata ad intervenire, ai sensi delle specifiche disposizioni attuative, in caso di inerzia oppure di tardiva o mancata emanazione del provvedimento finale da parte del comune, nei procedimenti avviati automaticamente ad istanza di parte o avviati d'ufficio nelle materie oggetto della presente legge e del relativo regolamento d'esecuzione, di competenza dei comuni; le citate disposizioni sono definite in un'apposita convenzione, stipulata tra la Provincia autonoma di Bolzano, la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano ed il Consorzio dei Comuni, e sono recepite con deliberazione della Giunta provinciale.

(17) Alla copertura delle maggiori spese derivanti dall'espletamento delle funzioni di cui al comma 14 si provvede con la delibera di assegnazione di cui all'articolo 24-bis.

Il testo dell'articolo 24-bis della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 24-bis

(Finanziamento attività della Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura)

(1) La Giunta provinciale è autorizzata ad assegnare alla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, nel limite della spesa autorizzata con legge finanziaria annuale, un finanziamento integrativo rispetto a quello previsto dall'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5, da definire con la relativa delibera di assegnazione.

Note all'articolo 19:

La legge provinciale 18 ottobre 2005, n. 9, e successive modifiche, contiene la

„Regelung des Messesektors“.

“Disciplina del settore fieristico”.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 2005, Nr. 9, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 18 ottobre 2005, n. 9, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2

(Messeveranstaltungen und Mitteilungen)

(1) Die Organisation von Messeveranstaltungen muss der Landesabteilung Handwerk, Industrie und Handel mitgeteilt werden. Die Messeveranstaltung gilt als stillschweigend genehmigt, wenn die zuständige Landesabteilung nicht innerhalb von 30 Tagen die Abhaltung der Messeveranstaltung untersagt.

(2) Die zuständige Landesabteilung stuft die Messeveranstaltung entweder als internationale, gesamtstaatliche oder landesweite Messeveranstaltung ein und nimmt sie im Kalender auf, der im Amtsblatt der Region veröffentlicht wird.

(3) Die Landesregierung bestimmt für die mitteilungspflichtigen Veranstaltungen mit Beschluss, der im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist, die Eigenschaften der verschiedenen Veranstaltungsarten, die Kriterien für die Zuerkennung der Einstufung der Veranstaltungen sowie die Eigenschaften der Messegelände und der Ausstellungsflächen.

(4) *Der Landeshauptmann/Die Landeshauptfrau kann die von der zuständigen Landesabteilung wahrgenommenen Aufgaben laut Absatz 1 der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen übertragen.*

Art. 2

(Manifestazioni fieristiche e comunicazioni)

(1) L'organizzazione di manifestazioni fieristiche deve essere comunicata alla Ripartizione artigianato, industria e commercio. La manifestazione fieristica si intende tacitamente autorizzata, se entro 30 giorni la ripartizione provinciale competente non ne vieta la realizzazione.

(2) La ripartizione provinciale competente riconosce alle manifestazioni fieristiche la qualifica di rilevanza internazionale, nazionale o provinciale e le inserisce nel calendario, che viene pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(3) La Giunta provinciale, con deliberazione da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione, stabilisce, per le manifestazioni soggette a comunicazione, le caratteristiche delle diverse tipologie di manifestazioni, i criteri di riconoscimento della qualifica delle manifestazioni nonché le caratteristiche dei quartieri fieristici e degli spazi espositivi.

(4) *Il Presidente della Provincia può delegare le funzioni esercitate dalla ripartizione provinciale competente di cui al comma 1 alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano.*

Anmerkungen zum Artikel 22:

Das Landesgesetz vom 18. August 1992, Nr. 33, in geltender Fassung, beinhaltet die „Neuordnung der Tourismusorganisationen“.

Artikel 30 des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 30

(Ansuchen und Zuweisung)

Note all'articolo 20:

La legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, e successive modifiche, contiene il “Riordinamento delle organizzazioni turistiche”.

Il testo dell'articolo 30 della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 30

(Domande e concessione)

(1) Die Ansuchen um einen Beitrag oder Zuschuß im Sinne von Artikel 29 müssen bei der für den Fremdenverkehr zuständigen Landesabteilung eingereicht werden und mit folgenden Unterlagen versehen sein:

- a) erläuternder Bericht,
- b) Kostenvoranschlag und Finanzierungsplan,
- c) Ausführungsplan oder graphische Darstellung, wenn es sich um den Bau von Fremdenverkehrsanlagen oder die Verbesserung von Fremdenverkehrs- oder Sporteinrichtungen handelt.

(2) Die Beiträge und Zuschüsse werden mit entsprechendem Beschluß der Landesregierung zugewiesen.

(3) Die in Absatz 1 festgelegte Frist kann mit Beschluß der Landesregierung geändert werden, der im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist.

(1) Le domande di contributo o di sussidio ai sensi dell'articolo 29 devono essere presentate alla ripartizione provinciale competente in materia del turismo, corredate da:

- a) relazione illustrativa;
- b) preventivo di spesa e relativo piano di finanziamento;
- c) progetto esecutivo o rappresentazione grafica, qualora si tratti di opere di costruzione di impianti turistici o di miglioramento di attrezzature turistiche o sportive.

(2) La concessione dei contributi e dei sussidi è disposta con deliberazione della Giunta provinciale.

(3) Il termine di cui al comma 1 può essere modificato con deliberazione della Giunta provinciale, da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Anmerkungen zum Artikel 21:

Das Landesgesetz vom 29. Juni 2000, Nr. 12, in geltender Fassung, beinhaltet die „Autonomie der Schulen“.

Artikel 12 des Landesgesetzes vom 29. Juni 2000, Nr. 12, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 12

(Finanzielle Autonomie)

(1) Die Einnahmen der Schulen umfassen, soweit sie ihnen nach den einschlägigen Bestimmungen zustehen, folgendes:

- a) die Zuweisungen des Landes,
- b) die Zuweisungen der Gemeinden,
- c) die von der Landesregierung festgelegten Schulgebühren und die Beiträge der Schüler und Schülerinnen,
- d) die Beiträge von anderen Körperschaften und Institutionen, von Unternehmen oder Privaten,
- e) die Einnahmen aus den von den Schulen abgeschlossenen Verträgen oder aus Veräußerungen von verfügbaren Gütern,
- f) Schenkungen, Erbschaften und Legate, Zuwendungen und Spenden,

Note all'articolo 21:

La legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, e successive modifiche, contiene l'„Autonomia delle scuole“.

Il testo dell'articolo 12 della legge provinciale 29 giugno 2000, n. 12, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 12

(Autonomia finanziaria)

(1) Le entrate delle istituzioni scolastiche comprendono, in quanto spettanti ai sensi della normativa vigente:

- a) le assegnazioni della Provincia;
- b) le assegnazioni dei comuni;
- c) le tasse scolastiche determinate dalla Giunta provinciale e i contributi degli alunni e delle alunne;
- d) i contributi di altri enti e istituzioni, di imprese o privati;
- e) i proventi derivanti da convenzioni stipulate dalle istituzioni scolastiche ovvero da alienazioni di beni disponibili;
- f) donazioni, eredità e legati, proventi e erogazioni liberali;

g) alle weiteren Einnahmen jeglicher Art.

(2) Bei den Zuweisungen des Landes für die Finanzierung des Schulbetriebes sind ordentliche und ausserordentliche Zuweisungen zu unterscheiden. Die Zuweisungen erfolgen nach den von der Landesregierung festgelegten Kriterien.

(3) Die Landesregierung legt die ordentlichen Zuweisungen nach objektiven Parametern zur Ermittlung des Bedarfs fest und berücksichtigt dabei die Größe und Komplexität der einzelnen Schule.

(4) Die ausserordentlichen Zuweisungen sollen unvorhersehbare Ausgaben decken oder der Umsetzung von besonderen Projekten dienen.

(5) Gemäß ihren Zuständigkeiten sichern das Land und die Gemeinden den Schulen eine Grundausstattung zu, um den ordnungsgemäßen Schulbetrieb zu garantieren.

(6) Die ordentlichen Zuweisungen des Landes werden ohne andere Zweckbindung zugeteilt als jene der vorrangigen Verwendung für die Abwicklung der Unterrichts-, Bildungs- und Beratungstätigkeiten, die jeder Schulart und jeder Fachrichtung eigen sind.

(6/bis) Die von diesem Gesetz geregelten Schulen übernehmen ab 1. Jänner 2017 die zivilrechtliche Buchhaltung und wenden die entsprechenden Bestimmungen an, die im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, enthalten sind.

(6/ter) Mit Durchführungsverordnung werden die Bestimmungen zur Finanzgebarung und zur Buchhaltung der Schulen, unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Absatz 6/bis, sowie die Übergangsbestimmungen zur Übernahme des entsprechenden Buchhaltungssystems festgelegt.

(7) Die Kontrolle über die ordnungsgemäße Verwaltung und Buchhaltung wird von einem oder mehreren Kollegien ausgeübt, die vom zuständigen Schulamtsleiter ernannt werden. Die Kollegien bestehen aus qualifizierten Landesbediensteten der Verwaltung und Buchhaltung. Kriterien und Arbeitsweise werden mit der Durchführungsverordnung nach Absatz 6/ter festgelegt.

(8) aufgehoben

(9) Im Sinne der Effizienz oder Wirtschaftlichkeit der Verwaltung der finanziellen Mittel kann die Landesverwaltung

g) ogni altra entrata di natura economica, di qualsiasi titolo.

(2) Le assegnazioni della Provincia per il finanziamento dell'attività scolastica sono distinte in assegnazioni ordinarie e straordinarie. Le assegnazioni sono disposte sulla base di criteri fissati dalla Giunta provinciale.

(3) La Giunta provinciale determina le assegnazioni ordinarie sulla base di parametri oggettivi per la determinazione dei fabbisogni, tenendo conto della entità e complessità della singola scuola.

(4) Le assegnazioni straordinarie sono finalizzate alla copertura di spese imprevedibili o alla realizzazione di progetti di particolare complessità.

(5) La Provincia e i Comuni nell'ambito delle loro competenze, garantiscono a tutte le istituzioni scolastiche una dotazione di base finalizzata ad assicurare il regolare funzionamento dell'attività scolastica.

(6) Le assegnazioni ordinarie della Provincia sono attribuite senza altro vincolo di destinazione che quello dell'utilizzazione prioritaria per lo svolgimento delle attività di istruzione, di formazione e di orientamento proprie di ciascun tipo e indirizzo di scuola.

(6/bis) Le istituzioni scolastiche disciplinate dalla presente legge adottano a decorrere dal 1° gennaio 2017 la contabilità civilistica e seguono le relative disposizioni contenute nel decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

(6/ter) Con regolamento d'esecuzione sono stabilite le disposizioni per la gestione finanziaria e amministrativa contabile delle istituzioni scolastiche, tenuto conto di quanto previsto al comma 6/bis, nonché le disposizioni transitorie per l'adozione del relativo sistema contabile.

(7) Al controllo di regolarità amministrativa e contabile provvedono uno o più nuclei di controllo, nominati dall'intendente scolastico competente. I nuclei sono composti da personale provinciale qualificato in materia amministrativa e contabile. Criteri e modalità di funzionamento sono stabiliti con il regolamento di esecuzione di cui al comma 6/ter.

(8) abrogato

(9) Ai fini del perseguimento dell'efficienza o dell'economicità della gestione delle risorse finanziarie, l'amministrazione provinciale può

einzelne Ausgaben für den Schulbetrieb selbst übernehmen. Die Landesregierung legt die Arten dieser Ausgaben fest. Zudem sorgt das Land für die ausserordentliche Instandhaltung der Oberschulen.

(10) An den Schulen werden die Einhebungsberechtigten von der Schulführungskraft ernannt. In der Durchführungsverordnung laut Absatz 6-ter werden Bestimmungen zur Einhebung, zur urteilsgebundenen Jahresabrechnung, zur Einzahlung und zur verwaltungsmäßigen Abrechnung der Einnahmen, die von den Einhebungsberechtigten eingehoben werden, festgelegt.

Anmerkungen zum Artikel 23:

Das Landesgesetz vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, in geltender Fassung, beinhaltet die „Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft“.

Artikel 4 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 4

(Gegenstand der Förderung)

(1) Für die in Artikel 1 angeführten Ziele kann die Landesregierung Direktzahlungen, Beiträge laufender Natur, Kapital- und Zinsbeiträge sowie Beiträge für die Rückzahlung von Anleihen für folgende Vorhaben gewähren:

- a) bauliche und technische Investitionen bei landwirtschaftlichen Einzelbetrieben oder deren Vereinigungen,
- b) bauliche und technische Investitionen sowie die Ausbildung bei Verarbeitungs- und Vermarktungsbetrieben,
- c) landwirtschaftliche Wohnbauten,
- d) Infrastrukturen im ländlichen Raum,
- e) Besitz- und Betriebsstrukturverbesserungen bäuerlicher Betriebe,
- f) Schutz und Verbesserung der Umwelt, insbesondere Maßnahmen und Investitionen, die der Erweiterung von biologischen Anbaumethoden dienen,
- g) Verbesserung der Tierzucht, des Tierwohls und der Tiergesundheit sowie Förderung

assumere direttamente singole spese connesse allo svolgimento dell'attività scolastica. La Giunta provinciale stabilisce le tipologie di spese. Inoltre la Provincia cura la manutenzione straordinaria delle scuole secondarie di secondo grado.

(10) Nelle scuole gli agenti della riscossione sono nominati dalla dirigente scolastica o dal dirigente scolastico. Nel regolamento di esecuzione di cui al comma 6-ter sono stabilite le disposizioni sulla riscossione, sul conto giudiziale, sul versamento e sulla rendicontazione amministrativa delle entrate riscosse tramite agenti della riscossione.

Note all'articolo 23:

La legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, e successive modifiche, contiene le "Disposizioni relative all'incentivazione in agricoltura".

Il testo dell'articolo 4 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 4

(Oggetto dell'incentivazione)

(1) Per le finalità di cui all'articolo 1 la Giunta provinciale può concedere pagamenti diretti, contributi di parte corrente, contributi in conto capitale, contributi sugli interessi e contributi per il rimborso di prestiti per:

- a) investimenti tecnici ed edili in aziende rurali singole o associate;
- b) investimenti edili e tecnici nonché la formazione in imprese di trasformazione e commercializzazione;
- c) edilizia abitativa rurale;
- d) infrastrutture in zone rurali;
- e) promozione della proprietà coltivatrice e miglioramento delle strutture aziendali rurali;
- f) tutela e miglioramento dell'ambiente, in particolare misure e investimenti volti a diffondere l'agricoltura biologica;
- g) miglioramento della zootecnia, del benessere e della salute animale nonché

der Tätigkeit der Organisationen im Bereich der Vieh- und Milchwirtschaft,

- h) Viehausfälle,
- i) Seuchenbekämpfung,
- j) Notfälle in der Landwirtschaft, Vertretungsdienste,
- k) *Behebung von Schäden, die durch Naturkatastrophen oder Unwetter verursacht wurden, passiver Schutz mittels Versicherung und damit verbundene Darlehen zur Zahlung von Entschädigungen an die Landwirte, auch durch Konsortien für den Schutz landwirtschaftlicher Kulturen vor Unwetterschäden,*
- l) Erzeugung und Vermarktung landwirtschaftlicher Produkte, Absatzförderung,
- m) Qualitäts- und Strukturverbesserung in der pflanzlichen Produktion,
- n) außerordentliche Pflanzenschutzmaßnahmen,
- o) Wissenstransfer und Informationsmaßnahmen,
- p) Beratungsdienste,
- q) Innovationen und Demonstrationsvorhaben,
- r) Erstniederlassung der Junglandwirtinnen und Junglandwirte,
- s) Investitionen, die der Erhöhung der Familienfreundlichkeit dienen.

(2) Auf Antrag des Gesuchstellers kann die Landesregierung statt der in Absatz 1 vorgesehenen Zinsbeiträge sowie Rückzahlungen von Anleihen konstante, im Nachhinein zu zahlende Jahres- oder Halbjahresbeiträge gewähren; diese Beitragsform umfasst denselben Zeitraum und das Höchstausmaß, das jenem des entsprechenden Beitrages entspricht.

(3) Falls für die in Absatz 1 vorgesehenen Investitionen ein Leasingvertrag abgeschlossen wird, kann die Landesregierung dem Konzessionär auch Beiträge auf den periodischen Mietzins für die ganze vom Vertrag festgesetzte Zeit gewähren.

(4) Um die Landwirtschaft auch bei der nicht im Landwirtschaftssektor tätigen Bevölkerung aufzuwerten, die nachhaltige Entwicklung des ländlichen Raums zu fördern und dem steigenden Bedürfnis der Gesellschaft nach Multifunktionalität zu entsprechen, kann die

promozione dell'attività delle organizzazioni nel settore della zootecnia e in quello lattiero-caseario;

- h) mortalità del bestiame;
- i) lotta alle epizootie;
- j) misure di emergenza in agricoltura, servizi di sostituzione;
- k) *rimozione dei danni causati da calamità naturali o avverse condizioni atmosferiche, difesa passiva attraverso assicurazione e relativi mutui contratti ai fini del pagamento delle compensazioni finanziarie agli agricoltori anche per tramite di consorzi di difesa delle colture agricole dalle avversità atmosferiche;*
- l) produzione e commercializzazione di prodotti agricoli, azioni promozionali;
- m) miglioramento qualitativo e strutturale nella produzione vegetale;
- n) provvedimenti straordinari nella difesa delle piante;
- o) trasferimento di conoscenze ed azioni di informazione;
- p) servizi di consulenza;
- q) innovazione e progetti dimostrativi;
- r) primo insediamento di giovani agricoltrici e agricoltori;
- s) investimenti finalizzati a creare una situazione più favorevole alla famiglia.

(2) Su richiesta dell'interessato la Giunta provinciale può concedere, in sostituzione dei contributi sugli interessi nonché del rimborso di prestiti di cui al comma 1, contributi annui o semestrali costanti posticipati, per lo stesso periodo e nella stessa misura nella quale sarebbe concepibile il relativo contributo.

(3) Qualora per gli investimenti di cui al comma 1 venga concluso un contratto di leasing, la Giunta provinciale può concedere al concessionario, per tutto il tempo fissato dal contratto, anche contributi sui canoni periodici.

(4) Per valorizzare l'agricoltura anche presso la popolazione non attiva nel settore agricolo, promuovere lo sviluppo sostenibile delle zone rurali e rispondere al crescente bisogno di multifunzionalità da parte della società, la Giunta provinciale può autorizzare la

Landesregierung die Landesabteilung Landwirtschaft zur Durchführung verschiedenster Veranstaltungen, Initiativen und Studien ermächtigen, welche die Landwirtschaft betreffen. Ebenso kann sie Körperschaften, Vereinigungen ohne oder mit Rechtspersönlichkeit und anderen juristischen Personen Beihilfen für die Durchführung dieser Tätigkeiten gewähren.

Ripartizione provinciale Agricoltura all'esecuzione di manifestazioni, iniziative e studi di vario genere concernenti l'agricoltura o concedere aiuti a enti, associazioni con o senza personalità giuridica e ad altre persone giuridiche per lo svolgimento di dette attività.

Anmerkungen zum Artikel 24:

Note all'articolo 24:

Das Landesgesetz vom 4. Februar 2010, Nr. 3, in geltender Fassung, beinhaltet die „Volksanwaltschaft des Landes Südtirol“.

La legge provinciale 4 febbraio 2010, n. 3, e successive modifiche, contiene la “Difesa civica della Provincia autonoma di Bolzano”.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 4. Februar 2010, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 4 febbraio 2010, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2 (Aufgaben)

Art. 2 (Compiti)

(1) Der Volksanwalt/Die Volksanwältin schreitet auf formlosen Antrag der direkt Betroffenen oder von Amts wegen im Zusammenhang mit Maßnahmen, Akten, Fakten, Verzögerungen, Unterlassungen oder jedenfalls unregelmäßigen Verhaltensweisen seitens folgender Körperschaften oder Rechtspersonen ein:

(1) Il Difensore civico/La Difensora civica interviene su richiesta informale dei diretti interessati o d'ufficio riguardo a provvedimenti, atti, fatti, ritardi, omissioni o comportamenti comunque irregolari da parte dei seguenti enti o persone giuridiche:

- a) die Landesverwaltung,
- b) Körperschaften, die von der Landesverwaltung abhängig sind oder deren Ordnung in ihre, auch delegierte, Zuständigkeiten fällt,
- c) Konzessionäre oder Betreiber öffentlicher Dienste des Landes.

- a) l'amministrazione provinciale;
- b) enti dipendenti dall'amministrazione provinciale o il cui ordinamento rientri nelle sue competenze, anche delegate;
- c) concessionari o gestori di servizi pubblici della Provincia.

(2) Seine/Ihre Aufgaben nimmt der Volksanwalt/die Volksanwältin durch Information, Beratung und Vermittlung bei Konflikten in Bezug auf Angelegenheiten oder Verfahren bei den in Absatz 1 genannten Körperschaften oder Rechtspersonen wahr.

(2) Il Difensore civico/La Difensora civica svolge i propri compiti mediante attività di informazione, consulenza e mediazione in caso di conflitti riguardanti questioni o procedimenti presso gli enti o persone giuridiche di cui al comma 1.

(3) Der Volksanwalt/Die Volksanwältin schreitet weiters ein, um die Ausübung des Rechts auf Zugang zu Akten und Dokumenten der unter Absatz 1 genannten Körperschaften und Rechtspersonen gemäß den einschlägigen Bestimmungen sicherzustellen. Diese Aufgabe wird gemäß den Bestimmungen laut Artikel 3, soweit anwendbar, ausgeübt.

(3) Il Difensore civico/La Difensora civica interviene inoltre per garantire, ai sensi delle disposizioni in materia, l'esercizio del diritto di accesso agli atti e documenti degli enti e persone giuridiche di cui al comma 1. Questo compito è svolto ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3, in quanto applicabili.

(4) Der Volksanwalt/Die Volksanwältin macht den Landeshauptmann und die gesetzlichen

(4) Il Difensore civico/La Difensora civica richiama all'attenzione del Presidente della

Vertreter der Körperschaften, die eine Vereinbarung gemäß Artikel 12 abgeschlossen haben, auf allfällige Verzögerungen, Unregelmäßigkeiten und Mängel sowie auf deren Ursachen aufmerksam und schlägt vor, wie solche behoben werden können.

(5) Der Volksanwalt/Die Volksanwältin nimmt auch die Aufgaben laut Artikel 17 Absatz 1 -quater des gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82, in geltender Fassung, wahr.

Das gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82, in geltender Fassung, beinhaltet den „Kodex der digitalen Verwaltung“.

Anmerkungen zum Artikel 27:

Das Landesgesetz vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, in geltender Fassung, beinhaltet den „Landesschulrat und Bestimmungen zur Aufnahme des Lehrpersonals“.

Artikel 11 des Landesgesetzes vom 12. Dezember 1996, Nr. 24, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 11

(Wettbewerbe für das Lehrpersonal, für Direktoren und für Inspektoren)

(1) Die Wettbewerbe nach Titeln und Prüfungen und die Wettbewerbe nur nach Titeln für das Lehrpersonal, für Direktoren und für Inspektoren der Grund- und Sekundarschulen der Provinz Bozen werden vom Hauptschulamtsleiter bzw. vom zuständigen Schulamtsleiter, aufgrund der Prüfungsprogramme, der Bewertungstabellen für die Titel sowie der Wettbewerbsklassen und der entsprechenden Zulassungstitel, die zum Zeitpunkt der Ausschreibung in Kraft sind, ausgeschrieben. Falls keine freien Stellen für die Aufnahme in die Stammrolle zur Verfügung stehen, können die obgenannten Wettbewerbe auch nur zum Zweck des Erwerbs der Lehrbefähigung ausgeschrieben werden, um zu gewährleisten, dass zeitweilig verfügbare Lehrstühle und Stellen mit qualifiziertem Personal besetzt werden; zu diesen Wettbewerben können nur Bewerber zugelassen werden, die mindestens 180 Tage in den Schulen der Provinz Bozen unterrichtet haben.

Provincia e dei rappresentanti legali degli enti che abbiano concluso una convenzione ai sensi dell'articolo 12, eventuali ritardi, irregolarità e carenze nonché le loro cause, e formula proposte per rimuoverli.

(5) Il Difensore civico/La Difensora civica svolge anche le funzioni di cui all'articolo 17, comma 1 -quater, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e successive modifiche.

Il decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e successive modifiche, contiene il “Codice dell'amministrazione digitale”.

Note all'articolo 27:

La legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, e successive modifiche, contiene il “Consiglio scolastico provinciale e disposizioni in materia di assunzione del personale insegnante”.

Il testo dell'articolo 11 della legge provinciale 12 dicembre 1996, n. 24, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 11

(Concorsi per il personale docente, direttivo ed ispettivo)

(1) I concorsi per titoli ed esami e per soli titoli per il personale docente, direttivo ed ispettivo delle scuole elementari e secondarie della Provincia di Bolzano sono indetti dal Sovrintendente o rispettivamente dall'Intendente scolastico competente in base ai programmi delle prove d'esame, alle tabelle di valutazione dei titoli, alle classi di concorso e relativi titoli di ammissione vigenti alla data di indizione dei rispettivi bandi. In caso di mancanza di posti vacanti al fine dell'immissione in ruolo, i predetti concorsi possono essere indetti anche al solo fine del conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento per garantire la copertura di cattedre o posti temporaneamente disponibili con personale qualificato; ai citati concorsi possono essere ammessi soltanto coloro che abbiano insegnato per almeno 180 giorni nelle scuole della provincia di Bolzano.

(2) Die freien Stellen im Führungsrang der Schulinspektoren der Provinz Bozen werden mittels Wettbewerb aufgrund von beruflich-dienstlichen und kulturellen Titeln, ergänzt durch ein Auswahlverfahren, besetzt. Um die Mobilität der Inspektoren zu gewährleisten, werden die Bewertungstabellen und die Inhalte des Auswahlverfahrens im Einvernehmen mit dem Unterrichtsministerium festgelegt.

(3) Aufgrund der Ergebnisse des Wettbewerbes gemäß Absatz 2 verleiht der Hauptschulamtsleiter oder der zuständige Schulamtsleiter mit eigenem Dekret für die Dauer von vier Jahren die Ernennung als Inspektor und den Rang als Führungskraft. Die Ernennung kann erneuert werden, sofern der Dienst als Führungskraft positiv bewertet wird.

(4) Für die Zulassung zum ersten von den Schulämtern ausgeschriebenen Auswahlverfahren für Schuldirektoren bzw. Schuldirektorinnen im Sinne der geltenden Regelung sind die besonderen Bestimmungen für beauftragte Direktoren bzw. Direktorinnen mit einem Dienstalster von mindestens drei Jahren auf jene ausgedehnt, die mindestens für zwei Schuljahre die Funktion eines beauftragten Direktors bzw. einer beauftragten Direktorin in den Schulen staatlicher Art der Provinz Bozen ausgeübt haben, sowie auf jene, die mindestens für ein Schuljahr die Funktion eines beauftragten Inspektors bzw. einer beauftragten Inspektorin in der Provinz Bozen innegehabt haben. Diese Personen können das Probejahr auch als Inspektor bzw. Inspektorin am jeweiligen Schulamt ableisten.

(5) Nachdem die Ranglisten laut den Absätzen 6, 7 und 7/bis erschöpft sind, erteilt der zuständige Schulamtsleiter oder die zuständige Schulamtsleiterin den Lehrpersonen, die in der Rangliste des Wettbewerbs nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für die Aufnahme von Schulführungskräften an Grund-, Mittel- und Oberschulen eingetragen sind und noch nicht als Schulführungskräfte aufgenommen wurden, einen Direktionsauftrag zur Besetzung von Schuldirektionen, die nicht frei, aber verfügbar sind. Die Landesregierung legt die Kriterien für die Erteilung von Direktionsaufträgen und Amtsführungen von Schuldirektionen fest.

(6) Wenn das Auswahlverfahren mit Ausbildungslehrgang für die Aufnahme von Schulführungskräften an Grund-, Mittel- und Oberschulen, das bei In-Kraft-Treten dieses Gesetzes durchgeführt wird, innerhalb des Schuljahres 2005/2006 abgeschlossen wird, erhalten die Gewinnerinnen und Gewinner Führungsaufträge für die Direktorenstellen, die zu Beginn des Schuljahres 2006/2007 frei sind.

(2) I posti vacanti nella qualifica dirigenziale del personale ispettivo scolastico della provincia di Bolzano sono attribuiti mediante concorso per titoli di servizio professionali e di cultura integrati da una prova di selezione. Al fine di garantire la mobilità del personale interessato, le tabelle di valutazione dei titoli e il contenuto della prova di selezione sono stabiliti d'intesa con il Ministero della Pubblica Istruzione.

(3) Sulla base degli esiti del concorso di cui al comma 2, la nomina di ispettore scolastico e la relativa qualifica dirigenziale viene conferita con decreto del Sovrintendente o dell'Intendente scolastico competente per la durata di quattro anni. La nomina è rinnovabile, previa valutazione positiva sullo svolgimento dei compiti dirigenziali.

(4) Ai fini dell'ammissione al primo corso concorso selettivo per dirigenti scolastici, bandito dalle intendenze scolastiche in base alla normativa vigente, le disposizioni specifiche previste per coloro che abbiano effettivamente ricoperto per almeno un triennio le funzioni di preside incaricato/a, sono estese a coloro che abbiano effettivamente ricoperto per almeno un biennio scolastico le funzioni di preside incaricato/a nelle scuole a carattere statale della provincia di Bolzano nonché a coloro che abbiano ricoperto per almeno un anno scolastico le funzioni di ispettore scolastico incaricato o ispettrice scolastica incaricata nella provincia di Bolzano. Il predetto personale può sostenere il periodo di prova anche quale ispettore o ispettrice presso la rispettiva intendenza scolastica.

(5) Dopo l'esaurimento delle graduatorie di cui ai commi 6, 7 e 7/bis, l'Intendente scolastico o l'Intendente scolastica competente conferisce un incarico di presidenza ai docenti inseriti nella graduatoria del concorso per esami e titoli per l'assunzione di dirigenti scolastici presso scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado e non ancora assunti come dirigenti scolastici per coprire i posti non vacanti, ma disponibili. La Giunta provinciale determina i criteri per il conferimento di incarichi di dirigenza e l'affidamento di istituzioni scolastiche in reggenza.

(6) Qualora il corso concorso selettivo di formazione per il reclutamento di dirigenti scolastici per la scuola primaria e secondaria di primo grado e per la scuola secondaria superiore in corso di svolgimento al momento della data di entrata in vigore della presente legge si concluda entro l'anno scolastico 2005-2006, ai vincitori di tale corso concorso sono conferiti incarichi dirigenziali per posti vacanti

Wird dieses Auswahlverfahren nicht vor Beginn des Schuljahres 2006/2007 abgeschlossen, werden die Stellen, die zu diesem Zeitpunkt frei sind, in Reserve gehalten und die Aufträge werden nach Abschluss des Wettbewerbsverfahrens erteilt.

(7) Die Führungsaufträge für Stellen, die zu Beginn der darauf folgenden Schuljahre frei sind, werden zur Hälfte nach den Bewertungsranglisten des Auswahlverfahrens laut Absatz 6 und zur Hälfte nach den Ranglisten eines eigenen Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang erteilt, das jenen vorbehalten ist, die innerhalb des Schuljahres 2005/2006 für mindestens ein Jahr einen Direktionsauftrag an einer Südtiroler Schule innehatten. Zu diesem Zweck wird der Besitz der Voraussetzung laut Artikel 6 Absatz 5 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 10. Februar 1983, Nr. 89, in geltender Fassung, jährlich überprüft.

(7/bis) Am Ende der allgemeinen Bewertungsrangordnungen des ordentlichen Auswahlverfahrens mit Ausbildungslehrgang gemäß Absatz 6 werden jene Bewerber eingetragen, welche alle Voraussetzungen besitzen und die schriftliche oder mündliche Schlussprüfung nicht bestanden haben, aber in den allgemeinen Bewertungsranglisten für die Zulassung zum Ausbildungslehrgang eingetragen sind. Diese Bewerber werden gemäß ihrer Punktezahl in dieser Rangliste gereiht. Auch für diese Bewerber gilt der letzte Satz von Absatz 7.

(8) aufgehoben

(9) aufgehoben

(10) Die Bewertungsrangordnung des vom jeweiligen Schulamt ausgeschriebenen Wettbewerbes nach Prüfungen und Bewertungsunterlagen für die Aufnahme von Schulführungskräften an den Grund- und Sekundarschulen in der Provinz Bozen, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes nicht aufgebraucht ist, bleibt so lange gültig bis sie aufgebraucht ist. Die Personen, die in dieser Bewertungsrangordnung aufscheinen, haben gegenüber jenen Personen, die in künftigen Wettbewerben als Gewinner hervorgehen, Vorrang bei der Aufnahme als Schulführungskraft.

(11) Unbeschadet der Bestimmungen laut Absatz 1 dieses Artikels und Artikel 48 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 11. August 1998, Nr. 9, in geltender Fassung, und in Anbetracht der besonderen sprachlichen Situation in Südtirol führt die Landesverwaltung die künftigen Ausbildungslehrgänge mit Auswahlverfahren für die Aufnahme von

all'inizio dell'anno scolastico 2006-2007. Se tale corso concorso non si conclude prima dell'inizio dell'anno scolastico 2006-2007, i posti vacanti a quella data vengono accantonati e gli incarichi sono conferiti al termine della procedura concorsuale.

(7) Gli incarichi dirigenziali per posti vacanti all'inizio degli anni scolastici successivi sono conferiti per metà mediante lo scorrimento delle graduatorie di merito dei corsi concorsi di cui al comma 6 e per metà mediante lo scorrimento delle graduatorie di apposito corso concorso indetto per coloro che entro l'anno scolastico 2005-2006 esercitavano per almeno un anno l'incarico di presidenza presso una scuola in provincia di Bolzano. A tal fine il possesso del requisito di cui all'articolo 6, comma 5, del decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche, viene verificato annualmente.

(7/bis) In coda alle graduatorie generali di merito del corso-concorso di cui al comma 6 sono inseriti i candidati in possesso dei requisiti richiesti, che non hanno superato la prova scritta od orale finale del predetto corso-concorso, ma che risultano inseriti nelle graduatorie generali di merito valide ai fini dell'ammissione al corso di formazione. I predetti candidati sono graduati in base al punteggio loro attribuito nella citata graduatoria di merito. Anche a tali candidati si applica quanto previsto dall'ultimo periodo del comma 7.

(8) abrogato

(9) abrogato

(10) La graduatoria di merito del concorso per esami e titoli bandito dalla relativa Intendenza scolastica per l'assunzione di dirigenti scolastici presso le scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado in provincia di Bolzano, non esaurita alla data di entrata in vigore della presente legge, resta valida fino al suo esaurimento. Le persone inserite in tale graduatoria sono assunte come dirigenti scolastici con precedenza rispetto a coloro che risultano vincitori di futuri concorsi.

(11) Fermo restando quanto stabilito dal comma 1 del presente articolo e dall'articolo 48, comma 2, della legge provinciale 11 agosto 1998, n. 9, e successive modifiche, e in considerazione della particolare situazione linguistica della provincia di Bolzano, l'Amministrazione provinciale organizzerà i futuri corsi-concorsi selettivi di formazione per il

Schulführungskräften in Zusammenarbeit mit in- und ausländischen Universitäten und Forschungseinrichtungen durch.

reclutamento di dirigenti scolastici in collaborazione con università e centri di ricerca nazionali ed esteri.

Anmerkungen zum Artikel 28:

Das Landesgesetz vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, in geltender Fassung, beinhaltet die „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“.

Artikel 23 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 23

(Haushaltsänderungen)

(1) Die Gesetze, welche neue oder erhöhte Ausgaben oder Einnahmen mit sich bringen, können die Landesregierung dazu ermächtigen, mit eigenem Beschluss die daraus folgenden Änderungen am Haushalt vorzunehmen.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, kann die Landesregierung:

- a) aufgehoben
- b) die weiteren durch Artikel 46 Absatz 3 und Artikel 48 Absatz 1 Buchstaben a) und b) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, vorgesehenen Änderungen vornehmen,
- c) Änderungen an den Verzeichnissen gemäß Artikel 39 Absatz 11 Buchstaben a) und b) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, durchführen,
- d) am Haushaltsvoranschlag, am technischen Begleitdokument und am Verwaltungshaushalt Änderungen zur Erhöhung der Einnahmen und der Ausgaben betreffend die Einbringungen von Gütern und Guthaben im Zuge der Kapitalerhöhung, sowie jene betreffend den Tausch von Gütern, Guthaben und anderen Vermögens im Einklang mit der Satzungsordnung und eventuellen Anweisungen, welche im Wirtschafts- und Finanzdokument des Landes enthalten sind, vornehmen.

(3) Der Landesrat für Finanzen wird ermächtigt Änderungen am Haushalt vorzunehmen, um die Mehreinnahmen und Mehrausgaben des entsprechenden Betrages sowie Änderungen

Note all'articolo 28:

La legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, e successive modifiche, contiene le "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano".

Il testo dell'articolo 23 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 23

(Variazioni del bilancio)

(1) Le leggi che comportano nuove o maggiori spese o entrate possono autorizzare la Giunta provinciale ad apportare, con propria deliberazione, le conseguenti variazioni al bilancio.

(2) Fermo restando quanto previsto dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, la Giunta provinciale può:

- a) abrogato
- b) apportare le altre variazioni previste dall'articolo 46, comma 3, e dall'articolo 48, comma 1, lettere a) e b), del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118;
- c) effettuare modifiche agli elenchi di cui all'articolo 39, comma 11, lettere a) e b), del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118;
- d) apportare variazioni al bilancio di previsione, al documento tecnico di accompagnamento e al bilancio gestionale per incrementare le entrate e le spese afferenti i conferimenti di beni e crediti a titolo di aumento di capitale sociale, nonché quelle afferenti le permutazioni di beni, crediti o altre attività, nel rispetto dell'ordinamento statutario e delle eventuali indicazioni contenute nel DEFP.

(3) L'Assessore provinciale alle Finanze è autorizzato ad apportare variazioni al bilancio per l'iscrizione di maggiori entrate e di maggiori spese per un importo corrispondente nonché

an den Kapiteln der Sonderbuchführungen des Haushaltsvoranschlages vorzunehmen.

(4) Der Direktor der Abteilung Finanzen kann:

- a) die Abänderungen laut Artikel 51 Absatz 2, Buchstabe c) und Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, vornehmen,
- b) Behebungen aus den Fonds laut Artikel 48 Absatz 1 Buchstabe a) und c) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, tätigen,
- c) kassenmäßige Umbuchungen zwischen den Kapiteln vornehmen, die derselben Gruppierung angehören.

(4/bis) *Die Amtsinhaber jeder Finanzstelle, an welche die Verwaltung von Ausgabenkapiteln zugeteilt worden ist, können ausgleichende Änderungen des Verwaltungshaushalts zwischen den einzelnen Ausgabenkapiteln derselben Gruppierung, welche der jeweiligen Finanzstelle zugeordnet sind, vornehmen, indem eine Mitteilung, bei Bedarf auch mittels telematischen Systemen, an das zuständige Amt der Abteilung Finanzen übermittelt wird.*

(4/ter) Der Direktor der Abteilung Personal kann Änderungen gemäß Artikel 51 Absatz 2 Buchstabe c) des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, vornehmen.

(5) Die Landesregierung kann den Landeshauptmann dazu ermächtigen, die Haushaltsänderungen laut Artikel 51 Absatz 2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, vorzunehmen.

(6) Die Abänderungen am technischen Begleitdokument und am Geschäftsfinanzplan können mit ein- und derselben Maßnahme vorgenommen werden, sofern in getrennten Anlagen die entsprechenden Abänderungen angegeben werden.

(7) Aufgrund des Inkrafttretens von Durchführungsbestimmungen zum Autonomiestatut, welche die Übertragung oder Delegierung staatlicher Befugnisse an das Land verfügen, ist die Landesregierung dazu ermächtigt, die erforderlichen Haushaltsänderungen auch für die Eintragung der Einnahmen und der Ausgaben betreffend die Ausübung der neuen Zuständigkeiten vorzunehmen.

variazioni ai capitoli delle contabilità speciali del bilancio stesso.

(4) Il direttore della Ripartizione Finanze può:

- a) effettuare le variazioni di cui all'articolo 51, comma 2, lettera c) e comma 4, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118;
- b) effettuare i prelievi dai fondi di cui all'articolo 48, comma 1, lettere a) e c), del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118;
- c) effettuare storni di cassa fra i capitoli appartenenti allo stesso macroaggregato.

(4/bis) *I titolari di ciascun centro di responsabilità amministrativa, cui è assegnata la gestione di capitoli di spesa, possono effettuare le variazioni del bilancio gestionale compensative fra capitoli di spesa del medesimo macroaggregato affidati alla gestione del medesimo centro di responsabilità amministrativa, dandone comunicazione, anche mediante sistemi telematici all'uopo predisposti, al competente ufficio della Ripartizione provinciale Finanze.*

(4/ter) Il direttore della Ripartizione personale può effettuare le variazioni di cui all'articolo 51, comma 2, lettera c), del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118.

(5) La Giunta provinciale può delegare il Presidente della Provincia ad apportare le variazioni di bilancio di cui all'articolo 51, comma 2, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118.

(6) Le variazioni al documento tecnico di accompagnamento e al bilancio finanziario gestionale possono essere adottate con il medesimo provvedimento riportando in distinti allegati le variazioni relative all'uno e all'altro documento.

(7) A seguito dell'entrata in vigore di norme di attuazione dello Statuto speciale che dispongono il trasferimento o la delega di funzioni dello Stato alla Provincia, la Giunta provinciale è autorizzata a disporre, le variazioni di bilancio anche occorrenti per l'iscrizione delle entrate e delle spese riferite all'attuazione delle nuove competenze.

Anmerkungen zu den Artikeln 29 und 36:

Note agli articoli 29 e 36:

Das Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, beinhaltet die „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“.

La legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, contiene il “Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano”.

Artikel 5 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 5 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 5

(Das Ressort)

(1) Das Ressort umfasst die Abteilungen, die Funktionsbereiche sowie die Ämter, die aufgrund von Artikel 52 Absatz 3 des Autonomiestatutes und von Artikel 2 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 8. Mai 2013, Nr. 5, einem Landesregierungsmitglied zugeordnet sind. Der Landeshauptmann oder die Landeshauptfrau kann für die ihm oder ihr unterstellten Abteilungen, die nicht dem Generalsekretariat zugeordnet werden, ein eigenes Ressort errichten.

(2) Bei besonderer Notwendigkeit oder wenn dies wegen der Ähnlichkeit der Aufgaben angezeigt ist, legt die Landesregierung besondere Modalitäten der Koordinierung zwischen Abteilungen verschiedener Ressorts fest.

(3) Die Benennung der Ressorts wird mit dem Dekret festgelegt, mit welchem die Sachbereiche den Mitgliedern der Landesregierung zugeordnet werden.

(4) *Die Bildungsdirektionen für das deutsche, italienische und ladinische Bildungswesen sichern die Abstimmung mit den bildungspolitischen Vorgaben und koordinieren die Gesamtentwicklung des Bildungssystems. Für die ladinische Sprachgruppe umfasst die Bildungsdirektion auch die Agenden der ladinischen Kultur und Jugendarbeit und erhält die Bezeichnung „Ladinische Bildungs- und Kulturdirektion“. Die Bildungsdirektionen sind einem Ressort gleichgestellt und umfassen die jeweiligen Abteilungsdirektionen, Landesdirektionen und Evaluationsstellen. Die spezifische Gliederung der Bildungsdirektionen und der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion, die Benennung und die Aufgaben der einzelnen Führungsstrukturen, die Anzahl der Abteilungen und Landesdirektionen sowie die Errichtung von Beiräten zum Zwecke der besseren Abstimmung, auch mit den Berufsverbänden, werden mit Durchführungsverordnung festgelegt.*

Art. 5

(Dipartimento)

(1) Il dipartimento raggruppa le ripartizioni, le aree funzionali nonché gli uffici posti alle dipendenze di ciascun/ciascuna componente di Giunta in ragione della ripartizione degli affari ai sensi dell'articolo 52, comma 3, dello Statuto di autonomia e dell'articolo 2, comma 2, della legge provinciale 8 maggio 2013, n. 5. Il/la Presidente della Provincia può istituire un apposito dipartimento per le strutture dirigenziali di sua competenza e non collocate nella segreteria generale.

(2) Ove sussistano particolari esigenze o affinità di compiti, la Giunta provinciale determina specifiche modalità di coordinamento tra le strutture dirigenziali.

(3) La denominazione dei dipartimenti è determinata con il decreto di ripartizione degli affari tra i/le componenti della Giunta provinciale.

(4) *Le direzioni istruzione e formazione tedesca, italiana e ladina assicurano il raccordo con le direttive politiche formative e coordinano lo sviluppo complessivo del sistema educativo di istruzione e formazione. Per il gruppo linguistico ladino la direzione istruzione e formazione comprende anche gli ambiti della cultura e del servizio giovani ed è denominata “Direzione istruzione, formazione e cultura ladina”. Le direzioni istruzione e formazione sono equiparate ad un dipartimento e comprendono le rispettive ripartizioni, direzioni provinciali e i rispettivi servizi di valutazione. La specifica articolazione delle direzioni istruzione e formazione e della direzione istruzione, formazione e cultura ladina, la denominazione e le competenze delle singole strutture dirigenziali, il numero delle ripartizioni e delle direzioni provinciali nonché l'istituzione di comitati al fine di un migliore raccordo, anche con le associazioni di categoria, sono determinati con regolamento di esecuzione.*

Artikel 6 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 6

(Der Ressortdirektor)

(1) Der Ressortdirektor stellt die direkte Verbindung zwischen dem vorgesetzten Regierungsmitglied und den zugeordneten Abteilungen dar und sorgt dafür, dass die Richtlinien und Entscheidungen der Landesregierung und des vorgesetzten Regierungsmitgliedes zeit- und fachgerecht umgesetzt werden. Zu diesem Zweck kann die Landesregierung, beschränkt auf spezifische Ziele von besonderer Bedeutung und mit entsprechender Begründung, dem Ressortdirektor die damit zusammenhängenden Aufgaben übertragen, die laut vorliegendem Gesetz den Abteilungen des Ressorts vorbehalten sind.

(2) Der Ressortdirektor ist dem vorgesetzten Regierungsmitglied in allen Belangen behilflich, insbesondere bei der Festlegung der Zielvorgaben, bei der Erstellung der Performance-Pläne sowie bei deren Untergliederung in Bereichsvorhaben, bei der Finanzplanung und bei der Überprüfung der Arbeitsergebnisse.

(3) Der Ressortdirektor ist der unmittelbare Vorgesetzte der Direktoren jener Abteilungen, die dem Ressort zugeordnet sind. Er nimmt diesen gegenüber Impuls-, Koordinierungs- und Kontrollfunktionen wahr. Er verfügt im Einvernehmen mit dem vorgesetzten Regierungsmitglied und nach Anhören des Bediensteten und der betroffenen Abteilungsdirektoren sowie unter Beachtung der einschlägigen Bestimmungen die Zuweisung und Versetzung von Bediensteten zwischen den einzelnen Abteilungen des Ressorts.

(4) aufgehoben

(4/bis) Der Ressortdirektor kann in den ihm zugeordneten Sachbereichen mit begründeter Maßnahme den Erlass von Verwaltungsakten, die in die Zuständigkeit von Führungskräften fallen, an sich ziehen.

(5) aufgehoben

(6) Den jeweiligen Bildungsdirektionen und der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion steht ein Bildungsdirektor oder eine Bildungsdirektorin vor, der oder die über nachgewiesene Management- und Leitungserfahrungen im Bildungsbereich verfügt.“

Il testo dell'articolo 6 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 6

(Direttore di dipartimento)

(1) Il direttore di dipartimento provvede al raccordo tra il componente della Giunta provinciale a lui preposto e le ripartizioni dipendenti, curando l'attuazione puntuale e tempestiva degli indirizzi e delle decisioni della Giunta provinciale e del componente di Giunta preposto. A tali fini, su proposta di quest'ultimo e limitatamente a specifici obiettivi di particolare rilevanza adeguatamente motivati, la Giunta provinciale può attribuire al direttore di dipartimento i connessi compiti riservati dalla presente legge alle ripartizioni del dipartimento.

(2) Il direttore di dipartimento è a disposizione del componente di Giunta preposto che egli coadiuva in tutti gli affari ed in particolare nell'individuazione degli obiettivi, nell'elaborazione dei piani della performance e nella loro articolazione in subprogetti, nella programmazione finanziaria e nella verifica del raggiungimento dei risultati.

(3) Il direttore di dipartimento è il superiore diretto dei direttori delle ripartizioni raggruppate nel dipartimento. Egli esercita nei confronti degli stessi funzioni di iniziativa, di coordinamento e di controllo. Egli provvede, di intesa con il componente della Giunta preposto e sentiti il dipendente ed i direttori delle ripartizioni interessati, all'assegnazione e al trasferimento di dipendenti tra le singole ripartizioni del dipartimento stesso, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia.

(4) abrogato

(4/bis) Il direttore di dipartimento ha facoltà di avocare, con atto motivato, l'adozione di provvedimenti di competenza dei dirigenti negli affari ad esso attribuiti.

(5) abrogato

(6) Alle rispettive direzioni istruzione e formazione e alla direzione istruzione, formazione e cultura ladina è preposto un direttore o una direttrice istruzione e formazione in possesso di comprovate esperienze in ambito manageriale e dirigenziale nel settore formativo.“

Artikel 9 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 9

(Die Abteilung)

(1) Es sind die in der Anlage A zu diesem Gesetz angeführten Abteilungen errichtet, welche die dort beschriebenen Aufgaben wahrnehmen.

(2) Die Zuweisung der Sachbereiche an die Landesräte durch den Landeshauptmann erfolgt auf der Grundlage der Abteilungen.

(3) *Sofern von der Durchführungsverordnung laut Artikel 5 Absatz 4 vorgesehen, können die im Rahmen der jeweiligen Bildungsdirektionen und der ladinischen Bildungs- und Kulturdirektion errichteten Landesdirektionen den Abteilungen gleichgestellt werden.*

Artikel 10 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 10

(Der Abteilungsdirektor)

(1) Der Abteilungsdirektor trägt die Verantwortung für den gesamten Aufgabenbereich der Abteilung. Er bestimmt mit den Amtsdirektoren, im Rahmen der festgelegten Ziele, Programme und Schwerpunktvorhaben der Abteilung, die Ziele für die Tätigkeiten der Ämter der Abteilung, plant, koordiniert und überprüft deren Durchführung und trifft nötigenfalls anstelle des Amtsdirektors die erforderlichen Maßnahmen. Er sorgt für einen angemessenen Informationsfluß innerhalb der Abteilung.

(2) Der Abteilungsdirektor verfügt, nach Anhören des Bediensteten und der betroffenen Amtsdirektoren, die Zuweisung und Mobilität von Bediensteten zwischen den Ämtern der Abteilung.

(3) Der Abteilungsdirektor nimmt alle Verwaltungsbefugnisse wahr, die in den Sachbereich der Abteilung fallen und nicht ausdrücklich anderen Entscheidungsträgern vorbehalten sind.

(4) aufgehoben

(5) Der Abteilungsdirektor kann

Il testo dell'articolo 9 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 9

(Ripartizione)

(1) Sono istituite le ripartizioni di cui all'allegato A alla presente legge, competenti per le materie ivi descritte.

(2) La distribuzione degli affari fra i singoli assessori da parte del Presidente della giunta provinciale avviene sulla base delle ripartizioni.

(3) *Qualora previsto dal regolamento di esecuzione di cui all'articolo 5, comma 4, le direzioni provinciali istituite nell'ambito delle direzioni istruzione e formazione e della direzione istruzione, formazione e cultura ladina possono essere equiparate alle ripartizioni.*

Il testo dell'articolo 10 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 10

(Direttore di ripartizione)

(1) Il direttore di ripartizione è responsabile dell'espletamento dei compiti attribuiti alla ripartizione. Definisce con i direttori di ufficio, nell'ambito degli obiettivi, dei programmi e delle priorità previsti per la ripartizione, gli obiettivi per le attività degli uffici della ripartizione, programma e coordina l'esecuzione degli stessi e verifica la loro attuazione, sostituendosi, se necessario, al direttore di ufficio. Assicura un adeguato flusso di informazione all'interno della ripartizione.

(2) Il direttore di ripartizione provvede, sentiti il personale ed i direttori degli uffici interessati, all'assegnazione e alla mobilità dei dipendenti tra gli uffici della ripartizione.

(3) Il direttore di ripartizione esercita tutte le funzioni amministrative nelle materie di competenza della ripartizione, escluse quelle espressamente attribuite ad altri organi.

(4) abrogato

(5) È in facoltà del direttore di ripartizione di

Verwaltungsbefugnisse, die in seine Zuständigkeit fallen, mit begründeter Maßnahme dem für den Sachbereich zuständigen Amtsdirektor übertragen. Die diesbezüglichen Maßnahmen werden im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

(6) Sofern von der Durchführungsverordnung laut Artikel 5 Absatz 4 vorgesehen, können die Landesdirektoren und Landesdirektorinnen und die Leiter und die Leiterinnen der Evaluationsstellen die Funktionen der Abteilungsdirektoren und Abteilungsdirektorinnen innehaben. Diese Landesdirektoren und Landesdirektorinnen können auch gleichzeitig die Bildungsdirektion leiten.

(7) In der jeweiligen Bildungsdirektion übt ein Landesdirektor oder eine Landesdirektorin die Befugnisse des Hauptschulamtsleiters oder der Hauptschulamtsleiterin bzw. des Schulamtsleiters oder der Schulamtsleiterin aus; er oder sie wird nach dem Verfahren laut Artikel 19 des Autonomiestatutes ernannt. Diesem Landesdirektor oder dieser Landesdirektorin ist das Schulinspektorat als Stabstelle zugeordnet. Diese Landesdirektoren und Landesdirektorinnen können den Schulinspektoren und Schulinspektorinnen entweder thematisch oder stufenspezifisch Koordinierungs-, Leitungs- oder Aufsichtsaufgaben übertragen; außerdem können sie eigene Aufgaben in Absprache mit dem zuständigen Bildungsdirektor oder der zuständigen Bildungsdirektorin auch den anderen Landesdirektionen oder Abteilungen übertragen.

Das Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, in geltender Fassung, beinhaltet die „Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen“.

Artikel 19 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, lautet wie folgt:

Art. 19

(1) In der Provinz Bozen wird der Unterricht in den Kindergärten, Grund- und Sekundarschulen in der Muttersprache der Schüler, das heißt in italienischer oder deutscher Sprache, von Lehrkräften erteilt, für welche die betreffende Sprache ebenfalls Muttersprache ist. In den Grundschulen, von der 2. oder 3. Klasse an, je nachdem, wie es

delegare, con provvedimento motivato, singole funzioni amministrative di propria competenza al direttore d'ufficio competente per materia. I relativi provvedimenti sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(6) Qualora previsto dal regolamento di esecuzione di cui all'articolo 5, comma 4, i direttori e le direttrici provinciali nonché i direttori e le direttrici dei servizi di valutazione possono esercitare le funzioni attribuite ai direttori e alle direttrici di ripartizione. Tali direttori e direttrici provinciali possono assumere contestualmente anche la direzione istruzione e formazione.

(7) Nella rispettiva direzione istruzione e formazione un direttore o una direttrice provinciale esercita le funzioni del o della sovrintendente ossia dell'intendente scolastico o della intendente scolastica; esso o essa è nominato o nominata in base alla procedura di cui all'articolo 19 dello Statuto di autonomia. A questo direttore o a questa direttrice provinciale è assegnato o assegnata come segreteria l'ispettorato scolastico. Tali direttori e direttrici provinciali possono delegare agli ispettori scolastici e alle ispettrici scolastiche compiti di coordinamento, di dirigenza o di ispezione in relazione a specifiche materie o gradi di scuola; essi possono inoltre delegare, in accordo con il direttore o la direttrice della direzione istruzione e formazione competente, propri compiti anche alle altre direzioni provinciali o di ripartizione.

Il decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e successive modifiche, contiene l'“Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino- Alto Adige”.

Il testo dell'articolo 19 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, è il seguente:

Art. 19

(1) Nella provincia di Bolzano l'insegnamento nelle scuole materne, elementari e secondarie è impartito nella lingua materna italiana o tedesca degli alunni da docenti per i quali tale lingua sia ugualmente quella materna. Nelle scuole elementari con inizio dalla seconda o dalla terza classe, secondo quanto sarà stabilito con legge provinciale su proposta

mit Landesgesetz auf bindenden Vorschlag der betreffenden Sprachgruppe festgelegt wird, und in den Sekundarschulen ist der Unterricht der zweiten Sprache Pflicht; er wird von Lehrkräften erteilt, für die diese Sprache die Muttersprache ist.

(2) Die ladinische Sprache wird in den Kindergärten verwendet und in den Grundschulen der ladinischen Ortschaften gelehrt. Dort dient diese Sprache auch als Unterrichtssprache in den Schulen jeder Art und jeden Grades. In diesen Schulen wird der Unterricht auf der Grundlage gleicher Stundenzahl und gleichen Enderfolges in Italienisch und in Deutsch erteilt.

(3) Die Einschreibung eines Schülers in die Schulen der Provinz Bozen erfolgt auf Grund eines einfachen Gesuches des Vaters oder seines Stellvertreters. Gegen die Verweigerung der Einschreibung kann der Vater oder sein Stellvertreter bei der Autonomen Sektion Bozen des regionalen Verwaltungsgerichtshofes Berufung einlegen.

(4) Für die Verwaltung der Schulen mit italienischer Unterrichtssprache und für die Aufsicht über die Schulen mit deutscher Unterrichtssprache sowie über die im zweiten Absatz genannten Schulen der ladinischen Ortschaften ernennt das Ministerium für den öffentlichen Unterricht nach Einholen der Stellungnahme des Landesausschusses von Südtirol einen Hauptschulamtsleiter.

(5) Für die Verwaltung der Kindergärten, Grund- und Sekundarschulen mit deutscher Unterrichtssprache ernennt der Landesausschuß von Südtirol nach Einholen der Stellungnahme des Ministeriums für den öffentlichen Unterricht einen Schulamtsleiter aus einem Dreivorschlag der Vertreter der deutschen Sprachgruppe im Landesschulrat.

(6) Für die Verwaltung der im zweiten Absatz dieses Artikels genannten Schulen ernennt das Ministerium für den öffentlichen Unterricht einen Schulamtsleiter aus einem Dreivorschlag der Vertreter der ladinischen Sprachgruppe im Landesschulrat.

(7) Das Ministerium für den öffentlichen Unterricht ernennt im Einvernehmen mit der Provinz Bozen die Präsidenten und die Mitglieder der Kommissionen für die Staatsprüfungen an den Schulen mit deutscher Unterrichtssprache.

(8) Um die Gleichwertigkeit der Abschlüßdiplome zu gewährleisten, muß für die Schulen der Provinz Bozen die Stellungnahme des Obersten Rates für den öffentlichen Unterricht über die Unterrichts- und

vincolante del gruppo linguistico interessato, e in quelle secondarie è obbligatorio l'insegnamento della seconda lingua che è impartito da docenti per i quali tale lingua è quella materna.

(2) La lingua ladina è usata nelle scuole materne ed è insegnata nelle scuole elementari delle località ladine. Tale lingua è altresì usata quale strumento di insegnamento nelle scuole di ogni ordine e grado delle località stesse. In tali scuole l'insegnamento è impartito su base paritetica di ore e di esito finale, in italiano e tedesco.

(3) L'iscrizione dell'alunno alle scuole della provincia di Bolzano avviene su semplice istanza del padre o di chi ne fa le veci. Contro il diniego di iscrizione è ammesso ricorso da parte del padre o di chi ne fa le veci alla autonoma sezione di Bolzano del Tribunale regionale di giustizia amministrativa.

(4) Per l'amministrazione della scuola in lingua italiana e per la vigilanza sulla scuola in lingua tedesca e su quella delle località ladine di cui al secondo comma, il Ministero della pubblica istruzione, sentito il parere della Giunta provinciale di Bolzano, nomina un sovrintendente scolastico.

(5) Per l'amministrazione delle scuole materne, elementari e secondarie in lingua tedesca, la Giunta provinciale di Bolzano, sentito il parere del Ministero della pubblica istruzione, nomina un intendente scolastico, su una terna formata dai rappresentanti del gruppo linguistico tedesco nel consiglio scolastico provinciale.

(6) Per l'amministrazione della scuola di cui al secondo comma del presente articolo, il Ministero della pubblica istruzione nomina un intendente scolastico, su una terna formata dai rappresentanti del gruppo linguistico ladino nel consiglio scolastico provinciale.

(7) Il Ministero della pubblica istruzione nomina, d'intesa con la Provincia di Bolzano, i presidenti e i membri delle commissioni per gli esami di Stato nelle scuole in lingua tedesca.

(8) Al fine della equipollenza dei diplomi finali deve essere sentito il parere del Consiglio superiore della pubblica istruzione sui programmi di insegnamento e di esame per le scuole della provincia di Bolzano.

Prüfungsprogramme eingeholt werden.

(9) Die Verwaltungsbediensteten des bisherigen Schulamtes und die der Sekundarschulen sowie die Verwaltungsbediensteten der Schulinspektorate und der Grundschuldirektionen werden von der Provinz Bozen übernommen und bleiben den Dienststellen jener Schulen zugeteilt, an denen die Muttersprache dieser Bediensteten als Unterrichtssprache verwendet wird.

(10) Unbeschadet der Abhängigkeit des Lehrpersonals vom Staate wird dem Schulamtsleiter für die Schulen mit deutscher Unterrichtssprache und dem Schulamtsleiter für die im zweiten Absatz genannten Schulen die Zuständigkeit für Maßnahmen, die das Lehrpersonal ihrer Schulen betreffen, hinsichtlich Versetzungen, Beurlaubungen, Wartestandes und Disziplinarstrafen bis zur einmonatigen Dienstenhebung mit Gehaltsentzug übertragen.

(11) Gegen die von den Schulamtsleitern im Sinne des vorigen Absatzes getroffenen Maßnahmen kann Berufung an den Minister für den öffentlichen Unterricht eingereicht werden, der nach Einholen der Stellungnahme des Hauptschulamtsleiters endgültig entscheidet.

(12) Die italienische, die deutsche und die ladinische Sprachgruppe sind im Landesschulrat und im Landesdisziplinarrat für die Lehrer vertreten.

(13) Die Vertreter der Lehrkräfte im Landesschulrat werden vom Lehrpersonal im Verhältnis zur Zahl der Lehrkräfte der einzelnen Sprachgruppen durch Wahl bestimmt. Die Zahl der Vertreter der ladinischen Sprachgruppe darf jedenfalls nicht weniger als drei betragen.

(14) Der Landesschulrat erfüllt die in den geltenden Gesetzen vorgesehenen Aufgaben; darüber hinaus muß er bei der Errichtung und Auflösung von Schulen, bei der Erstellung der Programme und Stundenpläne, bei der Festlegung der Unterrichtsfächer und deren Zusammenfassung in Fachgruppen gehört werden.

(15) Hinsichtlich der allfälligen Errichtung von Universitäten im Gebiet von Trentino-Südtirol muß der Staat vorher die Stellungnahme der Region und der betreffenden Provinz einholen.

Das Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, beinhaltet die „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“.

(9) Il personale amministrativo del provveditorato agli studi, quello amministrativo delle scuole secondarie, nonché il personale amministrativo degli ispettorati scolastici e delle direzioni didattiche passa alle dipendenze della Provincia di Bolzano, restando addetto ai servizi della scuola corrispondente alla propria lingua materna.

(10) Ferma restando la dipendenza dallo Stato del personale insegnante, sono devoluti all'intendente per la scuola in lingua tedesca e a quello per la scuola di cui al secondo comma, i provvedimenti in materia di trasferimento, congedo, aspettativa, sanzioni disciplinari fino alla sospensione per un mese dalla qualifica con privazione dello stipendio, relativi al personale insegnante delle scuole di rispettiva competenza.

(11) Contro i provvedimenti adottati dagli intendenti scolastici ai sensi del comma precedente è ammesso ricorso al Ministro per la pubblica istruzione che decide in via definitiva, sentito il parere del sovrintendente scolastico.

(12) I gruppi linguistici italiano, tedesco e ladino sono rappresentati nei consigli provinciali scolastico e di disciplina per i maestri.

(13) I rappresentanti degli insegnanti nel consiglio scolastico provinciale sono designati, mediante elezione, dal personale insegnante e in proporzione al numero degli insegnanti dei rispettivi gruppi linguistici. Il numero dei rappresentanti del gruppo ladino deve essere, comunque, non inferiore a tre.

(14) Il consiglio scolastico, oltre a svolgere i compiti previsti dalle leggi vigenti, esprime parere obbligatorio sull'istituzione e soppressione di scuole; sui programmi ed orari; sulle materie di insegnamento e loro raggruppamento.

(15) Per l'eventuale istituzione di università nel Trentino-Alto Adige, lo Stato deve sentire preventivamente il parere della Regione e della Provincia interessata.

La legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, contiene il "Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano".

Artikel 17 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 17

(Eintragung in den Abschnitt B des Verzeichnisses)

(1) In den Abschnitt B des Verzeichnisses der Führungskräfte und Führungskräfteanwärter/ Führungskräfteanwärterinnen werden Personen eingetragen, die für geeignet befunden wurden bei Wettbewerben, die von der Landesregierung mit Beschluss, der auf der digitalen Amtstafel des Landes zu veröffentlichen ist, ausgeschrieben werden. In der Ausschreibung werden das zu besetzende Amt, die Frist für die Einreichung der Gesuche, die Abwicklung des Vorauswahlverfahrens und des Auswahlverfahrens, der Studientitel und die im Sinne von Artikel 14 Absatz 4 für die entsprechende Organisation festgelegten beruflichen Voraussetzungen festgelegt. Werden diese Personen nicht innerhalb von zwei Jahren nach Eintragung in das Verzeichnis zum Amtsdirektor/zur Amtsdirektorin ernannt, so erfolgt von Amts wegen die Löschung aus dem Verzeichnis.

(2) Einen Antrag auf Teilnahme am Auswahlverfahren können stellen:

- a) *Personen, die beim Land oder bei anderen öffentlichen Körperschaften und Anstalten bedienstete Planstelleninhaber sind, die die Voraussetzungen für die Aufnahme in den Landesdienst in der von ihnen angestrebten Position erfüllen und ein effektives Dienstalter von mindestens vier Jahren aufweisen und im Besitz eines nach der alten Studienordnung erworbenen Laureatsdiploms beziehungsweise des Fachlaureatsdiploms oder des Titels Hochschulmaster ersten Grades oder eines Diploms für das dreijährige Laureat sind, das sie in einer der im Hinweis angeführten Fachrichtungen erworben haben, sowie*
- b) Personen, die nicht der öffentlichen Verwaltung angehören, die aber die Voraussetzungen für die Aufnahme in den Landesdienst in der von ihnen angestrebten Position erfüllen, sofern sie mindestens sechs Jahre als Angestellte oder Freiberufler berufliche Erfahrungen in einem Sachbereich gesammelt haben, der mit der institutionellen Tätigkeit der Landesverwaltung zusammenhängt.

Il testo dell'articolo 17 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 17

(Iscrizione nella sezione B dell'albo)

(1) Nella sezione B dell'albo dirigenti e aspiranti dirigenti vengono iscritte le persone giudicate idonee ai concorsi indetti dalla Giunta provinciale, con deliberazione da pubblicarsi nell'albo online della Provincia. Il bando indica l'ufficio da ricoprire, il termine per la presentazione delle domande di ammissione, le modalità delle prove di preselezione e di selezione, il titolo di studio e i requisiti professionali eventualmente richiesti per l'accesso alle singole strutture ai sensi dell'articolo 14, comma 4. Se entro due anni dall'iscrizione nell'albo dette persone non sono nominate direttore/direttrice d'ufficio, esse sono cancellate d'ufficio dall'albo.

(2) Possono presentare domanda di ammissione alla selezione:

- a) *i dipendenti di ruolo della Provincia o di altri enti pubblici, in possesso dei requisiti prescritti per l'accesso all'impiego presso l'amministrazione provinciale nella posizione cui ambiscono, con un'anzianità di servizio effettivo di almeno quattro anni e in possesso del diploma di laurea conseguito secondo il vecchio ordinamento ovvero della laurea specialistica/magistrale o del titolo di master universitario di primo livello o di laurea triennale in uno degli indirizzi specificati nell'avviso, nonché*
- b) persone estranee alla pubblica amministrazione in possesso dei requisiti prescritti per l'accesso all'impiego presso l'amministrazione provinciale nella posizione cui ambiscono, con almeno sei anni di esperienza di lavoro dipendente o professionale in materia attinente all'attività istituzionale dell'amministrazione provinciale.

(3) Innerhalb der Frist für die Einreichung der Gesuche kann der zuständige Abteilungsdirektor für die Zulassung zum Auswahlverfahren auch einen Bediensteten vorschlagen, der eine besondere Eignung zur Übernahme von Führungsaufgaben aufweist und die Voraussetzungen laut Absatz 2 erfüllt oder ein Dienstalster von mindestens 10 Jahren in der sechsten oder in einer höheren Funktionsebene hat.

(4) Die Prüfungskommission wird vom Direktor der Abteilung Zentrale Dienste ernannt und besteht aus einem Abteilungsdirektor und zwei Sachverständigen in den vorgesehenen Prüfungsbereichen, mit der Qualifikation eines Amtsdirektors, wenn sie zur Verwaltung gehören.

(5) Die von außerhalb der Verwaltung kommenden Amtsdirektoren werden in den Stellenplan des Landes eingestuft.

Das Landesgesetz vom 29. April 1975, Nr. 22, in geltender Fassung, beinhaltet die „Errichtung der Landesschulämter“.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 29. April 1975, Nr. 22, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 2

(Der Schulamtsleiter für die deutsche Schule)

(1) Der Schulamtsleiter für die Verwaltung der deutschen Schule ist Landesbeamter.

(2) *aufgehoben*

(3) *abrogato*

(4) Im Zuge der Ernennung wird dem Schulamtsleiter - in Hinsicht auf den Aufstieg in der Besoldung im Dienstrang - der Dienst im Stellenplan welchen er an staatlichen Schulen als Direktor oder beauftragter Direktor geleistet hat, anerkannt; es wird ihm auch der Dienst anerkannt, der mit Inspektionsaufgaben oder mit solchen Aufgaben verbunden war, die mit denen vergleichbar sind, die dem Einstufungsrang entsprechen. Außerdem wird auf ihn die Vergünstigung angewandt, die in Artikel 35 Absatz 2 vorgesehen ist.

Anmerkungen zum Artikel 30:

(3) Entro il termine stabilito per la presentazione delle domande il direttore di ripartizione competente può proporre per l'ammissione alla selezione un dipendente che abbia dimostrato particolare attitudine all'espletamento di compiti dirigenziali e che sia in possesso dei requisiti di cui al comma 2 o abbia un'anzianità di almeno 10 anni di servizio in una qualifica funzionale non inferiore alla sesta.

(4) La commissione di selezione è nominata dal direttore della Ripartizione Servizi centrali ed è composta da un direttore di ripartizione e da due esperti nelle discipline oggetto della selezione, con qualifica non inferiore a direttore d'ufficio se interni all'amministrazione.

(5) I direttori d'ufficio di provenienza esterna all'amministrazione vengono inquadrati nel ruolo provinciale.

La legge provinciale 29 aprile 1975, n. 22, e successive modifiche, contiene l' "Istituzione degli uffici scolastici provinciali".

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 29 aprile 1975, n. 22, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2

(Intendente per la scuola in lingua tedesca)

(1) L'intendente per l'amministrazione della scuola in lingua tedesca è funzionario provinciale.

(2) *aufgehoben*

(3) *abrogato*

(4) In sede di nomina, all'intendente sono riconosciuti, ai fini della progressione economica nella qualifica, i servizi di ruolo prestati presso scuole statali in qualità di preside o preside incaricato, nonché quelli con funzioni ispettive o analoghe a quelle della qualifica d'inquadramento. Al medesimo è esteso, inoltre, il beneficio di cui al secondo comma del successivo articolo 35.

Note all'articolo 30:

Das Landesgesetz vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, beinhaltet die „Organisationsstruktur des Landesgesundheitsdienstes“.

La legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, contiene la “Struttura organizzativa del Servizio sanitario provinciale”.

Artikel 2 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2

(Zuständigkeiten der Landesregierung)

(1) Die Landesregierung ist das politische Lenkungsorgan des Landesgesundheitsdienstes. Sie gibt die grundlegenden Ziele für den Südtiroler Sanitätsbetrieb vor und erlässt die allgemeinen Richtlinien zu deren Umsetzung sowie zur Überprüfung der erzielten Ergebnisse.

(2) Die Landesregierung, die Landeshauptfrau/der Landeshauptmann und die Landesrätin/der Landesrat für Gesundheit nehmen die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Verwaltungsbefugnisse wahr.

(3) Im Einzelnen ist die Landesregierung für Folgendes zuständig:

- a) die Genehmigung des Landesgesundheitsplans und der Fachpläne sowie der auf Landesebene geltenden Ausrichtungs- und Planungsakte,
- b) die Festlegung der Grundsätze und Richtlinien für die Ausarbeitung der Betriebsordnung des Südtiroler Sanitätsbetriebs,
- c) die Genehmigung der von der Direktion des Südtiroler Sanitätsbetriebs ausgearbeiteten Betriebsordnung sowie die Genehmigung von Verwaltungsmaßnahmen des Sanitätsbetriebs, die die Landesregierung als strategisch festschreibt,
- d) die Ernennung der Kommissionen zur Erteilung von Aufträgen an Leitungsorgane des Südtiroler Sanitätsbetriebs, soweit sie dafür zuständig ist,
- e) die Ernennung der Leitungsorgane des Südtiroler Sanitätsbetriebs, soweit sie dafür zuständig ist *und im Einklang mit der geltenden Regelung des Bereichs*,
- f) die Ersetzung, *im Einklang mit der geltenden Regelung des Bereichs*, der Leitungsorgane des Südtiroler

Art. 2

(Competenze della Giunta provinciale)

(1) La Giunta provinciale è l'organo di governo politico del Servizio sanitario provinciale. La Giunta provinciale detta gli obiettivi fondamentali dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige ed emana le direttive generali per la loro realizzazione e per la verifica dei risultati conseguiti.

(2) La Giunta provinciale, la/il Presidente della Provincia e l'assessora/l'assessore provinciale alla salute esercitano le funzioni amministrative previste dalla normativa vigente.

(3) Competono alla Giunta provinciale in particolare:

- a) l'approvazione del piano sanitario provinciale e dei piani di settore nonché degli atti di indirizzo e di programmazione provinciale;
- b) la definizione dei principi e criteri per la stesura dell'atto aziendale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;
- c) l'approvazione dell'atto aziendale predisposto dalla direzione dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, nonché l'approvazione di atti amministrativi dell'Azienda Sanitaria che la Giunta provinciale definisce come strategici;
- d) la nomina, nei casi ad essa spettanti, delle commissioni per il conferimento di incarichi agli organi gestionali dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;
- e) la nomina, nei casi ad essa spettanti *e in conformità alla vigente disciplina di settore*, degli organi gestionali dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;
- f) il potere di sostituire, *in conformità alla vigente disciplina di settore*, gli organi gestionali dell'Azienda Sanitaria dell'Alto

Sanitätsbetriebs, die sie ernannt hat,

- g) die Einsetzung und Ernennung der Kollegialorgane in den Bereichen Gesundheitsversorgung sowie Hygiene und öffentliche Gesundheit mit Ausnahme jener, für die ausschließlich der Südtiroler Sanitätsbetrieb zuständig ist,
- h) die Regelung der Ausübung von Tätigkeiten im Gesundheitsbereich und die Erteilung der entsprechenden Betriebserlaubnis sowie die Regelung der institutionellen Akkreditierung von öffentlichen und privaten Gesundheitseinrichtungen und von freiberuflichem Fachpersonal im Gesundheitswesen und den Erlass der dazu erforderlichen Maßnahmen,
- i) die Aufsicht über die privaten Gesundheitseinrichtungen und Gesundheitsdienste,
- j) die Kontrolle über die vertraglichen Vereinbarungen, die der Südtiroler Sanitätsbetrieb mit Rechtsträgern, die Gesundheitsleistungen erbringen, abschließt,
- k) die Entscheidung über Verwaltungsrekurse im Gesundheitsbereich in Bezug auf Gesundheitsleistungen, Beiträge und Verwaltungsakte im Bereich Hygiene und öffentliche Gesundheit,
- l) die Festlegung der Tarife der Gesundheitsleistungen sowie eventuell einer Beteiligung der Bevölkerung an den Gesundheitsausgaben,
- m) die Zuweisung von finanziellen Mitteln und Liegenschaften für den Landesgesundheitsdienst und die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der Abschlussrechnung des Sanitätsbetriebes,
- n) die Genehmigung für den Bau, die Erweiterung und den Umbau der für den Landesgesundheitsdienst zweckgebundenen Liegenschaften, die Bereitstellung dieser Liegenschaften zu Gunsten des Südtiroler Sanitätsbetriebs und anderer öffentlicher und privater Träger sowie die Genehmigung des Dreijahresinvestitionsplans, der auch den elektromedizinischen Großgeräteplan und die Investitionen im Informatikbereich umfasst,
- o) die Überwachung der Einhaltung der wesentlichen Betreuungsstandards und die Festlegung der gegebenenfalls auf Landesebene zusätzlich vorgesehenen Betreuungsstandards sowie die Regelung

Adige che la stessa Giunta ha nominato;

- g) la costituzione e nomina degli organi collegiali competenti in materia di prestazioni sanitarie e di igiene e sanità pubblica, eccetto quelli di competenza esclusiva dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;
- h) la disciplina e il rilascio delle autorizzazioni all'esercizio di attività sanitarie, nonché la disciplina e l'adozione dei provvedimenti necessari per l'accreditamento istituzionale delle strutture sanitarie pubbliche e private e dei liberi professionisti sanitari;
- i) la vigilanza sulle istituzioni e sui servizi sanitari privati;
- j) il controllo sugli accordi contrattuali stipulati dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige con i soggetti erogatori di prestazioni sanitarie;
- k) la decisione sui ricorsi amministrativi in materia di sanità, riguardanti le prestazioni sanitarie, i contributi e gli atti amministrativi relativi al settore dell'igiene e sanità pubblica;
- l) la fissazione delle tariffe delle prestazioni sanitarie, nonché dell'eventuale quota di compartecipazione della popolazione alla spesa sanitaria;
- m) l'assegnazione delle risorse finanziarie e immobiliari al Servizio sanitario provinciale e l'approvazione del bilancio preventivo e consuntivo dell'Azienda sanitaria;
- n) l'approvazione dei lavori di costruzione, ampliamento e ricostruzione dei beni immobili destinati con apposito vincolo al Servizio sanitario provinciale, la messa a disposizione dei medesimi all'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige e ad altri soggetti pubblici e privati, nonché l'approvazione del piano triennale di investimento, comprensivo del programma sulle grandi apparecchiature elettromedicali e degli investimenti nel settore informatico;
- o) la sorveglianza del rispetto dei livelli essenziali di assistenza e la determinazione dei livelli di assistenza aggiuntivi eventualmente previsti a livello provinciale, nonché la disciplina delle

- | | |
|---|--|
| <p>der entsprechenden
Zugangsvoraussetzungen und -
modalitäten,</p> <p>p) die Aufsicht über die Ordnungsmäßigkeit und Sicherheit der Tätigkeiten im Gesundheitsbereich,</p> <p>q) die Genehmigung der Grundsätze für die Aus-, Fort- und Weiterbildung im Gesundheitswesen,</p> <p>r) die Festlegung der Modalitäten für die Aufsicht und Kontrolle über den Südtiroler Sanitätsbetrieb,</p> <p>s) die Kontrolle sowie die wirtschaftliche und finanzielle Analyse der Verwendung der für den Landesgesundheitsdienst bestimmten Ressourcen gemäß den Zielsetzungen der Landesgesundheitsplanung,</p> <p>t) die Festlegung der Verfahren und Modalitäten für die Überprüfung der Gesamtergebnisse des Landesgesundheitsdienstes anhand geeigneter Kriterien zur Verwaltungs- und Finanzkontrolle sowie für die Prüfung der Übereinstimmung dieser Ergebnisse mit den Vorgaben der Landesgesundheitsplanung,</p> <p>u) die Bewertung der vom Südtiroler Sanitätsbetrieb erzielten Ergebnisse sowie die Bewertung der Zielerreichung seitens der Generaldirektorin/des Generaldirektors,</p> <p>v) die Festlegung, Errichtung sowie Abschaffung von komplexen medizinischen Organisationseinheiten.</p> <p>(4) Die Landesregierung ist ermächtigt, die Wahrnehmung von Verwaltungsaufgaben und -befugnissen im Gesundheitsbereich zu regeln, wenn dies für die Durchführung von Vereinbarungen oder Einvernehmen, die in der Staat-Regionen-Konferenz oder in der Gemeinsamen Konferenz getroffen worden sind, notwendig ist.</p> | <p>relative condizioni e modalità di accesso;</p> <p>p) la vigilanza sulla regolarità e sulla sicurezza delle attività sanitarie;</p> <p>q) l'approvazione dei principi per la formazione in sanità;</p> <p>r) la definizione delle modalità per la vigilanza e il controllo dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige;</p> <p>s) il controllo e l'analisi economico-finanziaria dell'impiego delle risorse destinate al Servizio sanitario provinciale in conformità agli obiettivi della programmazione sanitaria provinciale;</p> <p>t) l'individuazione delle procedure e delle modalità per la verifica dei risultati complessivi del Servizio sanitario provinciale tramite l'impiego di idonei criteri di controllo gestionale e finanziario e per la verifica della conformità degli stessi alla programmazione sanitaria provinciale;</p> <p>u) la valutazione dei risultati conseguiti dall'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, nonché la valutazione del raggiungimento degli obiettivi da parte della direttrice/del direttore generale,</p> <p>v) la determinazione, l'istituzione nonché la soppressione di strutture complesse sanitarie.</p> <p>(4) La Giunta provinciale è autorizzata a disciplinare l'esercizio di funzioni amministrative in materia sanitaria in tutti i casi in cui questo si renda necessario per dare attuazione ad accordi o intese conclusi in sede di Conferenza Stato-Regioni o di Conferenza Unificata.</p> |
|---|--|

Artikel 5 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 5 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 5

(Kontrolle der Bilanzen und präventive Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Maßnahmen des Sanitätsbetriebs)

- 1) Der Landesregierung werden folgende Maßnahmen des Sanitätsbetriebs zur präventiven Rechtskontrolle unterbreitet:

Art. 5

(Controllo sui bilanci e controllo preventivo di legittimità sui provvedimenti dell'Azienda Sanitaria)

- (1) Sono sottoposti al controllo preventivo di legittimità della Giunta provinciale i sottoelencati provvedimenti adottati

1. die Änderungen des Personalbestandes, des Personalsbedarfs nach Berufsbildern und Gesundheitsbezirken auch entsprechend dem gemäß Artikel 10 Absatz 12 erhobenen Bedarf an Gesundheitsleistungen und der entsprechenden Planung,
2. die Reglements zum Aufbau und Betrieb des Sanitätsbetriebs und deren Änderung, unbeschadet von Artikel 4 Absatz 3, die Jahres- und Mehrjahresprogramme und -pläne.

(2) *Der Jahres- und Mehrjahreshaushaltsvoranschlag, die Haushaltsabrechnung sowie die Maßnahmen des Sanitätsbetriebes laut Absatz 1 sind, bei sonstigem Verfall, innerhalb von sieben Arbeitstagen nach ihrem Erlass der Landesrätin/dem Landesrat für Gesundheit zur Überprüfung zu übermitteln. Wenn sich die Landesregierung nicht innerhalb von 45 Tagen nach Eingang der Maßnahmen äußert, werden diese vollziehbar.*

(3) *Die Landesrätin/Der Landesrat für Gesundheit kann vom Sanitätsbetrieb innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Maßnahmen laut Absatz 2 Erklärungen und zusätzliche Informationen oder Unterlagen anfordern. In diesem Fall wird die in Absatz 2 festgelegte Frist für die Kontrolle bis zum tatsächlichen Eingang der angeforderten Erklärungen und Informationen oder Unterlagen ausgesetzt. Die Maßnahmen gelten als verfallen, wenn der Sanitätsbetrieb nicht innerhalb von 30 Tagen ab Anforderung dieser Folge leistet.*

Artikel 7 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 7

(Generaldirektorin/Generaldirektor)

(1) Die Generaldirektorin/Der Generaldirektor hat die gesetzliche Vertretung des Sanitätsbetriebs und ist für dessen Gesamtleitung verantwortlich.

(2) Unbeschadet der Aufgaben, die der Betriebsdirektion zugewiesen sind, ist die Generaldirektorin/der Generaldirektor im Einzelnen für Folgendes verantwortlich:

dall'Azienda Sanitaria:

1. le modifiche della dotazione organica e del fabbisogno del personale, suddiviso per profili sanitari e comprensori sanitari anche in relazione al fabbisogno di prestazioni sanitarie rilevato ai sensi dell'articolo 10, comma 12, e della rispettiva pianificazione;
2. i regolamenti concernenti l'organizzazione e il funzionamento dell'Azienda Sanitaria e le relative modifiche, salvo quanto previsto all'articolo 4, comma 3;

(2) *Il bilancio preventivo annuale e pluriennale, il bilancio di esercizio nonché i provvedimenti dell'Azienda sanitaria di cui al comma 1 devono essere trasmessi per l'esame all'assessora/assessore provinciale alla salute entro il termine di sette giorni lavorativi dalla loro adozione, pena la decadenza. Se nei 45 giorni successivi al loro ricevimento la Giunta provinciale non si pronuncia, i provvedimenti divengono esecutivi.*

(3) *L'assessora/l'assessore provinciale alla salute può chiedere all'Azienda Sanitaria, entro 15 giorni dal ricevimento del provvedimento di cui al comma 2, chiarimenti e elementi integrativi di giudizio. In tal caso il termine stabilito al comma 2 per l'esercizio del controllo è sospeso e riprende a decorrere dalla data dell'effettivo ricevimento dei chiarimenti e degli elementi integrativi richiesti. I provvedimenti si intendono decaduti, qualora l'Azienda Sanitaria non ottemperi alla richiesta entro 30 giorni dal ricevimento della stessa.*

Il testo dell'articolo 7 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 7

(Direttrice/Direttore generale)

(1) La direttrice/Il direttore generale è la/il legale rappresentante dell'Azienda Sanitaria. Alla direttrice/Al direttore generale spetta la responsabilità della gestione complessiva dell'Azienda Sanitaria.

(2) Fermi restando i compiti attribuiti alla direzione aziendale, la direttrice/il direttore generale è responsabile in particolare dei seguenti adempimenti:

- | | |
|--|--|
| <p>a) Erlass der Betriebsordnung,</p> <p>b) Verhandlungen mit dem Land zur Betriebsfinanzierung,</p> <p>c) Führung des Sanitätsbetriebs und Erlass der entsprechenden Maßnahmen und Reglements, wobei sie/er in der Regel die entsprechenden Aufgaben und Befugnisse, unbeschadet der einschlägigen Rechtsvorschriften, den Verantwortlichen der verschiedenen betrieblichen Organisationseinheiten entsprechend ihres in der Betriebsordnung festgelegten Zuständigkeitsbereichs überträgt; ihre/seine Zuständigkeiten im Bereich der allgemeinen Verwaltung, der Ausrichtung und Planung, der Lösung der positiven und negativen Zuständigkeitskonflikte sowie der Überprüfung und Bewertung der Gesamtleistung des Sanitätsbetriebs werden dadurch nicht berührt,</p> <p>d) Erlass des allgemeinen Dreijahresplans des Betriebs sowie der Maßnahmen zur Jahresplanung,</p> <p>e) Genehmigung des Jahreshaushaltsvoranschlags und des Jahresabschlusses,</p> <p>f) Ernennungen, Abberufungen und ähnliche Akte, die ihr/ihm laut den geltenden Bestimmungen zustehen. Im Falle einer frühzeitigen Auflösung des Arbeitsverhältnisses der Generaldirektorin/des Generaldirektors, aus welchem Grund auch immer, <i>bleiben die laufenden Aufträge als Sanitätsdirektorin/Sanitätsdirektor, Pflegedirektorin/Pflegedirektor, Verwaltungsdirektorin/Verwaltungsdirektor, Direktorin/Direktor der Organisationseinheit für die klinische Führung und Direktorin/Direktor eines Gesundheitsbezirks im Sinne von Artikel 11 Absatz 1 dieses Gesetzes bestehen;</i> alle übrigen von der Generaldirektorin/dem Generaldirektor vorgenommenen Ernennungen bleiben davon unberührt,</p> <p>g) Verhandlung und Festlegung der jeweiligen Jahresziele mit der Sanitätsdirektorin/dem Sanitätsdirektor, der Pflegedirektorin/dem Pflegedirektor und der Verwaltungsdirektorin/dem Verwaltungsdirektor,</p> <p>h) Verhandlung und Festlegung, nach Anhören der anderen Mitglieder der Betriebsdirektion, der jeweiligen Jahresziele und der notwendigen Ressourcen mit der Direktorin/dem Direktor der Organisationseinheit für die klinische</p> | <p>a) adozione dell'atto aziendale;</p> <p>b) negoziazione del finanziamento aziendale con la Provincia;</p> <p>c) gestione dell'Azienda Sanitaria e adozione dei relativi provvedimenti e atti regolamentari; fatte salve specifiche disposizioni di legge, di norma la direttrice/il direttore generale attribuisce le rispettive funzioni alle e ai responsabili delle varie articolazioni organizzative aziendali, in relazione alla rispettiva sfera di competenza, secondo quanto stabilito nell'atto aziendale; restano ferme le competenze della direttrice/del direttore generale in materia di amministrazione generale, d'indirizzo e pianificazione, di soluzione dei conflitti di competenza positivi e negativi nonché di verifica e valutazione delle performance complessive dell'Azienda Sanitaria;</p> <p>d) adozione del piano generale triennale di azienda e degli atti di programmazione annuale;</p> <p>e) approvazione del bilancio preventivo annuale e del bilancio d'esercizio;</p> <p>f) nomine, revoche e atti analoghi attribuiti alla direttrice/al direttore generale da disposizioni vigenti. In caso di cessazione anticipata per qualunque causa del rapporto di lavoro della direttrice/del direttore generale, gli incarichi in essere di direttrice sanitaria/direttore sanitario, direttrice/direttore tecnico-assistenziale, direttrice amministrativa/direttore amministrativo, direttrice/direttore dell'Unità organizzativa per il governo clinico nonché delle direttrici e dei direttori dei comprensori sanitari <i>restano in essere ai sensi dell'articolo 11, comma 1, della presente legge;</i> sono fatte salve tutte le restanti nomine effettuate dalla direttrice/dal direttore generale;</p> <p>g) negoziazione e definizione degli obiettivi annuali con la direttrice sanitaria/il direttore sanitario, la direttrice/il direttore tecnico-assistenziale e la direttrice amministrativa/il direttore amministrativo;</p> <p>h) negoziazione e definizione degli obiettivi annuali e delle relative risorse necessarie con la direttrice/il direttore dell'Unità organizzativa per il governo clinico, la direttrice/il direttore del Dipartimento di prevenzione nonché le direttrici e i direttori</p> |
|--|--|

Führung, der Direktorin/dem Direktor des Departments für Gesundheitsvorsorge und den Direktorinnen/Direktoren der Gesundheitsbezirke. Die Zuweisung der zur Erreichung der Jahresziele notwendigen Ressourcen erfolgt auf der Grundlage von Vorgaben und Richtlinien, die bei der Bedarfsplanung zu beachten sind, und je nach dem effektiven Bedarf der Bevölkerung an Gesundheitsleistungen,

- i) Festlegung, nach Anhören der anderen Mitglieder der Betriebsdirektion, der Dienste, Tätigkeiten und Verfahren, die für den gesamten Betrieb von Belang sind, sowie jener, die auf Bezirksebene von Belang sind, unter Beachtung der Landesgesundheitsplanung,
- j) Erlass des Reglements zur Bewertung des Personals nach Anhören der Gewerkschaftsorganisationen,
- k) Festlegung des betrieblichen Personalbestandes und Unterzeichnung von Zusatzkollektivverträgen auf Betriebsebene.

(3) Die Generaldirektorin/Der Generaldirektor wird bei der Wahrnehmung ihrer/seiner Aufgaben und Befugnisse von den anderen Mitgliedern der Betriebsdirektion unterstützt. Sie/er kann bestimmte Zuständigkeiten an einzelne Mitglieder der Betriebsdirektion sowie an Führungskräfte des Sanitätsbetriebs delegieren.

(4) Die Generaldirektorin/Der Generaldirektor muss alle Maßnahmen begründen, die nicht mit der Stellungnahme der anderen Mitglieder der Betriebsdirektion oder anderer vom Gesetz oder von der Betriebsordnung gegebenenfalls vorgesehener Gremien übereinstimmen. Im Sinne der einschlägigen Rechtsvorschriften ist sie/er für die Handlungen bei der Wahrnehmung ihrer/seiner Aufgaben und Befugnisse verantwortlich und haftet dafür persönlich. Bei Vakanz, bei gerechtfertigter Abwesenheit oder bei Verhinderung der Generaldirektorin/des Generaldirektors werden die entsprechenden Aufgaben und Befugnisse aufgrund einer Vollmacht der Generaldirektorin/des Generaldirektors von einem der anderen Mitglieder der Betriebsdirektion oder, in Ermangelung einer Vollmacht, vom ältesten dieser Mitglieder wahrgenommen. Ist die Generaldirektorin/der Generaldirektor ununterbrochen mehr als 180 Tage abwesend oder verhindert, so ist das Verfahren zu ihrer/seiner Ersetzung einzuleiten.

(5) Unbeschadet von Artikel 11 Absatz 8

dei compresori sanitari, sentiti gli altri componenti della direzione aziendale. L'assegnazione delle risorse necessarie al raggiungimento degli obiettivi annuali avviene sulla base di direttive e linee guida da rispettare in sede di pianificazione del fabbisogno e deve tenere conto dell'effettivo fabbisogno di prestazioni sanitarie della popolazione;

- i) definizione dei servizi, delle attività e delle procedure di rilevanza aziendale e di rilevanza a livello comprensoriale, conformemente alla programmazione sanitaria provinciale, sentiti gli altri componenti della direzione aziendale;
- j) adozione del regolamento per la valutazione del personale, sentite le organizzazioni sindacali;
- k) definizione della dotazione organica aziendale e sottoscrizione dei contratti collettivi integrativi di lavoro a livello aziendale.

(3) La direttrice/Il direttore generale è coadiuvata/coadiuvato, nell'esercizio delle proprie funzioni, dagli altri componenti della direzione aziendale. La direttrice/Il direttore generale può delegare determinate competenze a singoli componenti della direzione aziendale e a dirigenti dell'Azienda Sanitaria.

(4) La direttrice/Il direttore generale deve motivare i provvedimenti assunti in difformità dal parere espresso dagli altri componenti della direzione aziendale o da altri organismi eventualmente previsti dalla legge o dall'atto aziendale. È responsabile degli atti compiuti nell'esercizio delle sue funzioni e risponde personalmente ai sensi delle disposizioni vigenti in materia. In caso di vacanza dell'ufficio o nei casi di legittima assenza o di impedimento della direttrice/del direttore generale, le relative funzioni sono svolte, su delega della stessa/dello stesso, da uno/una degli altri componenti della direzione aziendale o, in mancanza di delega, dalla direttrice/dal direttore più anziana/anziano di età. Nel caso in cui l'assenza o l'impedimento della direttrice/del direttore generale si protragga ininterrottamente per oltre 180 giorni, va dato avvio alla procedura per la sua sostituzione.

(5) Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 11,

bewertet die Generaldirektorin/der Generaldirektor innerhalb Juli des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres die Ergebnisse, die von der Sanitätsdirektorin/vom Sanitätsdirektor, von der Pflegedirektorin/vom Pflegedirektor und von der Verwaltungsdirektorin/vom Verwaltungsdirektor erzielt wurden. Fällt die Bewertung negativ aus, so kann die Generaldirektorin/der Generaldirektor die entsprechenden Ernennungen widerrufen.

(6) Unbeschadet von Artikel 10 Absatz 23 bewertet die Generaldirektorin/der Generaldirektor innerhalb Juli des auf das Bezugsjahr folgenden Jahres zusammen mit den anderen Mitgliedern der Betriebsdirektion *im Einklang mit den Bestimmungen gemäß Artikel 46/bis des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung*, die Ergebnisse, die von der Direktorin/dem Direktor der Organisationseinheit für die klinische Führung, von der Direktorin/vom Direktor des Departments für Gesundheitsvorsorge und von den Direktorinnen/Direktoren der Gesundheitsbezirke erzielt wurden. Fällt die Bewertung negativ aus, kann die Generaldirektorin/der Generaldirektor die entsprechenden Ernennungen widerrufen.

Das Landesgesetz vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Neuregelung des Landesgesundheitsdienstes“.

Artikel 46-bis des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 46-bis

(Bewertung der Führungskräfte im Gesundheitsbereich)

(1) Für alle Führungskräfte im Gesundheitsbereich wird ein Überprüfungs- und Bewertungsverfahren durchgeführt, das wie folgt gegliedert ist:

- a) jährliche Bewertung durch den direkten Vorgesetzten (erste Instanz): Der direkte Vorgesetzte überprüft jährlich die in Bezug auf die vereinbarten Ziele erreichten Ergebnisse. Die Ergebniszulage hängt mit dieser Bewertung zusammen,
- b) Bewertung durch die Prüfstelle (zweite Instanz): Die Prüfstelle überprüft die negativen Bewertungen erster Instanz sowie etwaige Rekurse der Betroffenen

comma 8, entro il mese di luglio dell'anno successivo a quello di riferimento la direttrice/il direttore generale procede alla verifica dei risultati conseguiti dalla direttrice sanitaria/dal direttore sanitario, dalla direttrice/dal direttore tecnico-assistenziale e dalla direttrice amministrativa/dal direttore amministrativo. In caso di valutazione negativa la direttrice/il direttore generale può procedere alla revoca delle rispettive nomine.

(6) Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 10, comma 23, entro il mese di luglio dell'anno successivo a quello di riferimento la direttrice/il direttore generale procede, assieme agli altri componenti della direzione aziendale, *in conformità a quanto previsto nell'articolo 46/bis della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche*, alla verifica dei risultati conseguiti dalla direttrice/dal direttore dell'Unità organizzativa per il governo clinico, dalla direttrice/dal direttore del Dipartimento di prevenzione e dalle direttrici e dai direttori dei comprensori sanitari. In caso di valutazione negativa la direttrice/il direttore generale può procedere alla revoca delle rispettive nomine.

La legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, contiene il "Riordinamento del servizio sanitario provinciale".

Il testo dell'articolo 46-bis della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 46-bis

(Valutazione dei dirigenti in ambito sanitario)

(1) Tutti i dirigenti in ambito sanitario sono sottoposti ad un processo di verifica e valutazione, articolato nel modo seguente:

- a) valutazione annuale del diretto superiore (primo grado): il diretto superiore verifica annualmente i risultati ottenuti in ordine agli obiettivi concordati. L'indennità di risultato è correlata a tale verifica;
- b) valutazione del nucleo di valutazione (secondo grado): il nucleo di valutazione esamina le valutazioni negative di primo grado nonché gli eventuali ricorsi degli

gegen die Bewertungen der direkten Vorgesetzten und nimmt die endgültige Bewertung vor, die in der Personalakte abgelegt wird,

- c) Mehrjahresbewertung bei Ablauf des Auftrages: Das technische Kollegium und die Prüfstelle überprüfen bei Ablauf des Auftrags die Qualität der fachlichen und berufsbezogenen Leistungen, wobei die im Auftragszeitraum erhaltenen jährlichen Bewertungen und erzielten Ergebnisse berücksichtigt werden. Von dieser Bewertung bei Ablauf des Auftrags hängt die Bestätigung dieses Auftrags oder die Erteilung eines anderen Auftrags ab.

(2) Mit Durchführungsverordnung werden nähere Bestimmungen zur Einsetzung, Zusammensetzung und Ernennung der Mitglieder der Prüfstelle und des technischen Kollegiums und zur Arbeitsweise dieser Gremien sowie die Bewertungsverfahren, die Kriterien, auf denen die Systeme zur Bewertung der beruflichen Tätigkeiten beruhen, die Auswirkungen der Bewertung und die weiteren dem jeweiligen Bewertungsgremium übertragenen spezifischen Aufgaben und Befugnisse festgelegt.

(3) Die Mitglieder der Prüfstelle und des technischen Kollegiums werden vom Generaldirektor ernannt.

(4) Den Mitgliedern der Prüfstelle und des technischen Kollegiums steht eine Vergütung nach den einschlägigen Bestimmungen zu.

(5) Die in der Betriebsordnung festgelegte Bewertungsmethode muss auch die Möglichkeit der Vorgesetztenbewertung vorsehen.

Artikel 8 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 8

(Ernennung der Generaldirektorin/des Generaldirektors)

(1) Bei der Landesabteilung Gesundheit ist das Landesverzeichnis der Personen angelegt, die für die Ernennung zur Generaldirektorin/zum Generaldirektor des Sanitätsbetriebs geeignet sind.

(2) Die Generaldirektorin/Der Generaldirektor wird von der Landesregierung ernannt; die Auswahl erfolgt unter jenen Personen, die im

interessati avverso le valutazioni dei diretti superiori, procedendo ad una valutazione definitiva, che viene inserita nel fascicolo personale;

- c) valutazione pluriennale al termine dell'incarico: il collegio tecnico e il nucleo di valutazione verificano la qualità delle prestazioni tecnico-professionali al termine dell'incarico, tenendo conto delle precedenti valutazioni annuali e dei risultati raggiunti nel periodo di durata dell'incarico. Dalla valutazione al termine dell'incarico dipende la conferma dello stesso o il conferimento di un incarico diverso.

(2) Con regolamento di esecuzione sono disciplinate le modalità di costituzione, composizione e nomina dei membri del nucleo di valutazione e del collegio tecnico, le modalità di funzionamento degli stessi nonché le procedure di valutazione, i criteri alla base dei sistemi di valutazione delle attività professionali, gli effetti della valutazione e le ulteriori funzioni specifiche affidate a ciascun organismo deputato alla valutazione.

(3) I componenti del nucleo di valutazione e del collegio tecnico sono nominati dal Direttore generale.

(4) Ai componenti del nucleo di valutazione e del collegio tecnico spetta un compenso, determinato nel rispetto delle disposizioni in materia.

(5) Il metodo di valutazione dei risultati, definito nell'atto aziendale, deve prevedere anche la possibilità di valutazione del superiore.

Il testo dell'articolo 8 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 8

(Nomina della direttrice/del direttore generale)

(1) Presso la Ripartizione provinciale Salute è istituito l'elenco provinciale degli idonei alla nomina a direttrice/direttore generale dell'Azienda Sanitaria.

(2) La direttrice/Il direttore generale è nominata/nominato dalla Giunta provinciale; la scelta è effettuata tra gli aspiranti iscritti

Landesverzeichnis laut Absatz 1 eingetragen sind, wobei mindestens 30 Tage vor der Ernennung eine entsprechende Bekanntmachung auf den Internetseiten des Landes Südtirol und des Sanitätsbetriebs veröffentlicht werden muss. Innerhalb von 120 Tagen ab Ernennung der Generaldirektorin/des Generaldirektors durch die Landesregierung erfolgt eine Vorstellung und Anhörung der Selbigen/des Selbigen im Südtiroler Landtag.

(2/bis) Die Personen, die im staatlichen Verzeichnis der Geeigneten eingeschrieben sind, werden von Amts wegen in das entsprechende Landesverzeichnis eingetragen, falls sie die Voraussetzungen erfüllen, die vom Autonomiestatut und von den entsprechenden Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind.

(3) Mit Durchführungsverordnung wird Folgendes geregelt:

- a) das Verfahren zur Auswahl der Kandidatinnen/Kandidaten, die der Landesregierung vorgeschlagen werden,*
- b) die Kriterien und Verfahren zur Bewertung der Generaldirektorin/des Generaldirektors, unbeschadet von Artikel 11 Absätze 4, 6 und 7.*

(4) Die Ernennung der Generaldirektorin/des Generaldirektors muss innerhalb der Ausschlussfrist von 60 Tagen ab dem ersten Tag der Vakanz erfolgen. Falls die Ernennung innerhalb dieser Frist nicht möglich ist, wird das Verfahren laut Artikel 54 Absatz 1 Nummer 5) des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, angewandt.

Artikel 11 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 11

(Arbeitsverhältnis der Mitglieder der Betriebsdirektion)

(1) Das Arbeitsverhältnis der Generaldirektorin/des Generaldirektors, der Sanitätsdirektorin/des Sanitätsdirektors, der Pflegedirektorin/des Pflegedirektors und der Verwaltungsdirektorin/des Verwaltungsdirektors ist ausschließlich. Es wird mit einem zwischen drei und fünf Jahren befristeten, erneuerbaren privatrechtlichen Vertrag geregelt, dessen Inhalt von der Landesregierung festgelegt wird, und zwar unter Beachtung der im dritten Titel des fünften Buches des Zivilgesetzbuches enthaltenen Bestimmungen zur selbständigen Arbeit und unter Berücksichtigung der kollektivvertraglich

nell'elenco provinciale degli idonei di cui al comma 1, previo avviso da pubblicarsi, almeno 30 giorni prima della nomina, sui siti internet della Provincia e dell'Azienda Sanitaria. Entro 120 giorni dalla nomina della direttrice/del direttore generale da parte della Giunta provinciale ha luogo una sua presentazione e audizione in Consiglio provinciale.

(2/bis) Sono iscritte d'ufficio nel relativo elenco provinciale le persone iscritte nell'elenco nazionale degli idonei, qualora soddisfino i requisiti previsti dalle disposizioni dello Statuto speciale di autonomia e dalle relative norme di attuazione.

(3) Con regolamento di esecuzione sono disciplinati:

- a) le modalità della procedura di selezione delle candidate e dei candidati da proporre alla Giunta provinciale;*
- b) i criteri e le procedure per la valutazione della direttrice/del direttore generale, salvo quanto previsto dai commi 4, 6 e 7 dell'articolo 11.*

(4) La nomina della direttrice/del direttore generale deve essere effettuata entro il termine perentorio di 60 giorni dalla data di vacanza dell'ufficio. Qualora la nomina non sia possibile entro tale termine, si provvede ai sensi dell'articolo 54, comma 1, numero 5), del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

Il testo dell'articolo 11 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 11

(Rapporto di lavoro dei componenti della direzione aziendale)

(1) Il rapporto di lavoro della direttrice/del direttore generale, della direttrice sanitaria/del direttore sanitario, della direttrice/del direttore tecnico-assistenziale e della direttrice amministrativa/del direttore amministrativo è esclusivo. Il rapporto di lavoro è regolato da contratto di lavoro di diritto privato a tempo determinato di durata da tre a cinque anni, rinnovabile, le cui clausole sono fissate dalla Giunta provinciale in osservanza delle disposizioni sul lavoro autonomo del codice civile, libro V, titolo III, e tenuto conto dei trattamenti economici previsti dalla contrattazione collettiva per le rispettive

festgelegten wirtschaftlichen Behandlung für die entsprechenden ranghöchsten Positionen.

(2) Falls die Ernannten öffentliche Bedienstete sind, werden sie in den unbezahlten Wartestand mit Recht auf Beibehaltung des Arbeitsplatzes gemäß den geltenden Bestimmungen versetzt. Der Wartestand wird binnen 60 Tagen nach Einreichung des Gesuches gewährt. Der Wartestand wird für das Ruhegehalt und die Abfertigung berechnet. Der jeweilige Dienstherr zahlt die Renten- und Fürsorgebeiträge ein, und zwar einschließlich der Beiträge zu Lasten der Bediensteten, welche aufgrund der Vergütung für den erteilten Auftrag im Rahmen der Höchstgrenze gemäß Artikel 3 Absatz 7 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. April 1997, Nr. 181, berechnet werden; er beantragt die Rückerstattung aller von ihm getragenen Ausgaben beim Sanitätsbetrieb, der seinerseits von den Betroffenen die von diesen zu zahlenden Anteile eintreibt.

(3) Die wirtschaftliche Behandlung der Sanitätsdirektorin/des Sanitätsdirektors, der Pflegedirektorin/des Pflegedirektors und der Verwaltungsdirektorin/des Verwaltungsdirektors wird im Sinne eines betrieblichen Gleichgewichts unter Berücksichtigung sowohl der wirtschaftlichen Behandlung der Generaldirektorin/des Generaldirektors als auch entsprechender Positionen in komplexen Organisationseinheiten festgelegt. Die jährlichen wirtschaftlichen Behandlungen sind allumfassend.

(4) Die wirtschaftliche Behandlung der Sanitätsdirektorin/des Sanitätsdirektors, der Pflegedirektorin/des Pflegedirektors und der Verwaltungsdirektorin/des Verwaltungsdirektors darf nicht höher sein als 90 Prozent der Grundentlohnung der Generaldirektorin/des Generaldirektors. Sie kann um höchstens 15 Prozent erhöht werden, wenn die Gebarungsergebnisse sowie die Erreichung der Gesundheitsziele und der Arbeitsziele der Dienste positiv bewertet werden; die Bewertung erfolgt je nach den Zielen, die die Landesregierung der Generaldirektorin/dem Generaldirektor sowie diese/dieser der Sanitätsdirektorin/dem Sanitätsdirektor, der Pflegedirektorin/dem Pflegedirektor und der Verwaltungsdirektorin/dem Verwaltungsdirektor bei der Ernennung und in der Folge jährlich zugewiesen hat. Die gesamte wirtschaftliche Behandlung darf die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehene Höchstgrenze nicht überschreiten.

(5) Die Mitglieder der Betriebsdirektion haben

posizioni apicali.

(2) Qualora le persone nominate siano dipendenti pubblici, esse sono collocate in aspettativa senza assegni e con il diritto al mantenimento del posto di lavoro secondo la vigente normativa. L'aspettativa è concessa entro 60 giorni dalla relativa richiesta. Il periodo di aspettativa è utile ai fini del trattamento di quiescenza e di previdenza. Le amministrazioni di appartenenza effettuano il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali comprensivi delle quote a carico dei dipendenti interessati, calcolati sul trattamento economico corrisposto per l'incarico conferito nei limiti dei massimali di cui all'articolo 3, comma 7, del decreto legislativo 24 aprile 1997, n. 181; esse richiedono il rimborso di tutti gli oneri da esse complessivamente sostenuti all'Azienda Sanitaria, la quale procede al recupero delle quote a carico dei dipendenti interessati.

(3) Il trattamento economico della direttrice sanitaria/del direttore sanitario, della direttrice/del direttore tecnico-assistenziale e della direttrice amministrativa/del direttore amministrativo è definito in un'ottica di equilibrio aziendale, tenuto conto sia del trattamento economico della direttrice/del direttore generale che di quello di posizioni analoghe in strutture organizzative complesse. I trattamenti economici annui sono onnicomprensivi.

(4) Il trattamento economico della direttrice sanitaria/del direttore sanitario, della direttrice/del direttore tecnico-assistenziale e della direttrice amministrativa/del direttore amministrativo non può essere superiore al 90 per cento del compenso base attribuito alla direttrice/al direttore generale. Il trattamento economico può essere integrato da un ulteriore importo, che non può superare il 15 per cento del trattamento economico, previa valutazione positiva dei risultati di gestione e degli obiettivi raggiunti in materia di sanità e di funzionamento dei servizi; tali obiettivi sono assegnati dalla Giunta provinciale alla direttrice/al direttore generale e da quest'ultima/ultimo alla direttrice sanitaria/al direttore sanitario, alla direttrice/al direttore tecnico-assistenziale e alla direttrice amministrativa/al direttore amministrativo al momento della rispettiva nomina e, successivamente, ogni anno. Il trattamento economico complessivo non può superare il tetto massimo previsto dalla normativa vigente.

(5) Ai componenti della direzione aziendale

für die Ausübung der in ihre Zuständigkeit fallenden Tätigkeiten Anrecht auf die Rückerstattung der effektiv getätigten und dokumentierten Ausgaben für Fahrten, Unterkunft und Verpflegung in dem für die Bediensteten des Sanitätsbetriebs festgelegten Ausmaß und mit den für diese festgelegten Modalitäten.

(6) Das Land kann zur Bewertung der Tätigkeit der Generaldirektorin/des Generaldirektors, *die 24 Monate nach der Ernennung erfolgt*, die Kriterien und Bewertungssysteme anwenden, die von den Regionen und den Autonomen Provinzen Bozen und Trient zur homogenen Bewertung der Generaldirektorinnen/Generaldirektoren vereinbart wurden. Bei der Bewertung der Tätigkeit der Generaldirektorin/des Generaldirektors wird berücksichtigt, inwieweit die Ziele im Gesundheitsbereich und das wirtschaftliche Gleichgewicht des Sanitätsbetriebs auch in Bezug auf die Gewährleistung der wesentlichen Betreuungsstandards unter Wahrung der Angemessenheit, Effizienz, Wirksamkeit, Qualität und Sicherheit erreicht wurden.

(7) Die Landesregierung *erklärt, nach Anhören der/des Betroffenen, den Auftrag der Generaldirektorin/des Generaldirektors für verfallen und löst den Arbeitsvertrag auf*, wenn nachweislich schwerwiegende Gründe vorliegen, wenn die Kontrollorgane ein erhebliches Defizit oder die offensichtliche Nichteinhaltung von Rechts- oder Verwaltungsvorschriften oder eine Verletzung der Grundsätze der guten Verwaltung und der Unparteilichkeit der Verwaltung festgestellt haben oder wenn die Ausführung des Führungsauftrags negativ bewertet wird.

(8) Die Aufträge der Sanitätsdirektorin/des Sanitätsdirektors, der Pflegedirektorin/des Pflegedirektors und der Verwaltungsdirektorin/des Verwaltungsdirektors können für verfallen erklärt werden, wenn die Kontrollorgane die offensichtliche Nichteinhaltung von Rechts- oder Verwaltungsvorschriften oder eine Verletzung der Grundsätze der guten Verwaltung und der Unparteilichkeit der Verwaltung festgestellt haben.

(9) Die Generaldirektorin/Der Generaldirektor ernennt mit eigener Verwaltungsmaßnahme für jedes der anderen Mitglieder der Betriebsdirektion im Einvernehmen mit demselben eine Stellvertreterin/einen Stellvertreter, die/der die Funktionsinhaberin/den Funktionsinhaber bei Abwesenheit oder Verhinderung vertritt und bei Vakanz die entsprechende Direktion bis zur

spetta, per lo svolgimento delle attività di rispettiva competenza, il rimborso delle spese di viaggio, vitto ed alloggio effettivamente sostenute e documentate, nei limiti e secondo le modalità stabilite per il personale dell'Azienda Sanitaria.

(6) Nella valutazione dell'attività della direttrice/del direttore generale, *24 mesi dopo la nomina*, la Provincia può applicare i criteri e sistemi di valutazione concordati dalle Regioni e dalle Province autonome di Trento e Bolzano allo scopo di assicurare omogeneità nella valutazione delle direttrici e dei direttori generali. Nella valutazione dell'attività della direttrice/del direttore generale si tiene conto del raggiungimento degli obiettivi sanitari e dell'equilibrio economico dell'Azienda Sanitaria, anche in relazione alla garanzia dei livelli essenziali di assistenza erogata in condizioni di appropriatezza, efficienza, efficacia, qualità e sicurezza.

(7) La Giunta provinciale, *sentita/sentito l'interessata/l'interessato, dichiara la decadenza dall'incarico della direttrice/del direttore generale e risolve il contratto di lavoro*, in caso di gravi e comprovati motivi, di grave disavanzo o di manifesta violazione di leggi o regolamenti o del principio di buon andamento e d'imparzialità dell'amministrazione, accertati dagli organi di controllo, nonché in caso di valutazione negativa dello svolgimento dell'incarico dirigenziale.

(8) La direttrice sanitaria/Il direttore sanitario, la direttrice/il direttore tecnico-assistenziale e la direttrice amministrativa/il direttore amministrativo possono essere dichiarati decaduti dal proprio incarico in caso di manifesta violazione di leggi o regolamenti o del principio di buon andamento e d'imparzialità dell'amministrazione, accertati dagli organi di controllo.

(9) Per ciascuno degli altri componenti della direzione aziendale la direttrice/il direttore generale, d'intesa con la diretta interessata/il diretto interessato, nomina con proprio provvedimento una sostituta/un sostituto che ne faccia le veci in caso di assenza o impedimento o che assuma la direzione della rispettiva struttura dirigenziale in caso di vacanza e fino alla nomina della nuova/del

Ernennung der neuen Funktionsinhaberin/des neuen Funktionsinhabers übernimmt. Der Sanitätsbetrieb legt die Vergütung für die Stellvertreterinnen/Stellvertreter fest.

nuovo titolare. L'Azienda sanitaria determina l'indennità spettante per lo svolgimento delle funzioni delle sostitute e dei sostituti.

Artikel 26 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Il testo dell'articolo 26 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 26

(Koordinierende Pflegedienstleistung in den Gesundheitsbezirken und Pflegedienstleitung für wohnortnahe Versorgung und im Krankenhaus)

(1) Dem pflegerischen Bereich steht in den Gesundheitsbezirken, *nach einem Auswahlverfahren*, eine koordinierende Pflegedienstleiterin/ein koordinierender Pflegedienstleiter vor. Diese Funktion kann von der Direktorin/vom Direktor des Gesundheitsbezirks übernommen werden, wenn sie/er die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen für die Pflegedienstleitung hat. Andernfalls wird die koordinierende Pflegedienstleiterin/der koordinierende Pflegedienstleiter unter jenen Personen ausgewählt, welche die von den einschlägigen Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen für die Pflegedienstleitung und die mit Durchführungsverordnung festgelegten Voraussetzungen besitzen; sie/er wird von der Generaldirektorin/vom Generaldirektor auf Vorschlag der Pflegedirektorin/des Pflegedirektors nach Anhören der Direktorin/des Direktors des jeweiligen Gesundheitsbezirks ernannt. Die wirtschaftliche Behandlung der koordinierenden Pflegedienstleiterin/des koordinierenden Pflegedienstleiters wird nach den Kriterien festgelegt, welche in den entsprechenden Kollektivverträgen des Personals des Landesgesundheitsdienstes vorgesehen sind.

(2) Die koordinierende Pflegedienstleiterin/Der koordinierende Pflegedienstleiter ist für die Koordinierung des Personals verantwortlich, das im Gesundheitsbezirk in der Krankenpflege, in den Bereichen Gesundheitstechnik, Rehabilitation und Prävention sowie als für die Betreuung zuständiges Hilfspersonal oder technisches Personal tätig ist. Sie/Er arbeitet mit der Sanitätskoordinatorin/dem Sanitätskoordinator des Gesundheitsbezirks und der/dem gegebenenfalls eingesetzten Verwaltungskoordinatorin/Verwaltungskoordinator zusammen und legt dabei besonderes

Art. 26

(Coordinamento tecnico-assistenziale nei comprensori sanitari e dirigenza tecnico-assistenziale di area territoriale e di presidio ospedaliero)

(1) All'area assistenziale dei comprensori sanitari è preposta/preposto, *a seguito di procedura di selezione*, una/un dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore. La direttrice/Il direttore del comprensorio sanitario, in aggiunta alla sua funzione, può assumere anche la funzione di dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore, se è in possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente per la dirigenza tecnico-assistenziale. Altrimenti la/il dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore viene scelta/scelto tra le persone in possesso dei requisiti previsti dalla normativa vigente per la dirigenza tecnico-assistenziale e stabiliti con regolamento di esecuzione; la nomina è effettuata dalla direttrice/dal direttore generale, su proposta della direttrice/del direttore tecnico-assistenziale aziendale, sentita la direttrice/sentito il direttore del rispettivo comprensorio sanitario. Il trattamento economico della/del dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore è determinato in base ai criteri stabiliti nei rispettivi contratti collettivi del personale del Servizio sanitario provinciale.

(2) Alla/Al dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore compete il coordinamento del personale infermieristico, tecnico-sanitario, riabilitativo e della prevenzione nonché del personale ausiliario e tecnico addetto all'assistenza, operante nel comprensorio sanitario. La/Il dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore collabora con la coordinatrice sanitaria/il coordinatore sanitario del comprensorio sanitario e con la coordinatrice amministrativa/il coordinatore amministrativo eventualmente prevista/previsto, prestando particolare attenzione affinché le prestazioni sanitarie

Augenmerk auf eine aufeinander abgestimmte, bedarfsorientierte und qualitativ hochwertige Erbringung der Gesundheitsleistungen sowie auf die Qualitätssicherung, die interdisziplinäre Zusammenarbeit und die Teamarbeit. Sie/Er gewährleistet die Betreuungskontinuität in ihrem/seinem Zuständigkeitsbereich durch Kontrollen zur Wirksamkeit, Qualität und Angemessenheit der erbrachten Leistungen und zur Effizienz der verwalteten Dienste. Die Betriebsordnung legt im Einzelnen die Zuständigkeiten und Aufgaben und Befugnisse der koordinierenden Pflegedienstleiterin/des koordinierenden Pflegedienstleiters fest.

(3) Unbeschadet von Absatz 8 hat die koordinierende Pflegedienstleiterin/der koordinierende Pflegedienstleiter Weisungsbefugnis in fachlicher Hinsicht, Befugnis zur Koordinierung und unterstützende Funktion gegenüber den Pflegedienstleiterinnen/den Pflegedienstleitern für wohnortnahe Versorgung und jenen der Krankenhauseinrichtung.

(4) Dem pflegerischen Bereich für die wohnortnahe Versorgung steht in den Gesundheitsbezirken mindestens eine Pflegedienstleiterin/ein Pflegedienstleiter vor, die/der von der Generaldirektorin/vom Generaldirektor auf Vorschlag der Pflegedirektorin/des Pflegedirektors nach Anhören der Direktorin/des Direktors des jeweiligen Gesundheitsbezirks ernannt wird. Es können auch eine/ein oder mehrere Pflegedienstleiterinnen/Pflegedienstleiter für das Personal in den Bereichen Gesundheitstechnik, Rehabilitation und Prävention vorgesehen werden. Die Pflegedienstleiterinnen/Pflegedienstleiter arbeiten in dieser Funktion mit der ärztlichen Direktorin/dem ärztlichen Direktor für wohnortnahe Versorgung zusammen.

(5) Dem pflegerischen Bereich jeder Krankenhauseinrichtung des Sanitätsbetriebs steht mindestens eine Pflegedienstleiterin/ein Pflegedienstleiter vor, die/der von der Generaldirektorin/vom Generaldirektor auf Vorschlag der Pflegedirektorin/des Pflegedirektors nach Anhören der Direktorin/des Direktors des jeweiligen Gesundheitsbezirks ernannt wird; sie/er wird aus jenen Fachkräften in den Bereichen Pflege, Gesundheitstechnik, Rehabilitation oder Prävention ausgewählt, die im Besitz der mit Durchführungsverordnung festgelegten Voraussetzungen sind. Die Pflegedienstleiterinnen/Pflegedienstleiter arbeiten bei der organisatorischen Leitung des in der Krankenhauseinrichtung tätigen Personals des pflegerischen Bereichs mit der ärztlichen Direktorin/dem ärztlichen Direktor

erogate siano coordinate, adeguate al fabbisogno e di elevata qualità, nonché alla garanzia della qualità, alla collaborazione interdisciplinare e al lavoro di équipe. La/Il dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore garantisce la continuità dei percorsi assistenziali di sua competenza, disponendo controlli di efficacia, qualità e appropriatezza delle prestazioni erogate e di efficienza dei servizi gestiti. Le competenze e le funzioni della/del dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore sono definite in dettaglio nell'atto aziendale.

(3) Fatto salvo quanto previsto dal comma 8, la/il dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore esercita potere d'indirizzo tecnico e svolge funzioni di coordinamento e attività di supporto nei confronti delle e dei dirigenti tecnico-assistenziali dell'area territoriale e del presidio ospedaliero.

(4) All'area assistenziale del territorio è preposta/preposto, nei comprensori sanitari, almeno una/un dirigente tecnico-assistenziale, nominata/nominato dalla direttrice/dal direttore generale, su proposta della direttrice/del direttore tecnico-assistenziale aziendale, sentita la direttrice/sentito il direttore del rispettivo comprensorio sanitario. Possono essere previsti anche una/uno o più dirigenti tecnico-assistenziali per il personale tecnico-sanitario, riabilitativo e della prevenzione. Le dirigenti e i dirigenti tecnico-assistenziali, nell'esercizio delle loro funzioni, collaborano con la direttrice medica/il direttore medico dell'area territoriale.

(5) All'area assistenziale di ogni presidio ospedaliero dell'Azienda Sanitaria è preposta/preposto almeno una/un dirigente tecnico-assistenziale, nominata/nominato dalla direttrice/dal direttore generale, su proposta della direttrice/del direttore tecnico-assistenziale aziendale, sentita/sentito la direttrice/il direttore del rispettivo comprensorio sanitario; la/il dirigente tecnico-assistenziale viene scelta/scelto tra gli specialisti del settore infermieristico, tecnico-sanitario, riabilitativo o della prevenzione, in possesso dei requisiti stabiliti con regolamento di esecuzione. Le dirigenti e i dirigenti tecnico-assistenziali collaborano, nella direzione organizzativa del personale dell'area assistenziale operante nel presidio ospedaliero, con la direttrice medica/il direttore medico del presidio ospedaliero, con il medico preposto alle funzioni igienico-

der Krankenhauseinrichtung, mit der/dem in hygienisch-organisatorischer Hinsicht verantwortlichen Ärztin/Arzt und mit der Verwaltungsleiterin/dem Verwaltungsleiter der Krankenhauseinrichtung zusammen. In den Krankenhauseinrichtungen mit zwei Standorten können die Pflegedienstleiterinnen/Pflegedienstleiter in dieser Funktion bei Bedarf von am jeweils anderen Standort tätigen Pflegedienstleiterinnen/Pflegedienstleitern unterstützt werden.

(6) Die Pflegedienstleiterinnen/Pflegedienstleiter sind für die Organisation und die Führung des Krankenpflegepersonals, des Personals in den Bereichen Gesundheitstechnik, Rehabilitation und Prävention sowie des Hilfspersonals und des technischen Personals, sofern das aufgezählte Personal für die Betreuung zuständig ist, verantwortlich. Sie sind außerdem für die Organisation und Verwaltung der zugehörigen Arbeitsprozesse zuständig.

(7) Der Auftrag der Pflegedienstleiterin/des Pflegedienstleiters wird nach einem öffentlichen Auswahlverfahren erteilt, zu dem zugelassen wird, wer die Voraussetzungen nach den geltenden Bestimmungen hat. Für den Zugang zum Auswahlverfahren ist der Besitz des auf einen Hochschulabschluss bezogenen Nachweises der Kenntnis der italienischen und der deutschen und gegebenenfalls der ladinischen Sprache gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, oder eines gleichgestellten Nachweises notwendig.

(8) Eine Person kann die Funktion einer Pflegedienstleiterin/eines Pflegedienstleiters für wohnortnahe Versorgung oder der Krankenhauseinrichtung zugleich mit der der koordinierenden Pflegedienstleiterin/des koordinierenden Pflegedienstleiters ausüben; dies gilt nicht, wenn die Funktion der koordinierenden Pflegedienstleiterin/des koordinierenden Pflegedienstleiters von der Direktorin/dem Direktor des Gesundheitsbezirks übernommen wird.

Anmerkungen zum Artikel 32:

Das Landesgesetz vom 23. Dezember 2014, Nr. 11, in geltender Fassung, beinhaltet die „Bestimmungen über das Erstellen des Haushaltes für das Finanzjahr 2015 und für den Dreijahreszeitraum 2015-2017 (Finanzgesetz 2015“.

organizzative e con la dirigente amministrativa/il dirigente amministrativo del presidio ospedaliero. Nei presidi ospedalieri con due sedi, le dirigenti e i dirigenti tecnico-assistenziali possono, all'occorrenza, essere coadiuvati nelle loro funzioni da dirigenti tecnico-assistenziali operanti nell'altra sede.

(6) Le dirigenti e i dirigenti tecnico-assistenziali svolgono funzioni di organizzazione e gestione del personale infermieristico, tecnico-sanitario, riabilitativo, della prevenzione nonché del personale ausiliario e tecnico, se il personale elencato è addetto all'assistenza. Le dirigenti e i dirigenti tecnico-assistenziali sono inoltre responsabili dell'organizzazione e gestione dei relativi processi di lavoro.

(7) L'incarico di dirigente tecnico-assistenziale viene conferito in base a una pubblica selezione, alla quale sono ammessi coloro che sono in possesso dei requisiti previsti dalla vigente normativa. L'accesso alla selezione è subordinato al possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca, ed eventualmente della lingua ladina, previsto per il diploma di laurea di cui al decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, oppure di altra certificazione equipollente.

(8) Le funzioni di dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore e di dirigente tecnico-assistenziale dell'area territoriale o del presidio ospedaliero possono essere svolte dalla stessa persona, a meno che le funzioni di dirigente tecnico-assistenziale coordinatrice/coordinatore non siano assunte dalla direttrice/dal direttore del comprensorio sanitario.

Note all'articolo 32:

La legge provinciale 23 dicembre 2014, n. 11, e successive modifiche, contiene le "Disposizioni per la formazione del bilancio di previsione per l'anno 2015 e per il triennio 2015-2017 (Legge finanziaria 2015)".

Artikel 23 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2014, Nr. 11, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 23

(Harmonisierung der Buchhaltungssysteme)

(1) Die Bestimmungen im Bereich der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen, die vom gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehen sind, werden in die Buchhaltungsordnungen des Landes, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften übernommen und finden auf das nachfolgende Finanzjahr Anwendung, das für die Regionen mit Normalstatut vorgesehen ist.

(2) Die Übernahme der Prinzipien der zivilrechtlichen Buchhaltung und die daraus folgende parallele Führung der zivilrechtlichen Buchhaltung und der finanzrechtlichen Buchhaltung gemäß Artikel 2 Absatz 1 und 2 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, ist auf das Jahr 2017 verschoben.

(3) Ab 2016 übernehmen die Autonome Provinz Bozen und die örtlichen Körperschaften des Landes die Haushalts- und Rechnungslegungstabellen gemäß Artikel 11 Absatz 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, der eine Ermächtigungsfunktion beinhaltet.

(3/bis) Die Bestimmungen laut Artikel 11 Absatz 8 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, werden im Bezug auf die Hilfsorganismen, die bereits die Bestimmungen über die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltsmodelle übernommen haben, angewandt.

(4) Die im 2. Titel des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehenen Bestimmungen gelten nur für den Sanitätsbetrieb und finden ab 1. Jänner 2017 Anwendung.

(5) Die von der Landesregierung bestimmten Hilfskörperschaften des Landes können die zivilrechtliche Buchhaltung übernehmen; in diesem Fall wenden sie die entsprechenden Bestimmungen an, die im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni

Il testo dell'articolo 23 della legge provinciale 23 dicembre 2014, n. 11, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 23

(Armonizzazione dei sistemi contabili)

(1) Le disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio previste dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, sono recepite negli ordinamenti contabili della Provincia, degli enti locali e dei relativi enti e organismi strumentali e trovano applicazione a decorrere dall'esercizio finanziario successivo a quello previsto per le regioni a statuto ordinario.

(2) L'adozione dei principi applicati della contabilità economico-patrimoniale e il conseguente affiancamento della contabilità economico patrimoniale alla contabilità finanziaria previsto dall'articolo 2, commi 1 e 2, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, è rinviato all'anno 2017.

(3) A decorrere dal 2016 la Provincia autonoma di Bolzano e gli enti locali del territorio provinciale adottano gli schemi di bilancio e di rendiconto previsti dal comma 1 dell'articolo 11 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, cui è attribuita funzione autorizzatoria.

(3/bis) Le disposizioni, di cui al comma 8 dell'articolo 11 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, si applicano con riferimento agli organismi strumentali che abbiano già adottato le disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio.

(4) Le disposizioni previste dal titolo II del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, si applicano alla sola Azienda Sanitaria e trovano applicazione a decorrere dal 1° gennaio 2017.

(5) Gli enti strumentali della Provincia individuati dalla Giunta provinciale possono adottare la contabilità civilistica ed in tal caso seguono le relative disposizioni contenute nel decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Con regolamento

2011, Nr. 118, in geltender Fassung, enthalten sind. Mit Durchführungsverordnung werden die Bestimmungen zur Finanzgebarung und zur Buchhaltung dieser Hilfskörperschaften, unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Absatzes, sowie die Übergangsbestimmungen zur Übernahme des entsprechenden Buchhaltungssystems festgelegt.

(6) Die durch Sondergesetze des Landes autorisierten Gebarungen außerhalb des Haushaltes wenden die entsprechenden Bestimmungen, die im gesetzvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, enthalten sind, ab 1. Jänner 2018 an, außer die Landesregierung sieht bezüglich bestimmter Gebarungen mittels eigenem Beschluss vor, dass obgenannte Regelung ab 1. Jänner 2019 anzuwenden ist.

Anmerkungen zum Artikel 33:

Das Landesgesetz vom 20. Dezember 1993, Nr. 27, in geltender Fassung, beinhaltet die „Änderung von Landesgesetzen über den geförderten Wohnbau“.

Artikel 42 des Landesgesetzes vom 20. Dezember 1993, Nr. 27, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 42

1. Die Landesregierung ist berechtigt, vom Verteidigungsministerium das volle Eigentum der im Staatseigentum stehenden Flächen und der allfälligweise auf diesen errichteten Gebäude, welche nicht mehr geeignet sind, den institutionellen Erfordernissen der Militärverwaltung Genüge zu leisten, zu erwerben, indem sie dem Verteidigungsministerium im Tauschwege Wohnungen abtritt, die von seiten und auf Kosten der Provinz auf Flächen, die militärisches Staatseigentum darstellen, zu verwirklichen sind. Für die Verwirklichung der im Tauschwege zu errichtenden Wohnungen kann sich die Provinz auch des Institutes für geförderten Wohnbau bedienen.

2. Nach der Bauabnahme von seiten der Techniker der Militärverwaltung wird der Tausch zum endgültigen Rechtsgeschäft.

3. Die Provinz wird fünf Prozent der im Sinne von Absatz 1 erworbenen Flächen Wohnbaugenossenschaften, welche aus Offizieren und Unteroffizieren der Streitkräfte

d'execuzione sono stabilite le disposizioni per la gestione finanziaria e amministrativa contabile dei medesimi enti strumentali, tenuto conto di quanto previsto dal presente comma, nonché le disposizioni transitorie per l'adozione del relativo sistema contabile.

(6) I fondi fuori bilancio autorizzati da leggi speciali provinciali adottano le relative disposizioni contenute nel decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, a decorrere dal 1° gennaio 2018, salvo che, con riferimento a specifiche gestioni, la Giunta provinciale preveda con propria deliberazione che la predetta disciplina si applichi a decorrere dal 1° gennaio 2019.

Note all'articolo 33:

La legge provinciale 20 dicembre 1993, n. 27, e successive modifiche, contiene le "Modifiche di leggi provinciali in materia di edilizia abitativa agevolata".

Il testo dell'articolo 42 della legge provinciale 20 dicembre 1993, n. 27, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 42

1. La Giunta provinciale è autorizzata ad acquistare dal Ministero della difesa la piena proprietà di aree demaniali e dei fabbricati eventualmente su di esse esistenti non più idonei a soddisfare le esigenze istituzionali dell'amministrazione militare, cedendo in permuta al Ministero della difesa alloggi da realizzarsi a cura e spese della Provincia su terreni del demanio militare. Per la realizzazione degli alloggi da cedere in permuta la Provincia può avvalersi anche dell'Istituto per l'edilizia abitativa agevolata.

2. La permuta sarà tradotta in atto definitivo dopo che gli alloggi costruiti siano stati collaudati dai tecnici dell'amministrazione militare.

3. La Provincia cederà il cinque per cento delle aree acquistate ai sensi del comma 1 a cooperative edilizie formate da personale dipendente dal Ministero della difesa in servizio

bestehen, abtreten; letztere können im Dienste oder im Ruhestand sein und müssen ihren Wohnsitz seit mindestens fünf Jahren in der Provinz Bozen haben. Die entsprechenden Flächen sind in den Durchführungsplänen abgegrenzt. Der Abgabepreis entspricht dem für den Tausch geschätzten Preis.

(3/bis) Die Landesregierung kann, um den fünfprozentigen Anteil der abzutretenden Flächen laut Absatz 3 zu erreichen, das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes beauftragen, eine Anzahl von Wohnungen im gleichwertigen Ausmaß abzutreten. Zu diesem Zweck kann die Landesregierung Kriterien festlegen, die sich von jenen laut Absatz 3 unterscheiden. Der Abtretungspreis wird vom Landesamt für Schätzungen und Enteignungen und unter Berücksichtigung der in diesem Artikel festgelegten Parametern ermittelt.

4. Die Landesregierung nimmt - nach Anhörung der gebietsmäßig betroffenen Gemeinden und der Landesraumordnungskommission - die Abänderung der urbanistischen Zweckbestimmung der im Sinne dieses Artikels erworbenen Flächen vor.

5. Die notwendige Aufwendung für die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Geschäftsvorgänge wird vom jährlichen Finanzgesetz festgelegt.

Anmerkungen zum Artikel 34:

Das Landesgesetz vom 18. Mai 2006, Nr. 3, in geltender Fassung, beinhaltet die „Maßnahmen im Bereich der Abhängigkeiten“.

Artikel 6-bis des Landesgesetzes vom 18. Mai 2006, Nr. 3, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 6-bis

(Bestimmungen im Bereich des Glücksspiels)

(1) Zum Schutz bestimmter Personengruppen und zur Prävention des pathologischen Glücksspiels, das heißt der Spielsucht, gelten für die Ausstellung der Bewilligung für den Betrieb von Spielhallen und ähnlichen Vergnügungsstätten in Bezug auf erlaubte Spiele laut Artikel 110 Absatz 6 des königlichen Dekretes vom 18. Juni 1931, Nr. 773, in geltender Fassung, die Bestimmungen laut Artikel 5/bis des Landesgesetzes vom 13. Mai 1992, Nr. 13, in geltender Fassung, und laut

od in quiescenza avente la residenza da almeno cinque anni in provincia di Bolzano. Le relative aree sono delimitate nei piani di attuazione. Il prezzo di cessione è pari a quello stimato per la permuta.

(3/bis) La Giunta provinciale, per raggiungere la quota di cessione del cinque per cento delle aree di cui al comma 3, può incaricare l'Istituto per edilizia sociale della Provincia di cedere un numero di alloggi in misura equivalente. A tal fine la Giunta provinciale può fissare criteri differenti da quelli indicati nel comma 3. Il prezzo di cessione è stabilito dall'Ufficio provinciale Estimo ed espropri nel rispetto dei parametri del presente articolo.

4. La Giunta provinciale, sentiti i comuni territorialmente interessati e la commissione urbanistica provinciale provvede alla modifica della destinazione urbanistica delle aree acquistate ai sensi del presente articolo.

5. La spesa necessaria per l'attuazione delle operazioni di cui al comma 1 viene stabilita dalla legge finanziaria annuale.

Note all'articolo 34:

La legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, e successive modifiche, contiene gli "Interventi in materia di dipendenze".

Il testo dell'articolo 6-bis della legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 6-bis

(Disposizioni in materia di gioco d'azzardo)

(1) Al fine di tutelare determinate categorie di persone e di prevenire il gioco d'azzardo patologico ovvero la dipendenza da gioco, per l'autorizzazione all'esercizio di sale da giochi e di attrazione per i giochi leciti individuati dall'articolo 110, comma 6, del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773, e successive modifiche, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 5-bis della legge provinciale 13 maggio 1992, n. 13, e successive modifiche, e all'articolo 11 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e

Artikel 11 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung.

(2) Für die Zwecke laut Absatz 1 sind die räumlichen und zeitlichen Beschränkungen auch auf Monopolwarenhandlungen laut Gesetz vom 22. Dezember 1957, Nr. 1293, in geltender Fassung, und die Handelsbetriebe laut Landesgesetz vom 17. Februar 2000, Nr. 7, in geltender Fassung, ausgedehnt.

(3) Im gesamten Landesgebiet ist die Aufstellung von sogenannten „Totems“ in Gastbetrieben und Monopolwarenhandlungen verboten, wenn diese Geräte Gewinne ausgeben, auch wenn es sich hierbei um im Internet einlösbare Punkte oder es sich um einen anderen, auch nicht monetären Nutzen handelt.

(4) Die Benutzung von „Totems“ bei Nichteinhaltung von Absatz 3 bedingt die Einstellung des Betriebes durch die zuständige Behörde für die Dauer von 15 Tagen bis zu drei Monaten.

Anmerkungen zum Artikel 35:

Das Landesgesetz vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, beinhaltet die „Gastgewerbeordnung“.

Artikel 47 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 47

(Einstellung des Betriebes)

(1) Werden bei der Überwachung und den entsprechenden Überprüfungen Mängel an den Betriebsräumen oder an der Betriebseinrichtung festgestellt, welche die Gesundheit oder das Leben der Gäste oder der Beschäftigten gefährden, so wird dies dem Bürgermeister mitgeteilt. Dasselbe gilt für den Fall, dass erlaubte Spiele im Widerspruch zu Artikel 11 angeboten werden.

(2) Der Bürgermeister kann jederzeit mit begründetem Bescheid die Behebung der beanstandeten Mängel bzw. die Entfernung der erlaubten Spiele im Widerspruch zu Artikel 11 verfügen und in besonders schwerwiegenden Fällen anordnen, dass der Betrieb bis zur Behebung der Mängel bzw. Entfernung der Spiele eingestellt wird.

(2/bis) Die Benutzung von „Totems“ bei

successive modifiche.

(2) Per le finalità di cui al comma 1, le limitazioni spaziali e temporali sono estese anche alle rivendite di generi di monopolio di cui alla legge 22 dicembre 1957, n. 1293, e successive modifiche, e agli esercizi commerciali di cui alla legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche.

(3) Su tutto il territorio provinciale è vietata la collocazione di “totem” presso rivendite di generi di monopolio ed esercizi pubblici, qualora tali apparecchi distribuiscano premi, sia pure sotto forma di punti spendibili online, o altri vantaggi, anche se non monetari.

(4) L'utilizzo dei “totem” in violazione del comma 3, comporta la sospensione dell'attività dell'esercizio da parte dell'autorità competente per un periodo da 15 giorni a tre mesi.

Note all'articolo 35:

La legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, contiene le “Norme in materia di esercizi pubblici”.

Il testo dell'articolo 47 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 47

(Sospensione dell'attività dell'esercizio)

(1) I difetti dei locali e delle dotazioni, atti a pregiudicare la salute o la vita della clientela o degli addetti, riscontrati nel corso della funzione di vigilanza e controllo sono comunicati al sindaco. Lo stesso vale nel caso in cui siano messi a disposizione giochi leciti in contrasto con quanto stabilito dall'art. 11.

(2) Il sindaco può, con provvedimento motivato, disporre in ogni momento la rimozione dei difetti contestati oppure dei giochi leciti in contrasto con l'articolo 11, sospendendo, in casi particolarmente gravi, l'attività dell'esercizio fino all'avvenuta rimozione dei difetti ovvero di questi giochi.

(2-bis) L'utilizzo dei “totem” in violazione

Nichteinhaltung des Artikels 6-bis Absatz 3 des Landesgesetzes vom 18. Mai 2006, Nr. 3, bedingt die Einstellung des Betriebes durch die zuständige Behörde für die Dauer von 15 Tagen bis zu drei Monaten.

(3) Ist ein gastwirtschaftlicher Betrieb Treffpunkt von Personen, die vorbestraft oder gefährlich sind, oder Schauplatz von Tumulten oder schweren Unruhen, oder stellt er sonstwie eine Gefahr für die Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung oder für die öffentliche Sittlichkeit oder Sicherheit dar, so kann der Bürgermeister die Erlaubnis zur Ausübung eines Gastgewerbes für höchstens drei Monate entziehen oder - in weniger schwerwiegenden Fällen und bei wiederholter übermäßiger Störung der näheren Umgebung - die Sperrstunde vorverlegen. Kommen die Ereignisse, die zur Betriebseinstellung geführt haben, wiederholt vor, so kann er die Erlaubnis widerrufen.

Anmerkungen zum Artikel 36:

Das Landesgesetz vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, beinhaltet die „Bestimmungen auf dem Gebiet der Nutzung öffentlicher Gewässer“.

Artikel 13 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, lautet wie folgt:

Art. 13

(Erneuerung der Konzessionen)

[(1) Art. 16 Absatz 1 des L.G. vom 30. September 2005, Nr. 7, wurde zuerst durch Art. 2 Absatz 10 des L.G. vom 21. Juni 2011, Nr. 4, und dann durch Art. 24 Absatz 2 des L.G. vom 21. Dezember 2011, Nr. 15, abgeändert und später mit Urteil des Verfassungsgerichtshofes vom 7. Mai 2012, Nr. 114 für verfassungswidrig erklärt.]

(1/bis) aufgehoben

(2) Sollten die Voraussetzungen gemäß Absatz 1 auch nach erfolgter Aufforderung von Seiten des zuständigen Amtes der Landesagentur für Umwelt nicht gegeben sein, ist die Konzession verfallen und der Konzessionsinhaber muss die Anlagen entfernen und den ursprünglichen Zustand wieder herstellen. Im Falle von Trinkwasserleitungen wird Artikel 13 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. Juni 2002, Nr. 8, angewandt und die entsprechende Wasserkonzession wird der Gemeinde auf

dell'articolo 6-bis, comma 3, della legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, comporta la sospensione dell'attività dell'esercizio da parte dell'autorità competente per un periodo da 15 giorni a tre mesi.

(3) Ove un pubblico esercizio sia abituale ritrovo di persone pregiudicate o pericolose o sia stato luogo di tumulti o gravi disordini, o costituisca, comunque, un pericolo per l'ordine, la moralità o la sicurezza pubblica, il sindaco può sospendere la licenza di esercizio fino a un massimo di tre mesi, oppure anticipare, in casi meno gravi o di reiterato o indebito disturbo del vicinato a causa dell'attività dell'esercizio stesso, l'orario di chiusura. Qualora i fatti che hanno determinato la sospensione si ripetano, può revocare la licenza di esercizio.

Note all'articolo 36:

La legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, contiene le "Norme in materia di utilizzazione di acque pubbliche".

Il testo dell'articolo 13 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, è il seguente:

Art. 13

(Rinnovo delle concessioni)

[(1) L'art. 16, comma 1, della L.P. 30 settembre 2005, n. 7, è stato prima sostituito dall'art. 2, comma 10, della L.P. 21 giugno 2011, n. 4, e poi dall'art. 24, comma 2, della L.P. 21 dicembre 2011, n. 15. Infine è stato dichiarato costituzionalmente illegittimo con sentenza della Corte costituzionale del 7 maggio 2012, n. 114.]

(1/bis) abrogato

(2) In mancanza dei presupposti di cui al comma 1 a seguito dell'intimazione del competente ufficio della Agenzia provinciale per l'ambiente, la concessione è decaduta e il concessionario è tenuto alla rimozione delle opere e al ripristino dello stato originario. In caso di acquedotti potabili si applica l'articolo 13, comma 1, della legge provinciale 18 giugno 2002, n. 8, e la medesima concessione è rilasciata al comune su sua richiesta.

deren Antrag hin erteilt.

(3) Bei Ablauf der Konzession kann das zuständige Amt der Landesagentur für Umwelt Vorschriften in den Bereichen Umweltschutz, technische Ausstattung und Betrieb der Anlagen erlassen.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels werden auch auf die bereits vorliegenden Gesuche um Erneuerung der Wasserkonzession angewandt.

Das Landesgesetz vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, beinhaltet die „Förderung und Unterstützung der Familien in Südtirol“.

Artikel 18 des Landesgesetzes vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 18

(Programmierung und Kosten der Kleinkinderbetreuungsdienste)

(1) Die Landesregierung bestimmt gemeinsam mit dem Rat der Gemeinden den Ausbau der Kleinkinderbetreuungsdienste laut den Artikeln 13, 14 und 15 sowie deren Verteilung auf das Landesgebiet. Die Gemeinden nehmen die Verwaltungsbefugnisse zur Gewährleistung des Angebotes dieser Dienste wahr, mit Ausnahme des Tagesmütterdienstes/Tagesväterdienstes. Für die Kleinkinderbetreuungsdienste können geeignete freistehende Räume auch in anderen öffentlichen Einrichtungen genutzt werden.

(2) Die Landesregierung bestimmt für jeden Kleinkinderbetreuungsdienst den zum Beitrag zugelassenen Stundenbetrag. Die zum Beitrag zugelassenen öffentlichen Körperschaften und, für den Tagesmütterdienst/Tagesväterdienst, die privaten Körperschaften ohne Gewinnabsicht, können die Beitragsauszahlung ausschließlich für die den Nutzern in Rechnung gestellten Betreuungsstunden, nach Abzug der jeweiligen Tarifbeteiligung, beantragen.

(3) Der Stundentarif zu Lasten der Nutzerfamilien wird für den Anteil der zum Beitrag zugelassenen Stundenkosten auf der Grundlage des Dekrets des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, festgelegt. Die Landesregierung legt im Einvernehmen mit dem Rat der Gemeinden die maximale Zahl der Stunden fest, welche die Nutzer zu einem

(3) Al termine della concessione il competente ufficio della Agenzia provinciale per l'ambiente può stabilire prescrizioni riguardanti la tutela dell'ambiente, l'attrezzatura tecnica e l'esercizio degli impianti.

(4) Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano anche alle domande di rinnovo della concessione già presentate.

La legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, contiene “Sviluppo e sostegno della famiglia in Alto Adige”.

Il testo dell'articolo 18 della legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 18

(Programmazione e costi dei servizi socio-educativi per la prima infanzia)

(1) La Giunta provinciale definisce assieme al Consiglio dei Comuni lo sviluppo della rete dei servizi per la prima infanzia di cui agli articoli 13, 14 e 15 nonché la distribuzione territoriale degli stessi. I comuni esercitano le funzioni amministrative connesse all'offerta dei citati servizi, fatto salvo il servizio di assistenza domiciliare all'infanzia. Per i servizi per la prima infanzia possono essere utilizzati locali adatti, disponibili anche in altre strutture pubbliche.

(2) La Giunta provinciale determina per ogni tipologia di servizio per la prima infanzia il costo orario ammissibile a contributo. Gli enti pubblici beneficiari del contributo e, per il servizio di assistenza domiciliare all'infanzia, gli enti privati senza scopo di lucro, possono presentare domanda di liquidazione del contributo per le sole ore fatturate agli utenti dei servizi, al netto della relativa compartecipazione tariffaria.

(3) La tariffa oraria a carico delle famiglie utenti dei servizi è determinata, per la parte di costo orario ammessa a contributo, ai sensi del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche. La Giunta provinciale, in accordo con il Consiglio dei Comuni, stabilisce il numero massimo di ore a tariffa agevolata usufruibili dagli utenti dei servizi.

ermäßigten Tarif in Anspruch nehmen können.

(4) *aufgehoben*

Das Landesgesetz vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, beinhaltet die „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“.

Artikel 8 des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 8

(Stabstelle der Ressortdirektion)

(1) Der Generalsekretär, der Generaldirektor und die Ressortdirektoren bedienen sich bei der Ausübung ihrer Funktion einer eigenen Stabstelle; diese wird mit Bediensteten errichtet, die - auch vorübergehend - aus Abteilungen des Ressorts abgestellt werden.

(2) Die Stabstelle hat die Aufgabe:

- a) das vorgesetzte Regierungsmitglied und den vorgesetzten Direktor mit Informationen zu versorgen und zu beraten,
- b) mittel- und langfristige Tätigkeitsprogramme auszuarbeiten,
- c) Dokumentationsarbeit, Analysen und Studien durchzuführen,
- d) die Umsetzung der Zielvorgaben des Tätigkeitsprogrammes sowie aller Vorhaben des Ressorts auf Grund eines ausdrücklichen Auftrages zu überprüfen.

Das Landesgesetz vom 10. Oktober 1997, Nr. 14, in geltender Fassung, beinhaltet die „Maßnahmen zur Durchführung des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. März 1977, Nr. 235, über die Erzeugung und Verteilung von elektrischer Energie“.

Artikel 2 des Landesgesetzes 10. Oktober 1997, Nr. 14, in geltender Fassung, lautet wie folgt:

Art. 2

(Südtiroler Elektrizitätsaktiengesellschaft)

(1) *aufgehoben*

(1/bis) Das Land beabsichtigt, den

(4) *abrogato*

La legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, contiene il “Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano”.

Il testo dell'articolo 8 della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 8

(Segreteria dipartimentale)

(1) Nell'esercizio delle loro funzioni il segretario generale, il direttore generale ed i direttori di dipartimento si avvalgono di una segreteria dipartimentale, costituita con personale distaccato, anche temporaneamente, dalle ripartizioni dipendenti.

(2) La segreteria dipartimentale provvede:

- a) a raccogliere informazioni e ad elaborare consulenze per il componente di Giunta ed il direttore proposto;
- b) ad elaborare programmi di attività a medio e lungo termine;
- c) a svolgere lavori di documentazione, analisi e studio;
- d) a verificare, su specifico incarico, il raggiungimento degli obiettivi e delle finalità delle azioni previste nei programmi di attività e nei progetti del dipartimento.

La legge provinciale 10 ottobre 1997, n. 14, e successive modifiche, contiene “Provvedimenti di attuazione del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1977, n. 235, in materia di produzione e distribuzione di energia elettrica”.

Il testo dell'articolo 2 della legge provinciale 10 ottobre 1997, n. 14, e successive modifiche, è il seguente:

Art. 2

(Società elettrica altoatesina per azioni)

(1) *abrogato*

(1/bis) La Provincia intende dare avvio ad una

Elektrizitätssektor in Südtirol neu zu organisieren. Zu diesem Zweck fördert es die Gründung einer Kapitalgesellschaft mit ausschließlicher Beteiligung der größten öffentlich-rechtlichen Körperschaften Südtirols, die durch Gesellschaften, an denen sie beteiligt sind, einschlägig tätig sind, und kann sich am Gesellschaftskapital der genannten Kapitalgesellschaft beteiligen oder an einer bereits bestehenden Gesellschaft teilhaben. Die Beteiligung kann auch mittels Gesellschaften erfolgen, deren gesamtes Kapital letztendlich von den genannten Körperschaften gehalten wird. Das Land ist weiters zur Einbringung oder Abtretung von Aktien oder Anteilen von Gesellschaften, an denen es eine Beteiligung hält, ermächtigt. In Berücksichtigung der strategischen Bedeutung, welche die Reform für Südtirol einnimmt, zielt sie auf die Koordinierung und die effizientere Handhabung aus unternehmerischer Sicht der Tätigkeiten laut Artikel 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. März 1977, Nr. 235, in geltender Fassung; sie bewirkt, dass gegenüber der besagten Kapitalgesellschaft, sobald die formellen Abkommen oder die entsprechenden Beschlüsse der genannten öffentlichen Körperschaften vorliegen, die Inhaberschaft der vom Land oder den örtlichen Körperschaften ausgestellten Ermächtigungen und verwaltungsrechtlichen Konzessionen betreffend die verschiedenen Betriebszweige, die Gegenstand der Zusammenlegung infolge der genannten gesellschaftsrechtlichen Operationen sind, bestätigt wird beziehungsweise diese auf sie übertragen wird; weiters bewirkt sie den Abschluss eventueller laufender Verfahren. 3)

(1/ter) Im Falle von kleinen und mittleren Anlagen zur Erzeugung hydroelektrischer Energie kann die Abtretung von Aktien oder Anteilen von Gesellschaften, an denen das Land direkt oder indirekt eine Beteiligung hält, an andere Gesellschafter zum Preis der Gesamtinvestitionskosten (Kapitalanlagen, Kapitalzuzahlungen und Gesellschafterfinanzierungen) zuzüglich ASTAT

riforma gestionale nel settore dell'energia elettrica in Alto Adige. A tale scopo promuove la costituzione di una società di capitali a partecipazione totalitaria da parte dei maggiori enti pubblici della provincia di Bolzano operanti nel settore a mezzo di società dagli stessi partecipate, e può partecipare al capitale sociale della stessa o assumere partecipazioni in una società già esistente. La partecipazione può avvenire anche per mezzo di società il cui capitale in ultima analisi è detenuto per intero dai predetti enti. Inoltre la Provincia è autorizzata al conferimento o alla cessione di azioni o quote di società da essa partecipate. In considerazione della strategicità che la riforma riveste per il territorio dell'Alto Adige, essa è finalizzata al coordinamento ed alla più efficiente gestione industriale delle attività di cui all'articolo 1 del decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1977, n. 235, e successive modifiche, e comporta, una volta intervenute le formali intese o le convergenti deliberazioni dei suddetti enti pubblici, la conferma o il trasferimento in favore della predetta società di capitali della titolarità delle autorizzazioni e delle concessioni amministrative, rilasciate dalla Provincia o dagli enti locali, inerenti ai vari rami aziendali interessati dall'aggregazione e comporta altresì la chiusura degli eventuali procedimenti in corso, aventi ad oggetto le autorizzazioni e le concessioni amministrative interessate dalle operazioni societarie di cui al presente articolo. 3)

(1/ter) In caso di piccoli e medi impianti per la produzione di energia idroelettrica, la cessione di azioni o quote di società partecipate direttamente o indirettamente dalla Provincia, ad altri soci può avvenire al prezzo delle spese complessive di investimenti (conferimenti, pagamenti in conto capitale e finanziamenti soci) comprensivi della rivalutazione ASTAT, a condizione che gli stessi siano Enti locali.